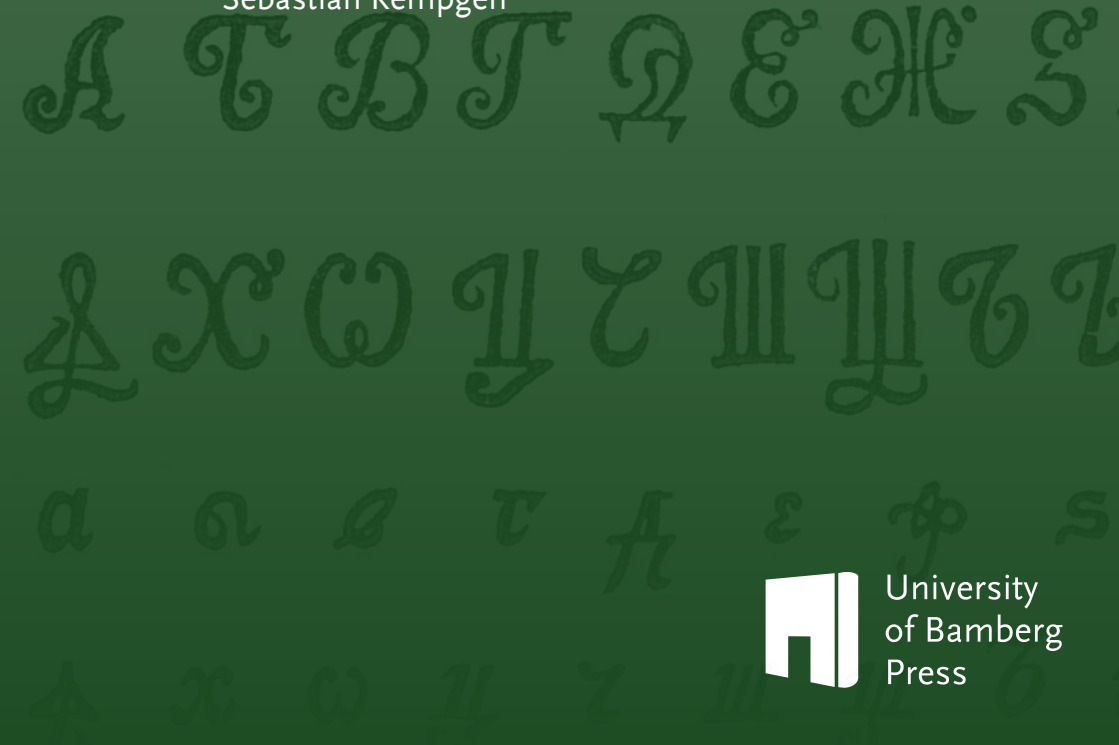
13 Bamberger Beiträge zur Linguistik

Slavic Alphabet Tables

Volume 3 - Odds and Ends (1530-1963)

Sebastian Kempgen



University of Bamberg Press

13 Bamberger Beiträge zur Linguistik

Bamberger Beiträge zur Linguistik

hg. von Sebastian Kempgen, Thomas Becker (†),
Martin Haase, Geoffrey Haig, Manfred Krug und
Patrizia Noel Aziz Hanna

Band 13

University
of Bamberg
Press
2016

Slavic Alphabet Tables

Volume 3 - Odds and Ends (1530-1963)

von Sebastian Kempgen

University
of Bamberg
Press
2016

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Informationen sind im Internet über http://dnb.d-nb.de/ abrufbar.

Dieses Werk ist als freie Onlineversion über den Hochschulschriften-Server (OPUS; http://www.opus-bayern.de/uni-bamberg/) der Universitätsbibliothek Bamberg erreichbar. Kopien und Ausdrucke dürfen nur zum privaten und sonstigen eigenen Gebrauch angefertigt werden.

Herstellung und Druck: docupoint, Magdeburg
Umschlaggestaltung: University of Bamberg Press, Anna Hitthaler
Titelgraphik: Adaptiert von einer Alphabetdarstellung bei Petru Bart, Sibiu 1797, vgl. das Original S. 176

© University of Bamberg Press Bamberg 2016
http://www.uni-bamberg.de/ubp/

ISSN: 2190-3298
ISBN: 978-3-86309-446-1 (Druckausgabe)
eISBN: 978-3-86309-447-8 (Online-Ausgabe)
URN: urn:nbn:de:bvb:473-opus4-477206

Contents

Preface v

Tables vol. 3 1

Šimun Kožičić, Psaltir′ (Bukvar)… 1530 2
Šimun Kožičić, Knižice od žitie rimskih arhiĕreov… 1531 4
Inok Sava, Srpski bukvar… 1597 8
Spiridon Sobol′ (ed.), Bukvar sirĕč načalo učenija… 1631 12
Bartolomeo Ginammi (ed.), Psaltir′ Davidov′… 1638 14
[Anon.] Bukvar′ jazyka slavenska… 1667 16
[Anon.] Azbuka Rukopisnaja… 1698 32
[Karion Istomin:] Načalnoe Učenie ("Azbuka učebnaja")… 1699 34
Mihai Iştvanovici (ed.), Bucovnă… 1699 42
[Anon.] Bucvar… 1701 (?) 44
Gavrilo Stefanović Venclović, Bukvar… 1717 48
[Ḟeofan Prokopovič:] Pervoe učenie otrokōm… 1726 54
Iacob Putneanul (ed.), Bucvar sau înceapere… 1755 60
[Ḟeofan Prokopovič:] Pervoe učenie otrokōm… 1758 62
Zaharia Orfelin, Pervoe učenie… 1767 70
Joseph Kurzböck (ed.), Bukvar′ ili načalnoe učenie… 1770 82
Joseph Kurzböck (ed.), Bucvar sau înceapere de învăţătură… 1771 88
Joseph Kurzböck (ed.), Načalnoe učenie čelověkōm… 1774 92
Theodor Janković de Mirijevo, Azbučnaja dštica… 1776 102
Theodor Janković de Mirijevo, Nothwendiges Handbuch… 1776 104
Zaharia Orfelin, Slavenskija Propisy… 1776 110
Zaharia Orfelin, Slaveniască Calligrafia… 1777 116
Zaharia Orfelin, Slavenskaja Kalligrafia… 1778 118

Joseph Kurzböck (ed.), Bucvariu pentru pruncii ceii rumâneştii... 1781 124
[Georgie Şincai:] ABC sau Alphavit… 1783 128
Joseph Kurzböck (ed.), ABC oder Namenbüchlein / Bucvariu… 1784 & 1790 132
Johann Molnar, Deutsch-Walachische Sprachlehre… 1788 142
Joseph Kurzböck (ed.), ABC oder Namenbüchlein / Bukvar′… 1789 150
Stefan Novaković (ed.), Bukvar radi Serbskagō Junošestva… 1793 166
[Anon.] Alfavit sau Bucoavnă… 1796 170
Petru Bart (ed.), Bucoavnă pentru pruncii… 1797 174
[Anon.] Bucvariu pentru pruncii… 1808 178
Vuk Karadžić, Pismenica serbskoga iezika… 1814 186
Ioan Bădrov, Bucvariul pentru pruncii… 1814 192
Constandin Boghici (ed.), Bucoavnă pentru învăţătura pruncilōr… 1816 196
P. A. Vavilov, Dragocěnnyj podarok dětjam… 1818 200
Ioann Bart (ed.), Bucoavnă pentru invăţătura pruncilōr… 1821 206
Ioann Bob (ed.), Bucoavnă pentru deprinderea la cetanie… 1823 210
[Anon.] Bukvar′ ili Načalnoe Učenie… 1825 & 1826 & 1830 214
Francisc Schobeln & Friedrich August Herfurt (ed.), Bucoavnă pentru invăţătura pruncilōr… 1826 222
[Anon.] Bucoavnă pentru invăţătura pruncilōr… 1826 226
Vasilie Manole (ed.), Abeţedar Grecoromanu i Bulgaro… 1827 230
Ivan Peninskij, Grammatika slavjanskaja… 1827 234
Grigore Pleşoianul, Abeţedar… 1828 238
Petar Njegoš, Srbski Bukvar… 1836 244
Theodosij Sinaitski, Načalnoe Učenie… 1838 248
[Petar Radovanović:] Srbskij Bukvar… 1838 & 1845 & 1848 252
[Anon.] Bukvar′ vo upotreblenie junosti… 1842 & 1847 & 1853 260
Xadži Najden Ioannovič, Bukvar′ nainačalnoe učenie… 1846 268
[Anon.] Bukvar′ Bolgarskij… 1849 272

[Platon Antanacković:] Bukvar za Srbska učilišta... 1853 & 1855 & 1863 274
Nikola Karastojanov (ed.), Načal´noe učenie čelověkom… 1856 282
Rajko Iliev Blăskov, Nov Bălgarskij Bukvar´… 1856 286
Xadži Ilija Krăstjuvič, Bukvar´. Edna nova metoda… 1857 290
Petăr Slavejkov, Bukvar´… 1858 292
Nikola Karastojanov (ed.), Načal´noe učenie čelověkom… 1861 296
Milovan Janković, Bukvar za staro i mlado… 1862 302
[Anon.] Bukvar za srbska učilišta… 1863 306
[Gavrilo Popović:] Srbski Bukvar… 1864 310
Iovanče Stefanovič (ed.), Bukvar´ ili načalnoe učenie… 1865 314
I. V. Momčilov, Grammatika za starobălgarskyja jezyk… 1865 318
[Anon.] Russko-slavjanskij bukvar´ / Slavjanskij bukvar´ 1866 322
[Miloš Mandić:] Bukvar. Za osnovne škole… 1867 326
Lev Tolstoj, Azbuka… 1872 328
[Anon.] Russko-slavjanskaja azbuka… 1889 336
Arsa Pajević (ed.), Crkveno-slavenski bukvar… 1895 340
Antin Krušel´nic´kyj, Hramatka (bukvar)… 1922 344
Karl Tagliavini, Rumänische Konversations-Grammatik… 1938 348
Dimitar pop Eftimov et al., Bukvar so čitanka… 1945 352
A. M. Seliščev, Staroslavjanskij jazyk… 1951 354
A. I. Gorškov, Staroslavjanskij jazyk… 1963 358

Addendum 363
Paleographic Overview of Russian Writing 364
Poluslovica (Russian Cryptography) 370
Wooden Tablet (from Novgorod) 374
Birch Bark Alphabets from Novgorod and Stara Russa 375
The Project “A better Russian alphabet” 380
Selected Sources and Links 383

PREFACE

This third and final volume of our collection of "Slavic Alphabet Tables" rounds out the first two compilations in several respects. The first volume, published in May 2015, presented *Western* sources on Slavic alphabets through the centuries. (Its second, expanded edition was published in December 2015.) The second volume, published in November 2015, focused on works from Slavic philology, on Old Church Slavonic, and on Slavic primers mainly from Russia and Bulgaria. The present third volume, compiled after further extensive research and preparation, concentrates on primers (grammars etc.) from Serbia and Romania, without excluding any additonal material from other geographical areas, like Russia. It comprises another 70+ sources.

Just as the second volume, the present album starts with the oldest primer of a given country. In this case, it is the oldest Croatian primer, followed by the oldest Serbian (handwritten) one. The Croatian primer is the only original work printed in Glagolitic in this album.

At first, the inclusion of Romanian works might seem strange, bearing in mind the general title of our series: "Slavic Alphabet Tables" – note, however, the subtitle of this volume! Romania (and Romanian) did use the Slavonic alphabet for a certain period of time, and its primers were often bilingual Old Church Slavonic – Romanian (or Wallachian, as it was called at the time). The Romanian Cyrillic alphabet is nearly the same as the Old Church Slavonic one (Romanian adds one letter, the 'yn', <Ѫ ѫ>), and even the names of the letters are the usual Slavic ones. The order of the letters, however, can differ: Older Romanian primers feature the standard 'Slavic' order (ABV), while others choose the unusual Latin order

(ABC; see pp. 130f. and 172f. for such examples, and pp. 212f. for both variants side by side in one and the same book).

Most of the Romanian primers, however, are straight copies of Slavic publications; see, for example, the two "ABC oder Namenbüchlein" from 1789 (Serbian and German) and from 1790 (Wallachian and German), where Romanian simply supplants the Serbian part in an otherwise identical book. (There are also identical primers which feature Hungarian instead of Romanian. Such primers are not featured in our albums.) For an overview of Romanian primers see Onisifor Ghibu, *Din istoria literaturii didactice româneşti: I. Bucoavnele. II. Abecedarele…*, Bucureşti, 1916 (An. Acad. Rom. M.S.L., 1915–1916, seria ll, t. XXXVIII).

Typographically, there is an additional reason to look closely at the alphabets in these Romanian primers: here, one can see what the Romanian addition to the Old Church Slavonic alphabet looked like in its cursive form, in its handwritten form etc. Thus, as far as the Slavic 'Linguistic Landscape' of the Balkans as a whole is concerned, parts of Romania's history belong here, too. It is no coincidence, though, that many Romanian primers featured here do not have a proper author; this is because they are primarily reworkings of Slavic primers.

The inclusion of the Romanian primers presented a certain challenge with regard to the transliteration of Romanian Old Church Slavonic into Latin. As it turned out, there is no official standard for this. The online library catalogues and the repositories our samples come from use a Latin transliteration today – but mostly into modern Romanian orthography, and even Romanian library catalogues differ among themselves. For our purposes, we have used a linguistic transliteration which is a bit more precise in reproducing the Cyrillic titles. It is based on the recommendations from the Romanian Academy of Sciences (see the entry Tagliavini 1938 near the end of this volume).

The author would like to thank Wolfgang Dahmen for his very helpful input and suggestions on the transliteration of Cyrillic Romanian and for his proofreading of the Romanian part. All mistakes, of course, remain ours. – As there is no universally agreed-upon standard, our transliteration leans towards a Slavist's tendency to use a one-to-one correspondence for all Slavonic characters and does not follow modern Romanian correspondences everywhere. For example, we will note the presence of the hard and soft signs, and distinguish between them.

Transliteration of OCS Romanian

ш	ş	ъ, Ъ	ă	ѧ	ia (a)
щ	şt	ь	´	ѫ	â (î)
ж	j	ѣ	ea	ѧ̑	în, îm
ч	c (č)	‘	'		
ц	ţ	й	i	ȣ	u
к	c (k, ch)	ю	iu	ѵ	y (u)
х	h	є	ie	ѡ	ō
г	g (gh)	с, ⲥ	s	т, Ꙗ, ш	t
ц̣	ğ				

Notes: <к> = <k> in кѵр and personal names;
<к> = <ch> in words like кесаро, буки etc.;
<ѧ> = <ia> except when preceded by an <i> (thus <iѧ> = <ia>).

Please refer to the table above as a reference to the transliteration we have used. It contains only non-trivial cases and notes several special cases which actually occur in the titles documented here. By the way, the 'broad' Cyrillic <ⲥ>, which was included into the Unicode standard only in 2016, is quite common in Romanian OCS printing. Our transliteration is generally less strict (or 'more modern') for the title and for the reference to pages included as pictures. Here, we omit accents, breathing marks etc. For Slaveno-Serbian, our transliteration is conservative and oriented towards Old Church Slavonic (i.e. cyr. x = x, not h). The same is true, mutatis mutandis, for Bulgarian sources from the 19th century.

Some of the primers from Serbia or the Austro-Hungarian Empire also teach other languages, for example German. It is very interesting to see German letters and sounds explained in Slavic, especially when using Slavonic (OCS) letters. A very rare example are the samples in German and Wallachian (Romanian) handwriting taught by the "ABC oder Namenbüchlein", printed in Vienna in 1789 and 1790 (see pp. 150ff.). Other primers teach the Greek alphabet instead (see p. 95). We have included samples for German and Greek from these primers in this album.

Many of the earlier Romanian primers presented here do not name an author, but often they do state the printer who assembled the book on the title page. We followed a certain tradition to call the printer the "editor" of the work, even though today we would understand the role of an editor somewhat differently. By adding the printer to the title, the primers become much easier to refer to and much easier to distinguish.

In the Serbian works presented here, it is interesting to see the different treatment of the 'new' letters <ћ>, <ђ> and <џ> received, especially with regard to the uppercase forms of the first two letters. They changed over time until they acquired their contemporary standard form. This can be observed even within subsequent editions of one and the same book (see Radovanović 1838ff., pp. 252ff., or Atanacković 1853ff., pp. 274ff.). Of course, the most unique solution to write Serbian sounds came from Vuk Karadžić himself – see p. 186ff. He created several new letters, one of them still not encoded in Unicode (as of version 9, June 2016).

For primers from Serbia and some other countries, a special web page dedicated to rarities among primers proved to be an excellent source (http://arhiva.unilib.rs/unilib/o_nama/izlozbe/staribukvari/), and there is also a relatively new "short overview of early Serbian primers" by Brankica Čigoja (2010; see "Sources" for the link). However, in her article, all illustrati-

ons are in black and white only. For Romanian primers, the website https://tiparituriromanesti.wordpress.com/ proved to be very useful.

Certainly, one of the highlights of this volume is, once again, a Russian primer from Sweden: The Slavonic primer from 1667 kept in Uppsala (see pp. 16ff.) has a handwritten translation and explanatory notes in Latin. I am very grateful to Antoaneta Granberg (Gothenburg) who drew my attention to this volume and ordered digital copies.

Another highlight in this volume is kept in Moscow itself: a handwritten primer from 1698 which has not been edited at all so far. For the publication in this volume, we received a paid one-time license from the GIM for the same page which had found its way onto the web in a different photograph some years ago (see pp. 32f.). For the correspondence with the museum, I am very grateful to Erna Malygin (Bamberg).

We will publish separate analyses on different topics separately, but some observations might already be noted here. For example, from today's point of view, one wonders how common-place it was two centuries ago to print alphabets not only in the usual alphabetical order 'from *a* to *z*', but also backwards. There is hardly any practical use in being able to tell the alphabet backwards, one might think.

Another curiosity is the strange grouping of letters that certain books use to present the alphabet: Obviously, the basic idea is similarity in design and structure, but presenting alphabets like this was soon given up again. See p. 103 for an example meant for the classroom.

If the term *skoropis'* originally meant 'handwritten', it can be seen from the samples published here that it changed its meaning to 'cursive printing' after the 'Civil type' introduced by Peter the Great (see Volume 2) gained traction and more typefaces were designed to fit various purposes.

One person who occurrs multiple times in this album is Zaharia Orfelin. This Serbian calligrapher published several books in the second half of the

18th century. Although calligraphy as such is not the focus of our collection, several pages from Orfelin's works have been included here because the author shows how to compose Slavic letters from individual strokes. Being a calligrapher, for him this was natural. In linguistics, such an analysis of letters was only introduced much later (and is still not widely known or used).

At the end of the 19th century, the famous Russian writer Leo Tolstoj published his "New Alphabet" which as such was not new at all – only its type was. New among all the primers is, however, his inclusion of an abacus (Russ.: *ščety*) to teach numbers and calculating (see pp. 334f. for two samples), while still continuing the traditional use of Cyrillic letters for numbers.

As the Macedonian literary language came into existence only after WWII, it is natural that it can hardly be featured in our albums. However, the last primer to be presented here (pp. 352f.) is one of the first to be published in Macedonia (in 1945), so that at least one example is included. Similarly, the Ukrainian alphabet is represented by a single primer from 1922 (see pp. 344ff.) Thus, the letter pairs <Ґґ, Ќќ, Ґґ> are present at least once.

To further justify the "odds" from the subtitle of this album, the volume features an *Addendum* where we assemble some additonal material: birch barks from Novgorod with alphabets – all of them older than any of the printed books that constitue the core of our three volumes –, a paleographic overview of the development of Cyrillic writing through the centuries, a "real" cryptographic Russian alphabet, and, more as a curiosity, an attempt to improve the Cyrillic alphabet. One area we did not try to include in this section are Slavic alphabets carved in stone or plaster. From Preslav to Kiev they accompany the history of Slavic literacy but lay out-

side of the scope of our albums. Yet another area not included are alphabets on icons and frescoes of St. Cyrill and St. Method.

As before, it was our aim to publish all material at the highest possible quality. Therefore, contrast and sharpness were adjusted, and repairs were made where possible and desirable, i.e. pictures were digitally restored, sometimes patched, distortion was removed or reduced, spots and stamps etc. were removed where possible. Thus, many of the pictures presented here are unique and cannot be found identically elsewhere. The embellishment on the last page was taken from the "Namenbüchlein" from 1783 (pp. 128ff.).

Of course, even with three albums full of alphabet charts and tables, the subject is still not exhausted. There are some works we would have liked to include for their historical importance, but they did not seem to be available electronically. Among the more important or interesting ones would be the original primer by Feofan Prokopovič (1720) or Barsov's Azbuka (1758), to name two Russian examples, early works printed in Wilna, the work on Oriental Languages by Josiah Ricraft (1645) or the Slavic alphabet page from Daniel's Copybook from 1664 in high quality. The "Grammar of the Slavonic Language" published by archbishop Afanasij Puzin in Kremenec in 1638 (an abridged version of Smotric′kij's Grammar) does not seem to be available electronically, while the quality of the black-and-white electronic reproduction of Timofej Verbic′kij's Primer from 1627 is simply too bad to be reproduced here (http://litopys.org.ua/verbbuk/ver02.htm). Of the Romanian primers, two early and important ones were not available, the 'Bucovnă' from Cluj 1744, and the 'Bucovnă' from Blaj, 1750 (Onisifor Ghibu reproduces only the title pages, see the link for Iştvanovici 1699). Maybe some of them can be added later to these volumes for an updated edition.

For all three volumes, our starting point was this: to research the electronically accessible material and to include here what we found to be interesting. Thus, our albums are complementary to the descriptions of Slavic manuscripts held in the libraries of various countries.
Just as the sources of the illustrations presented here are already in the digital domain, all three volumes were made available digitally at the same time as the printed version, and for free. The first two books can be downloaded from these links when entered into

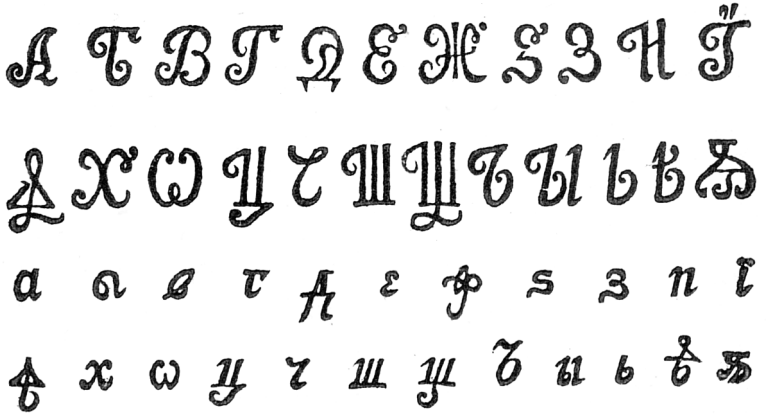
https://nbn-resolving.org/:
urn:nbn:de:bvb:473-opus4-265379 (vol. 1)
urn:nbn:de:bvb:473-opus4-454664 (vol. 1, 2nd ed.)
urn:nbn:de:bvb:473-opus4-451306 (vol. 2).

As for the first two volumes, I would like to thank *Anna-Maria Meyer* and especially *Alisa Müller* for proofreading this third one, too. All remaining errors and mistakes are, of course, mine.
With all this material now being compiled and published – more than 160 works on a total of more than one thousand pages –, it is hoped that it can and will be used as the basis for future studies in the domain of Digital Humanities, especially with regard to language didactics, Unicode, the history of printing and typography, the history of the Slavic alphabets etc.

Bamberg, September 9, 2016

Sebastian Kempgen
sebastian.kempgen@uni-bamberg.de

Tables vol. 3

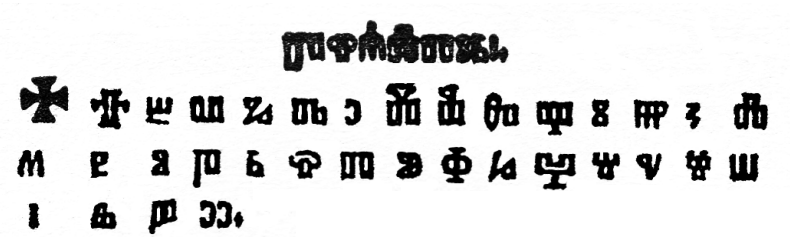


Šimun Kožičić, *Psaltir'* (Bukvar)…, Rijeka 1530

[Šimun Kožičić:] Psaltir'. [Rijeka 1530; reprint: Krk 1976].
Other names: «Azbukividarium glagoliticum» (Šafařík 1865), «Kožičićev Bukvar».

p. 2: Title page with ABC at the top of the page.
The picture shows Sv. Šimun.

Below: ABC in black and white. The first line says ⰠⰢⱄⰐⱠⰜⰠⰤⰂⰈⰡ «Psaltir'».



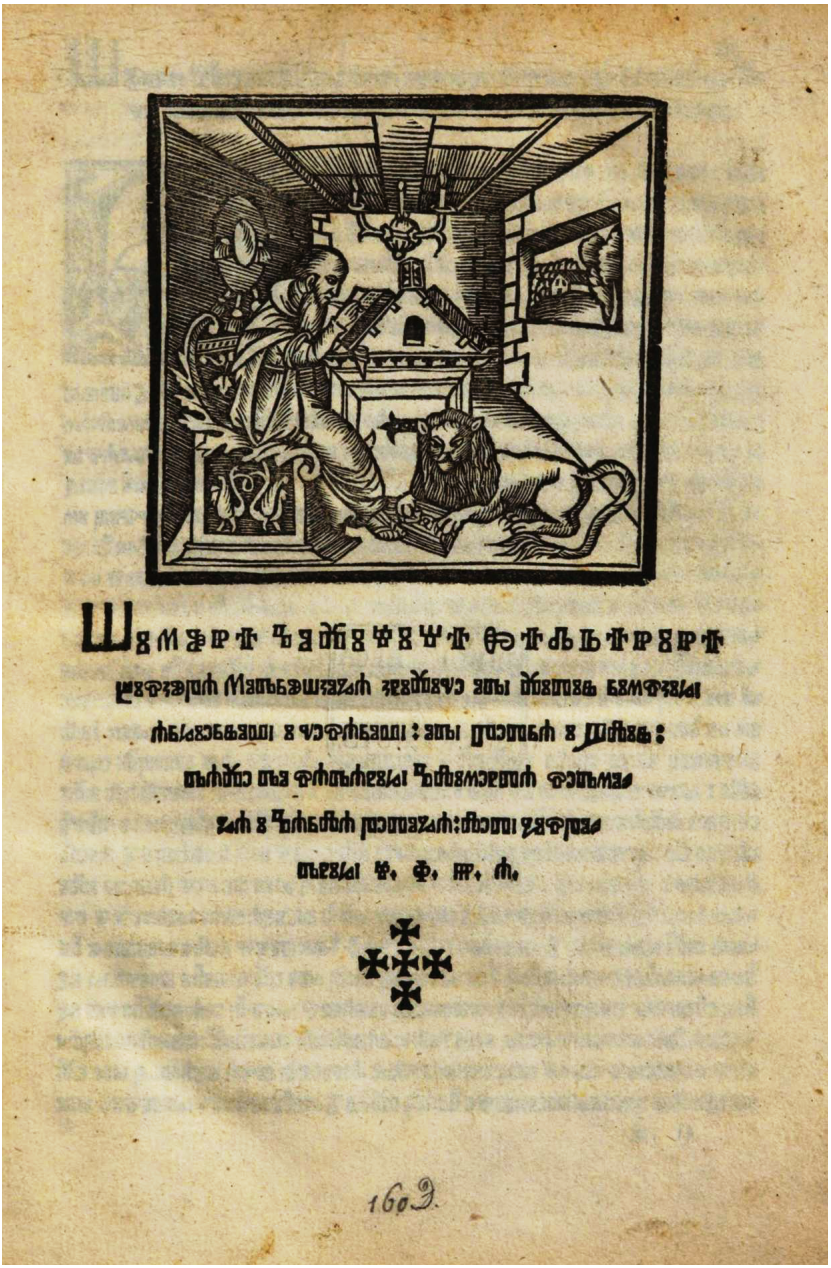
ŠIMUN KOŽIČIĆ, *Knižice od žitie rimskih arhiěreov i cesarov*…, Rim (Roma) 1531

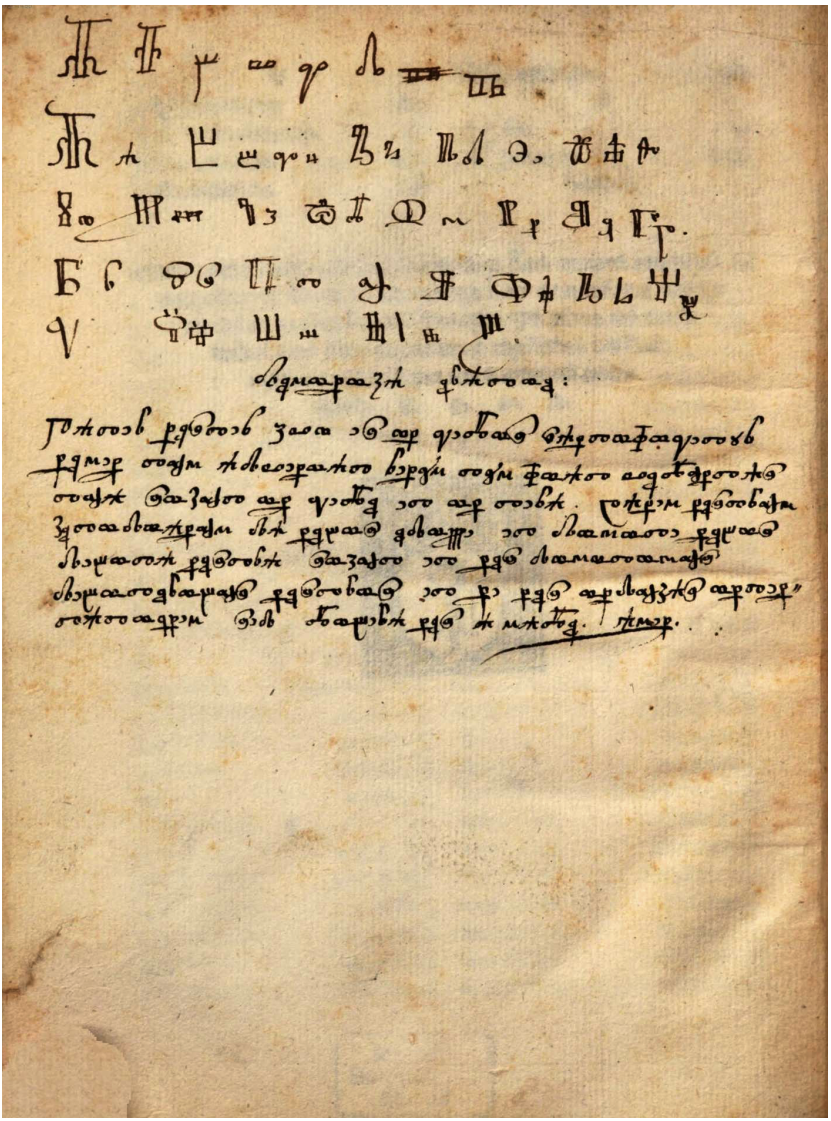
Šimuna Kožičića Zadranina biskupa Modruškoga knižice od′ žitič rimskih′ arhiěreov′ i cesarov′ : od′ Petra i Julič : daže do sadanih′ Klimenta sedmoga i Karla petoga: let′ gospodnih′ č.f.j.a. [1531]. [Rim / Roma 1531]

With a handwritten addition by an unknown hand on the last page (1603? 1609?).

Title page and Coat of Arms (below)
Last page with handwritten Glagolitic alphabet and the Lord's Prayer in Latin, written in cursive Glagolica: "Dominica oratio: Pater noster […] Amen."







Inok Sava, *Srpski bukvar…*, Venezia 1597

Инок Сава: Српски букваръ. Штампарија Ђовани Антоније Рампацето. Венеција (Млеци) 1597. (Reprint: Први Српски Буквар Инока Саве. Венеција 1597. Приредио Михаило Блечић. Београд 2009.) [Венеција 1597]

Inok Sava: Srpski bukvar. Apud Giovanni Antonio Rampazetto. Venezia, 20.5. & 25.5.1597. (Reprint: Prvi Srpski Bukvar Inoka Save. Venecija 1597. Priredio Mihailo Blečić. Beograd 2009.) [Venezia 1597]

[Colophon:] Вь лѣ́то. ҁ҃ р҃ е҃ [7105]. А̑ ѿ ро҂ж҃[дьст]ва. хв҃. ҂а҃ ф ҁ҃ ҁ [1597]. [мѣс]е́ца ма̑йа к҃ е҃ [25]. дн҃ь. о́у̑ Бнеціе^{х}.
V lěto 7105. A ot rož[d′st]va x[risto]v[a] 1597. [měs]eca maia 25. d[′]n′. u Bneciex.



[p. 1:] [Азбука • Azbukva • The Alphabet]
[pp. 3–4:] [Имена слова • Imena slova • The names of the letters]
[p. 8:] [Colophon]

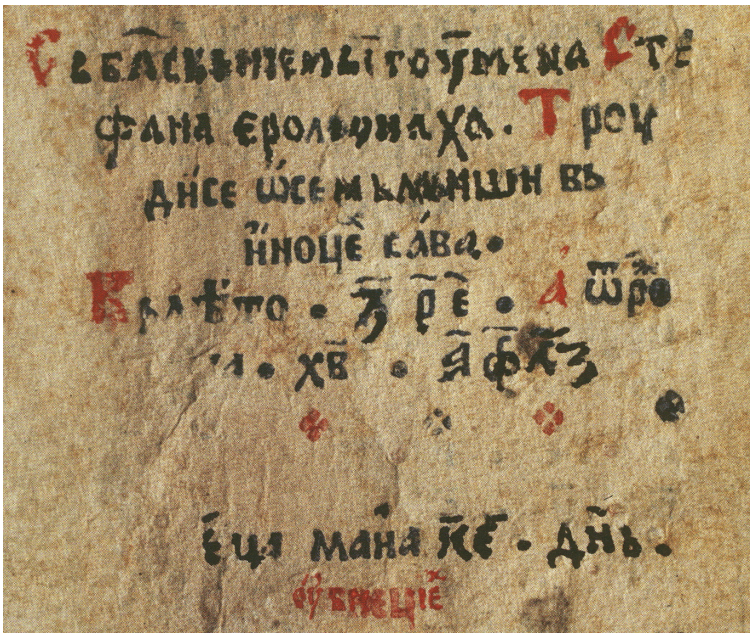
[N.B. The third digit of the year in the colophon is unusual. ‘90’ would normally be ‘ч’; here, however, the letter looks like a ‘c’ with an additional stroke to its left; the same glyph is used on the ‘numbers’ page. This is an unusual interpretation of the Cyrillic ‘koppa’ <ҁ> which rarely occurs at all. (Karskij, Paleografija, M. 1928, 356 – see Vol. 2, p. 333 – lists both characters.)]






Ц а це ци цо цу ць
Ч а че чи чо чу чь
Ш а ше ши шо шу шь
Щ а ще щи що щу щь
Ѯ а ѯе ѯи ѯо ѯу ѯь
А азъ Б букѐ В ве́д
Г гла́голѥ Д до́бро
Є є́сть Ж жи́вете S
Ѕѣ. о З зе́млѥ І і́жѐ Ꙗ
па́ко Л лю́дїе М
ми́слѥте Н на́шь О
онь П покои Р рци





Spiridon Sobol' (ed.), *Bukvar sirěč načalo učenija…*, Kutejno 1631

Бꙋ҆́кваръ Си́рѣчъ, На҆́чало ꙋ҆́ченїѧ Дѣ́тем начина́нщим чте́нїю и҆звыка́ти. в҆ Кꙋте́йнѣ И҆́зѡбраꙁи́сѧ. в҆ Тѵпоґра́фїи Спири́дона Соболѧ. Ро́кꙋ ҂ахл҃а [1631]. [Кутейно 1631]

Bukvar Sirěč, Načalo Učenija Dětem načinanščim čteniju izvykati. v' Kutejně Izōbrazisja. v' Typografii Spiridona Sobolja. Roku 1631. [Kutejno 1631]




Бꙋ҆́кваръ
Си́рѣчъ,
На҆́чало ꙋ҆́ченїѧ
Дѣ́тем начина́нщим чте́нїю
и҆звыка́ти.
в҆ Кꙋте́йнѣ
И҆зѡбраꙁи́сѧ.
в҆ Тѵпоґра́фїи
Спири́дона
Соболѧ.
Ро́кꙋ, ҂ахл҃а.

Title page (small)
Азбука Ꙗзыка Славенскагѡ. [Azbuka Jazyka Slavenskagō • The alphabet of the Slavonic language]
Просѡдїа. [Prosōdia • Accents]

[N.B. Another edition was printed in Mogilëv in 1636]



А З Б ꙋ К А Ꙗ З ы К А
Славе́нскагѡ.

а б в г д е ж ѕ з и ї к л
м н о п р с т оу ꙋ ф х ѿ
ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ
ꙗ ѡ ѧ ѡ ѯ ѱ ѳ ѵ.

ѵ ѳ ѱ ѯ ѡ ѧ ѡ ꙗ ѫ ѥ
ѣ ь ы ъ щ ш ч ц ѿ х ф
оу ꙋ т с р п о н м л к і
и ꙁ ѕ ж е д г в б а
А Ба

б в г д ж ѕ з к л м н п р с т
ф х ц ч ш щ ѯ ѱ ѳ.

Просѡ́дїа. Препинаѥ стро:
черта́
о҆ѯі́ѧ́ запѧта́ѧ,
варі́ѧ̀ двото́чїе:
ѡ҆блече́на то́чка.
псїли́ ра́дви́жна
дасі́а сопра́наѧ
па́еркъ вопроси́тельна;
є҆рикъ оу҆диви́тельнаа!
вра́хїа вмести́тельна()
мѧ́гкаѧ и҆зме́тнаѧ.
ПА

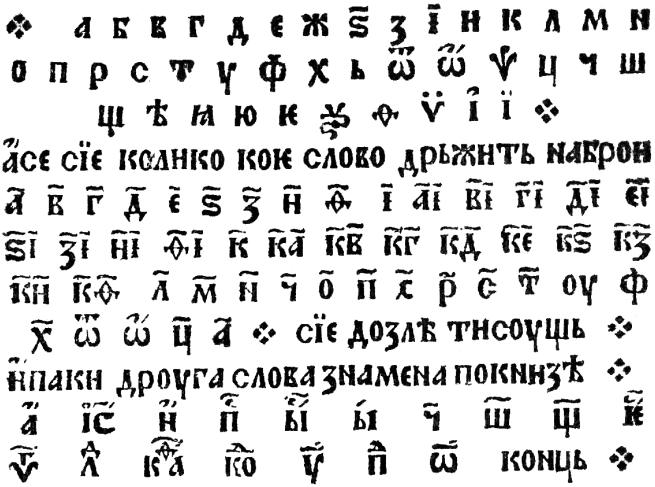
BARTOLOMEO GINAMMI (ed.), *Psaltir' Davidov'…*, Venezia (Venice) 1638

Барто Марковь сынь / Бартол Гинами Марковь, Ѱалтирь Дав[и]д[о]вь. […]. Вь лѣто а҃х҃л҃и҃ [1638]. Венеѳїа. [Венециа / Венеѳїа 1638]

Bartol Markov sin [= Bartolomeo Ginammi], Psaltir' Dav[i]d[o]v' (en: Psaltir Davidis). Venezia 1638. [Venezia / Venice 1638]

This is a reprint of Jerolim Zagurović's Psalter from 1569. It is the last book in Serbo-Slavonic (a so-called "Serbulja") to be printed in Venice, and the last printed Serbian book for one century. At the same time, it is the first Serbian book to use Arabic numerals for its pagination. – The Swedish copy of the alphabet table (see colour page) was kindly supplied by Antoaneta Granberg. The b/w table (below) is from another copy.

p. 275 [Cyrillic alphabet and colophon]



275

❖ а б в г д є ж ѕ з і и к л м н
о п р с т у ф х ь ѿ ѡ ѱ ц ч ш
щ ѣ ꙗ ю ѥ ѯ ѳ ѵ і ї ❖

а҆се сїє колико коє слово дрьжить наброи
а҃ в҃ г҃ д҃ є҃ ѕ҃ з҃ и҃ ѳ҃ і҃ а҃і в҃і г҃і д҃і є҃і
ѕ҃і з҃і и҃і ѳ҃і к҃ к҃а к҃в к҃г к҃д к҃є к҃ѕ к҃з
к҃и к҃ѳ л҃ м҃ н҃ ч҃ о҃ п҃ с҃ р҃ с҃ т҃ оу ф
х҃ ѿ ѡ҃ ц҃ а҃ ❖ сїє дозлѣ тисоущь ❖
и҆паки дроуга слова знамена покнизѣ ❖
а҆ і҆с҃ и҆ п҃ ы҃ ы҃ ч҃ ш҃ щ҃ ѥ҃
ѵ҃ л҃ к҃а к҃о у҃ п҃ ѿ конць ❖

а҆зь барто марковь с҃нь
ѿместа нарицаємь Венеѳїа ❖
сьписахь сьи ѱалтирь ❖
вьлѣто • а҃ х҃ л҃ и҃ • а҆ѿроженїа х҃ва • тисоущь
и҆шесьть (отв.) и҆тридесеть • и҃ • Венеѳїа ❖

1638 a Venezia

• і҃с •  • х҃с •

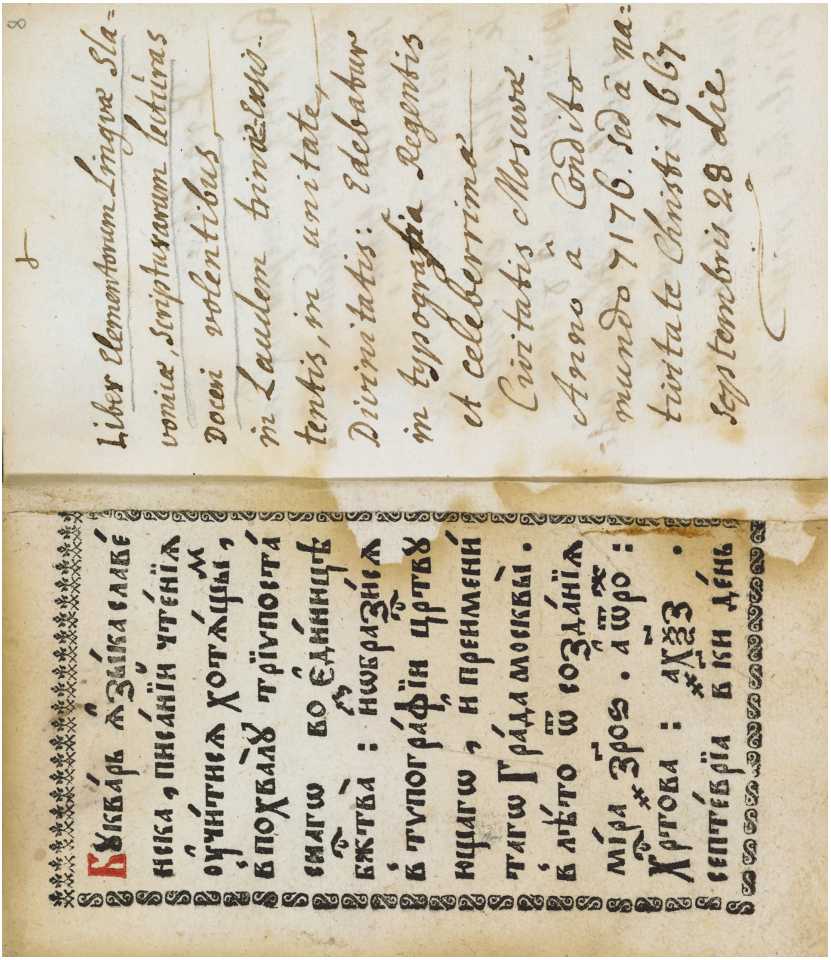
[Anon.] *Bukvar' jazyka slavenska…*, Moskva 1667

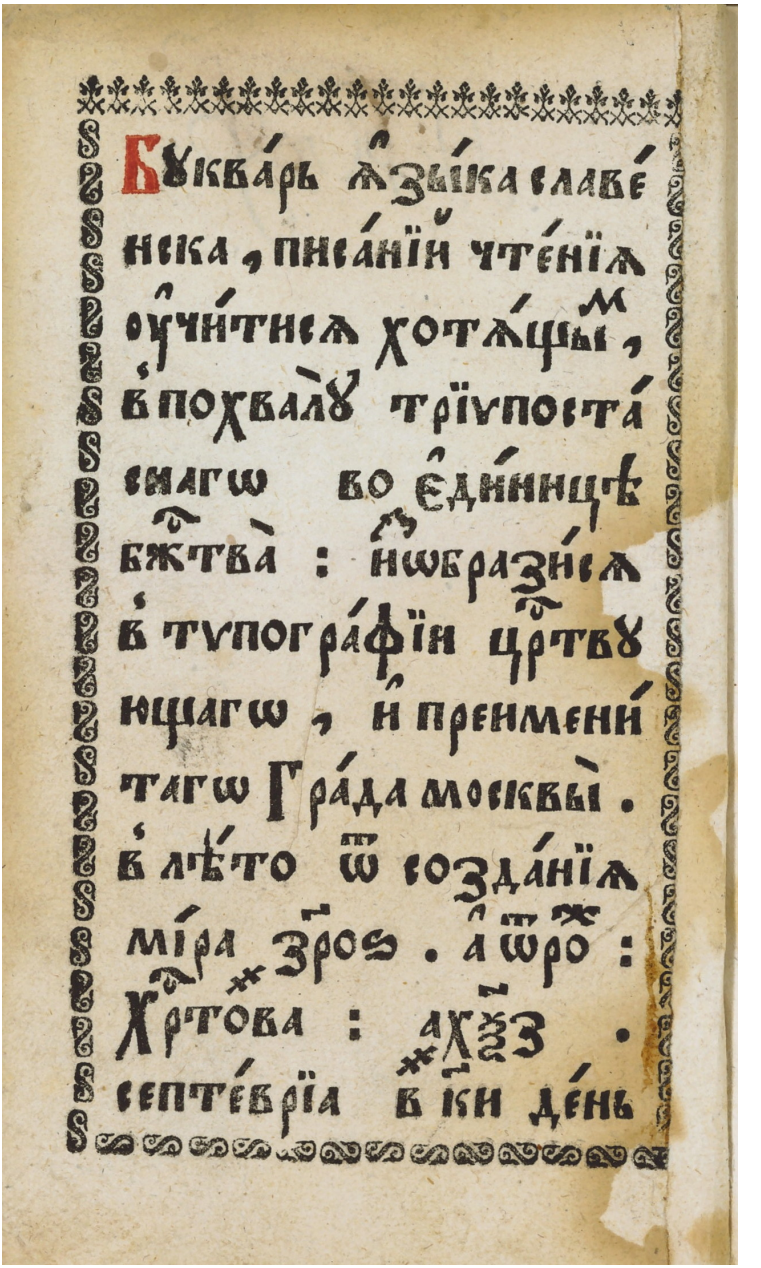
Бꙋква́рь ѧ҆зы́ка славе́нска, писа́нїй чте́нїѧ оу҆чи́тисѧ хотѧщы^{м} … и^{з}ѡбрази́сѧ в҆ тѵпогра́фїи цр҃ствꙋющагѡ, и҆ преимени́тагѡ Гра́да москвы̀. в҆ лѣ́то ѿ созда́нїѧ мі́ра ҂зр҃оѕ . а҆ ѿ ро^{ж} : Хр҃това : ҂ахѯ҃з . септе́врїа в к҃и де́нь. [Москва 1667]

Liber Elementorum Lingvæ Slavonicæ, Scripturarum lecturas Doceri volentibus … Edebatur in typografia Regentis et celeberrimae Civitatis Moscuvæ Anno â Condito mundo 7176. Sed â nativitate Christi 1667 Septembris 28 die. (Uppsala University Library, Slav 62.) [Moskva 1667]

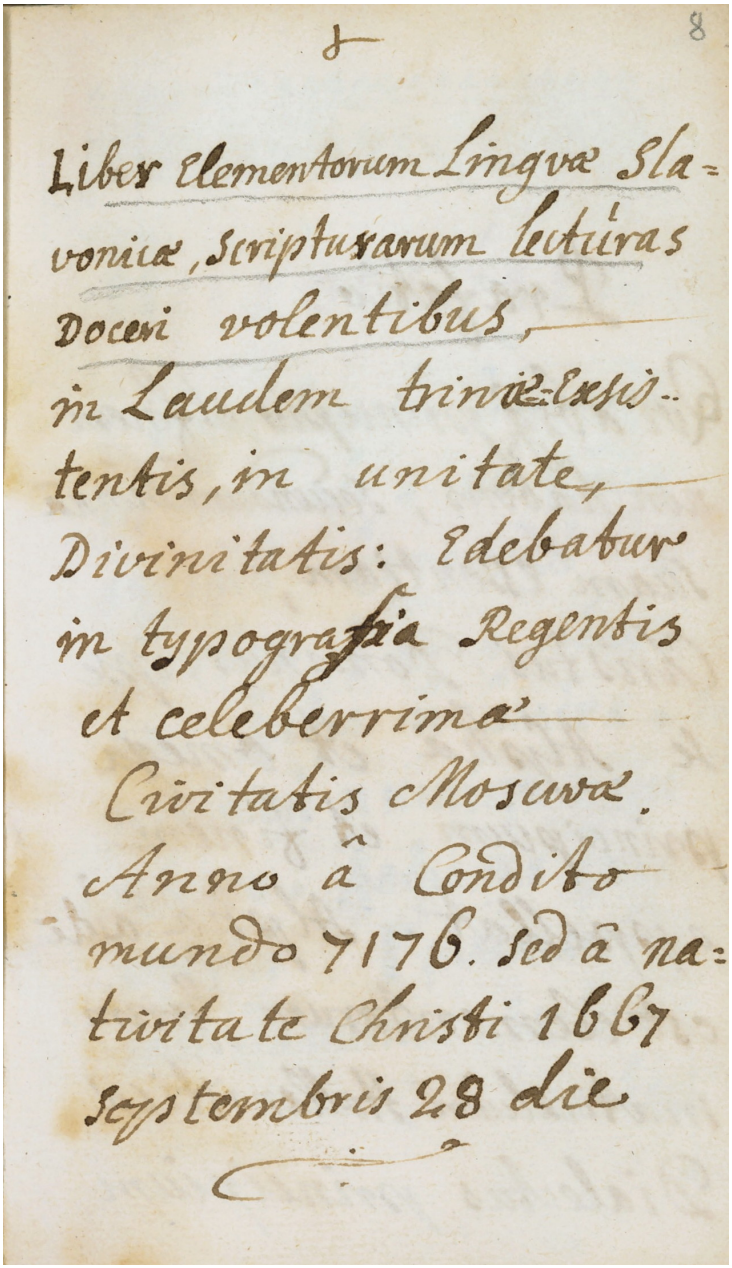


The photographs for this fascinating item, taken by Uppsala University Library Carolina Rediviva, were most kindly supplied by Antoaneta Granberg (Gothenburg). They are being published here for the first time.
The typography is largely identical to a primer attributed to Karion Istomin and published in Moscow in 1699 – see the entry in this volume, pp. 34ff.

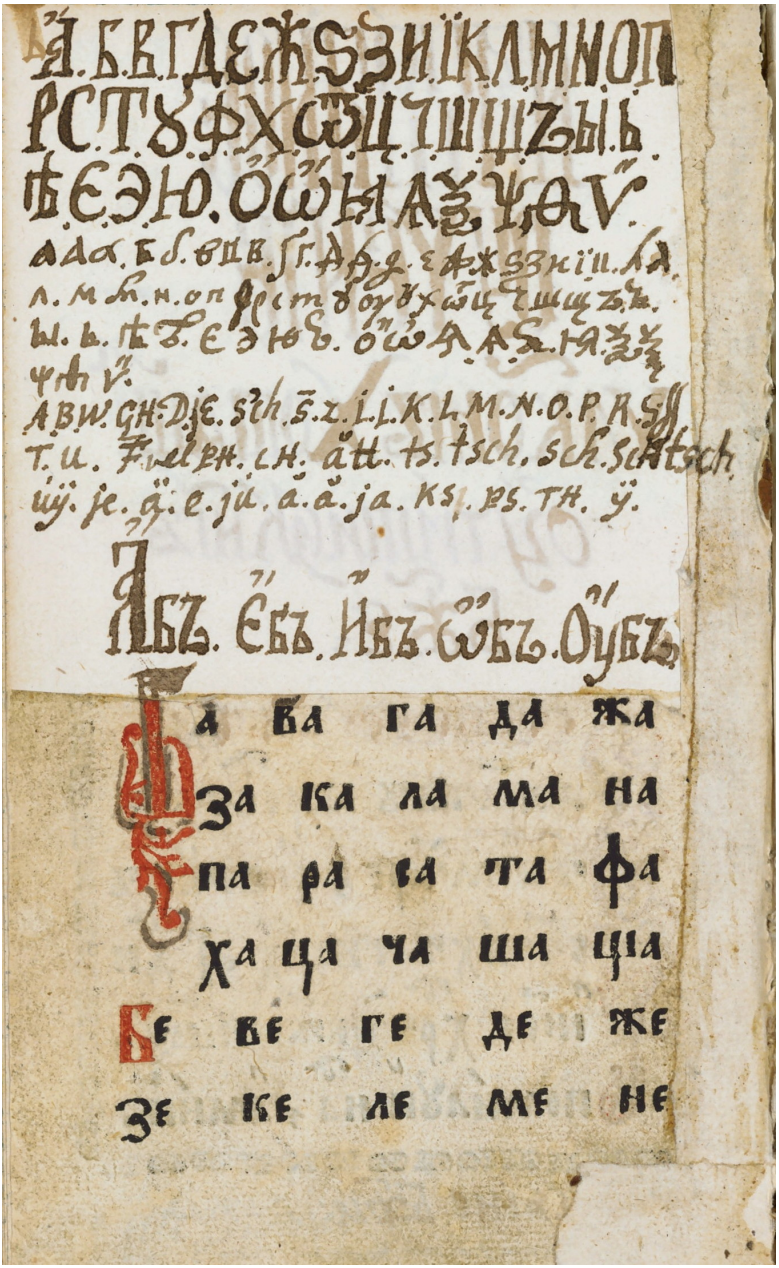

Liber Elementorum Linguæ Sla-
voniæ, Scripturarum lecturas
Doceri volentibus,
in Laudem trinæ exis-
tentis, in unitate,
Divinitatis: Edebatur
in typographia Regentis
et celeberrimæ
Civitatis Moscuæ.
Anno à Condito
mundo 7176. sed à na-
tivitate Christi 1667
Septembris 28 die

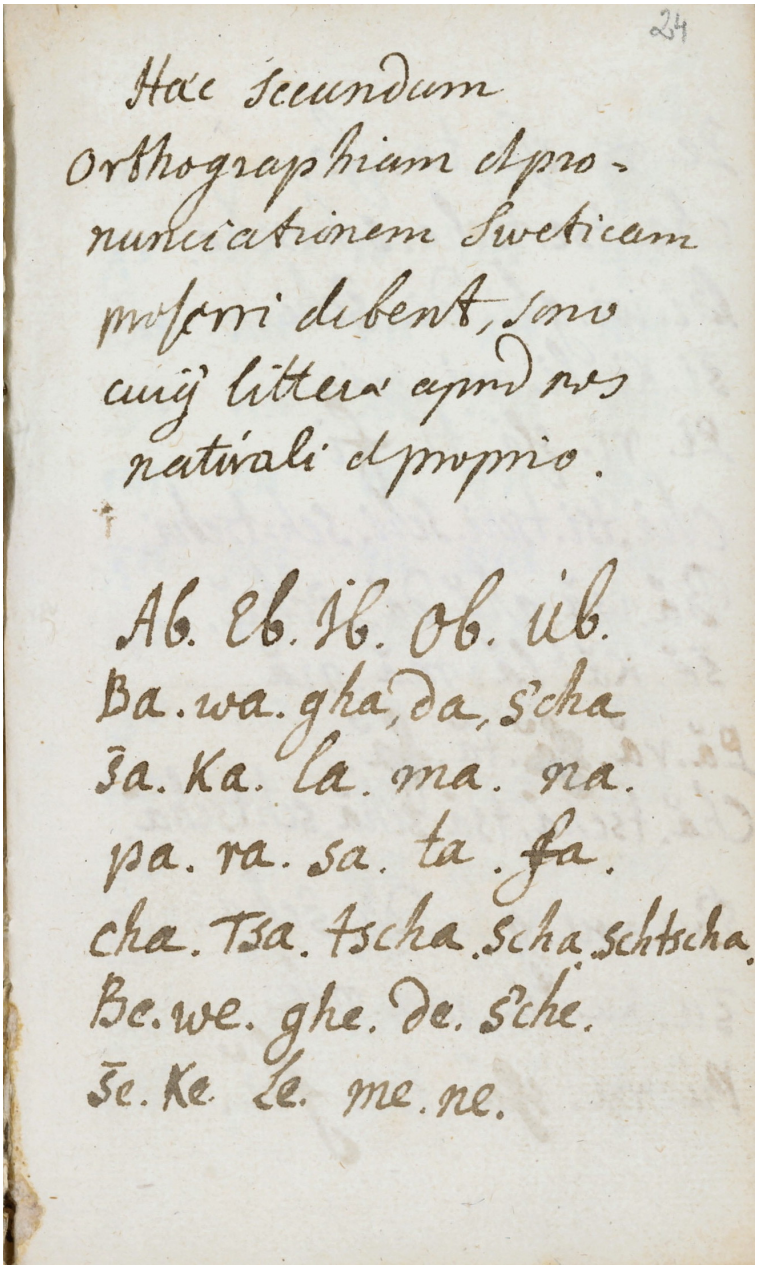


Бꙋква́рь ѧ҆зы́ка славе́
нска, писа́нїй чте́нїѧ
оу҆чи́тисѧ хотѧ́щымъ,
в҆ похвалꙋ̀ трїѵпоста́
сиагѡ во є҆ди́ницѣ
бж҃тва̀: и҆ѡбрази́сѧ
в҆ тѵпогра́фїи цр҃твꙋ
ющагѡ, и҆ преимени́
тагѡ Гра́да москвы̀.
в҆ лѣ́то ѿ созда́нїѧ
мі́ра з҃роѕ. а҆ ѿро҃:
Хр҃това: ахѯз҃.
септе́врїа в҃ки де́нь



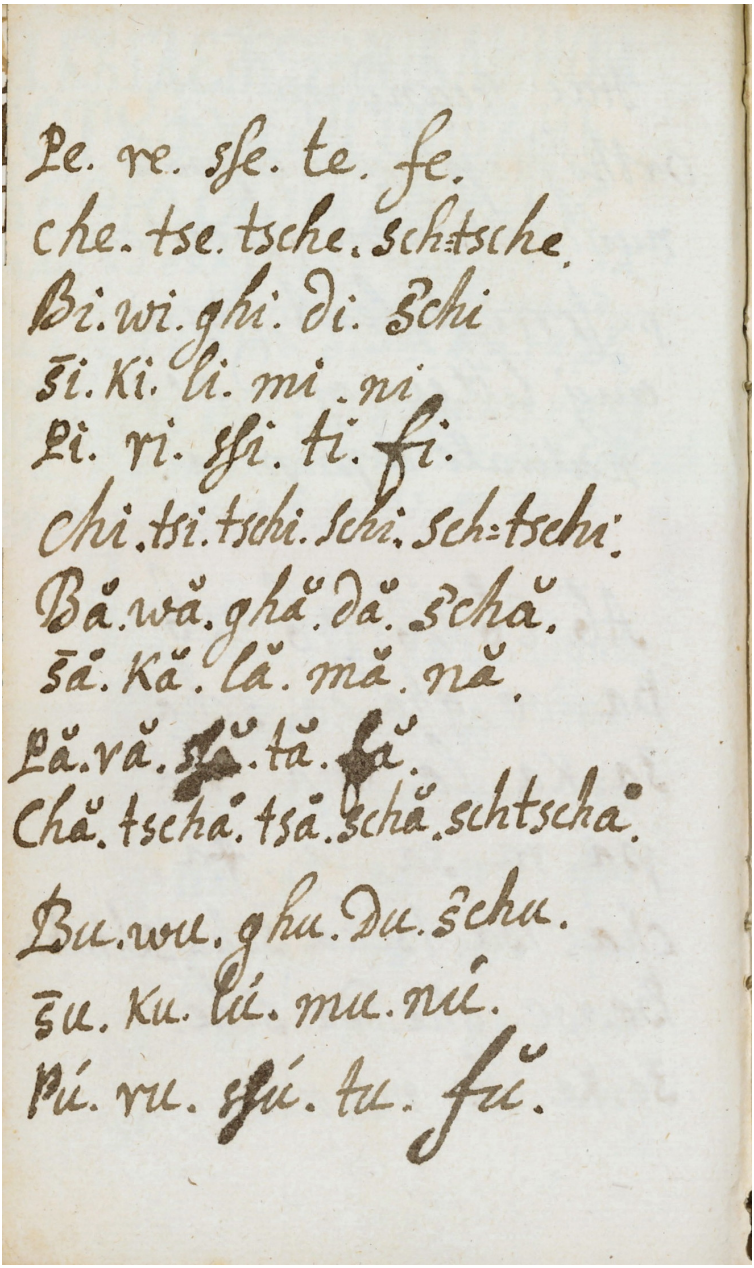
Liber elementorum Linguæ Sla-
vonicæ, Scripturarum lectiras
Docen volentibus,
in Laudem trinæ-Exis-
tentis, in unitate,
Divinitatis: Edebatur
in typographia Regentis
et celeberrimæ
Civitatis Moscuæ.
Anno â Condito
mundo 7176. sed â na-
tivitate Christi 1667
Septembris 28 die


А Б В Г Д Е Ж З И І К Л М Н О П
Р С Т У Ф Х Ѡ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь
Ѣ Є Э Ю Ѳ Ѻ Ѡ Ѧ Ѫ Ѭ Ѵ
а б в г д е ж з и і к л м н о п
р с т у ф х ѡ ц ч ш щ ъ ы ь
ѣ є э ю ѳ ѻ ѡ ѧ ѫ ѭ ѵ
A B W G H D je S ch Ē z I L K L M N O P R S
T U F wel rh ch ä tt ts tsch sch schtsch
ü ü je ö e jü a ä ja ks ps th ÿ
Ять Єть Ить Ѡть Оуть
а ба га да жа
за ка ла ма на
па ра са та фа
ха ца ча ша ціа
бе ве ге де же
зе ке ле ме не

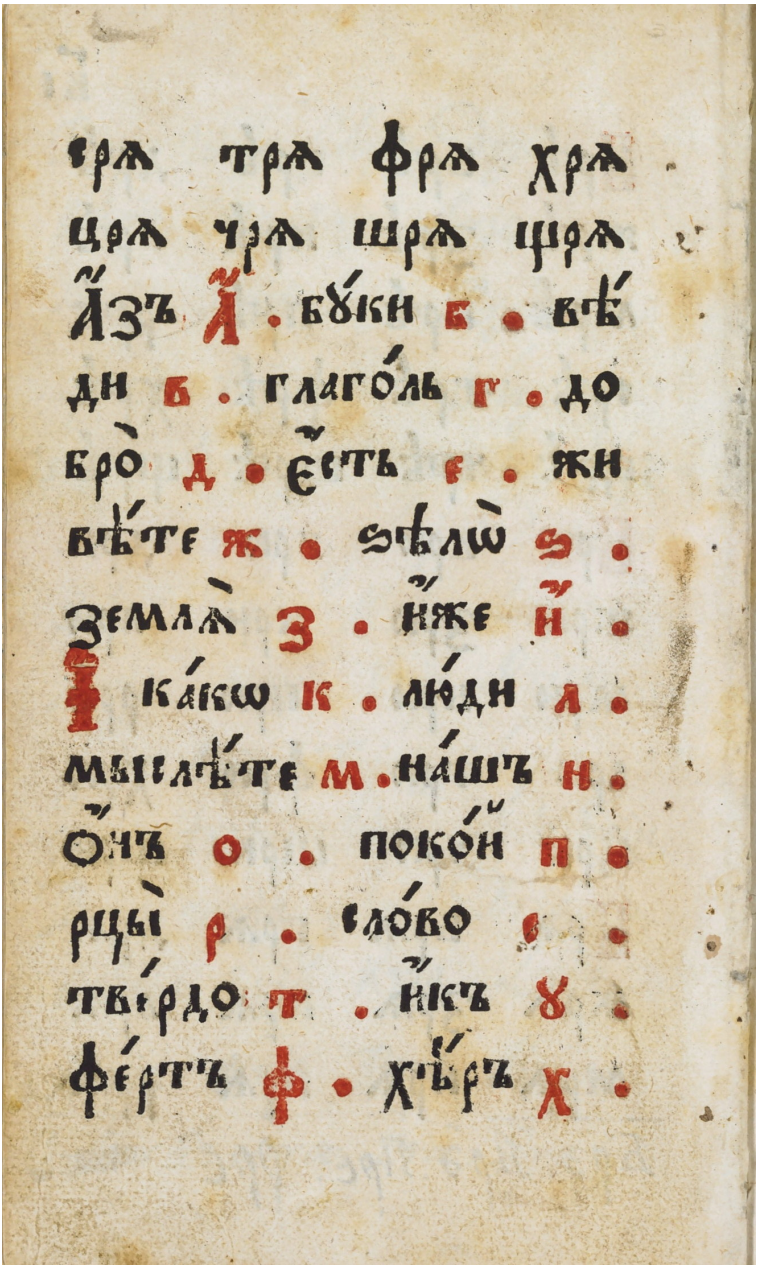

24

Hæc secundum
Orthographiam & pro-
nunciationem Sveticam
proferri debent, sono
cuiq; litteræ apud nos
naturali & proprio.

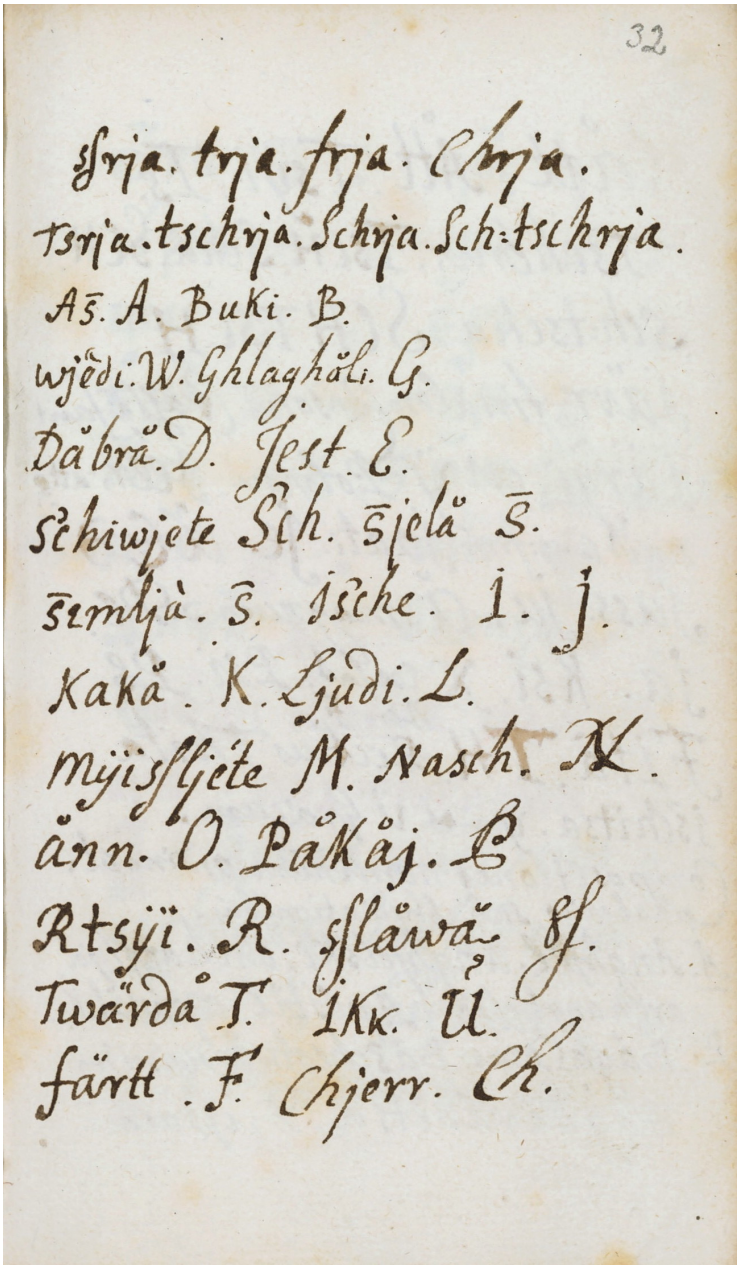
Аб. Еб. Иб. Об. Иб.
Ba. wa. gha, da, Scha
Ża. Ka. la. ma. na.
pa. ra. sa. ta. fa.
cha. Tza. Tscha. Scha. Schtscha.
Be. we. ghe. de. Sche.
Że. Ke. Le. me. ne.


Pe. re. sse. te. fe.
che. tse. tsche. schtsche.
Bi. wi. ghi. di. schi
si. Ki. li. mi. ni
Pi. ri. sshi. ti. fi.
chi. tsi. tschi. schi. sch=tschi.
Bă. wă. ghă. dă. schă.
să. Kă. lă. mă. nă.
Pă. vă. sshă. tă. fă.
Chă. tschă. tsă. schă. schtschă.
Bu. wu. ghu. du. schu.
su. Ku. lú. mu. nú.
Pú. ru. sshú. tu. fu.

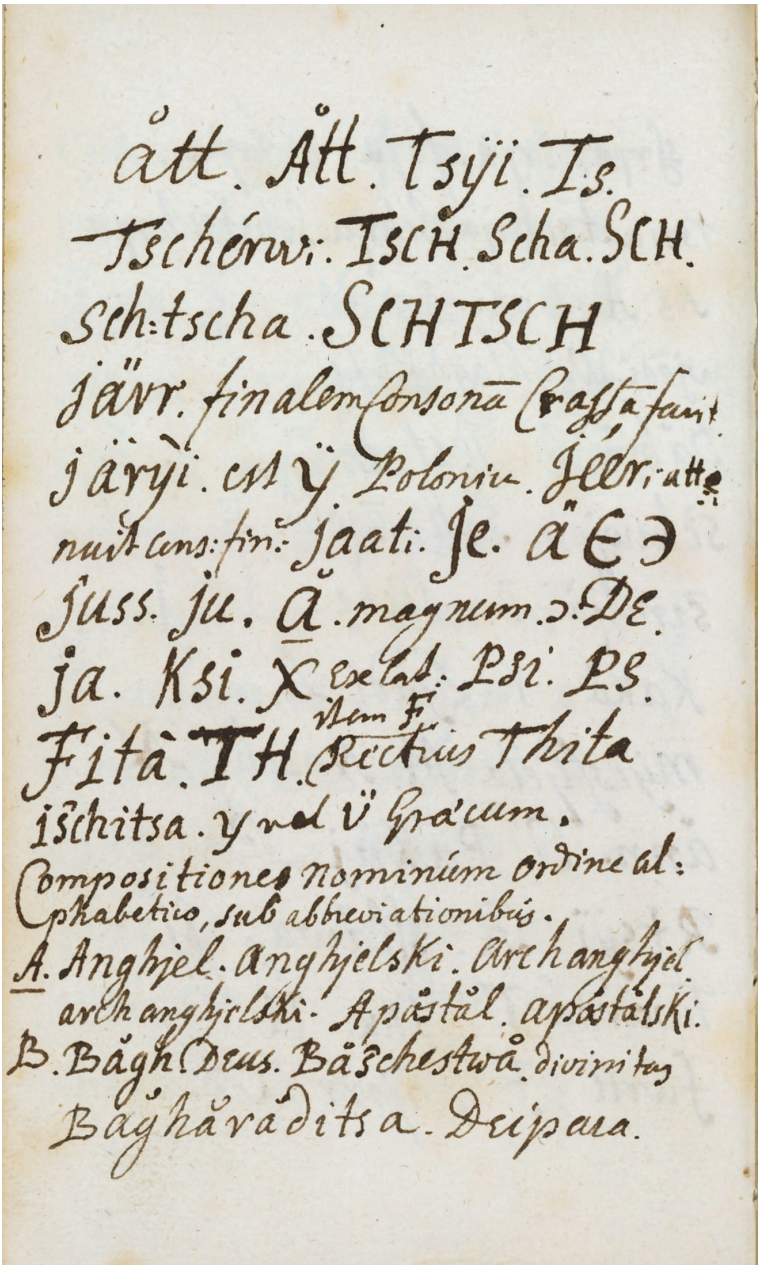

пе ре се те фе
хе це че ше ще
Би ви ги ди жи
зи ки ли ми ни
пи ри си ти фи
хи ци чи ши щи
Бо во го до жо
зо ко ло мо но
по ро со то фо
хо чо цо шо цю
Бу ву гу ду жу
зу ку лу му ну
пу ру су ту фу

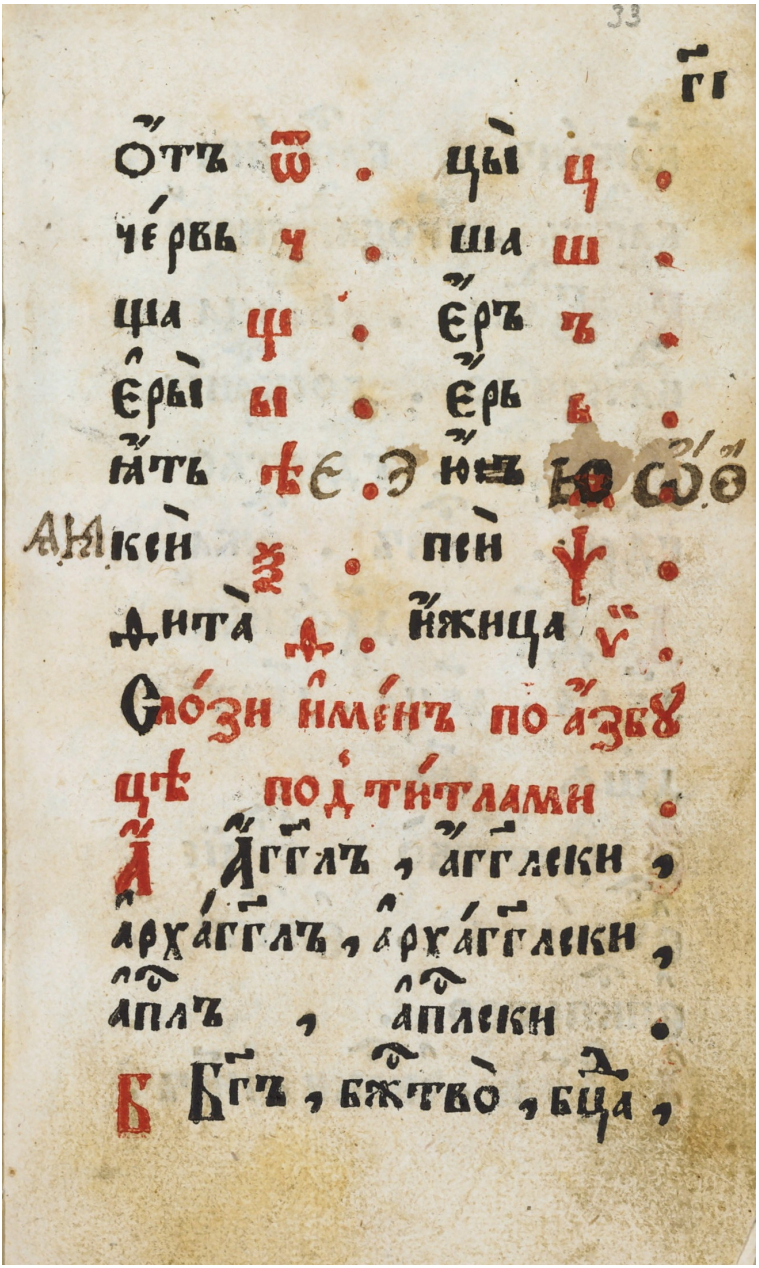


сря тря фря хря
цря чря шря щря
А҆зъ А҆ . бꙋ́ки б . вѣ́
ди в . глаго́ль г . до
бро̀ д . є҆сть е . жи
вѣ́те ж . ѕѣлѡ̀ ѕ .
землѧ̀ з . и҆же и҆ .
І ка́кѡ к . лю́ди л .
мыслѣ́те м . на́шъ н .
о҆нъ о . поко́й п .
рцы̀ р . сло́во с .
тве́рдо т . и҆къ ꙋ .
фе́ртъ ф . хѣ́ръ х .


32
ſſrja. trja. frja. Chrja.
tsrja. tschrja. Schrja. Sch:tschrja.
Az̄. A. Buki. B.
wjēdi. W. Ghlaghōl. G.
Dăbrā. D. Jest. E.
Schiwjete Sch. z̄jelā Z.
z̄emljà. S. jsche. I. J.
Kakă. K. Ljudi. L.
Mjisſljete M. Nasch. N.
ānn. O. Păkăj. P
Rtsyï. R. ſſlăwă. Sſ.
Twărdă T. Ikk. U.
fărtt. F. Chjerr. Ch.

ått. Ått. Tsÿi. Ts.
Tschérwi. TSCH. Scha. SCH.
Sch:tscha. SCHTSCH
järr. finalem Consonā Crassā facit.
järÿi. est Ÿ Poloniu. Jeer. atte
nuit cons: fin: Jaati. Je. ä Є Э
Juss. Ju. Ă. magnum. ɔ: DE.
ja. Ksi. X exlat: Psi. PS.
Fità. TH. item F. Rectius Thita
ischitsa. y vel ÿ Græcum.
Compositiones nominum ordine al:
phabetico, sub abbreviationibus.
A. Anghjel. Anghjelski. Archanghjel
archanghjelski. Apåstål. apåstålski.
B. Bågh. Deus. Båschestwå. divinitas
Båghåråditsa. Deipara.





33

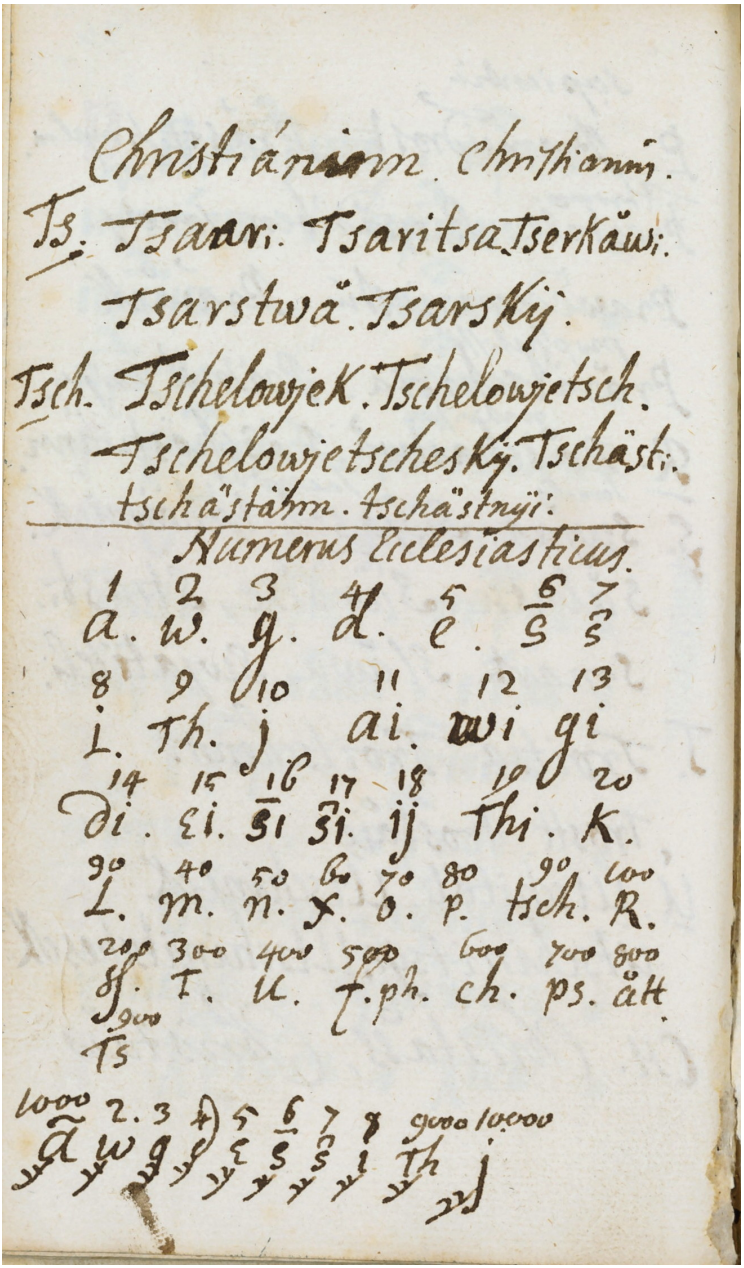
гі

ѻ҆тъ ѿ . цы̀ ц .
че́рвь ч . ша ш .
ща щ . е҆ръ ъ .
е҆ры̀ ы . е҆рь ь .
ꙗ҆ть ѣ є . э ю҆ ѡ҆ ѻ҆ ѳ
аꙗ ксѝ ѯ . псѝ ѱ .
ѳита̀ ѳ . и҆жица ѵ̈ .

Сло́зи и҆ме́нъ по а҆збꙋ
цѣ подти́тлами .

А҆ А҆гг҃лъ , а҆гг҃лски ,
а҆рха́гг҃лъ , а҆рха́гг҃лски ,
а҆пⷭ҇лъ , а҆пⷭ҇лски .

Б Бг҃ъ , бж҃тво̀ , бцⷣа ,



Christiánium. Christianin.

Ts. Tsaari. Tsaritsa. Tserkäwi.

Tsarstwä. Tsarskij.

Tsch. Tschelowjek. Tschelowjetsch.

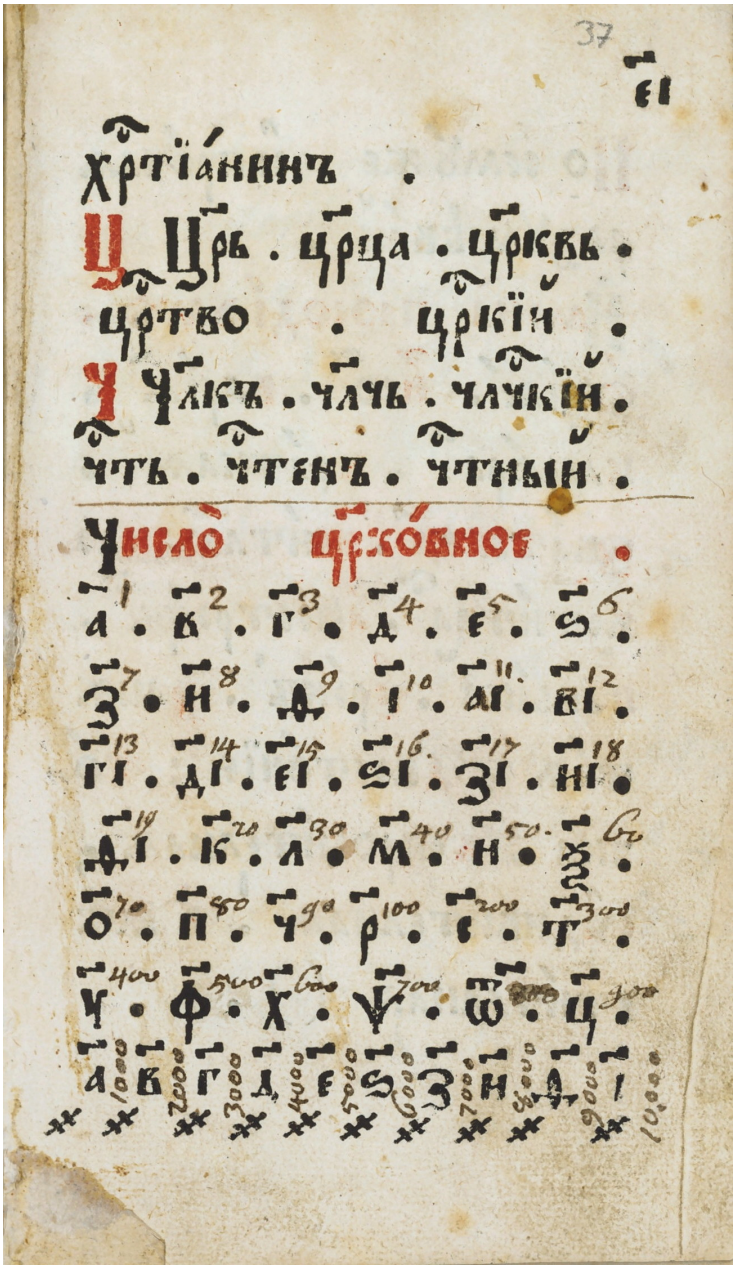
Tschelowjetschesky. Tschästi.

tschästänn. tschästnyi.

Numerus Ecclesiasticus.

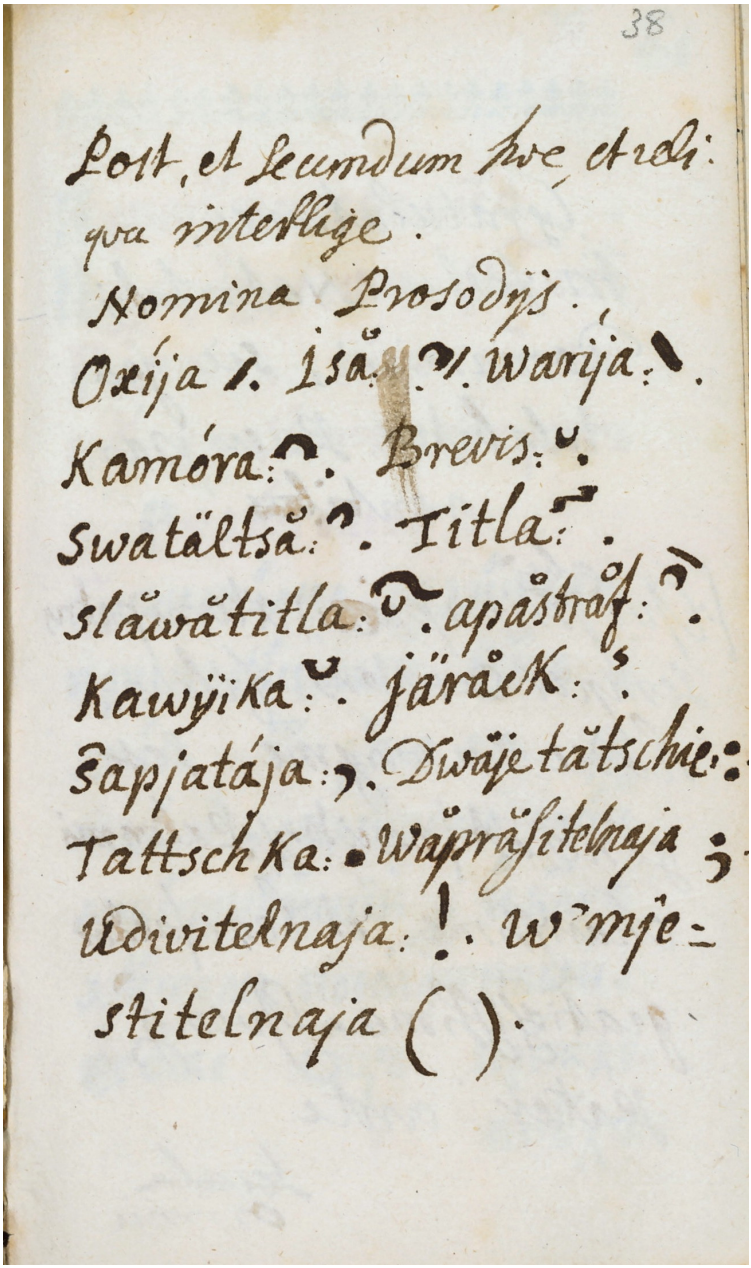
1	2	3	4	5	6	7
a.	w.	g.	d.	e.	s̄	s̄
8	9	10	11	12	13	
i.	Th.	j	ai.	wi	gi	
14	15	16	17	18	19	20
di.	ei.	s̄i	s̄i.	ij	Thi.	K.
30	40	50	60	70	80	90	100
L.	m.	n.	x.	o.	p.	tsch.	R.
200	300	400	500	600	700	800	
ss.	T.	u.	f. ph.	ch.	ps.	ätt.	
900							
Ts							

1000	2.	3	4	5	6	7	8	9000	10000
ã	w	g	d	e	s̄	s̄	i	Th	j


37
ЄІ
Хртїанинъ .
Ц Црь . црца . црквь .
цртво . црkїи .
Ч Члкъ . члчь . члчкїи .
чть . чтенъ . чтныи .
Число црковное .
а 1 . в 2 . г 3 . д 4 . є 5 . ѕ 6 .
з 7 . и 8 . ѳ 9 . і 10 . аі 11 . ві 12 .
гі 13 . ді 14 . єі 15 . ѕі 16 . зі 17 . иі 18 .
ѳі 19 . к 20 . л 30 . м 40 . н 50 . ѯ 60 .
о 70 . п 80 . ч 90 . р 100 . с 200 . т 300 .
ѵ 400 . ф 500 . х 600 . ѱ 700 . ѿ 800 . ц 900 .
а 1000 в 2000 г 3000 д 4000 є 5000 ѕ 6000 з 7000 и 8000 ѳ 9000 і 10000



По семꙋ́же и҆ про́чаѧ
разꙋмѣва́й.
И҆мена̀ просодіѧмъ.
О҆ѯі́ѧ. и҆со҆. варі́ѧ.
камо́ра. кра́ткаѧ.
зва́телцо. ти́тла. сло-
воти́тла. а҆постро́фь.
кавы́ка. е҆ро́къ. запѧ
та́ѧ, двоето́чїе: то́
чка. вопроси́телнаѧ,
оу҆диви́телнаѧ. в мѣ
сти́телнаѧ ().



38

Post, et secundum hoc, et reli:
qua interlige.

Nomina Prosodijs.

Oxija /. Isă: ⁀/. Warija: \.
Kamóra: ⁀. Brevis: ˘.
Swatältsă: ⁀. Titla: ⁀.
slăwătitla: ⁀. apăstrăf: ⁀.
Kawÿika: ˘. järăck: ˛.
Ŝapjatája: ˛. Dwăjetătschie: :
Tattschka: . Wăpräsitelnaja ;
Udivitelnaja: !. W'mje=
stitelnaja ( ).

[Anon.] *Azbuka rukopisnaja*, Moskva 1698

Азбука. Рукописная книга 1698 г. [Москва 1698]
Azbuka. Rukopisnaja kniga 1698 g. (GIM, Muz 3179). [Moskva 1698]



p. 45 of the beautiful calligraphic manuscript, letter “u”, published with a special one-time permission of the Historical Museum in Red Square, Moscow. All rights reserved by the museum. – Special thanks to Erna Malygin (Bamberg) for the communication with the Museum.


45

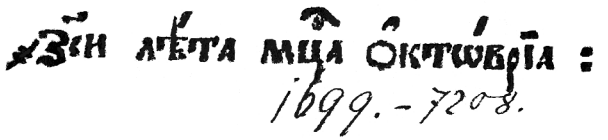
[Karion Istomin:] *Načalnoe Učenie… ("Azbuka učebnaja")*, Moskva 1699

[Карионъ Истоминъ:] Нача́лное Оу̑че́нїе человѣ́кѡмъ, хотѧ́щымъ оу̑чи́тисѧ кни́гъ бж҃ственнагѡ писа́нїѧ. [Colophon: ҂з҃с҃и (7208) лѣ́та м҃ца ѻ̑ктѡ́врїа :] [Москва 1699]

[Karion Istomin:] Načalnoe Učenie čelověkōm, xotjaščym učitisja knig b[o]ž[e]stvennagō pisanija. [Colophon: 1699 lěta m[ě]s[ja]ca oktōvrija :] [Moskva, October 1699]

pp. 1–2: [The Slavonic alphabet +] Гре́ческаѧ пи́смена. [Grečeskaja pismena • The Greek letters]

[N.B. The place of publication and the attribution to Karion Istomin are given according to our electronic source. The year can be seen from the colophon (see below).]





НАЧА́ЛНОЕ
Оу҆че́нїе человѣ́кѡмъ,
хотѧ́щымъ оу҆чи́тисѧ кни́гъ
бж҃ственнагѡ писа́нїѧ.
Во̀ и҆́мѧ ѻ҆ц҃а̀, и҆ сн҃а,
и҆ ст҃а́гѡ дх҃а, а҆ми́и:
Бж҃е в҆ по́мощь мою̀ вонми̑,
и҆ вразꙋми́ мѧ во̀ ꙋ҆че́нїе сїе.



Ѧ Ѧ а б в г д е ж ѕ
з ѕ и ї к л м н о
п р с т ꙋ ѹ ф х ѿ
ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є
ю ѫ ѯ ꙗ ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ

Гре́ческаѧ пи́смена.

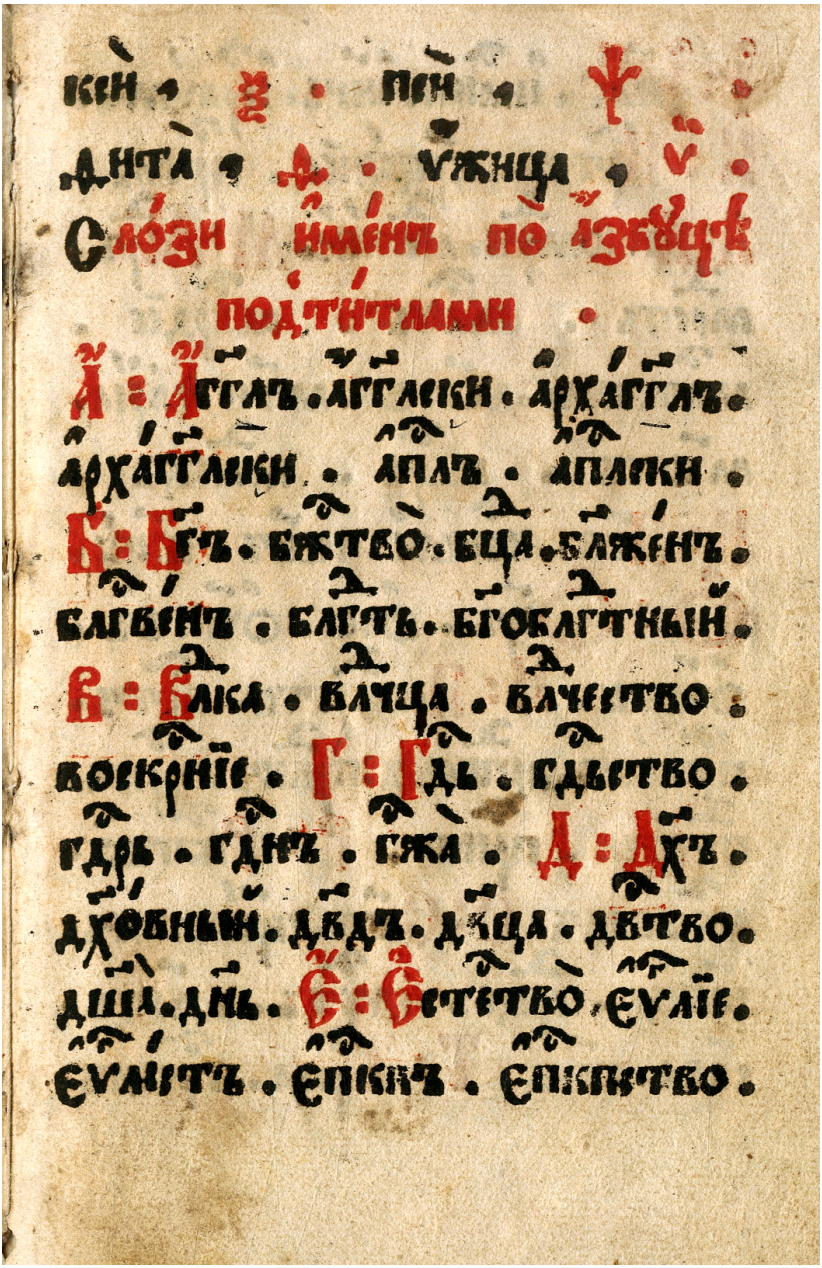
α, ἄλφα.	ε, ἐψιλὸν.	ι, ἰώτα.
Α ἄλφα.	Ε ἐψῖλο̄.	Ι ἰώτα.
β, βῆτα.	ζ, ζῆτα.	κ, κάππα.
Β βῆτα.	Ζ ζῆτα.	Κ κάππα.
γ, γάμμα.	η, ἦτα.	λ, λάμβδα.
Γ γάμμα.	Η ἦτα.	Λ λάμβδα.
δ, δέλτα.	θ, θῆτα.	μ, μῖ.
Δ δέλτα.	Θ θῆτα.	Μ μὶ



ν, νῖ.	ρ, ρὸ.	φ, φῖ.
Ν νὶ.	Ρ ρὸ.	Φ φὶ.
ξ, ξῖ.	σ, σήγμα.	χ, χῖ.
Ξ ξὶ.	Σ σήγμα.	Χ χὶ.
ο, ὁμικρὸν.	τ, ταῦ.	ψ, ψῖ.
Ο ὁμῖκρο͂.	Τ τάυ.	Ψ ψὶ.
π, πῖ.	υ, ὑψιλὸν.	ω, ὠμέγα.
Π πὶ.	Υ ὑψῖλο͂.	Ω ὠμέγα.

Ба ва га да жа за ка
ла ма на па ра са та
фа ха ца ча ша ща
Бе ве ге де же зе ке
ле ме не пе ре се те
фе хе це че ше ще
Би ви ги ди жи зи ки
ли ми ни пи ри си ти


Азъ а. Буки б. Вѣди в.
Глаголь г. Добро д. Єсть є.
Живѣте ж. Зѣло ѕ.
Земля з. Иже и.
І. Како к. Люди л.
Мыслѣте м. Нашъ н.
Онъ о. Покой п. Рцы р.
Слово с. Твердо т. Укъ у.
Ферть ф. Хѣръ х. Отъ ѡ.
Цы ц. Черь ч. Ша ш.
Ща щ. Еръ ъ. Еры ы.
Ерь ь. Ять ѣ. Юсъ ѧ.



ксѝ . ѯ . пси . ѱ .

ѳита . ѳ . ѵжица . ѵ .

Слози имен по азбуцѣ

подтитлами .

А : Аггл . аггльски . архаггл .

архаггльски . апл . апльски .

Б : Бгъ . бжтво . бца . блжен .

блгвен . блгть . бгоблгтный .

В : Влка . влчца . влчество .

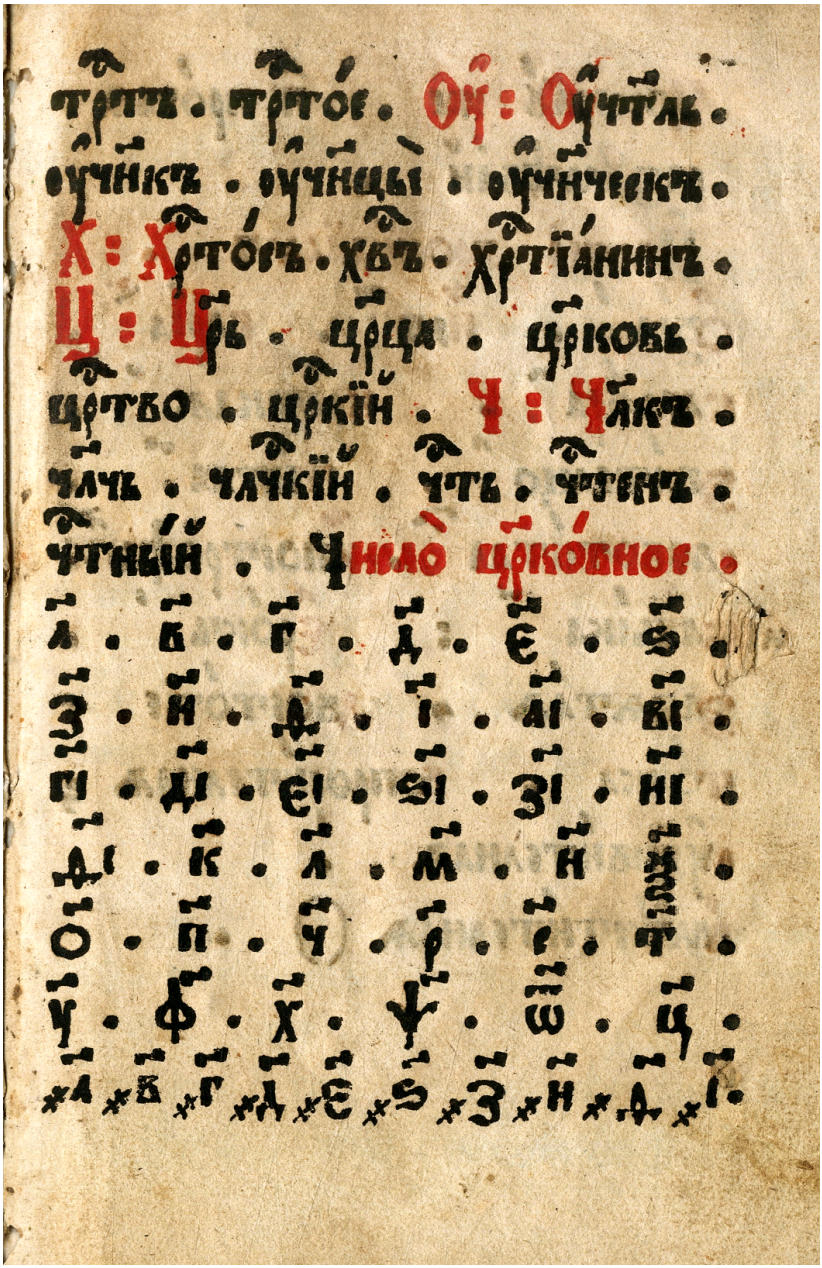
воскрніе . Г : Гдь . гдьство .

гдрь . гдинъ . гжа . Д : Дхъ .

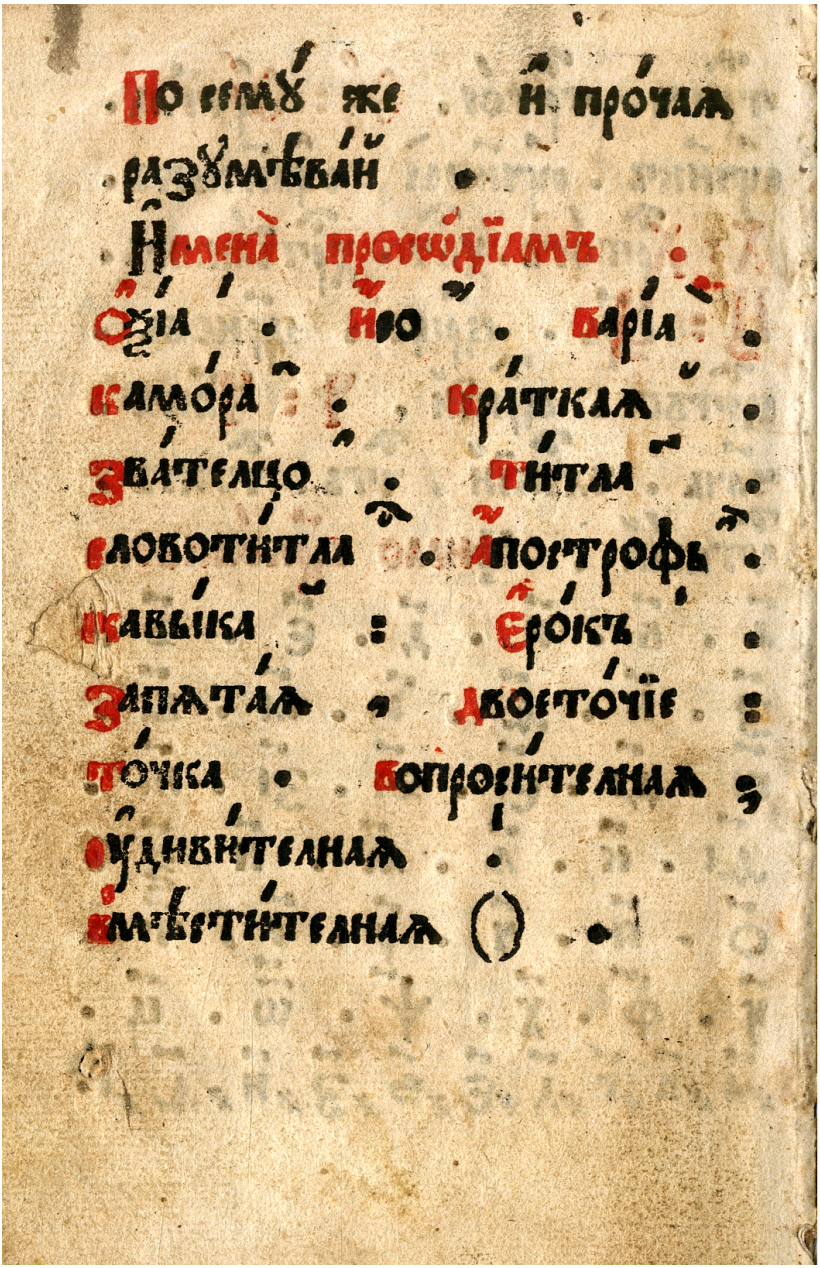
дховный . двдъ . двца . двтво .

дша . днь . Е : Естество . Еуліе .

Еулистъ . Епкпъ . Епкпство .


тр҃тъ . тр҃тое . Оу҆ : Оу҆чт҃ль .
оу҆чн҃къ . оу҆чн҃цы . оу҆чн҃ческъ .
Х : Хр҃тосъ . хв҃ъ . хр҃тїанинъ .
Ц : Цр҃ь . цр҃ца . цр҃ковь .
цр҃тво . цр҃кїй . Ч : Чл҃къ .
чл҃чь . чл҃чкїй . чт҃ь . чт҃енъ .
чт҃ный . Число цр҃ковное .
а҃ . в҃ . г҃ . д҃ . є҃ . ѕ҃ .
з҃ . и҃ . ѳ҃ . і҃ . аі҃ . ві҃ .
гі҃ . ді҃ . єі҃ . ѕі҃ . зі҃ . иі҃ .
ѳі҃ . к҃ . л҃ . м҃ . н҃ . ѯ҃ .
о҃ . п҃ . ч҃ . р҃ . с҃ . т҃ .
у҃ . ф҃ . х҃ . ѱ҃ . ѿ҃ . ц҃ .
а҃ в҃ г҃ д҃ є҃ ѕ҃ з҃ и҃ ѳ҃ і҃ .

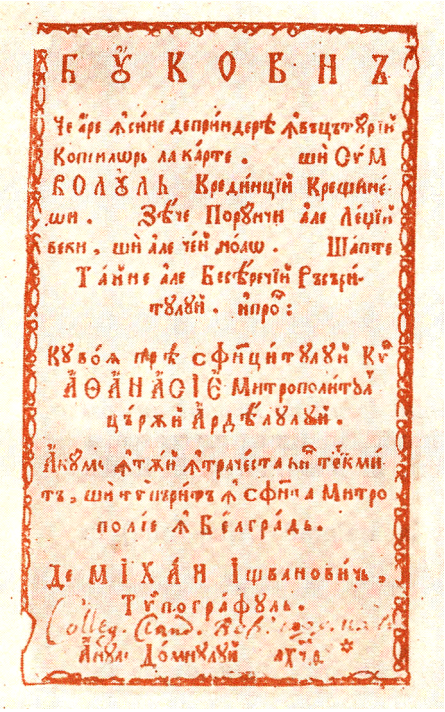
По семꙋ же и прочаѧ
разꙋмѣвай .
Имена просѡдїамъ .
Ѻѯїа . Ѵѡ . Варїа .
Камора . Краткаѧ .
Звателцо . Титла .
Словотитла . Апострофь .
Кавыка : Ерокъ .
Запѧтаѧ . Двоеточїе :
Точка . Вопросителнаѧ ;
Ꙋдивителнаѧ .
Вмѣстителнаѧ () .



Mihai Iştvanovici (ed.), *Bucovnă…*, Belgrad (Bălgrad) 1699

Бꙋ̆ковнъ Че ӑ́ре ̀си́не депри́ндерѣ ̀въцътꙋ́рїй Копіилѡрь ла ка́рте. […] Кꙋ во́ѧ прѣ сфн҃ци́тꙋлꙋй Кѵр҃ Ӑѳӑнӑсїє̆ Митрополи́тꙋлꙋ́ цъ́ржй Ӑрдѣ́лꙋлꙋй. Ӑкꙋ́мь ̀тж́й ̀траче́ста чип҃ токми́тъ, шѝ тѵпари́тъ ̀ сфн҃та Митрополі́е ̀ Бе́лгра́дь. Де Міха́и Іщванови́чь, Тѵ̀погра́фуль. Ануль До́мнꙋлꙋй ахч҃ѳ [1699]. [Белградь 1699]

Bucovnă Ce are însine deprinderea învăţăturii Copiilōr′ la carte. […] Cu voia prea sf[i]nţitului Kyr Athanasie Mitropolitul' ţărâi Ardealului. Acum′ întâi întracesta cip tocmită, şi typarită în sf[î]nta Mitropolie în Belgrad′. De Mihai Iştvanovic′ Typograful′. Anul′ Domnului 1699. [Belgrad / Bălgrad 1699]

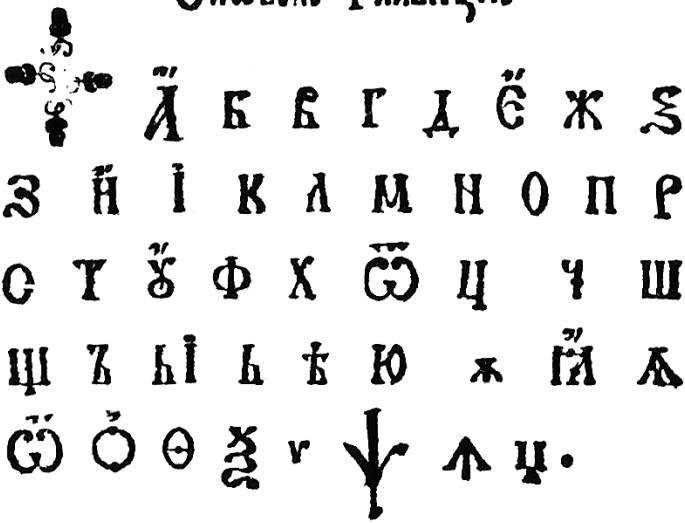


Title page (from Onisifor Ghibu, Din istoria..., 248)
Слѡ́веле Галви́ꙁне – Слѡ́веле май ми́чь. [Slōvele Galvizne – Slōvele maj mic′ • Large and smaller letters]

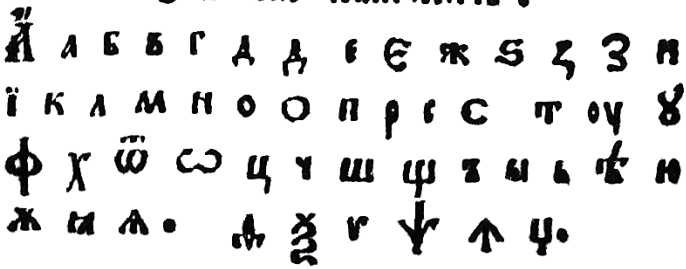
[N.B. The first Romanian primer]



Слѡ́веле Главѝзне



Слѡ́веле маи̑ мѝчь.





[ANON.] *Bucvar*… [Bucureşti 1701 ?]

[The title page for this book has not been preserved. The year of publication does not seem plausible to us, because the alphabet page uses printing types from the second half of the 18th century – see an nearly identical alphabet page on p. 61, printed in 1755, and on p. 90, printed in 1771. The library catalogue, however, somehow assumes the date given (see Sources, p. 383).]



p. 11: Буки сау слове. [Buchi sau slove • The letters]

p. 15: [The names of the letters]

p. 55: Нумъруль [Numărul′ • The numbers]



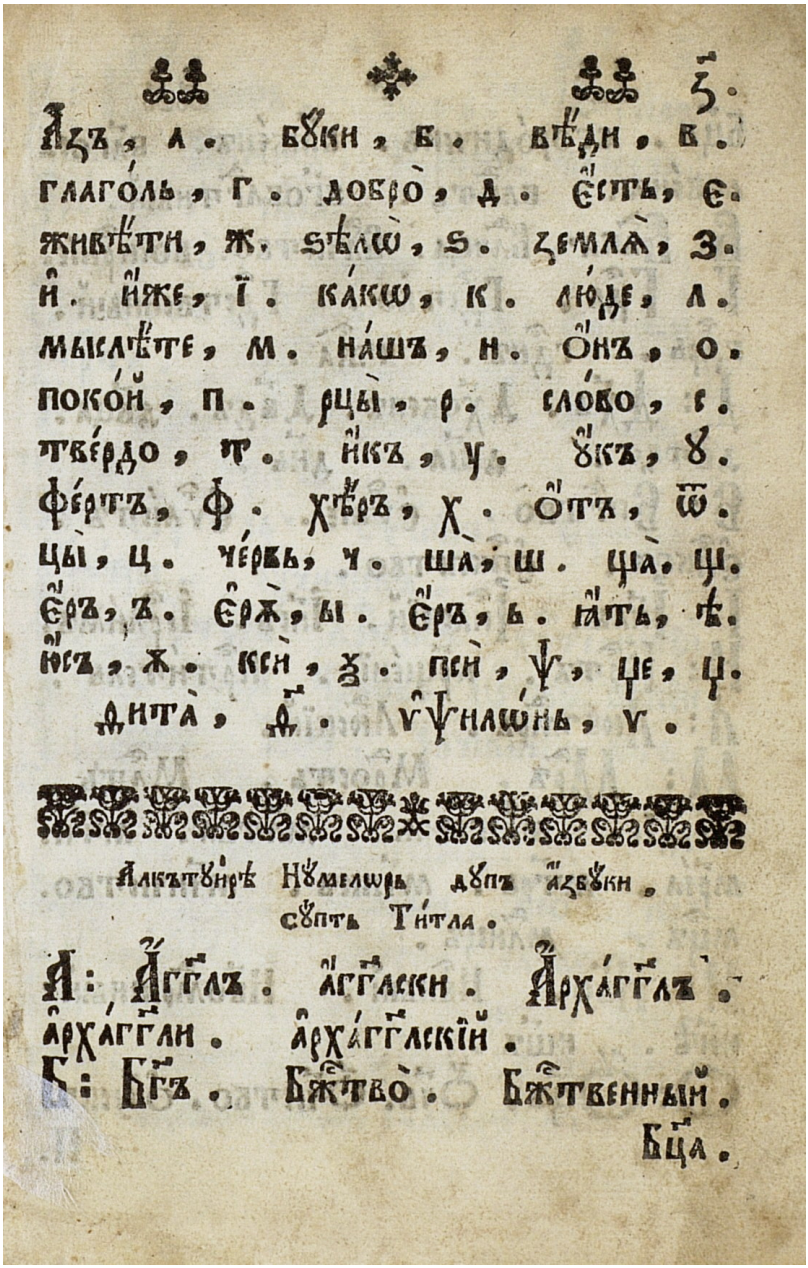
Бꙋки саꙋ слове.

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И І К
Л М Н О П Р С Т Ꙋ Ѹ Ф
Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ
Ю Ѫ Ѡ Ꙗ Ѡ Ѧ Ѯ Ѱ Ц
Ѧ Ѳ Ѵ.

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З ꙁ И І К Л
М Н О П Р С Т Ꙋ ꙋ Ф Х Ѿ Ц Ч
Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є Ю Ѫ Ѡ Ꙗ Ѡ
Ѧ Ѯ Ѱ ц Ѧ Ѳ Ѵ.

Ѵ Ѳ Ц Ѧ Ѱ Ѯ Ѧ Ѡ Ꙗ Ѡ Ѫ Ю є Ѣ Ь Ы
Ъ Щ Ш Ч Ц Ѿ Х Ф у Ꙋ Т С Р П О Н М
Л К І И ꙁ З Ѕ Ж Є Д Г Б В А.

Алкъ



ꙁ҃.

Азъ, а. бꙋки, б. вѣди, в.
глаго́ль, г. добро̀, д. є҆́сть, є.
живѣ́ти, ж. ѕѣлѡ̀, ѕ. ꙁемлѧ̀, з.
и҆. и҆́же, і. ка́кѡ, к. лю́де, л.
мыслѣ́те, м. на́шъ, н. о҆́нъ, о.
поко́й, п. рцы̀, р. сло́во, с.
тве́рдо, т. и҆́къ, у. ꙋ҆́къ, ꙋ.
фе́ртъ, ф. хѣ́ръ, х. о҆́тъ, ѿ.
цы̀, ц. че́рвь, ч. ша̀, ш. ща̀, щ.
є҆́ръ, ъ. є҆рѫ̀, ы. є҆́ръ, ь. ꙗ҆́ть, ѣ.
ю҆́съ, ѫ. ксѝ, ѯ. псѝ, ѱ, ѱе, ѱ.
ѳита̀, ѳ҃. ѵ҆ѱилѡ́нь, ѵ.

Алкътꙋирѣ Нꙋмелѡрь дꙋпъ а҆збꙋки.
сꙋпть Ти́тла.

А: А҆́гг҃лъ. а҆гг҃лски. А҆рха́гг҃лъ.
а҆рха́гг҃ли. а҆рха́гг҃лскїй.
Б: Бг҃ъ. Бж҃тво̀. Бж҃твенный.
Бц҃а.


Н Ѹ М Ъ Р Ѹ Л Ь.

Gavrilo Stefanović Venclović, *Bukvar…*, Sent-Andreja (Szentendre) 1717

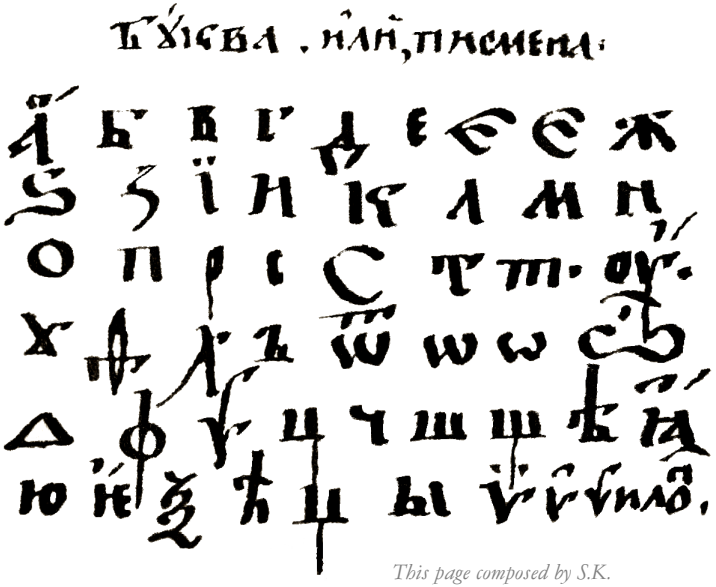
[Reprint:] Венцловићев Сентандрејски буквар 1717. Фототипско издање са рашчитаним текстом и савременим преводом. Приредили и пропратне студије написали Томислав Јовановић и Димитрије Е. Стефановић. Уредник: Петар Милошевић. Будимпешта и Београд 2013. [Сентандреја 1717 & Будимпешта / Београд 2013]

[Reprint]: Venclovićev Sentandrejski bukvar 1717. Fototipsko izdanje sa raščitanim tekstom i savremenim prevodom. Priredili i propratne studije napisali Tomislav Jovanović i Dimitrije E. Stefanović. Urednik: Petar Milošević. Budimpešta i Beograd 2013. [Szentendre 1717 & Budimpešta / Beograd 2013]

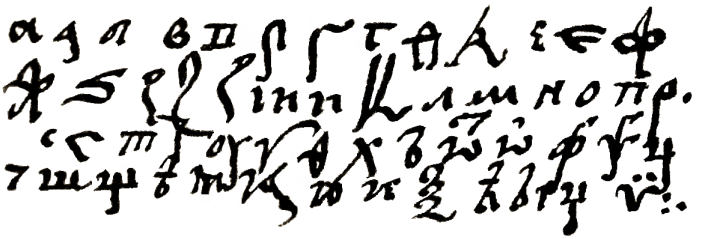
Title page (Граматика или Ѹченїю • Gramatika ili učenija)
Alphabet page (composed by S.K.)
p. 1b: Буква, или писмена [Bukva, ili pismena • The letters]
p. 2a: [The letters continued: the alphabet backwards]

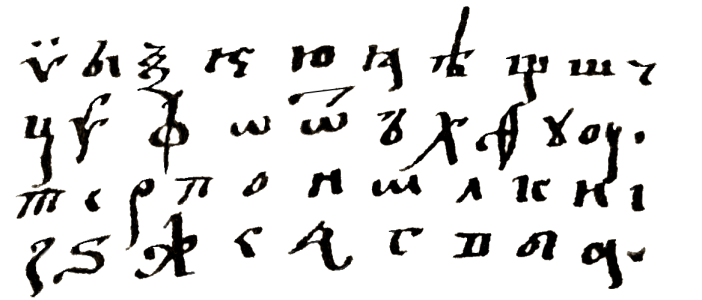
[N.B. The oldest primer among the Serbs, but not printed at the time. The manuscript was written under the influence of Polikarpov's *Bukvar* from 1701 (see Vol. 2, pp. 68ff.). – The black and white versions were derived by us from the greyscale versions; they are not identical to the versions in the reprinted edition.]

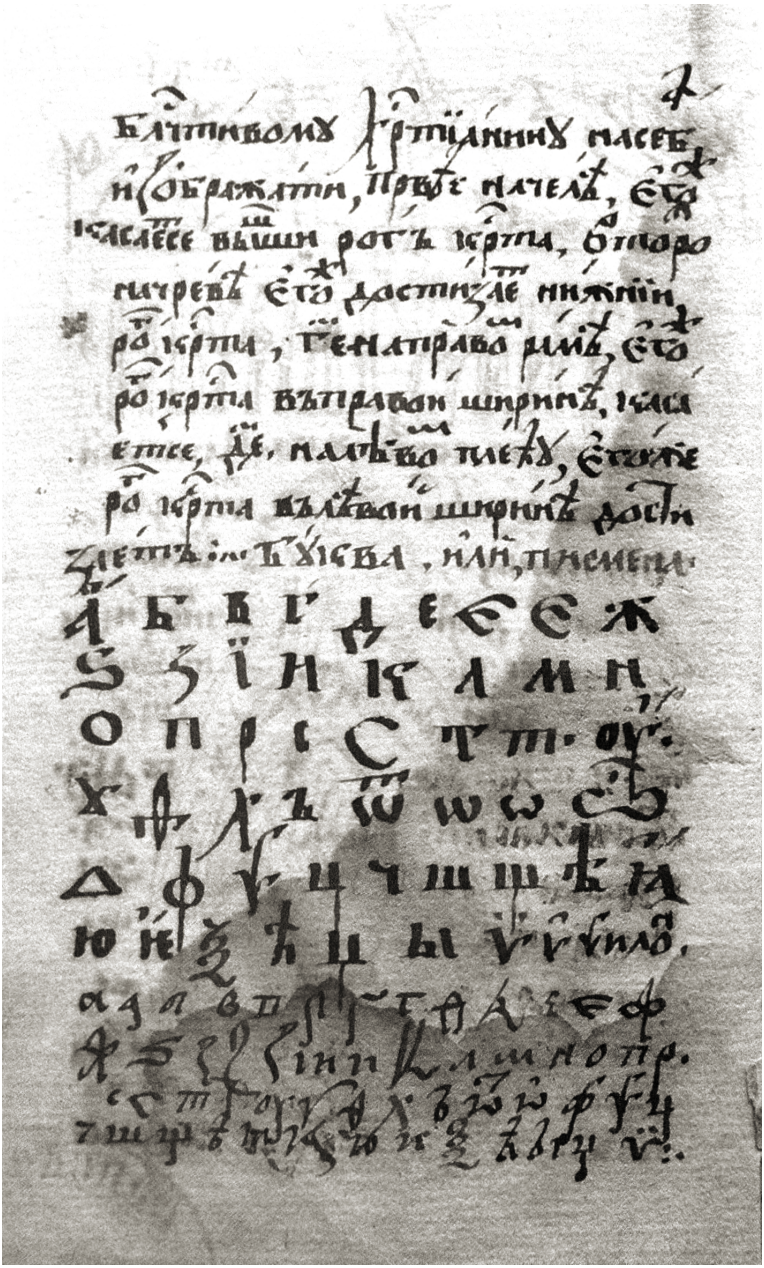


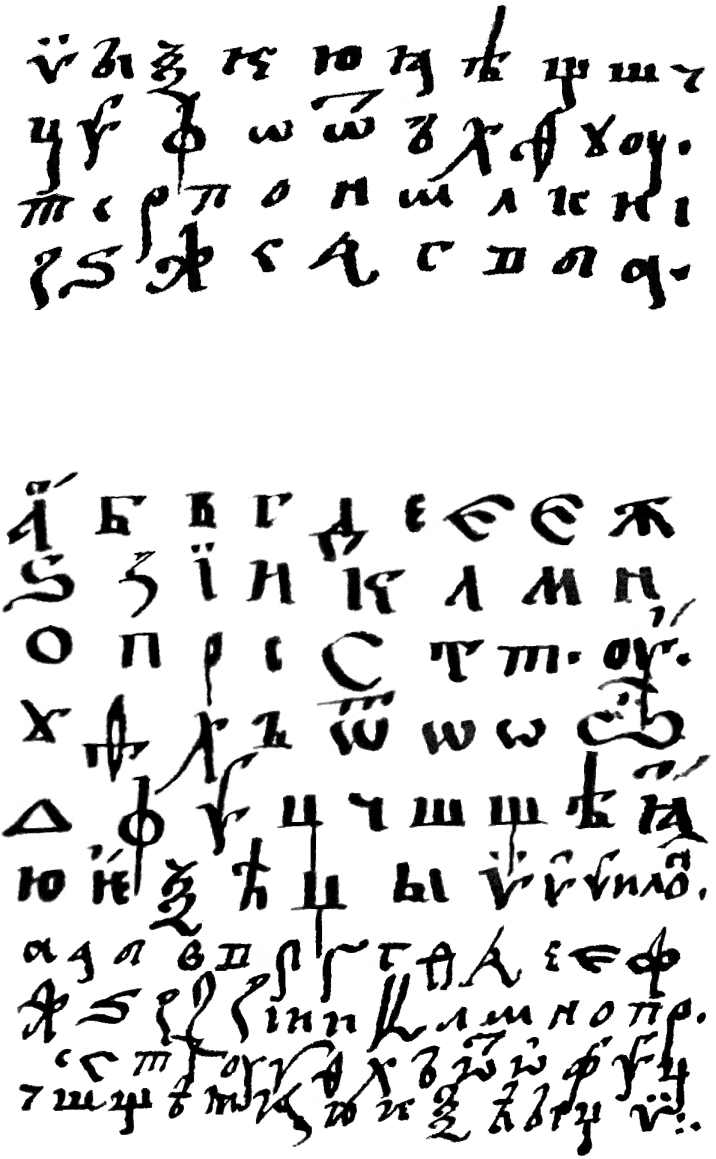


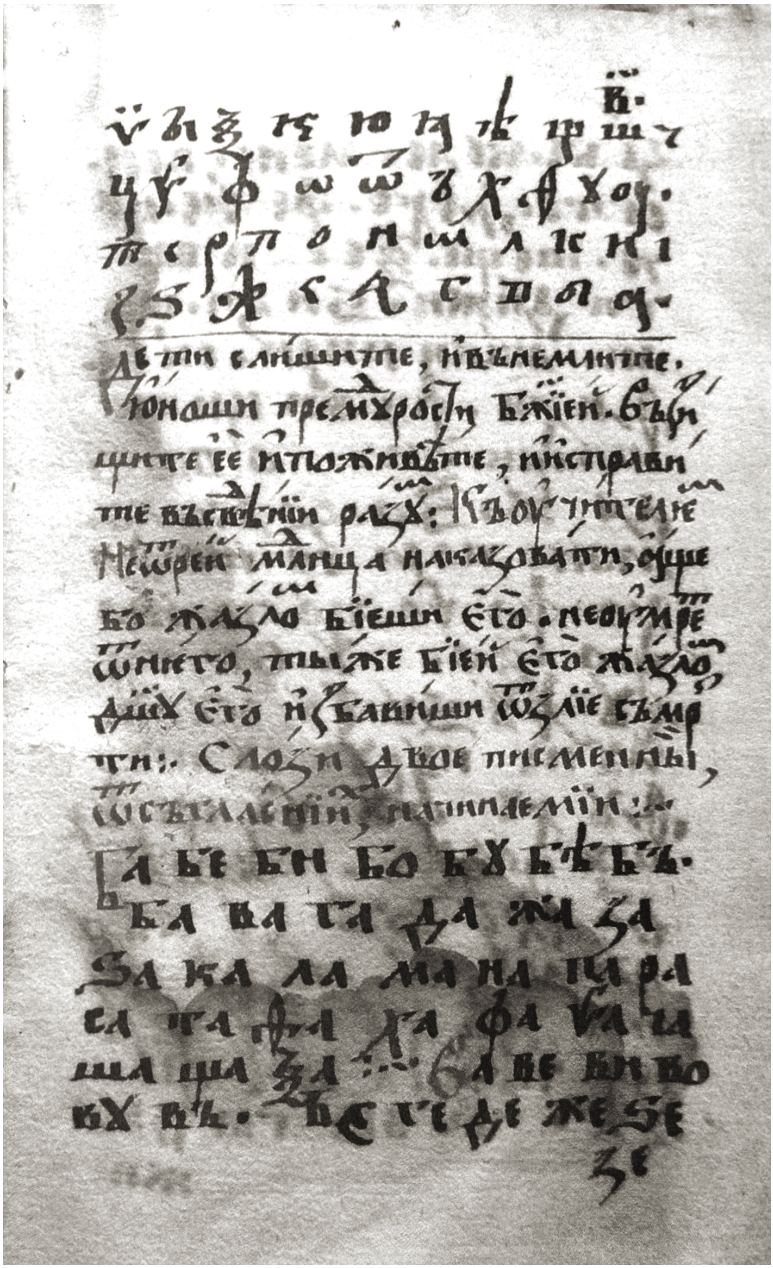
This page composed by S.K.











[Ḟeofan Prokopovič:] *Pervoe učenie otrokōm…*, Râmnic (Râmnicu Vâlcea) 1726

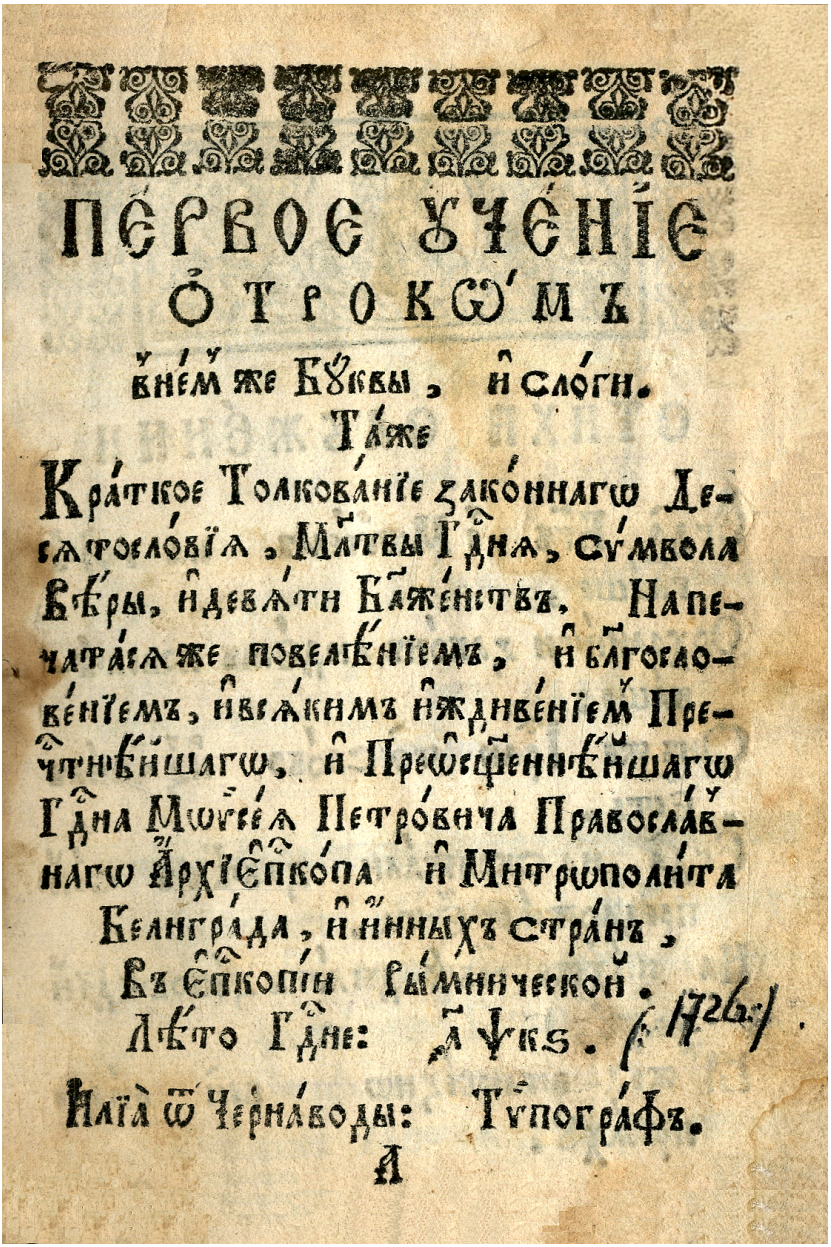
[Ѳеофанъ Прокоповичъ:] Пе́рвое Ꙋче́нїе О̑трокѡ́мъ, в҆не́м҆ же Бꙋ́квы, и҆ сло́ги. […] Напечата́сѧ же повелѣ́нїемъ, и бл҃гослове́нїемъ, и҆ всѧ́кимъ и҆ждиве́нїем҆ Преч҃стнѣ́йшагѡ, и҆ Преѡ҆сщ҃еннѣ́йшагѡ Г҃дна Мѡѷсе́ѧ Петро́вича Правосла́в҆нагѡ А҆́рхіє҆п҃ко́па и҆ Митрѡполи́та Белигра́да, и҆ и҆́нныхъ странъ, Въ єп҃копі́и Ры́мнической. Лѣ́то Г҃дне: ҂а҃ѱкѕ [1726]. Илїа̀ ѿ Чер҃на́воды: Тѷпогра́фъ. [Рымнику-Вылча / Рамницъ 1726]

[Ḟeofan Prokopovič:] Pervoe Učenie Otrokōm, v nem že Bukvy, i slogi. Napečatasja že povelěniem, i bl[a]gosloveniem, i vsjakim iždiveniem Preč[e]stnějšagō, i Preōs[ve]ščennějšagō G[o]s[po]d[i]na Mōyseja Petroviča Pravoslavnagō Arxiep[i]skopa i Mitrōpolita Beligrada, i innyx stran, V ep[i]skopii Rymničeskoj. Lěto G[o]s[po]dne: 1726. Ilia ōt Černavody: Typograf. [Râmnicu 1726]

Title page

The alphabet (with subtitle: Началноє ученіє Чловѣкѡм, хотѧщым учитисѧ Книг Божественнагѡ писанїѧ), letter names, numbers (Число церковное) and punctuation marks (Имена просѡдїам).

[N.B. This edition is considered a reprint of the original which was published in Moscow in 1720 and soon became the official primer in Russia. It was brought to Serbia in 1724 and reprinted – with additions in Romanian! – soon after.]



ПЕ́РВОЕ УЧЕ́НІЕ ОТРОКѠ́МЪ

в не́мъ же Бу́квы, и҆ сло́ги.

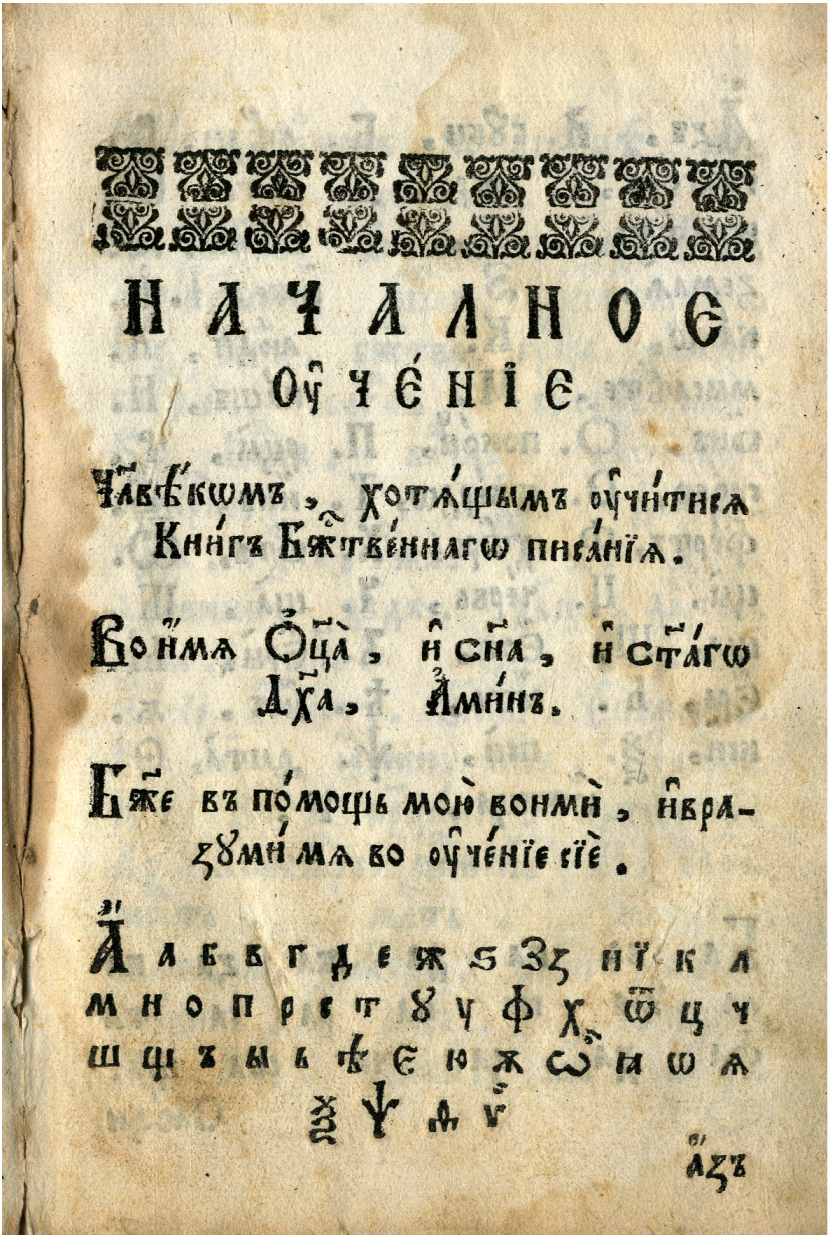
Та́же

Кра́ткое Толкова́нїе зако́ннагѡ Десѧтосло́вїѧ, Мл҃твы Гд҃нѧ, Су́мвола Вѣ́ры, и҆ девѧ́ти Бл҃же́нствъ. Напечата́сѧ же повелѣ́нїемъ, и҆ бл҃гослове́нїемъ, и҆ всѧ́кимъ и҆ждиве́нїемъ Пречⷭ҇тнѣ́йшагѡ, и҆ Преѡ҆сщ҃еннѣ́йшагѡ Гд҃на Мѡѷсе́ѧ Петро́вича Правосла́внагѡ А҆рхїе҆пⷭ҇ко́па и҆ Митрѡполи́та Белигра́да, и҆ и҆нныхъ стра́нъ, Въ е҆пⷭ҇копі́и Ры́мническои.

Лѣ́то Гд҃не: а҃ ѱкѕ. (1726)

Илїа̀ ѿ Черна́воды: Ту́пографъ.

А



НАЧАЛНОЕ
ОУЧЕНІЕ

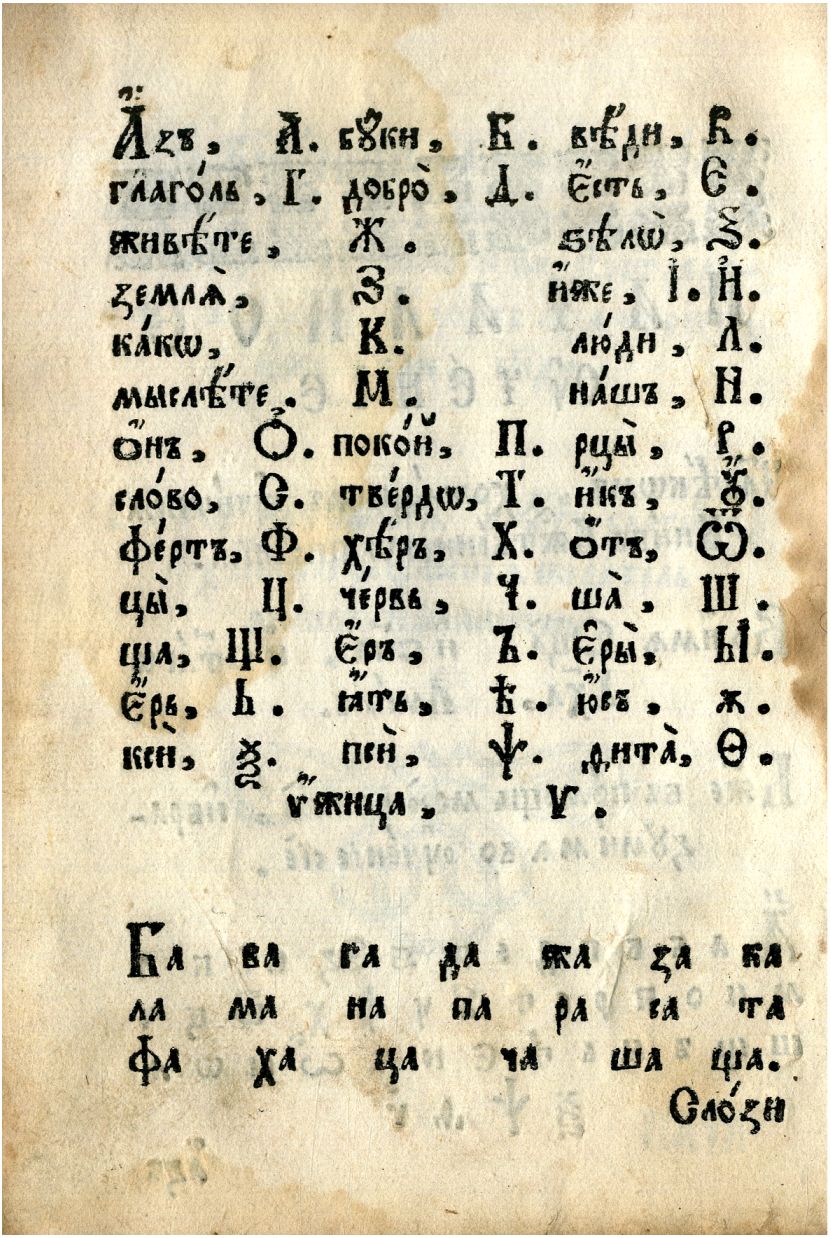
Чл҃вѣкѡмъ, хотѧщымъ оучитисѧ
Книгъ Бж҃твеннагѡ писанїѧ.

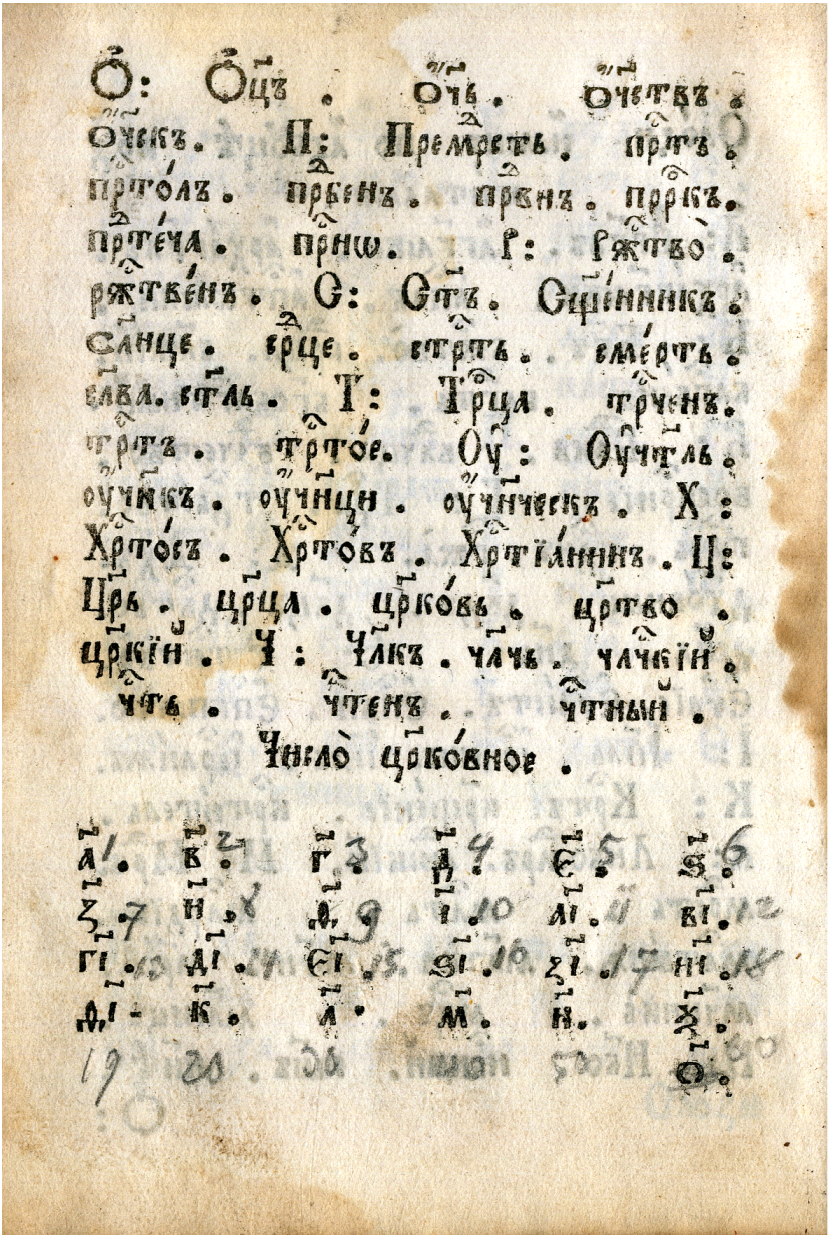
Во имѧ Оц҃а, и сн҃а, и ст҃агѡ
Дх҃а, Аминъ.

Бж҃е въ помощь мою вонми, и вра-
зуми мѧ во оученїе сїе.

А҆ а б в г д е ж ѕ з з и ї к л
м н о п р с т ꙋ у ф х ѿ ц ч
ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѡ ꙗ ѡ ѧ
ѯ ѱ ѳ ѵ

А҆зъ

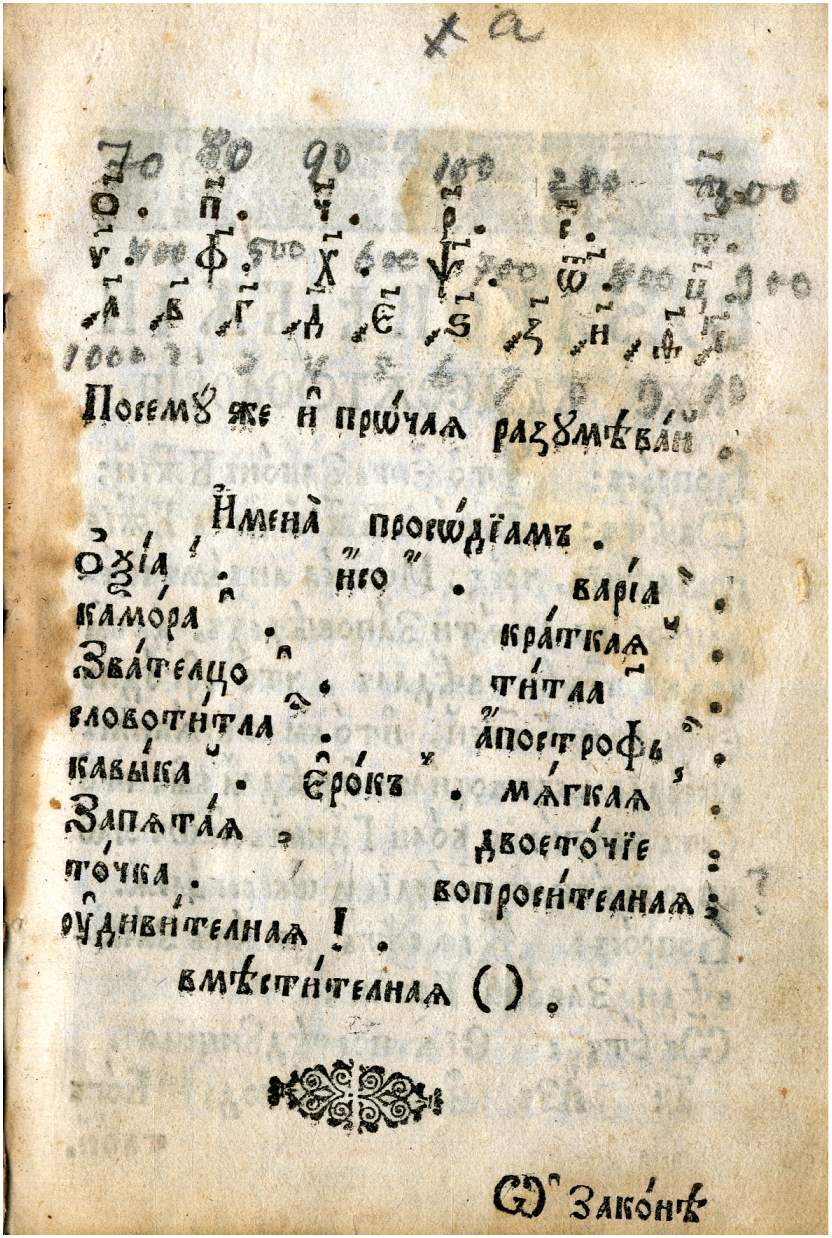

Азъ, А. буки, Б. вѣди, В.
глаголь, Г. добро, Д. Есть, Є.
живѣте, Ж. зѣло, Ѕ.
земля, З. иже, І. И.
како, К. людиі, Л.
мыслѣте, М. нашъ, Н.
онъ, О. покой, П. рцы, Р.
слово, С. твердо, Т. укъ, Ѹ.
фертъ, Ф. хѣръ, Х. отъ, Ѡ.
цы, Ц. черва, Ч. ша, Ш.
ща, Щ. еръ, Ъ. еры, Ы.
ерь, Ь. ять, Ѣ. юсъ, Ж.
кси, Ѯ. пси, Ѱ. фита, Ѳ.
ижица, Ѵ.
Ба ва га да жа за ка
ла ма на па ра са та
фа ха ца ча ша ща.
Слóги



О: Оц҃ъ. Оч҃ь. Оч҃ствъ.
Оч҃скъ. П: Премдрсть. прс҃тъ.
прс҃толъ. прдбенъ. прдвнъ. прр҃къ.
прдтеча. прс҃нѡ. Р: Рж҃тво.
рж҃твенъ. С: Ст҃ъ. Сщ҃енникъ.
сл҃нце. срдце. стрсть. смерть.
сл҃ва. ст҃ль. Т: Трца. трченъ.
трс҃тъ. трс҃тое. Оу: Оучт҃ль.
оучн҃къ. оучн҃ци. оучн҃ческъ. Х:
Хрс҃тосъ. Хрс҃товъ. Хрс҃тїанинъ. Ц:
Цр҃ь. цр҃ца. цр҃ковь. цр҃тво.
цр҃кїй. Ч: Чл҃къ. чл҃чь. чл҃чкїй.
чс҃ть. чс҃тенъ. чс҃тный.

Число цр҃ковное.

а҃ 1. в҃ 2. г҃ 3. д҃ 4. є҃ 5. ѕ҃ 6.
з҃ 7. и҃ 8. ѳ҃ 9. і҃ 10. аі҃ 11. ві҃ 12.
гі҃ 13. ді҃ 14. єі҃ 15. ѕі҃ 16. зі҃ 17. иі҃ 18.
ѳі҃ 19. к҃ 20. л҃ 30. м҃ 40. н҃ 50. ѯ҃ 60.
о҃ 70.



Посемꙋ же и прочая разꙋмѣвай.

Имена просодїамъ.

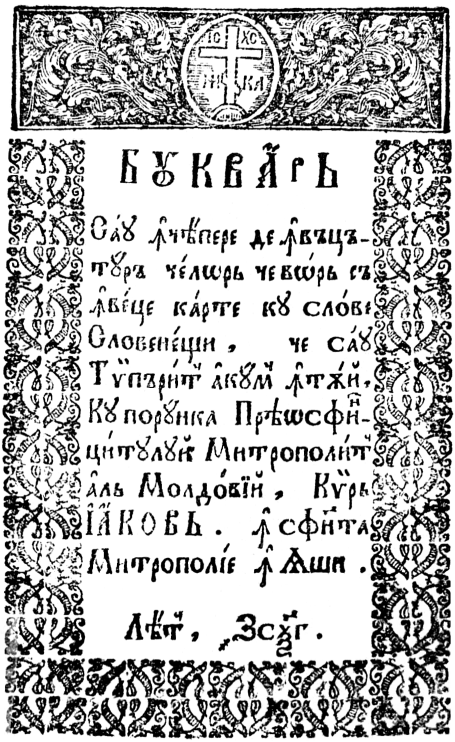
Оѯїа. Исо. Варїа.
Камора. Краткая.
Звателцо. Титла.
Словотитла. Апострофь.
Кавыка. Ерокъ. Мягкая.
Запятая. Двоеточїе.
Точка. Вопросителная.
Оудивителная!.
Вмѣстителная ().

Ѡ законѣ

Iacob (Iacov) Putneanul (ed.), *Bucvar sau înceapere…*, Iaşi 1755

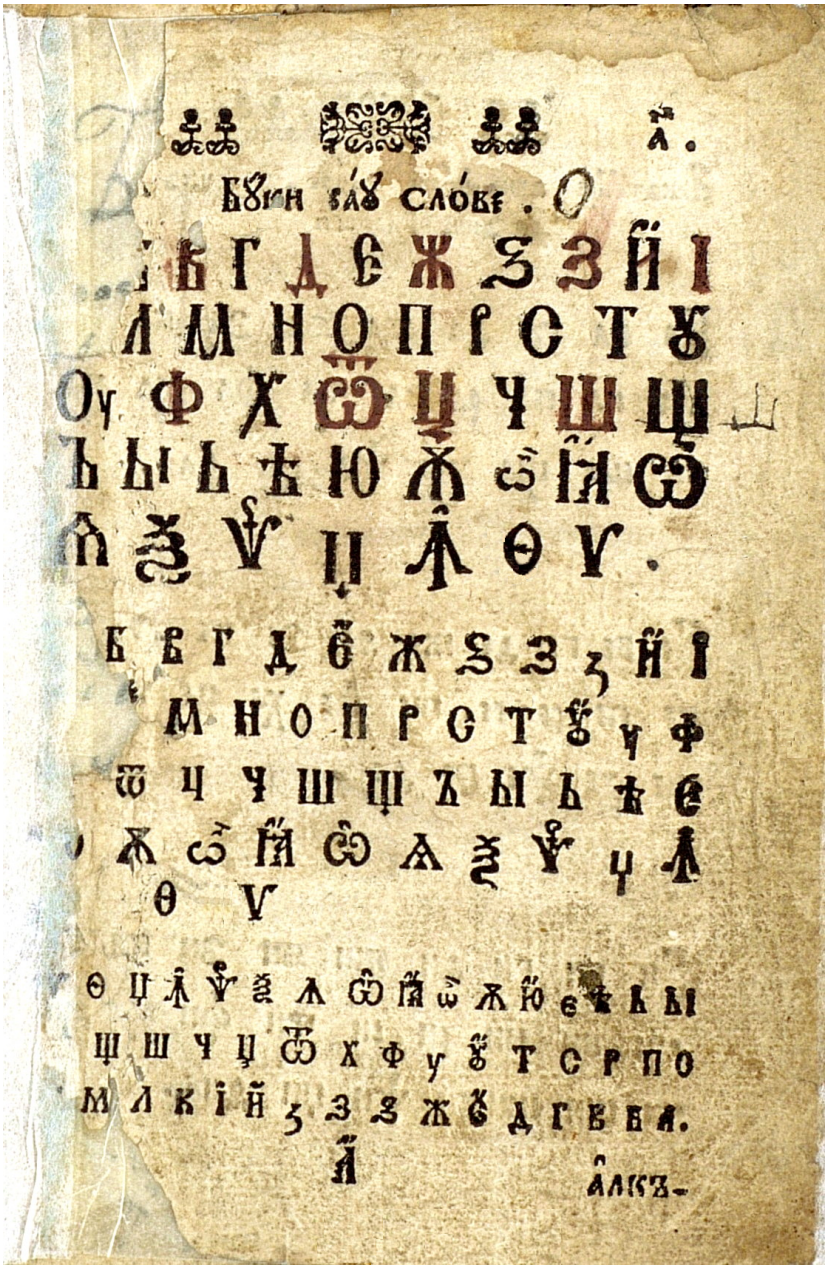
Бȣквӑрь Са́ȣ ̀чѣ́пере де ̀въцътȣ́ръ че́лѡрь че вѡрь съ ̀ве́це ка́рте кȣ сло́ве Словене́щи, че са́ȣ Тѵ̀пъри́т̾ а̀кȣ́м̾ ̀тѫ́й, Кȣ порȣ́нка Прѣѡсфи͡нци́тȣлȣй Митрополи́т̾ а̀ль Молдо́вїй, Кѵ̀рь І̀ӑ́ковь. ̀ сфн҃та Митрополі́е ̀ Аши. Лѣ́т̾ ҂Зсѯг [7263 = 1755]. [Аши 1755]

Bucvar′ Sau înceapere de învăţătură celōr′ ce vōr′ să înveţe carte cu slove Sloveneşti, ce sau Typărit' akum' întâi, Cu porunca Preaōsfinţitului Mitropolit' al′ Moldovii, Kyr′ Iacov′. în sf[î]nta Mitropolie în Iaşi. Leat' 7263 [1755]. [Iaşi 1755]



Title page (small, restored)

p. 1: Буки сау слове [Buchi sau slove • The letters]



[Ḟeofan Prokopovič:] *Pervoe učenie otrokōm…*, Moskva 1758

[Ѳеофанъ Прокоповичъ:] Пе́рвое Ѹ҆че́нїе О҆трокѡ́мъ, Въ не́мже бꙋ́квы и҆ сло́ги, […] Напеча́таса въ Црⷭ҇твꙋющемъ Вели́комъ гра́дѣ Москвѣ̀ : въ лѣ́то ѿ сотворе́нїѧ мі́ра ҂зсѯѕ [7266]. Ѿ ржⷭ҇тва́ же по пло́ти Бг҃а Сло́ва ҂аѱни [1758]. І҆ндї́кта ѕ҃ [6], Мⷭ҇ца А҆прі́ллїа. [Москва 1758]

[Ḟeofan Prokopovič:] Pervoe Učenie Otrokōm, V nem že bukvy i slogi, […] Napečatasja v C[a]rstvujuščem Velikom gradě Moskvě: v lěto ōt sotvorenija mira 7266, Ōt r[o]ž[e]stva že po ploti B[o]ga Slova 1758, Indikta 6. M[ě]s[ja]ca Aprillia. [Moskva, April 1758]

Title page

Impressum for the 1758 edition

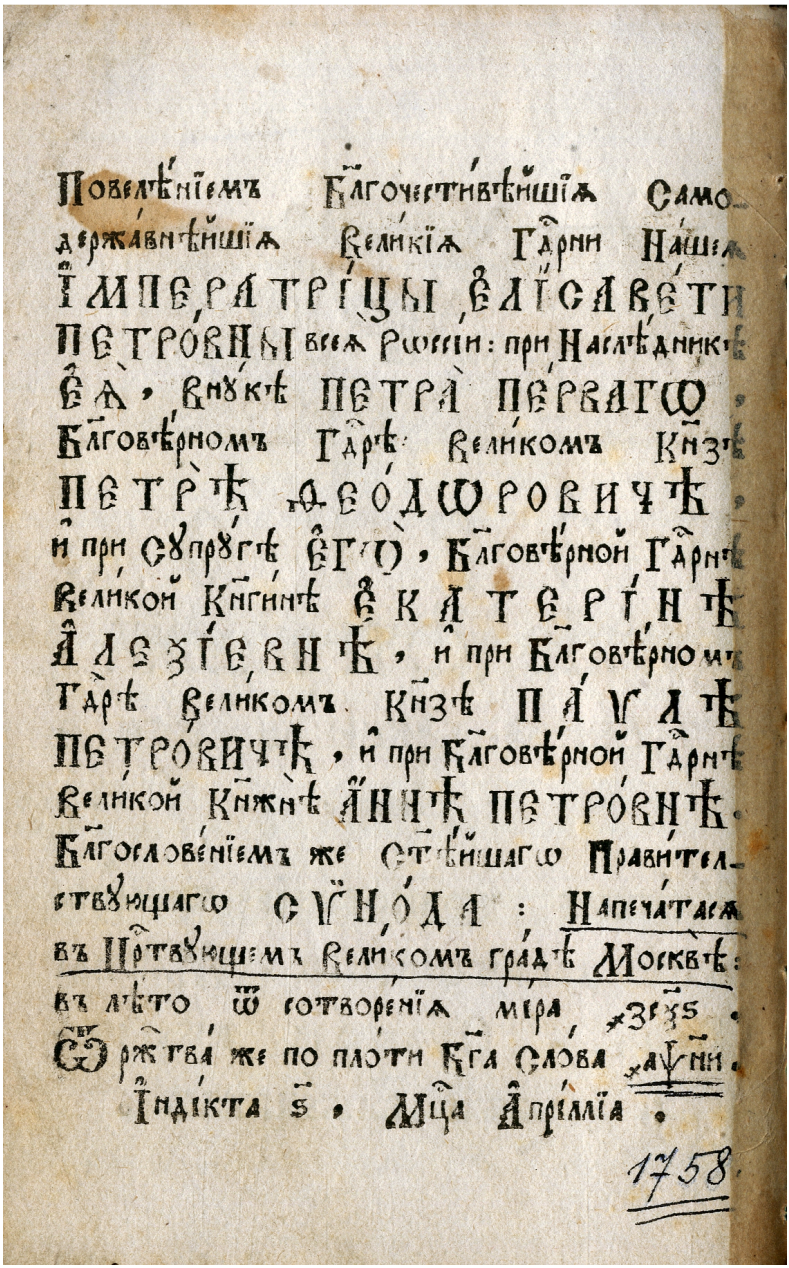
Subtitle "Началноє Ученіе человѣкѡмъ, хотѧщымъ учитисѧ книгъ б[о]жественнагѡ писанїѧ."

The alphabet, letter names, numbers (Число церковное) and punctuation marks (Имена просѡдїам).

[N.B. The book is a reprint of the original edition, which came out in 1720, with newer additions]

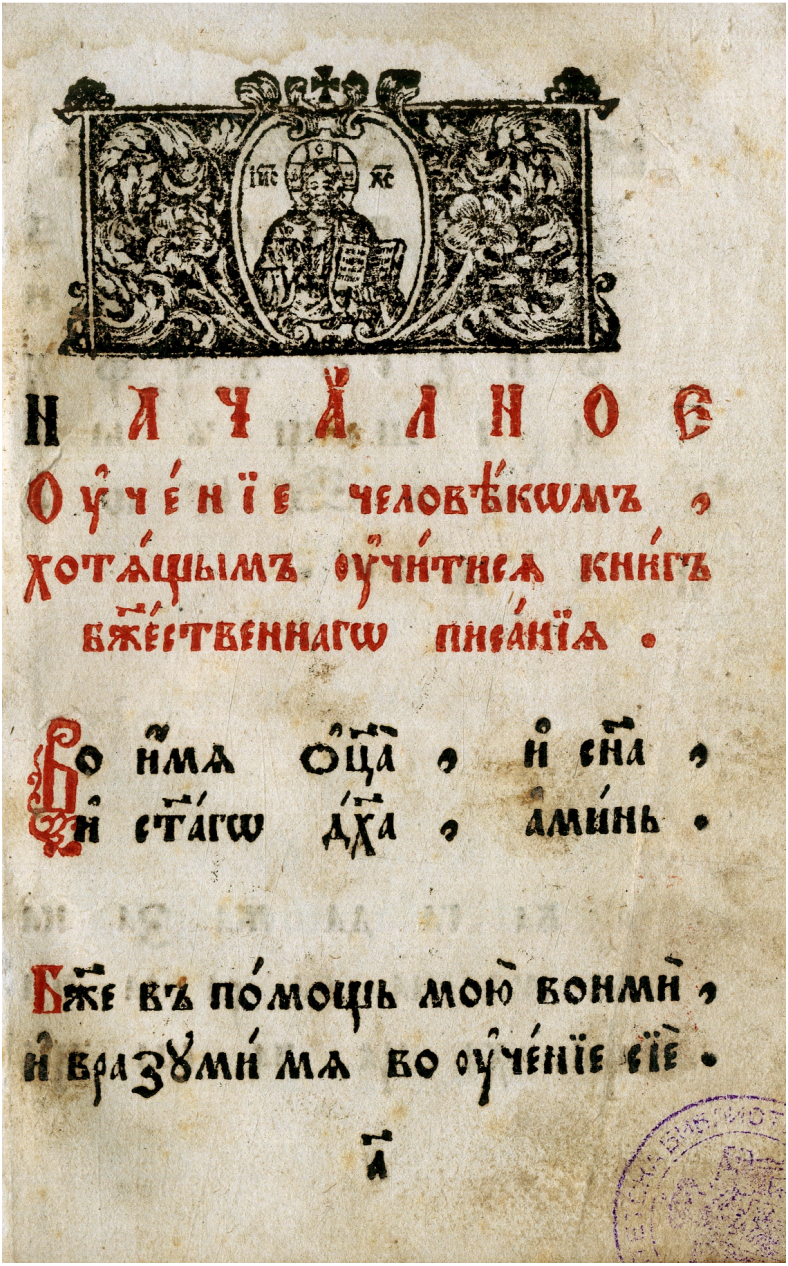


ПЕ́РВОЕ
ꙋ҆че́нїе ѻ҆трокѡ́мъ,
въ не́мже бꙋ́квы и҆ сло́ги,
та́же:
Кра́ткое толкова́нїе зако́н-
нагѡ десѧтосло́вїѧ, мл҃твы
гд҃ни, сꙋ́мво́ла вѣ́ры,
и҆ девѧти бл҃же́нствъ.



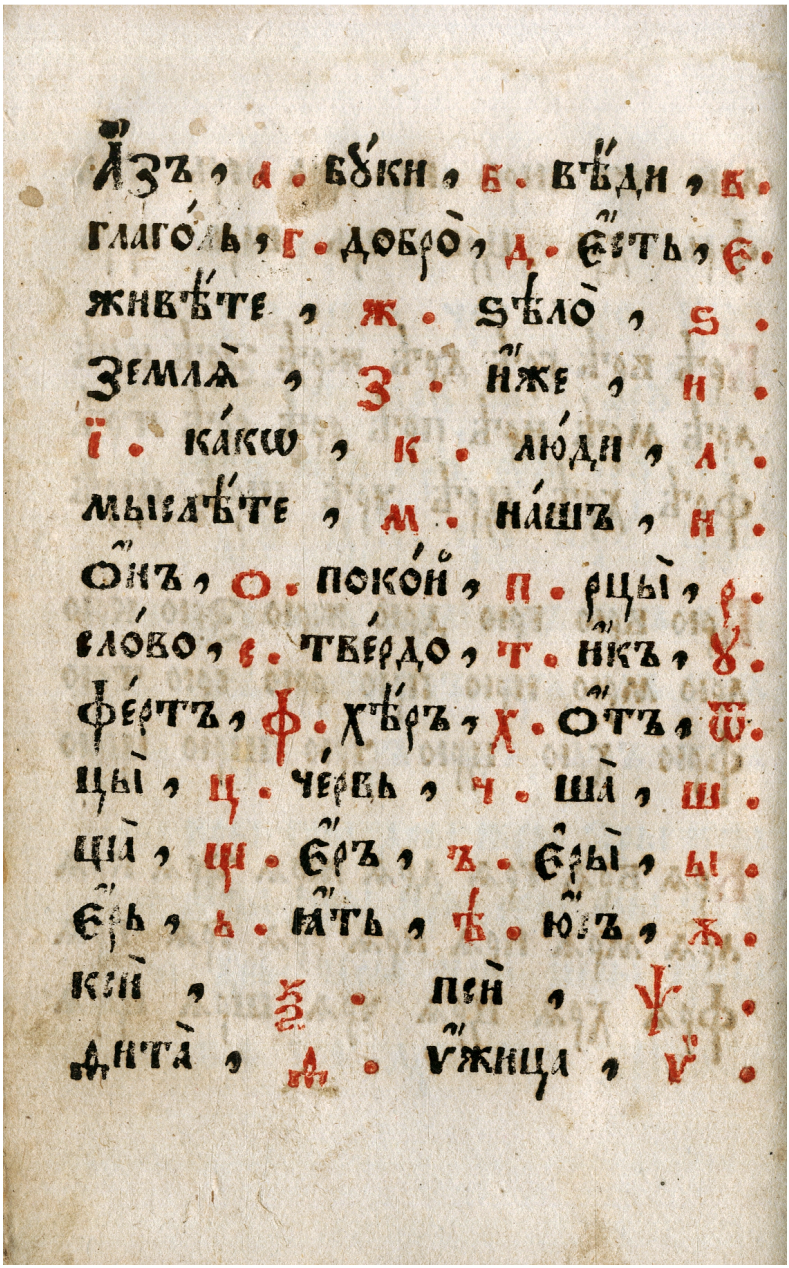
Повелѣніемъ Бл҃гочестивѣйшія Само-
державнѣйшія Великія Гдрни Нашея
Імператріцы Єлісавети
Петровны всея Россіи: при Наслѣдникѣ
Єя, внукѣ Петра Перваго,
Бл҃говѣрномъ Гдрѣ Великомъ Кнзѣ
Петрѣ Ѳеодоровичѣ,
и при Супругѣ Єго, Бл҃говѣрной Гдрнѣ
Великой Кн҃гинѣ Єкатеринѣ
Алеѯіевнѣ, и при Бл҃говѣрномъ
Гдрѣ Великомъ Кнзѣ Паулѣ
Петровичѣ, и при Бл҃говѣрной Гдрнѣ
Великой Кн҃жнѣ Аннѣ Петровнѣ.
Бл҃гословеніемъ же Ст҃ѣйшаго Правител-
ствующаго Сѵнода: Напечатася
въ Цр҃ствующемъ Великомъ градѣ Москвѣ:
въ лѣто ѿ сотворенія міра ҂зсѯѕ.
Ѿ рж҃тва же по плоти Бг҃а Слова ҂аѱни.
Індікта ѕ. Мц҃а Апріллія.

1758.


НАЧАЛНОЕ
ОУЧЕНІЕ ЧЕЛОВѢКОМЪ,
ХОТАЩЫМЪ ОУЧИТИСѧ КНИГЪ
БЖЕСТВЕННАГѠ ПИСАНІѦ.
ВО ИМѧ ОЦА, И СНА,
И СТАГѠ ДХА, АМИНЬ.
БЖЕ ВЪ ПОМОЩЬ МОЮ ВОНМИ,
И ВРАЗУМИ Мѧ ВО ОУЧЕНІЕ СІЄ.
А



Азъ, а. буки, б. вѣди, в.
глаголь, г. добро̀, д. єсть, є.
живѣте, ж. ѕѣло̀, ѕ.
земля̀, з. иже, и.
ї. какѡ, к. люди, л.
мыслѣте, м. нашъ, н.
онъ, о. покой, п. рцы̀, р.
слово, с. твердо, т. икъ, ꙋ.
фертъ, ф. хѣръ, х. отъ, ѿ.
цы̀, ц. червь, ч. ша̀, ш.
ціа̀, щ. єръ, ъ. єры̀, ы.
єрь, ь. ꙗть, ѣ. юсъ, ѫ.
ксѝ, ѯ. псѝ, ѱ.
ѳита̀, ѳ. ѵжица, ѵ.

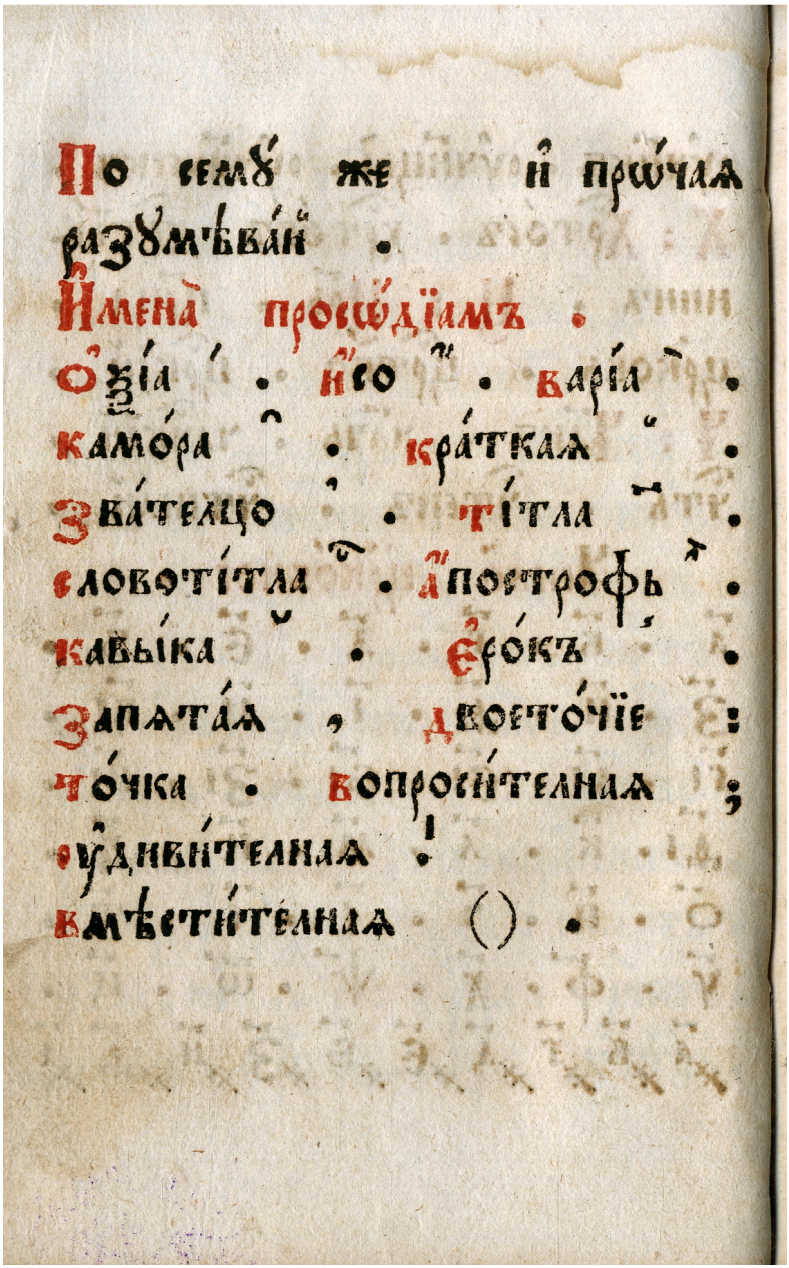




оучникъ • оучницы • оучническъ •
Х : Хртосъ • хртовъ • хртїа-
нинъ • Ц : Црь • црца •
црковь • цртво • црkїй •
Ч : Члкъ • члчь • члчкїй •
чть • чтенъ • чтный •

Число црковное •

а • в • г • д • є • ѕ •
з • и • ѳ • і • аі • ві •
гі • ді • єі • ѕі • зі • иі •
ѳі • к • л • м • н • ѯ •
о • п • ч • р • с • т •
у • ф • х • ѱ • ѿ • ц •
а в г д є ѕ з и ѳ і



По семꙋ́ же и҆ прѡ́чаѧ
разꙋмѣва́й .
И҆мена̀ просѡ́дїамъ .
О҆ѯі́а . и҆со . варі́а .
камо́ра . кра́ткаѧ .
зва́телцо . ті́тла .
словоті́тла . а҆постро́фь .
кавы́ка . е҆ро́къ .
запѧта́ѧ , двоето́чїе :
то́чка . вопроси́телнаѧ ;
ꙋ҆диви́телнаѧ !
вмѣсти́телнаѧ () .

Zaharia (Zacharija, Zaharije) Orfelin, *Pervoe učenie…/ Bukvar'*, Venezia 1767

[Захарија Орфелинъ:] Пе́рвое Оу҃ченїе Хота́щымъ оучи́тиса кни́гъ пи́смены Славе́нскими, называ́емое Б8ква́рь. Съ мно́гими поле́зными и̑ потре́бными Наставле́нїами, по кото́рыма возмо́жно въ кра́ткомъ вре́мени О҃́трока, не то́кмо Церко́вныа, но и̑ Гра́жданскїа Славе́нскагѡ а҆́зы́ка Писа́нїа соверше́ннѡ чита́ти О҃б8чи́ти; къ пра́мом8 Бг҃опозна́нїю и̑ Бг҃опочита́нїю наста́вити; и̑ къ поня́тїю ра́зныхъ в҃ Гра́жданскомъ жи́тїи н8́ждныхъ вещ҃е́й привести̑: Ны́нѣ пе́рвѣе ра́ди оу҃потребле́нїа Се́рбскагѡ Ю҃но́шества и̑зда́нъ. [Въ Венеці҃и: кодъ Димитрїа Теодосїа 1767.] [Венеция 1767]

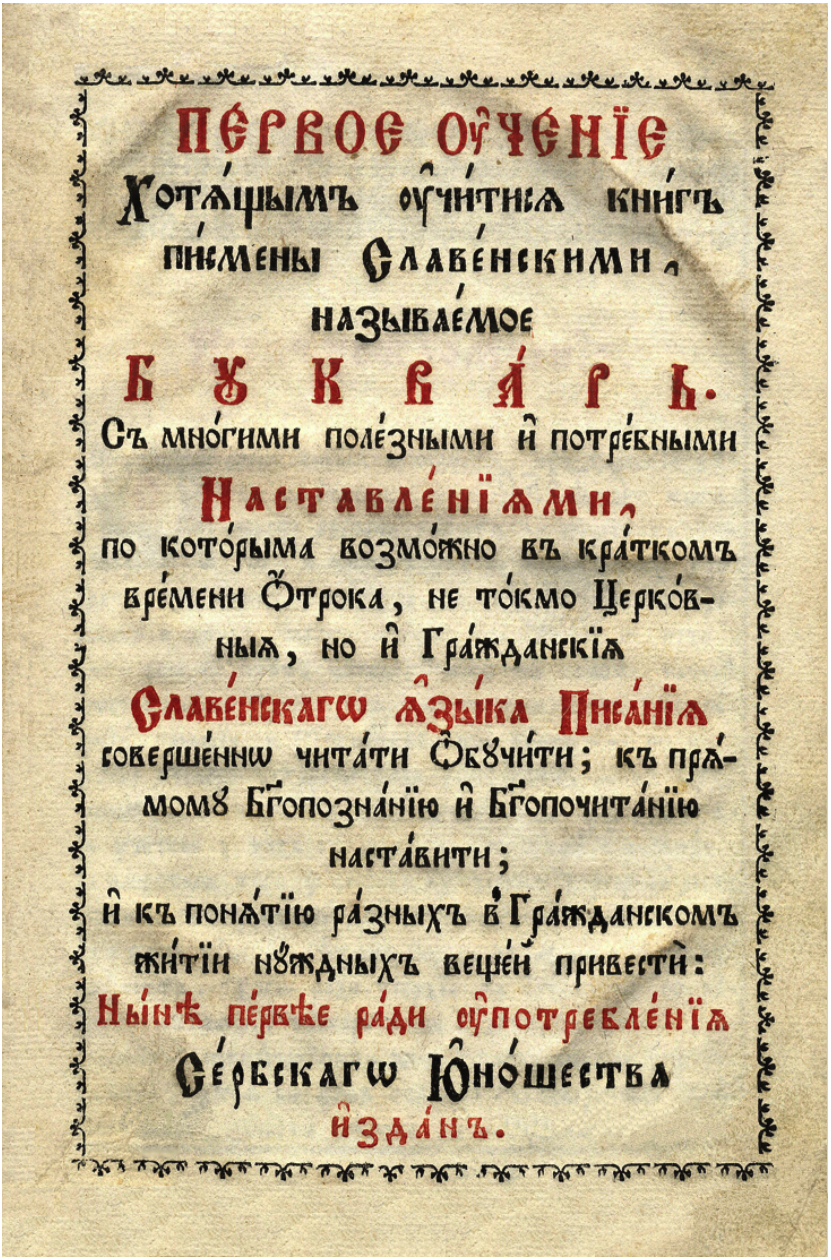
[Zaxarija Orfelin:] Pervoe Učenie Xotjaščym učitisja knig pismeny Slavenskimi, nazyvaemoe Bukvar'. S mnogimi poleznymi i potrebnymi Nastavlenijami, po kotoryma vozmožno v kratkom vremeni Otroka, ne tokmo Cerkovnyja, no i Graždanskija Slavenskagō jazyka Pisanija soveršennō čitati Obučiti; k prjamomu B[o]gopoznaniju i B[o]gopočitaniju nastaviti; i k ponjatiju raznyx v Graždanskom žitii nuždnyx veščej privesti: Nyně pervěe radi upotreblenija Serbskagō Junošestva izdan. [V Venecii: kod Dimitria Teodosia 1767.] [Venezia 1767]

Title page (plus last page from Preface, p. 6)

pp. 7–11: Глава перваа. Ѡ Писменахъ. [Chapter 1: About the letters]

pp. 12–14: Начертаніа гражданскихъ писменъ. [The glyphs of the Civil Type]

pp. 15: Глава втораа. Ѡ слогахъ. [Chapter 2: About the syllables]



ПЕРВОЕ ОУЧЕНІЕ
Хотѧщымъ оучитисѧ книгъ
писмены Славенскими,
называемое
БУКВАРЬ.
Съ многими полезными и потребными
Наставленіѧми,
по которыма возможно въ краткомъ
времени Отрока, не токмо Церков-
ныѧ, но и Гражданскіѧ
Славенскагѡ ѧзыка Писаніѧ
совершеннѡ читати Обꙋчити; къ прѧ-
момꙋ Бгопознанію и Бгопочитанію
наставити;
и къ понѧтію разныхъ в Гражданскомъ
житіи нꙋждныхъ вещей привести:
Нынѣ первѣе ради оупотребленіѧ
Сербскагѡ Юношества
изданъ.

воспослѣдовало бы, когда бы родителїе ему за скорое каждаго писмени показанїе даръ во овощїи или въ другомъ чемъ ни будь даяти ѡбѣщавали. Есть опытныхъ примѣрѡвъ, что такимъ образомъ маленкїе дѣти, которые только проговарывати начнутъ, въ десять или въ 15 дней выучили азбуку.



ГЛА-



7

ГЛАВА ПЕРВАЯ

СО ПИСМЕНАХЪ.

Славенская Церковная Азбука имѣетъ двадесятъ девять писменъ, коихъ начертанїя и имена сушь слѣдующїя:

А	а	азъ.	
Б	б	буки.	
В	в	вѣди.	
Г	г	глаголь.	
Д	д	добро.	
Е	е	есть.	
Ж	ж	живѣте.	
З	ѕ	ѕѣло.	
З	з	земля.	
И	и	иже.	
І	ї	ї.	
К	к	како.	
Л	л	люди.	
М	м	мыслѣте	
Н	н	нашъ.	
О	о	онъ.	
П	п	покой.	
Р	р	рцы.	

А 4 Сс

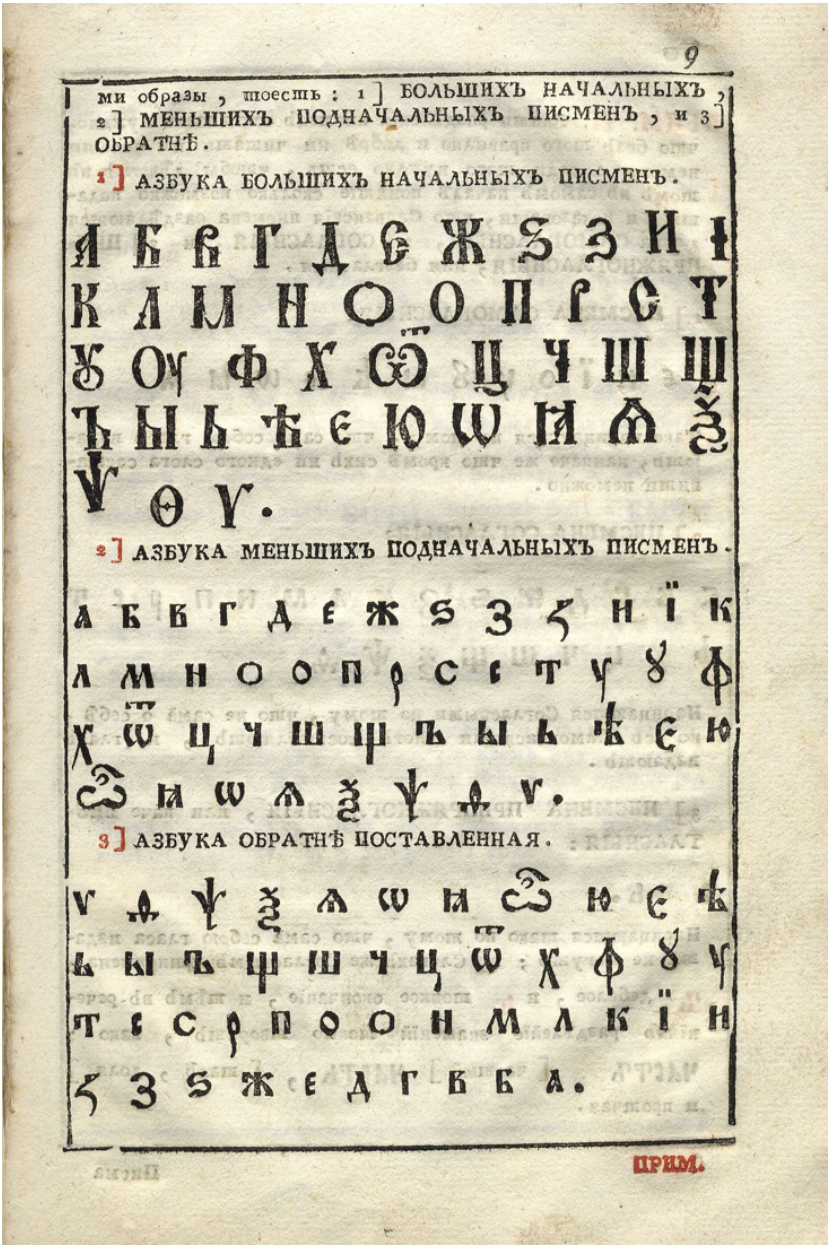
8

С	сс,	сло́во.	Ы	ы,	є҆ры̀.
Т	т,	тве́рдо.	Ь	ь,	є҆рь.
Ꙋ	оу ꙋ,	оу҆къ.	Ѣ	ѣ,	ꙗ҆ть.
Ф	ф,	фе́ртъ.		є,	є.
Х	х,	хѣ́ръ.	Ю	ю,	ю.
Ѿ	ѿ,	о҆тъ.	Ѡ	ѡ҃ ѡ҃,	ѡ҃.
Ц	ц,	цы̀.	Ꙗ	ꙗ҃ ꙗ҃,	ꙗ҃.
Ч	ч,	че́рвь.	Ѯ	ѯ,	ксѝ.
Ш	ш,	ша̀.	Ѱ	ѱ,	псѝ.
Щ	щ,	шча̀.	Ѳ	ѳ,	ѳита̀.
Ъ	ъ,	є҆ръ.	Ѵ	ѵ,	и҆жица.

ПРИМѢЧАНІЕ I. Первыя большія писмена суть писмена начальныя, или прописныя, которыхъ поставляютъ въ нача́лѣ рѣчей и извѣстныхъ реченій. Имена писменъ поставлены здѣ ради того, чтобы отроку абіе вначалѣ наставитися доброму тѣхъ изговарыванію: ради чего учитель долженъ въ самомъ началѣ показовати ему каждое писмя перстомъ, именуя оное, напримѣръ: сіе писмя А, именуется а҆́зъ; сіе писмя Б, именуется бꙋ́ки; и тако дальше.

Чтобы отроку лучше поняти и затвердити начертанія писменъ, поставляемъ мы здѣ Азбуку треми особенны-

ми



9

ми образы, тоесть: 1] БОЛЬШИХЪ НАЧАЛЬНЫХЪ, 2] МЕНЬШИХЪ ПОДНАЧАЛЬНЫХЪ ПИСМЕНЪ, и 3] ОБРАТНѢ.

1] АЗБУКА БОЛЬШИХЪ НАЧАЛЬНЫХЪ ПИСМЕНЪ.

2] АЗБУКА МЕНЬШИХЪ ПОДНАЧАЛЬНЫХЪ ПИСМЕНЪ.

3] АЗБУКА ОБРАТНѢ ПОСТАВЛЕННАЯ.

ПРИМ.

ПРИМ. II. Знати раздѣленїя писменъ есть тако нуждно, что безъ того правилно и добрѣ ни читати ни писати неможно : ради того нуждно есть , чтобы дѣтемъ въ томъ въ самомъ началѣ понятїе сколько возможно подати , и показовати , что Славенскїя писмена раздѣляются 1] на САМОГЛАСНЫЯ, 2] СОГЛАСНЫЯ , и 3] ПРИПРЯЖНОГЛАСНЫЯ, или безгласныя .

1] ПИСМЕНА САМОГЛАСНЫЯ:

а е и ї о у ѹ ы ѣ ю ѡ ѧ ѫ

Тако нарицаются по тому , что сама собою гласъ издаютъ, наипаче же что кромѣ сихъ ни едного слога составити неможно .

2] ПИСМЕНА СОГЛАСНЫЯ:

б в г д ж ѕ з к л м н п р с т

ф х ц ч ш щ ѯ ѱ ѳ.

Нарицаются Согласными по тому , что не сама о себѣ , но съ Самогласными слогъ составляютъ , и гласъ издаютъ .

3] ПИСМЕНА ПРИПРЯЖНОГЛАСНЫЯ , или паче БЕЗГЛАСНЫЯ :

ъ ь.

Нарицаются тако по тому , что сама собою гласа издати не могутъ ; въ Слогахъ же Согласнымъ припряжена , ъ дебелое , и ь тонкое окончанїе , и тѣмъ въ реченїяхъ раздѣлейїе знаменїй токмо творятъ , како : ЧАСТЪ , [частный] ЧАСТЬ , [шалъ , доля] и прочая .

Писмя Ѿ составляетъ собою болѣе Предлогъ нежели писмя, и составлено оно изъ Гласнаго О и Согласнаго Т, ради того не обрѣтается ни въ единомъ раздѣленіи.

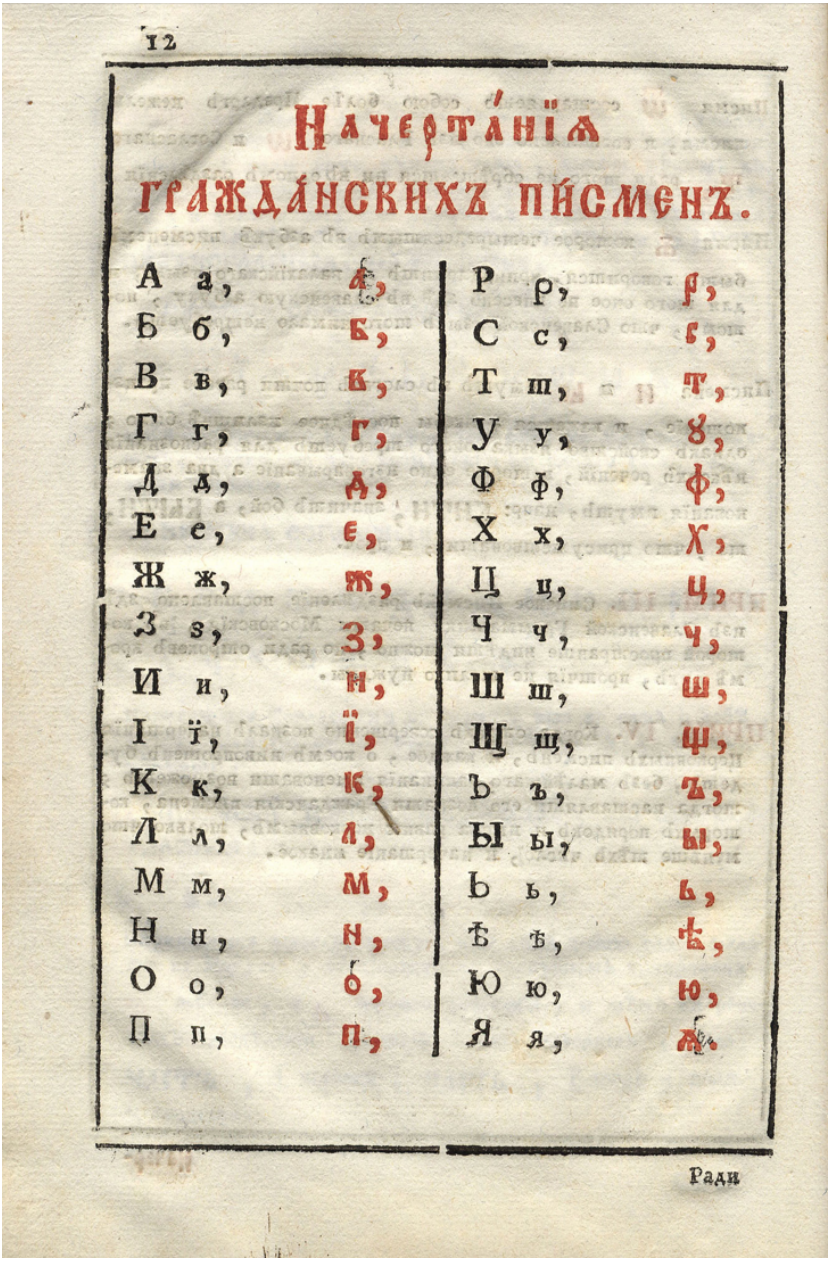
Писмя Ѫ которое четыредесятымъ въ азбукѣ писменемъ быти говорится, принадлежитъ до валахійскаго языка, и для того оное не внесено здѣ въ славенскую азбуку, потому, что Славенской языкъ того нимало нетребуетъ.

Писмена И и Ы имутъ въ слогахъ почти равное произношеніе, и кажется, якобы послѣднее излишнѣ было; однакъ свойство языка оного требуетъ для распознанія нѣкоихъ реченій, которые едно изговариваніе а два знаменованія имутъ, напр: БИТИ, значитъ бой, а БЫТИ, то, что присутствовати, и проч.

ПРИМ. III. Сицевое Писмейъ раздѣленіе поставлено здѣ изъ Славенской Грамматики печати Московскія, въ которой пространше видѣти можно, но ради отроковъ кромѣ сихъ, прочіи не толико нуждны.

ПРИМ. IV. Когда отрокъ совершенно познаетъ начертанія Церковныхъ писменъ, и каждое, о коемъ нивопрошенъ будетъ, безъ малѣйшаго запинанія именовати возможетъ; тогда наставляти его познати Гражданскія писмена, которыхъ порядокъ и имена равны церковнымъ, только что меньше шѣхъ число, и начертаніе инакое.

Начер-



12

Начертáніѧ гражданскихъ пíсменъ.

А	а,	а,	Р	р,	р,
Б	б,	б,	С	с,	с,
В	в,	в,	Т	т,	т,
Г	г,	г,	У	у,	у,
Д	д,	д,	Ф	ф,	ф,
Е	е,	е,	Х	х,	х,
Ж	ж,	ж,	Ц	ц,	ц,
З	з,	з,	Ч	ч,	ч,
И	и,	и,	Ш	ш,	ш,
І	ї,	ї,	Щ	щ,	щ,
К	к,	к,	Ъ	ъ,	ъ,
Л	л,	л,	Ы	ы,	ы,
М	м,	м,	Ь	ь,	ь,
Н	н,	н,	Ѣ	ѣ,	ѣ,
О	о,	о,	Ю	ю,	ю,
П	п,	п,	Я	я,	я.

Ради

Ради лучшаго тѣхъ понятïя, поставляемъ мы здѣ азбуку Начальныхъ и подначальныхъ писменъ по особъ.

Азбука Начальныхъ писменъ:

А Б В Г Д Е Ж З И І К Л
М Н О П Р С Т У Ф Х Ц
Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ю Я.

Азбука Подначальныхъ писменъ:

а б в г д е ж з и ї к л м
н о п р с т у ф х ц ч ш щ
ъ ы ь ѣ ю я.

Греческïя ѳ, v.

ПРИМ. V. Въ Гражданскихъ сочиненïяхъ есть еще едно писмя ѳ. сïе изговарывается какъ Латинское E, напр: poeta, поэта, ю есть сложено изъ двухъ самогласныхъ, тоесть, изъ I и O, съ кобкою съ верху, и изговарывается въ единъ слогъ, како въ Сербской рѣчи ïогунастъ. [упрямый.]

ПРИМ. VI. Гражданскïя писмена раздѣляются такожде на 1] ГЛАСНЫЯ, 2] СОГЛАСНЫЯ, и 3] БЕЗГЛАСНЫЯ.

1) Гласныя суть девять:

а е и о у ы ѣ ю я;

2) Согласныя двадесять:

б в г д ж з к л м н п р с
т ф х ц ч ш щ;

3) Безгласныя двѣ: Ь Ъ.

НАРОДНА БИБЛИОТЕКА БЕОГРАД

ПРИМ.

ПРИМ. VII. Серби имутъ еще единое писмя, которое имъ нуждно быши кажется; начертаніе онаго есть



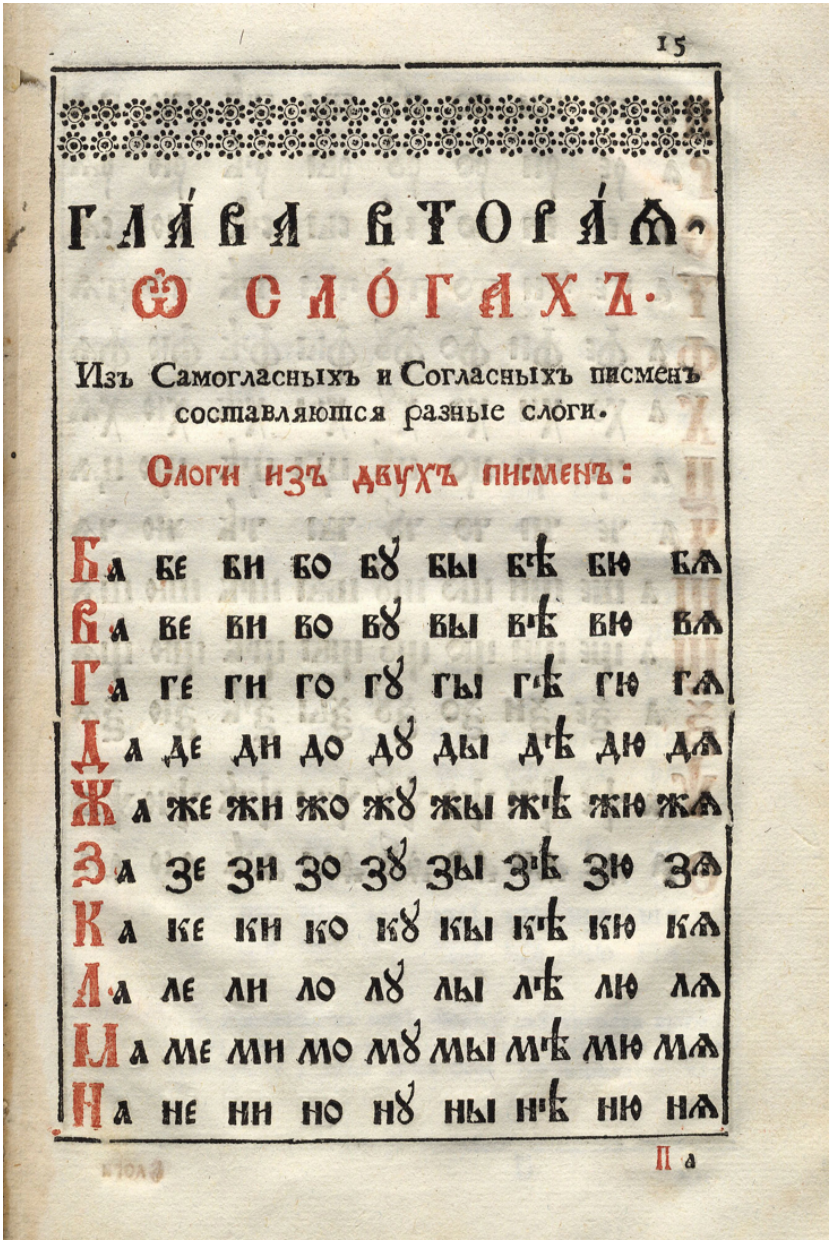
Писмя сіе имѣетъ произношеніе въ слогахъ двоякое. Первое произношеніе бываетъ како у Россіановъ ТЬ, и тогда именуютъ его: ТЬЕРВЪ. Второе произношеніе како ДЬ, именующе его ДЬЕРВЪ.

Въ случаи произношенія перваго многшіе, да и по справедливости, прибавляютъ ему тонкое Ь, напр: ХОЋЬУ, [хотьу, хощу] ВЕЋЬ [вешь, уже] БУДУЋЬИ, [будучи] и прочч.

Въ случаи второго произношенія ставятъ у него дебелое Ъ, како: ЧАЋЪ, [сажа,] ЋЪЯВО, [дьяволъ] и прочч. Сіе дѣлается ради шѣхъ, которые въ чтеніи различія того не знаютъ.

ПРИМ. VIII. Когда отрокъ обоихъ писаній писмена уже совершенно позналъ, и имена ихъ чисто изговарывати научился; надобно тогда раздѣленія писменъ ему показовати, и между шѣмъ часто вопрошати его: 1] КІЯ СУТЬ ПИСМЕНА САМОГЛАСНЫЯ? 2] КІЯ СУТЬ ПИСМЕНА СОГЛАСНЫЯ? 3] КІЯ СУТЬ ПИСМЕНА БЕЗГЛАСНЫЯ? Во отвѣтъ долженствуетъ отрокъ первѣе всѣ шѣ раздѣленія по числамъ перстомъ показывати; а когда такимъ образомъ у вѣдомился довольно, надобно ему научити знати число писменъ Самогласныхъ, и кія суть оныя именно, наипаче же умѣлъ бы наизусть Гражданскія Самогласныя: ибо прочія [кромѣ Ъ и Ь] суть всѣ Согласныя.

ГЛАВА



ГЛА́ВА ВТОРА́Я.

О СЛО́ГАХЪ.

Изъ Самогласныхъ и Согласныхъ писменъ составляются разные слоги.

Слоги изъ двухъ писменъ:

Б	а	бе	би	бо	бу	бы	бѣ	бю	бя
В	а	ве	ви	во	ву	вы	вѣ	вю	вя
Г	а	ге	ги	го	гу	гы	гѣ	гю	гя
Д	а	де	ди	до	ду	ды	дѣ	дю	дя
Ж	а	же	жи	жо	жу	жы	жѣ	жю	жя
З	а	зе	зи	зо	зу	зы	зѣ	зю	зя
К	а	ке	ки	ко	ку	кы	кѣ	кю	кя
Л	а	ле	ли	ло	лу	лы	лѣ	лю	ля
М	а	ме	ми	мо	му	мы	мѣ	мю	мя
Н	а	не	ни	но	ну	ны	нѣ	ню	ня

Joseph Kurzböck (ed.), *Bukvar' ili načalnoe učenie…*, Vienna (Wien) 1770

Бꙋква́рь и҆лѝ Нача́лное Оу҆че́нїе хота́щымъ оу҆чи́тисѧ кни́гъ пи́смены се́рбско-славе́нскими, напеча́тасѧ въ Ца́рствꙋющемъ Гра́дѣ Вѣ́ннѣ, въ Це́саро-Кра́левской І҆ллѵрі́ческой и҆ Восто́чной придво́рной Тѵпогра́фїи кѵ́ръ І҆ѡ́сифа Кꙋ́рцбека, Лѣ́та ѿ Воплоще́нїѧ Бг҃а Сло́ва ҂аѱ҃о [1770], Мс҃ца І҆ю́нїѧ первагѡ. [Вѣнна 1770]

Bukvar′ ili Načalnoe Učenie xotjaščym učitisja knig pismeny serbsko-slavenskimi, napečatasja v Carstvujuščem Gradě Věnně, v Cesaro-Kralevskoj Illyričeskoj i Vostočnoj pridvornoj Typografii kyr Iōsifa Kurcbeka, Lěta ot Voploščenija B[o]ga Slova 1770, M[ě]s[ja]ca Ijunija pervagō. [Vienna / Wien, June 1, 1770; handwritten addition '1700' corrected to '1770']

Title page

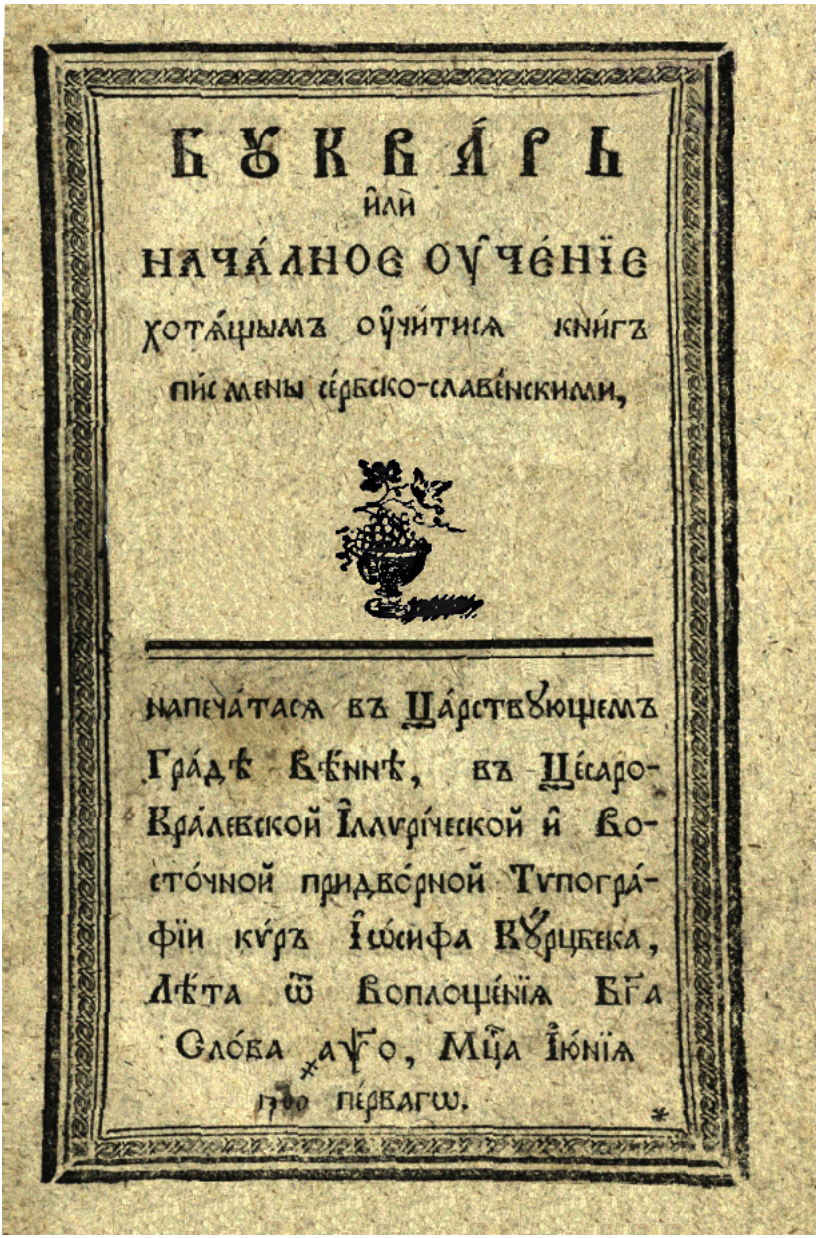
p. 2: Буквы или писмена. [Bukvy ili pismena • The Letters]

p. 3: [The alphabet backwards]

p. 4: [The names of the letters]

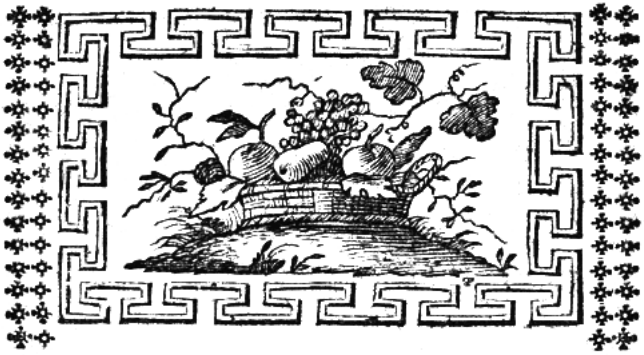
p. 6: Имена просѡдїамъ. [Imena prosodijam • The names of the accents and punctuation marks]

[N.B. This is the first book to be printed by Joseph Ritter von Kurzböck in Vienna for the Serbs (Illyrians), having received a privilege from Maria Theresia. Many more followed until 1792 when he sold his printing house to Stefan Novaković. More primers from Kurzböck, printed in various languages, are included below.]



БꙊКВА́РЬ
и҆ли
НАЧА́ЛНОЕ ОУ҆ЧЕ́НІЕ
хотѧ́щымъ оу҆чи́тисѧ кни́гъ
пи́сменыѕе́рбско-славе́нскими,

напеча́тасѧ въ Ца́рствꙋющемъ
Гра́дѣ Вѣ́ннѣ, въ Це́саро-
Кра́левской І҆ллѵрі́ческой и҆ Во-
сто́чной придво́рной Тѵпогра́-
фіи кѵ́ръ І҆ѡ́сифа Кꙋ́рцбека,
Лѣ́та ѿ Воплоще́нїѧ Бг҃а
Сло́ва ҂аѱо, Мц҃а І҆ю́нїѧ
1760 пе́рвагѡ.



Бꙋквы или писмена.

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И
Ї К Л М Н О П Р С Т
ОУ Ꙋ Ф Х Ѿ Ц Ч Ш
Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є Ю Ѫ
Ѿ Ꙗ Ѡ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

а б в г д є ж ѕ з ꙁ и ї к л
м н о п р с т оу ꙋ ф х ѿ ц
ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѿ
ꙗ ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.

А б ѵ



ѵ ѳ ѱ ѯ ѧ ѡ ꙗ ѿ ѫ ю є
ѣ ь ы ъ щ ш ч ц ѿ х ф ꙋ
оу т с р п о н м л к ї и ꙁ
з ѕ ж е д г в б а.

Сло́ꙁи двопи́сменнїи, ѿ согла́сныхъ
начина́емїи.



Ба ва га да жа ѕа за ка ла ма
на па ра са та фа ха ца ча ша
ща ѯа ѱа ѳа.

Бе ве ге де же ѕе зе ке ле ме не
пе ре се те фе хе це че ше ще
ѯе ѱе ѳе.

Би ви ги ди жи ѕи зи ки ли
ми ни пи ри си ти фи хи ци
чи ши щи ѯи ѱи ѳи.

Бо

  д҃

ꙗ҆дъ, ꙗ҆дь, внѣ̀, мнѣ̀, тыю, ныю, тлю̀, тлѧ̀.

А҆зъ, а. бꙋ́ки, б. вѣ́ди, в. глаго́ль, г. добро̀, д. є҆́сть, є. живѣ́те, ж. ѕѣлѡ̀, ѕ. землѧ̀, з. и҆́же, и. ї. ка́кѡ, к. лю́ди, л. мыслѣ́те, м. на́шъ, н. о҆́нъ, о. поко́й, п. рцы̀, р. сло́во, с. тве́рдо, т. и҆́къ, ѵ. ꙋ҆́къ, ꙋ. фе́ртъ, ф. хѣ́ръ, х. о҆́тъ, ѿ. цы̀, ц. че́рвь, ч. ша̀, ш. ща̀, щ. є҆́ръ, ъ. є҆ры̀, ы. є҆́рь, ь. ꙗ҆́ть, ѣ. ю҆́съ, ѫ. кси̇̀, ѯ. пси̇̀, ѱ. ѳита̀, ѳ. и҆́жица, ѵ.

Сло́зи, и҆ме́нъ по а҆збꙋцѣ̀, под тітлами.



А҆: А҆гг҃лъ. а҆гг҃лскїй. А҆рха́гг҃лъ. а҆рха́гг҃ли. а҆рха́гг҃лскїй.

Б: Бг҃ъ. бж҃тво̀. бж҃тве́нный.

А҃ д҃ бц҃а.



Х: Хрⷭ҇то́съ. хрⷭ҇то́въ. хрⷭ҇тїа́нскїй.

Ц: Цр҃ь. цр҃ца. цр҃ковь. цр҃тво. цр҃кїй.

Ч: Чл҃къ. чл҃чь. чл҃чкїй. чⷭ҇ть. чⷭ҇тенъ. чⷭ҇тный.

Имена̀ просѡ́дїамъ.

Ѻ҆ѯі́а́. варі́а̀. камо́ра̑. и҆со́. кра́ткаѧ̆. зва́телцо̑. ті́тла҃. словоті́тла҃. а҆по́строфъ̀. кавы́кӑ. є҆ро́къ̀. запѧта́ѧ, двоето́чїе: то́чка.

вопроси́телнаѧ;

оу҆диви́телнаѧ!

вмѣсти́телнаѧ ()

МЛ҃ТВЫ

Joseph Kurzböck (ed.), *Bucvar sau înceapere de învăţătură…*, Beč (Vienna) 1771

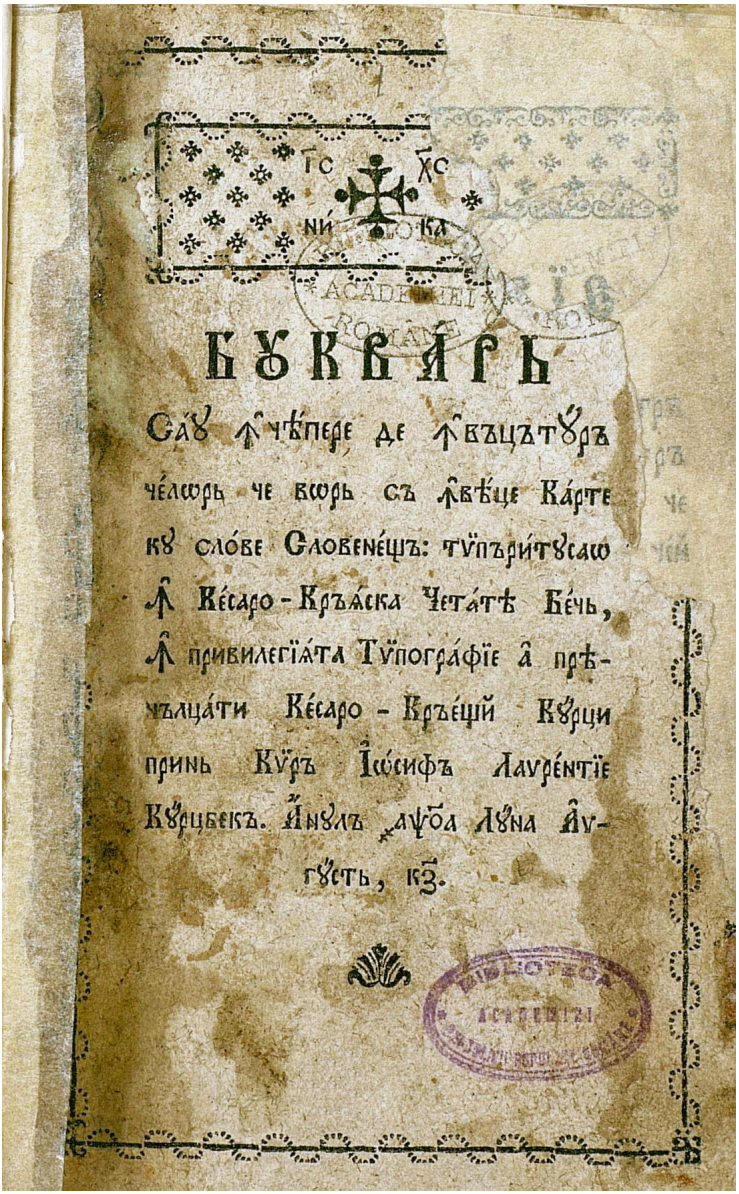
Бꙋкварь Са́ꙋ ̀чѣ́пере де ̀въцьтꙋ́ръ че́лѡрь че вѡрь съ ̀вѣ́це Ка́рте кꙋ сло́ве Словене́щъ: тѵ̀пъри́тꙋсаѡ ѧ҃ Ке́саро-Кръѧ́ска Чета́тѣ Бе́чь, ѧ҃ привилегїѧ́та Тѵ̀погра́фїе а̀ прѣнълца́ти Ке́саро-Кръе́щй Кꙋ́рци принь Кѵ̀ръ Ї̀ѡ́сифъ Лаѵре́нтїе Кꙋ́рцбекъ. А҆́нꙋлъ ҂аѱо҃а [1771] Лꙋ́на А҆вгꙋ́сть, кз҃ [27]. [Бечь / Вѣнна 1771]

Bucvar′ Sau înceapere de învăţătură celor′ ce vōr′ să înveaţe Carte cu slove Sloveneştă: typăritusaō În Chesaro-Crăiasca Cetatea Bec′, În privileghiata Typografie a preanălţati Chesaro-Crăeşti Curţi prin′ Kyră Iōsifă Laurentie Curţbecă [= Joseph Ritter von Kurzböck]. Anulă 1771 Luna Avgust′, 27. [Beč / Vienna, August 27, 1771]

Title page

Буки сау слове. [Buchi sau slove • The letters]

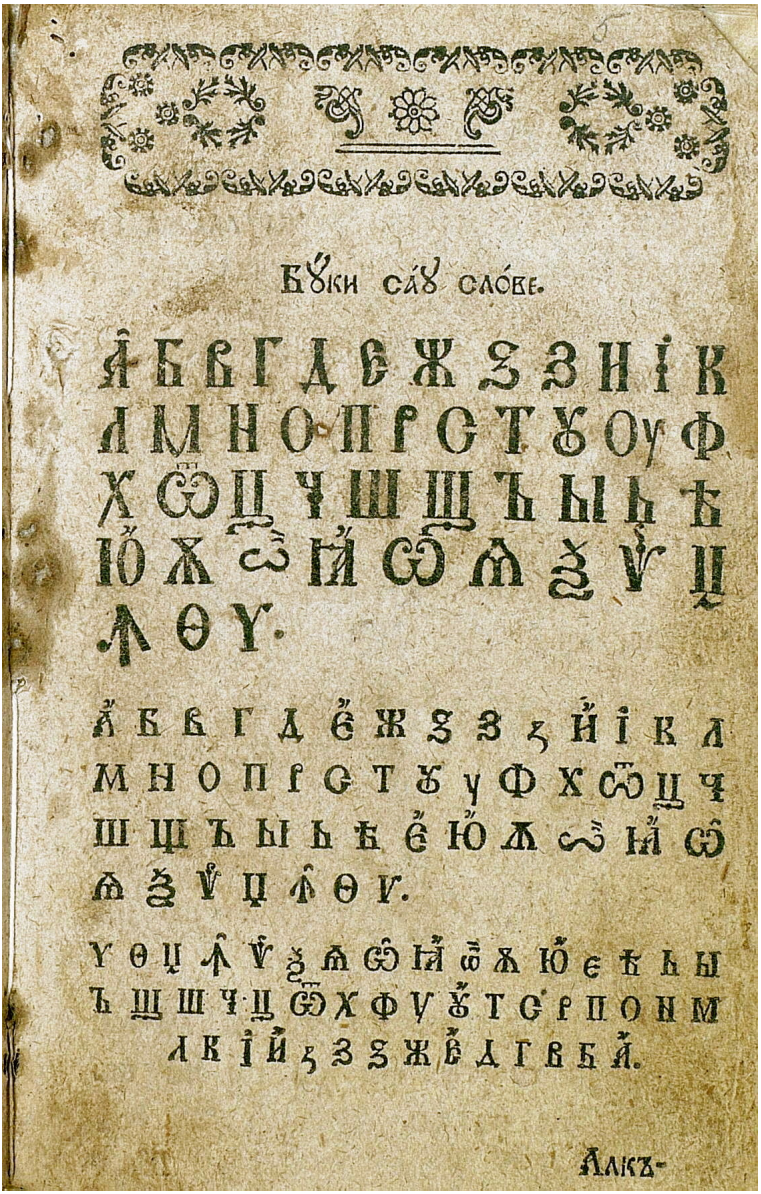
[The names of the letters]



ІС ХС
НИ КА

БꙊКВА́РЬ

Са́ꙋ ѧ҆чѣ́пере де ѧ҆въцътꙋ́ръ
че́лѡрь че вѡрь съ ѧ҆вѣ́це Ка́рте
кꙋ сло́ве Словене́щъ: тѵ̈пъри́тꙋсаѡ
ѧ҆ Ке́саро-Кръѧ́ска Чета́тѣ Бе́чь,
ѧ҆ привилегїѧ́та Тѵ̈погра́фїе а҆ прѣ-
чълца́ти Ке́саро-Кръе́щїй Кꙋ́рци
принь Кѵ̈ръ І҆ѡ́сифъ Лаѵре́нтїе
Кꙋ́рцбекъ. А҆́нꙋлъ ҂аѱо҃а Лꙋ́на А҆ѵ-
гꙋ́сть, кз҃.



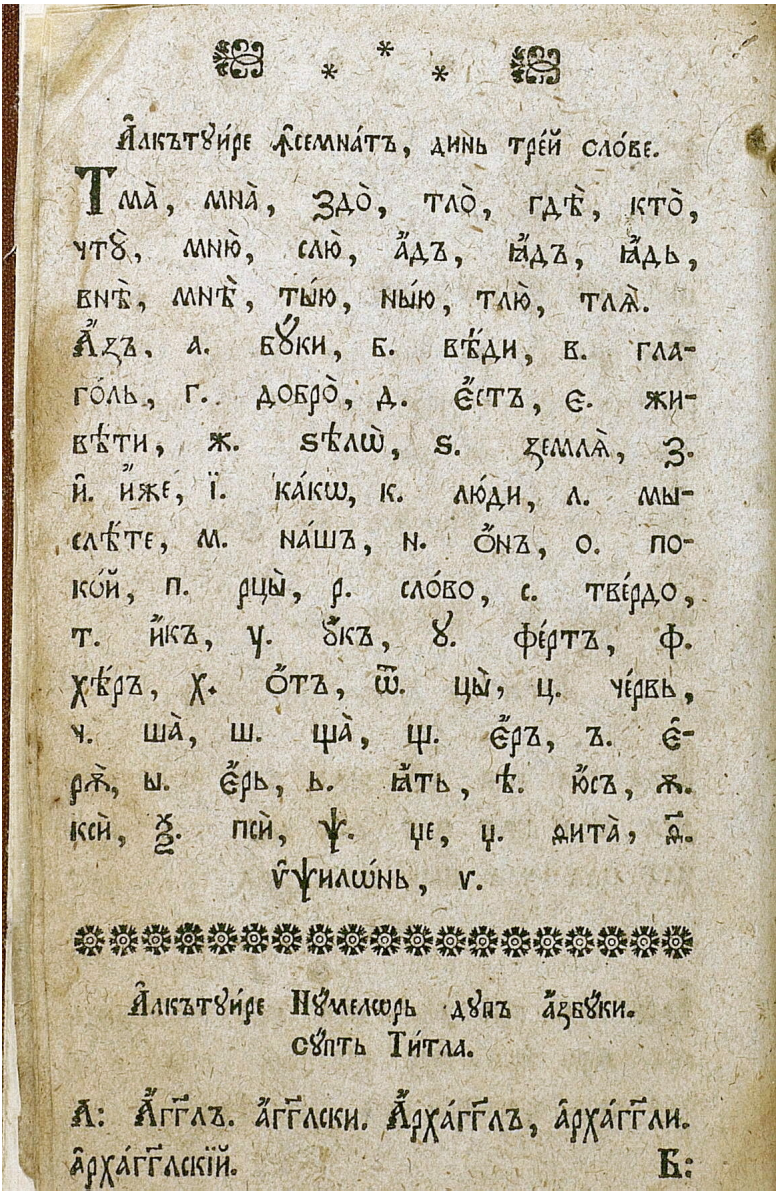
Бꙋ́ки са́ꙋ сло́ве.

А҆ Б В Г Д Є Ж Ѕ З И І К
Л М Н О П Р С Т Ꙋ О У Ф
Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ
Ю Ѫ Ѡ Ꙗ Ѡ Ѧ Ѯ Ѱ Ц
Ѧ Ѳ Ѵ.

А҆ Б В Г Д Є҆ Ж Ѕ З ꙁ И҆ І К Л
М Н О П Р С Т Ꙋ У Ф Х Ѿ Ц Ч
Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є҆ Ю Ѫ Ѡ Ꙗ Ѡ
Ѧ Ѯ Ѱ Ц Ѧ Ѳ Ѵ.

Ѵ Ѳ Ц Ѧ Ѱ Ѯ Ѧ Ѡ Ꙗ Ѡ Ѫ Ю Є Ѣ Ы
Ъ Щ Ш Ч Ц Ѿ Х Ф У Ꙋ Т С Р П О Н М
Л К І И҆ ꙁ З Ѕ Ж Є҆ Д Г В Б А҆.

Алкъ-



* * *

Азъ буки вѣди глаголь добро есть живѣти зѣло земля иже и како люди мыслѣте наш онъ покой рцы слово твердо ѹкъ ѹ фертъ хѣръ отъ ѡ цы червь ша ща еръ ѣ ерь ять ю ѧ кси пси фита ижица.

Азъ буки вѣди глаголь добро есть живѣти зѣло земля иже и како люди мыслѣте наш онъ покой рцы слово твердо ѹкъ ѹ фертъ хѣръ отъ ѡ цы червь ша ща еръ ѣ ерь ять ю ѧ кси пси фита ижица ѵ

JOSEPH KURZBÖCK (ed.), *Načalnoe učenie čelověkōm…*, Vienna (Wien) 1774

Нача́лное О҃ученїе Человѣкѡмъ хотѧщымъ ѳучи́тиса̀ славенскомѵ̀ чте́нїю напеча́танное. Съ дозволе́нїемъ Прави́телствѵ̀ющихъ. Прѝ Їѡсифѣ Кѵ̀рцбекъ Тѷпогра́фѣ восто́чномъ придво́рномъ 1774. вѡ̀ Вїе́ннѣ. [Вїенна 1774]

Načalnoe Učenie Čelověkōm xotjaščym učitisja slavenskomu čteniju napečatannoe. S dozvoleniem Pravitelstvujuščix. Pri Iōsifě Kurcbek [= Joseph Kurzböck] Typografě vostočnom pridvornom 1774. vo Vienně. [Vienna / Wien 1774]



Title page

[p. 3:] ABC

[p. 4:] Грeческаа писмена. [Grečeskaja pismena • Greek letters]

[p. 8:] [The names of the letters]

[p. 11:] Число церковное. [Čislo cerkovnoe • Church Numbers]

[p. 12:] Имена просѡдїамъ. [Imena prosōdiam • The names of the accents and punctuation marks]

[pp. 17–19:] Началное ученїе немецкому чтенїю. [Načalnoe učenie nemeckomu čteniju • Erste Anleitung zum deutschen Lesen]



НАЧА́ЛНОЕ
ОУЧЕ́НІЕ ЧЕЛОВѢ́КѠМЪ
ХОТЯ́ЩЫМЪ ОУЧИ́ТИСЯ
СЛАВЕНСКОМУ ЧТЕ́НІЮ
НАПЕЧА́ТАННОЕ

Поклон
ЈОЦЕ ВУЈИЋА из Сенте
УНИВЕРЗИТЕТ. БИБЛИОТЕКА
У БЕОГРАДУ

Съ дозволе́нїемъ Прави́телствующихъ.

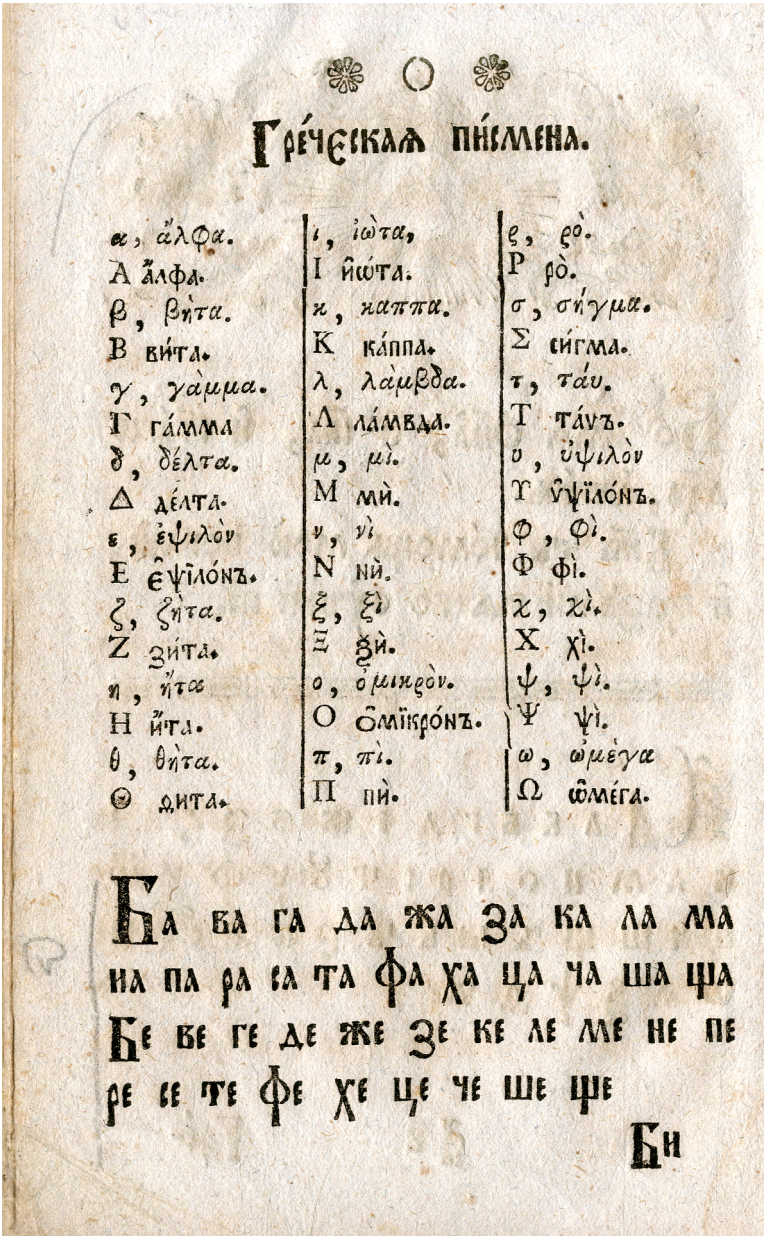
Прѝ Іѡ́сифѣ Кѹрцбекъ Тѵпогра́фѣ восто́чномъ
придво̀рномъ 1774. во̀ Вїе́ннѣ.



Во и҆́мѧ ѻ҆ц҃а̀, и҆ с҃на, и҆ ст҃а́гѡ
дх҃а, а҆ми́нь.
Бж҃е въ чо́мощь мою̀ вонмѝ,
и҆ вразꙋми́ мѧ во оу҆че́нїе сїѐ.

А҆́ а҆́ а б в г д е ж ѕ з з и ї
к л м н о п р с т ꙋ у ф х ѿ
ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѿ ꙗ
ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.

А҃в Гре́-

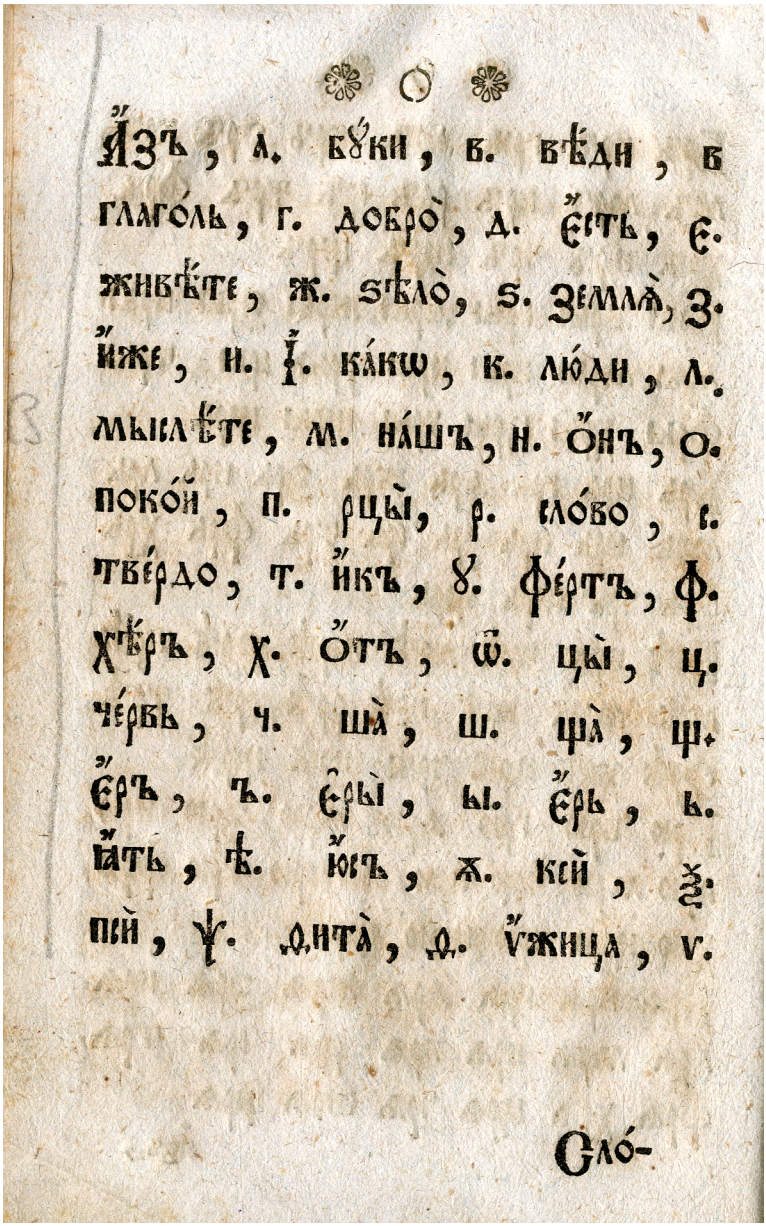


Гре́ческаѧ пи́смена.

α, ἄλφα.	ι, ἰὼτα,	ρ, ρὸ.
Α ἄλφα.	Ι ἰῶτα.	Ρ ρὸ.
β, βὴτα.	κ, καππα.	σ, σήγμα.
Β ви́та.	Κ ка́ппа.	Σ си́гма.
γ, γὰμμα.	λ, λὰμβδα.	τ, τάυ.
Γ га́мма	Λ ла́мвда.	Τ та́vъ.
δ, δέλτα.	μ, μὶ.	υ, ὐψιλὸν
Δ де́лта.	Μ мѝ.	Υ ѵ̂ψїло́нъ.
ε, ἐψιλὸν	ν, νὶ	φ, φὶ.
Ε ἐψїло́нъ.	Ν нѝ.	Φ фі.
ζ, ζὴτα.	ξ, ξὶ	χ, χὶ.
Ζ зи́та.	Ξ ѯѝ.	Χ хі.
η, ἦτα	ο, ὀμικρὸν.	ψ, ψὶ.
Η ѝта.	Ο ѻ̂мїкро́нъ.	Ψ ψὶ.
θ, θὴτα.	π, πὶ.	ω, ὠμέγα
Θ ѳита.	Π пѝ.	Ω ѡ̂ме́га.

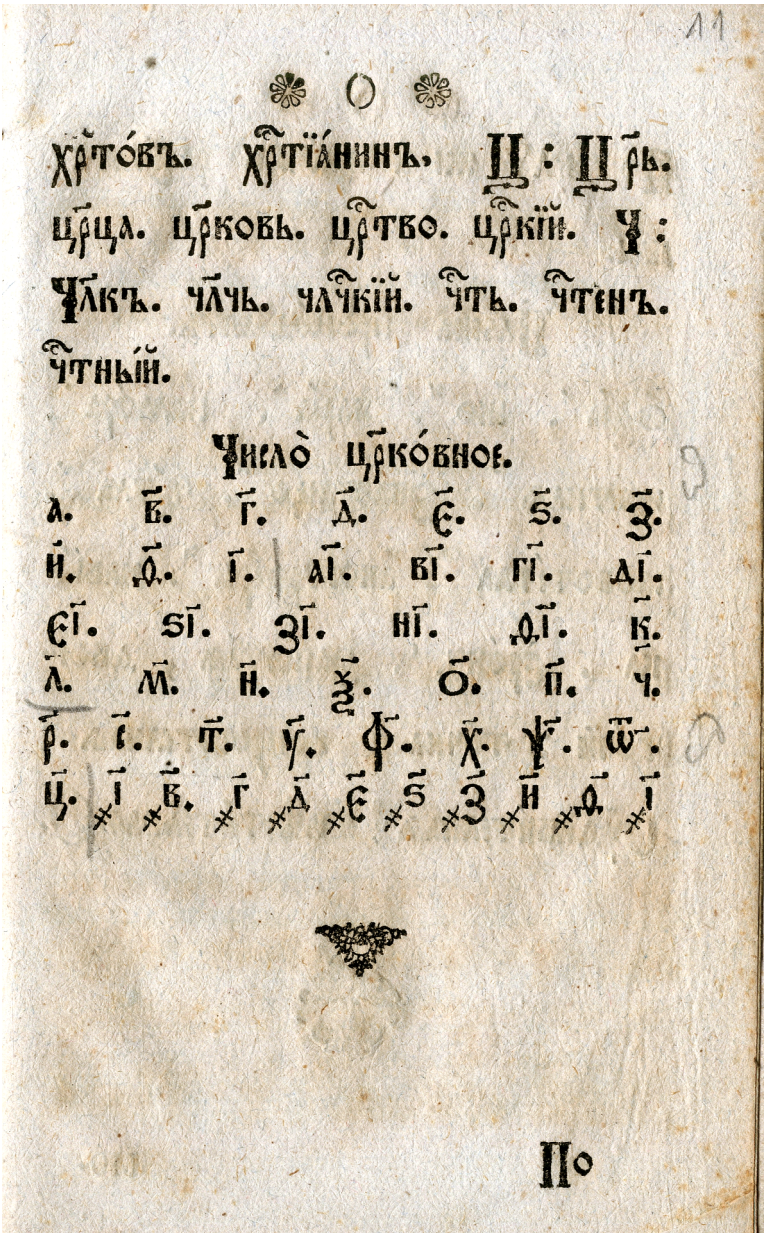
Ба ва га да жа за ка ла ма
на па ра са та фа ха ца ча ша ща
Бе ве ге де же зе ке ле ме не пе
ре се те фе хе це че ше ще

Би



Ѧ҆зъ, а. бꙋ́ки, в. вѣ́ди, в
глаго́ль, г. добро̀, д. є҆́сть, є.
живѣ́те, ж. ѕѣло̀, ѕ. землѧ̀, з.
и҆́же, и. і҆. ка́кѡ, к. лю́ди, л.
мыслѣ́те, м. на́шъ, н. о҆́нъ, о.
поко́й, п. рцы̀, р. сло́во, с.
тве́рдо, т. и҆́къ, ꙋ. фе́ртъ, ф.
хѣ́ръ, х. о҆́тъ, ѿ. цы̀, ц.
че́рвь, ч. ша̀, ш. ща̀, щ.
є҆́ръ, ъ. є҆ры̀, ы. є҆́рь, ь.
ꙗ҆́ть, ѣ. ю҆́съ, ѫ. кси̑, ѯ.
пси̑, ѱ. ѳита̀, ѳ. ѵ҆́жица, ѵ.

Сло́-

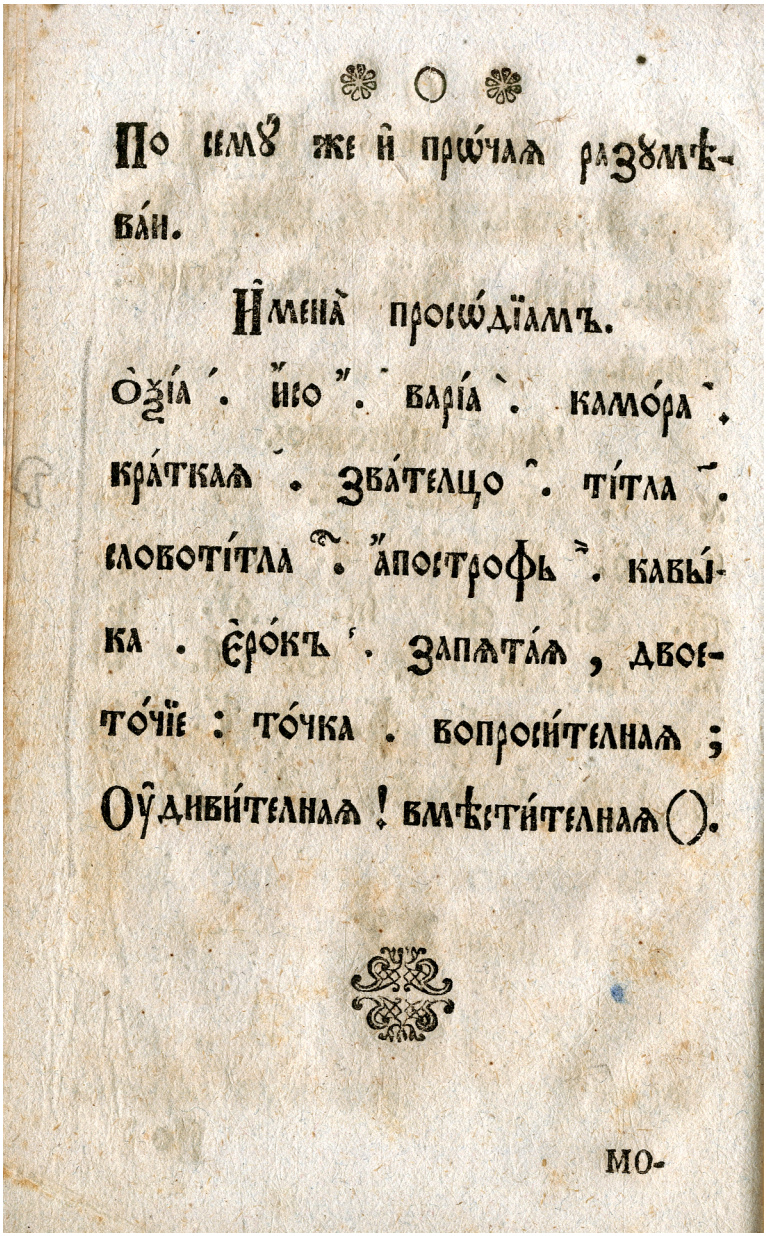


Хр҃то́въ. Хр҃тїа́нинъ. Ц҃ : Ц҃рь.
Ц҃рца. Ц҃рковь. Ц҃рство. Ц҃ркїй. Ч҃ :
Ч҃лкъ. ч҃лчь. ч҃лчкїй. Ч҃ть. Ч҃тенъ.
Ч҃тный.

Чи҃ло̀ Ц҃рко́вное.

а҃. в҃. г҃. д҃. є҃. ѕ҃. з҃.
и҃. ѳ҃. і҃. а҃і. в҃і. г҃і. д҃і.
є҃і. ѕ҃і. з҃і. и҃і. ѳ҃і. к҃.
л҃. м҃. н҃. ѯ҃. о҃. п҃. ч.
р҃. с҃. т҃. у҃. ф҃. х҃. ѱ҃. ѿ҃.
ц҃. ҃і ҃в. ҃г ҃д ҃є ҃ѕ ҃з ҃и ҃ѳ ҃і

По



По семꙋ же и прѡ́чаѧ разꙋмѣ-
ва́и.

Имена̀ просѡ́дїамъ.

О̀ѯі́а ́. и҆со ̏. варі́а ̀. камо́ра ̑.
кра́ткаѧ ̆. зва́телцо ̑. ті́тла ̄.
словоті́тла ̃. а҆построфь ̀. кавы́-
ка . є҆ро́къ ́. запѧта́ѧ , двое-
то́чїе : то́чка . вопроси́телнаѧ ;
Оу҆диви́телнаѧ ! вмѣсти́телнаѧ ().

МО-



Erste Grundlage zum deutschen Lesen.

Нача́лное оу̑че́нїе неме́цкомꙋ чте́нїю.

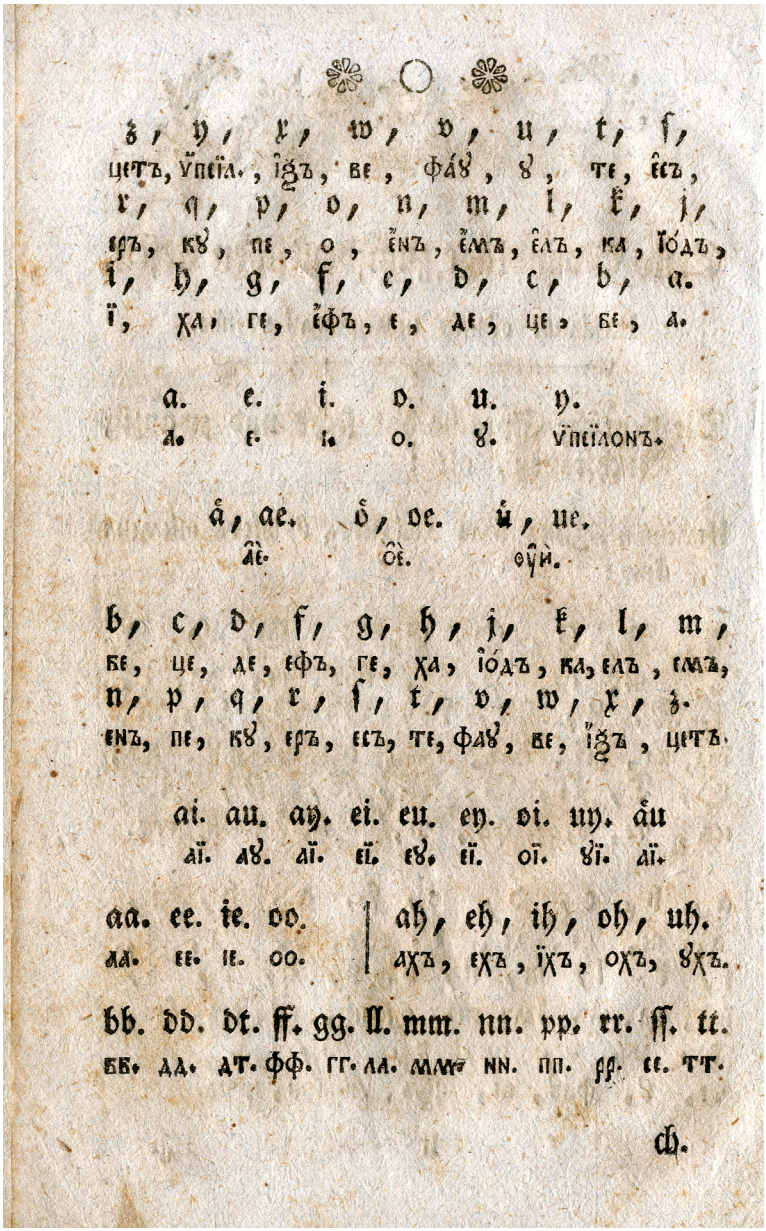
Die deutsche Sprache hat sechs und zwanzig Buchstaben, als:

Неме́цкїй ꙗ̑зы́къ и̑ма два́десеть и̑ ше́сть пи́смена ꙗ̑кѡ:

A, B, C, D, E, F, G, H, I,
а, бе, це, де, е, ефъ, ге, ха, ї,
j, K, L, M, N, O, P, Q, R,
їод, ка, елъ, е̑мъ, енъ, о, пе, кꙋ, еръ,
S, T, U, V, W, X, Y, Z.
есъ, те, ꙋ, оу, фа́ꙋ, ве, їѯъ, ѵ̑псїлон, цетъ.

a, b, c, d, e, f, g, h, i,
а, бе, це, де, е, ефъ, ге, ха, ї,
j, k, l, m, n, o, p, q, r, s,
їод, ка, елъ, е̑мъ, е̑нъ, о, пе, кꙋ, еръ, е̑съ,
t, u, v, w, x, y, z.
те, ꙋ, фа́ꙋ, ве, іѯъ, ѵ̑псїлон, цетъ.

B z.



z, y, x, w, v, u, t, ſ,
цетъ, ѵпсїл., їѯъ, ве, фáѹ, ѹ, те, єсъ,
r, q, p, o, n, m, l, k, j,
еръ, кѹ, пе, о, ѐнъ, ѐмъ, єлъ, ка, їóдъ,
i, h, g, f, e, d, c, b, a.
ї, ха, ге, ѐфъ, е, де, це, бе, а.

a. e. i. o. u. y.
а. е. і. о. ѹ. ѵпсїлонъ.

ȧ, ae. ȯ, oe. ů, ue.
а̂ѐ. о̂ѐ. оу̂ѝ.

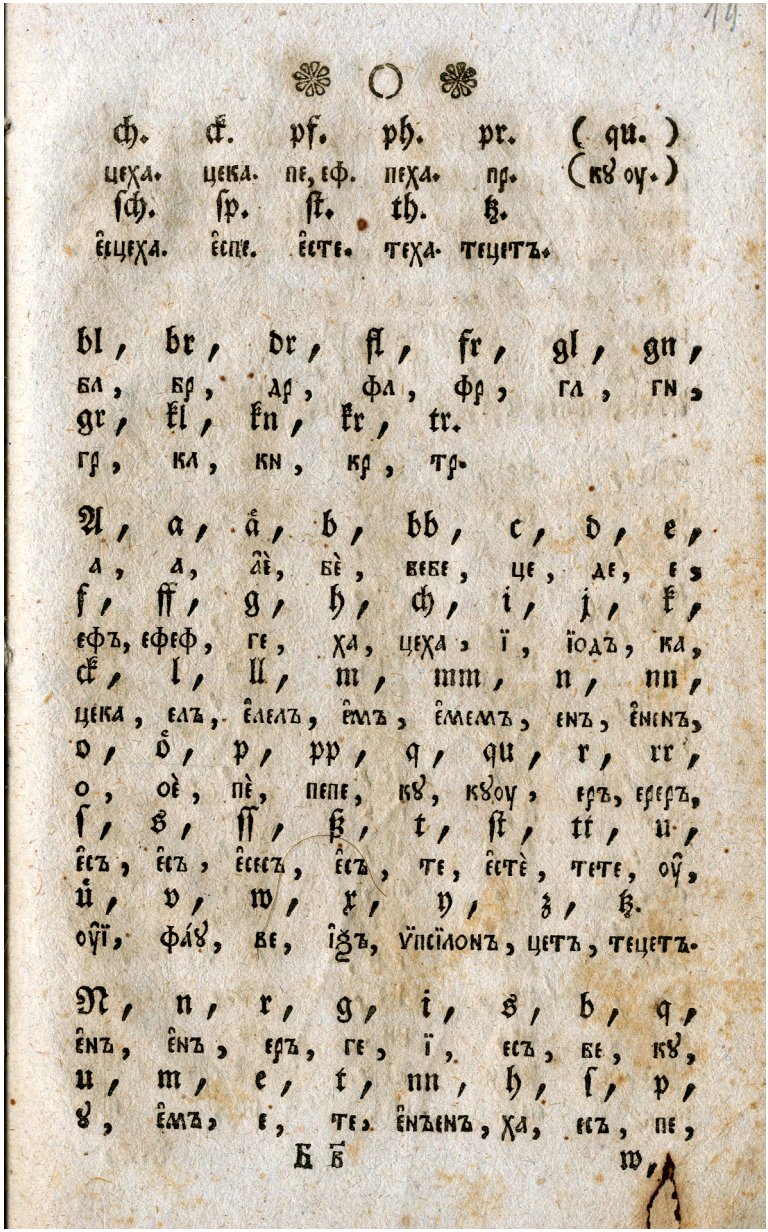
b, c, d, f, g, h, j, k, l, m,
бе, це, де, ефъ, ге, ха, їóдъ, ка, елъ, емъ,
n, p, q, r, ſ, t, v, w, x, z.
енъ, пе, кѹ, еръ, есъ, те, фаѹ, ве, їѯъ, цетъ.

ai. au. ay. ei. eu. ey. oi. uy. ȧu
аї. аѹ. аї. еї. еѹ. еї. ої. ѹї. аї.

aa. ee. ie. oo. | ah, eh, ih, oh, uh.
аа. ее. іе. оо. | ахъ, ехъ, їхъ, охъ, ѹхъ.

bb. dd. dt. ff. gg. ll. mm. nn. pp. rr. ſſ. tt.
бб. дд. дт. фф. гг. лл. мм. нн. пп. рр. сс. тт.

ch.



ch. ck. pf. ph. pr. (qu.)
цеха. цека. пе, еф. пеха. пр. (кѹ оу.)
ſch. ſp. ſt. th. ʒ.
ѣцеха. ѣспе. ѣсте. теха. тецетъ.

bl, br, dr, fl, fr, gl, gn,
бл, бр, др, фл, фр, гл, гн,
gr, kl, kn, kr, tr.
гр, кл, кн, кр, тр.

A, a, â, b, bb, c, d, e,
а, а, ѣ, бѣ, бебе, це, де, е,
f, ff, g, h, ch, i, j, k,
ефъ, ефеф, ге, ха, цеха, ї, їодъ, ка,
ck, l, ll, m, mm, n, nn,
цека, елъ, ѣлелъ, ѣмъ, ѣмемъ, енъ, ѣненъ,
o, ô, p, pp, q, qu, r, rr,
о, оѣ, пѣ, пепе, кѹ, кѹоу, еръ, ереръ,
ſ, s, ſſ, ß, t, ſt, tt, u,
ѣсъ, ѣсъ, ѣсесъ, ѣсъ, те, ѣстѣ, тете, оѹ,
û, v, w, x, y, ż, ʒ.
оѹї, фáѹ, ве, їѕъ, ѵ̈псїлонъ, цетъ, тецетъ.

M, n, r, s, t, ſs, b, q,
ѣмъ, ѣнъ, еръ, ге, ї, есъ, бе, кѹ,
u, m, e, t, nn, h, ſ, p,
ѹ, ѣмъ, е, те, ѣнъенъ, ха, есъ, пе,

Б б w,

[Theodor Janković de Mirijevo / Teodor Janković-Mirijevski:] *Azbučnaja dštica (dščica)/ABC Tȃflein* [Vienna / Wien 1776]

[Теодор Јанковић-Миријевски / Teodor Janković de Mirijevo:] Азбȣчнаѧ дщи́ца. ABC Tȃflein. [Въ Вїеннѣ, при Ишсифѣ Кȣрцбекъ, 1776] [Vienna / Wien 1776]



[N.B. This publication consists of this single printed page only. The instructions how to use this table can be found in another book by the same author: *Nothwendiges Handbuch fȗr Schulmeiſter der illyriſchen nicht unirten Trivial-Schulen in den Kaiſ. Kȏniglichen Erblanden. Zweyter Theil*. Wien, bey Joſeph Kurzbȏck, k.k. illyriſchen Hofbuchdr. und Univerſitȃts Buchhȃndlern, 1776, pp. 29ff. See the following entry. – For a Russian publication by the same author see Vol. 2, pp. 116ff.]


Азбучнаѧ дщица.
A B C Täflein.
Первый рѧдъ писменъ.
Die erste Klasse der Buchstaben.
Вторый рѧдъ писменъ.
Die zweyte Klasse der Buchstaben.
Третій рѧдъ писменъ.
Die dritte Klasse der Buchstaben.
Четвертый рѧдъ писменъ.
Die vierte Klasse der Buchstaben.
Пѧтый рѧдъ писменъ.
Die fünfte Klasse der Buchstaben.

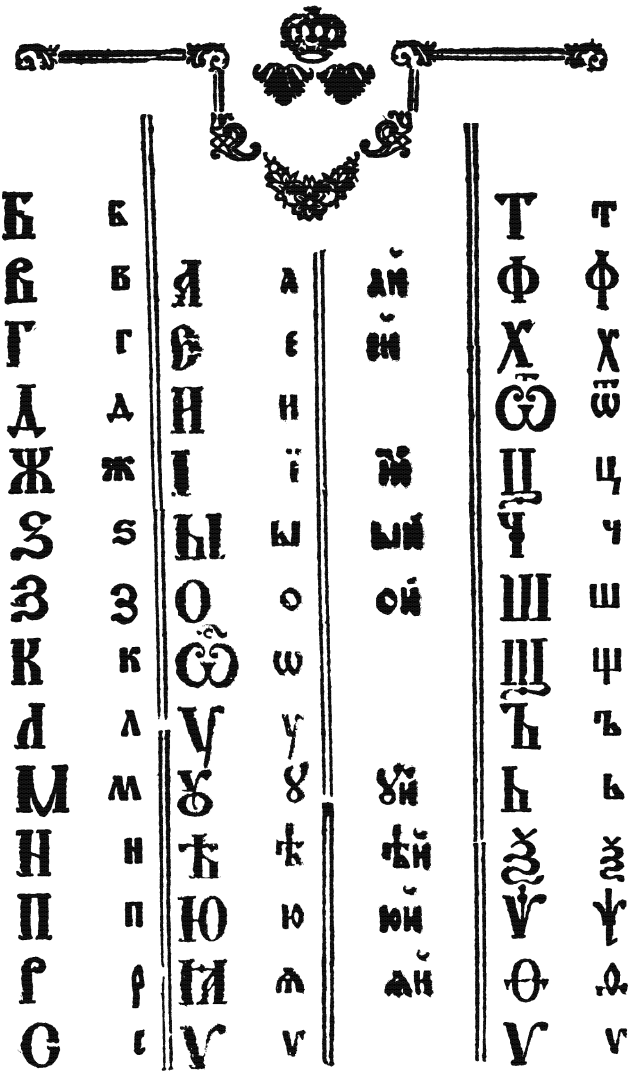
[Theodor Janković de Mirijevo / Teodor Janković-Mirijevski:] *Nothwendiges Handbuch für Schulmeister…* Wien / Vienna 1776

[Теодор Јанковић-Миријевски / Theodor Janković de Mirijevo]: Nothwendiges Handbuch fůr Schulmeiſter der illyriſchen nicht unirten Trivial=Schulen in den Kaiſ. Ko̊niglichen Erblanden. Zweyter Theil. Koſtet ungebunden 45. Kr. Mit Erlaubniß der Obern. Wien, bey Joſeph Kurzbo̊ck, k.k. illyriſchen Hofbuchdr. und Univerſitåts Buchhåndlern. 1776. [Wien 1776]

Рꙋчнаѧ Книга потребнаѧ Магїстрѡмъ Іллѵрїческихъ Неу̀нітскихъ Малыхъ Школъ въ Цесаро-Кралѣвскихъ госꙋдарствахъ. Ча́сть втора́ѧ. Сто́итъ без' преплета 45. Кр. С дозволе́нїемъ Правителствуꙋщихъ. Въ Вїеннѣ, при І̀ѡсифѣ Кꙋрцбекъ Ц. К. І̀ллѵ̀рїч. дворн: Тѵ̀погр. и̂ Академ. Книгопродавцѣ. 1776. [Віенна 1776]

Buchstabiertafel
Title pages
pp. 44–45: [How to teach the letters]

[N.B. See also the previous entry. – For a Russian publication by the same author see Vol. 2, pp. 116ff.]



Б	б				Т	т
В	в	А	а	ай	Ф	ф
Г	г	Є	є	ій	Х	х
Д	д	И	и		Ѿ	ѿ
Ж	ж	І	ї	ї	Ц	ц
Ѕ	ѕ	Ы	ы	ый	Ч	ч
З	з	О	о	ой	Ш	ш
К	к	Ѡ	ѡ		Щ	щ
Л	л	Ѵ	ѵ		Ъ	ъ
М	м	Ꙋ	ꙋ	ꙋй	Ь	ь
Н	н	Ѣ	ѣ	ѣй	Ѯ	ѯ
П	п	Ю	ю	юй	Ѱ	ѱ
Р	р	Ꙗ	ѧ	ѧй	Ѳ	ѳ
С	с	Ѵ	ѵ		Ѵ	ѵ

РУЧНАЯ

КНИГА

потребная

МАГЇСТРОМЪ

Їллѵрїческихъ Неѵнїтскихъ

МАЛЫХЪ ШКОЛЪ

въ

Цесаро-Кралѣвскихъ госѵдарствахъ.

ЧА́СТЬ ВТОРА́Я.

Сто́итъ безъ преплета 45. Кр.

Съ дозволе́нїемъ Правительствѵющихъ.

Въ Вїеннѣ,
при Їѡсифѣ Кѵрцбекъ Ц. К. Їллѵрїч.
дворн: Тѵпогр. и Академ. Книгопродавцѣ.
1776.

Nothwendiges Handbuch

für

Schulmeiſter

der illyriſchen nicht unirten

Trivial-Schulen

in den

Kaiſ. Königlichen Erblanden.

Zweyter Theil.

Koſtet ungebunden 45. Kr.

Mit Erlaubniß der Obern.

WIEN,
bey Joſeph Kurzböck, k. k. illyriſchen Hofbuchdr. und Univerſitäts Buchhändlern.
1776.

разнитсѧ; да вопроситъ по селлъ: называетлисѧ писмѧ по ꙋчинѣнной преллѣнѣ такъ, какъ прежде; въ толлъ же да постꙋпитъ по слѣдꙋющеллꙋ рѧдꙋ:

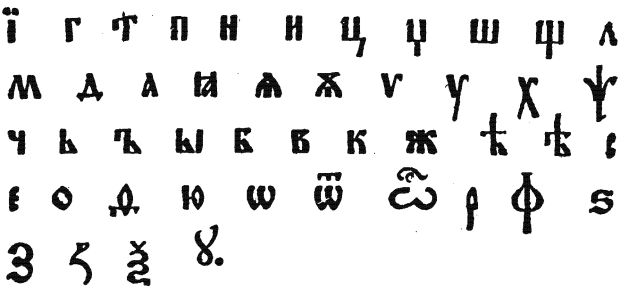
ї г т п н и ц ц ш щ л м д а ꙗ
ѧ ѫ ѵ ꙋ х ѱ ч ь ъ ы б в к ж
ѣ ѣ є є о ѳ ю ѡ ѿ ѿ р ф ѕ з
ꙁ ѯ ꙋ.

§. 2.

Преллѣна бꙋквъ пользꙋетъ неллало, ибо тою ѿллѣнности ихъ дѣтеллъ ꙋказꙋютсѧ, и внилланїе ихъ веслла поощраетсѧ. Во ꙋгожденїе онылъ, которы таковое еще невидѣли, здѣ приллѣроллъ нѣколикихъ пислленъ изѧснити бꙋделлъ. Когда на приллѣръ, ї на даскѣ стоитъ, и дѣти ꙋже пислла тое изговорили, ꙋчитель хитро избрисꙋетъ двѣ горꙋ находѧщїѧсѧ точки, и поставлѧетъ на десно препречнꙋю чертꙋ съ повѣшенною точкою. По селлъ вопрошаетъ: называетсѧ ли тое пислла еще ї? дѣти абїе сказати бꙋдꙋтъ, что тое не ї, но г: по толлꙋ что горꙋ на десно препречнаѧ черта съ повѣшенною точкою находитсѧ. Когда ѿ бꙋквы ї

двѣ

dadurch ein Buchſtab von dem andern unterſchieden wird; Er frage hierauf, ob nach den gemachten Veränderungen der Buchſtab noch den Namen führe, den das Kind zuvor angab. Er bediene ſich dabey folgender Ordnung:



§. 2

Das Verändern der Buchſtaben iſt von großem Nutzen, weil dadurch den Kindern die Merkmale der Buchſtaben wohl eingepräget werden, und die Aufmerkſamkeit, und Achtſamkeit ungemein geſchärfet wird. Denen zu gefallen, die dergleichen nicht geſehen haben, wollen wir das Verändern hier wenigſtens an etlichen Buchſtaben beſchreiben, wenn z. B. ein ї auf der Tafel ſtehet, und die Kinder dieſen Buchſtaben eben genannt haben, ſo löſchet der Lehrer geſchwind die zween oben ſtehenden Punkte aus, und ziehet zur Rechten ein Querſtrichlein mit einem angehängten Punkte. Nun fraget er, ob der Buchſta-

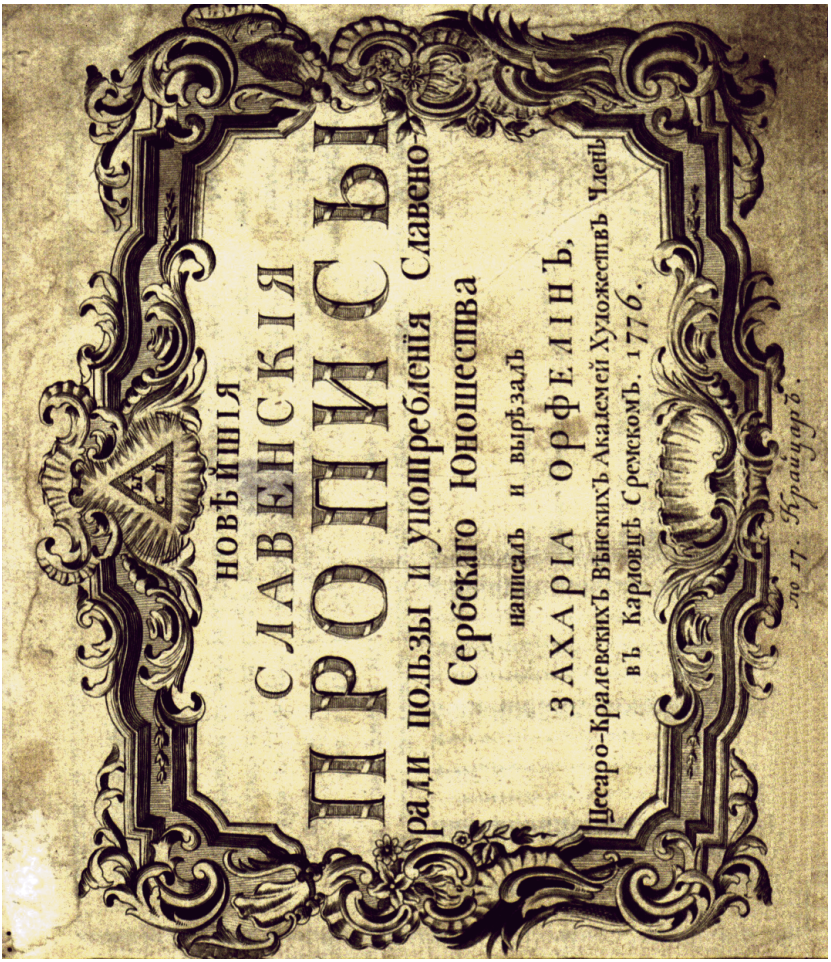
Zaharia (Zaxaria) Orfelin, *Slavenskija Propisy…*, Sremski Karlovci 1776

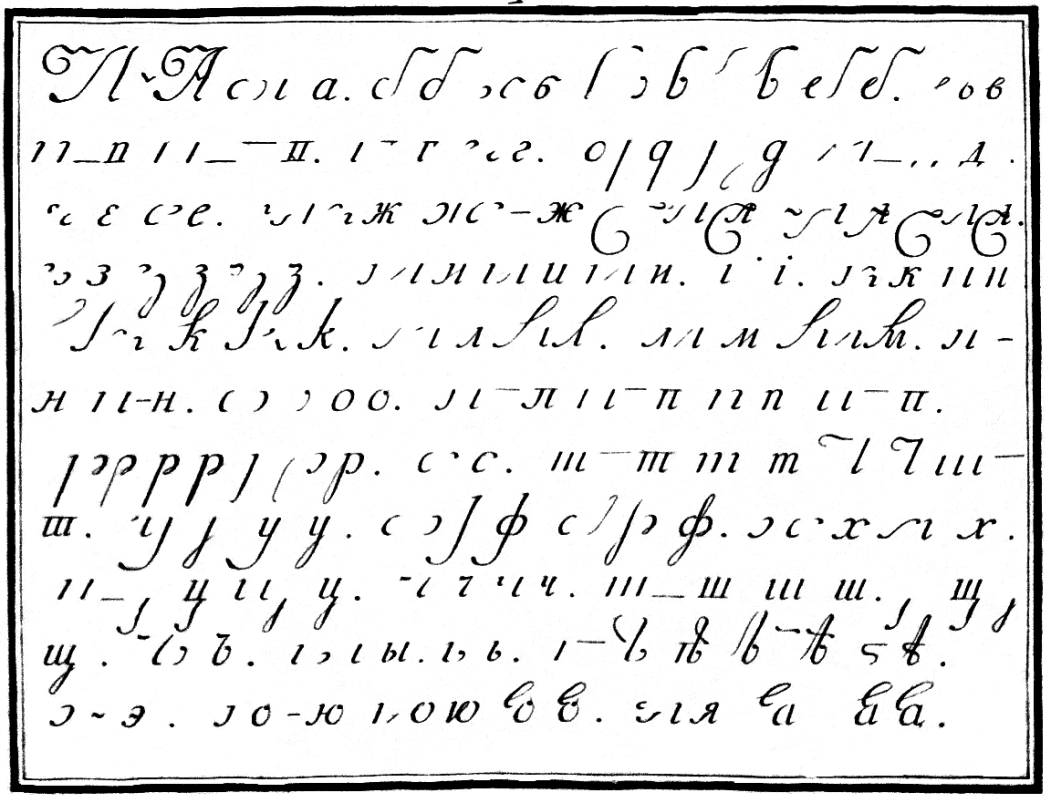
Новѣйшія Славенскія Прописы ради пользы и употребленїя Славено-Сербскаго Юношества написалѣ и вырѣзалѣ Захаріа Орфелинѣ, Цесаро-Кралевскихѣ Вѣнскихѣ Академей Художествъ Членъ вѣ Карловцѣ Сремскомѣ. 1776. по 17. Крайцарѣ. [Сремски Карловци 1776]

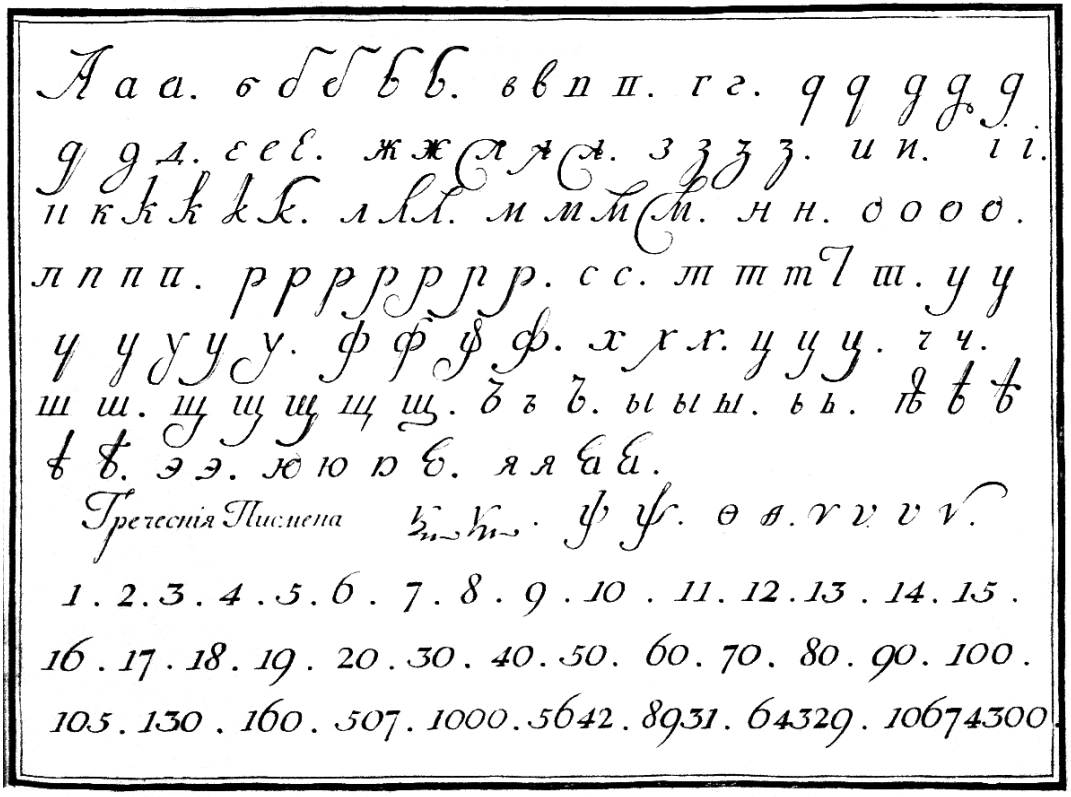
Novějšija Slavenskija Propisy radi pol′zy i upotreblenija Slaveno-Serbskago Junošestva napisal i vyrězal Zaxaria Orfelin, Cesaro-Kralevskix Věnskix Akademej Xudožestv Člen v Karlovcě Sremskom. 1776. po 17. Krajcar. [Sremski Karlovci 1776]



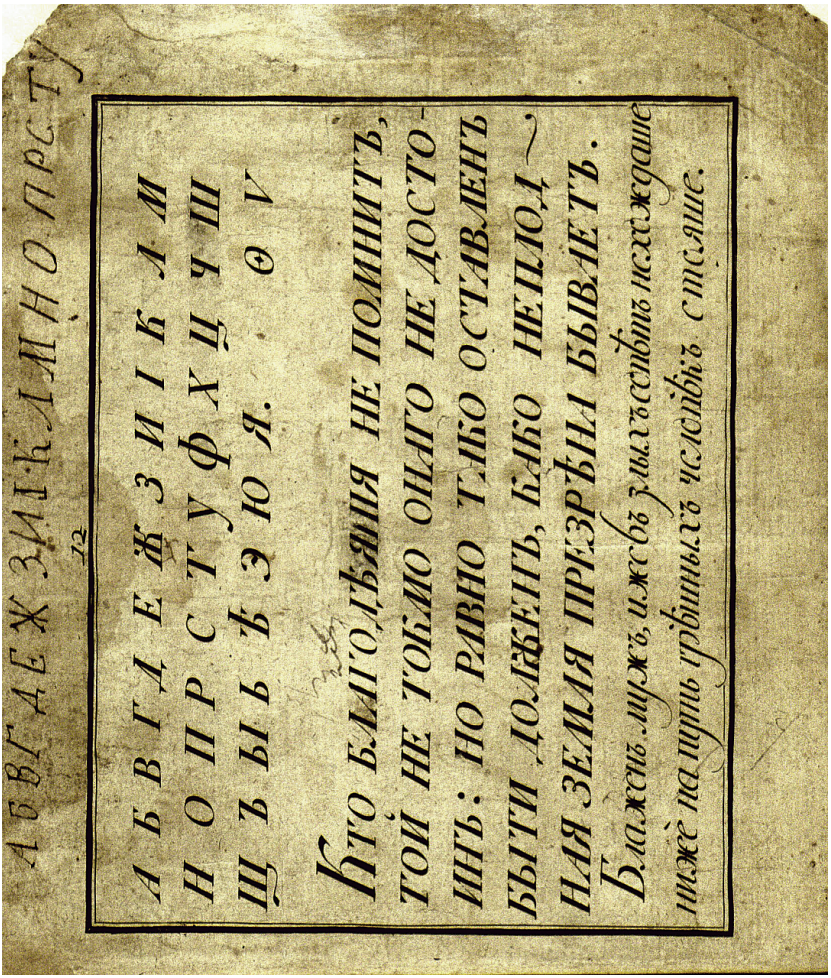
Title page
[Various tables of cursive letters and how to write them]


НОВѢЙШІЯ
СЛАВЕНСКІЯ
ПРОПИСЬІ
ради пользы и упошребленія Славено-
Сербскаго Юношества
написалъ и вырѣзалъ
ЗАХАРІА ОРФЕЛІНЪ,
Цесаро-Кралевскихъ Вѣнскихъ Академей Художествъ Членъ
въ Карловцѣ Сремскомъ. 1776.
№ 17. Крайцаръ.




Греческія Письмена
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.
16. 17. 18. 19. 20. 30. 40. 50. 60. 70. 80. 90. 100.
105. 130. 160. 507. 1000. 5642. 8931. 64329. 10674300.

10
а б в г д е ж з и і к л
м н о п р с т у ф х ц ч
ш щ ъ ы ь э ю я.
А Б В Г Д Е Ж З И І К Л
М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч
Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я.


АБВГДЕЖЗИІКЛМНОПРСТУ
12
АБВГДЕЖЗИІКЛМ
НОПРСТУФХЦЧШ
ЩЪЫЬѢЭЮЯ. ѲV
Кто благодѣянія не помнитъ,
той не токмо онаго не досто-
инъ: но равно тако оставленъ
быти долженъ, како неплод-
ная земля презрѣна бываетъ.
Блаженъ мужъ, иже въ злыхъ совѣтъ не хождаше
ниже на путь грѣшныхъ человѣкъ стояше.

Zaharia (Zaxaria) Orfelin, *Slaveniască Calligrafia…*, Sremski Karlovci (Carloviţ) 1777

Славеняскъ Калліграфіа […]. ау скрисЬ Захаріа Орфелінъ, А Цесаро-Крѣещи динь Бечи Академїеи ѣвацапури МЬдуларь. ѣ Карловець. 1777. [Сремски Карловци 1777; reprint: Београд 1992]

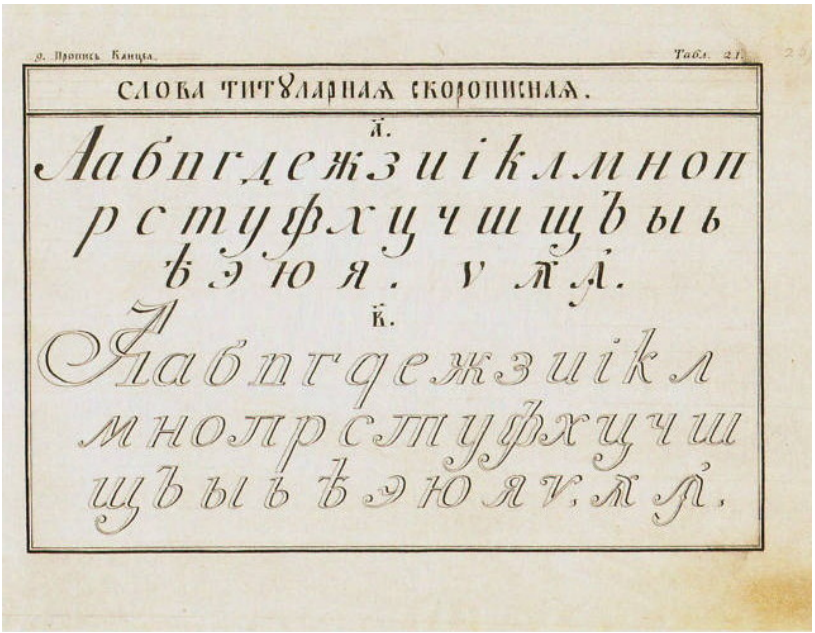
Slaveniască Calligrafia […]. au scrisă Zaharia Orfelină, A Chesaro-Crăeşti din´ Beci Academiei învaţaturi Mădular´. în Carloveţ´. 1777. [Carloviţ / Sremski Karlovci 1777; reprint: Beograd 1992]

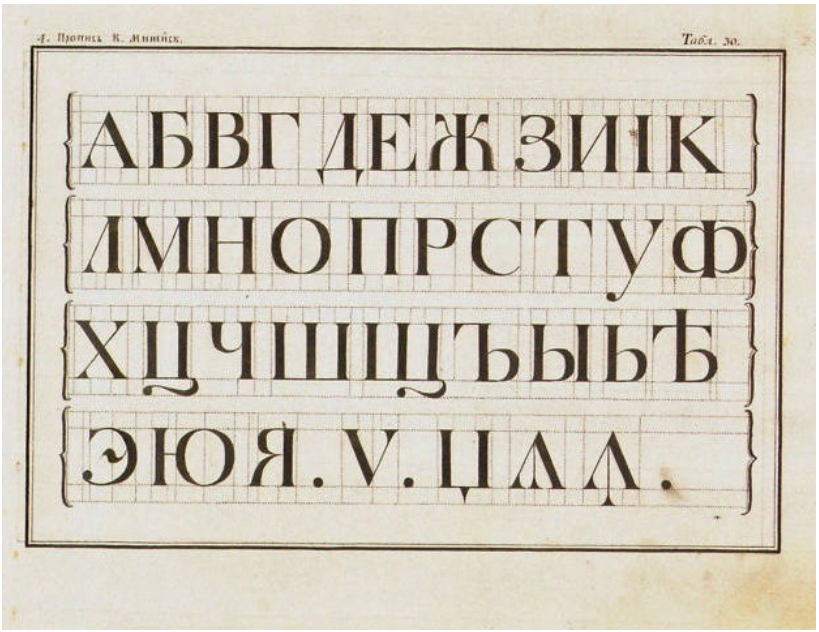
Title page (below)

Table 21: Слова титѳларнаѧ скорописнаѧ [Slova titularnaja skoropisnaja • Cursive headline letters]

Table 30: [Headline letters]




9. Пропись Канцел.
Табл. 21.
СЛОВА ТИТУЛАРНАЯ СКОРОПИСНАЯ.
А.
Аабвгдежзиіклмноп
рстуфхцчшщъыь
ѣэюя. ѵ ѧ ѧ.
В.
Аабвгдежзиікл
мнопрстуфхцчш
щъыь ѣэюяѵ. ѧ ѧ.


4. Пропись К. Минейск.
Табл. 30.
АБВГДЕЖЗИІК
ЛМНОПРСТУФ
ХЦЧШЩЪЫЬѢ
ЭЮЯ. V. ЦѦѦ.

Zaharia (Zaxaria) Orfelin, *Slavenskaja Kalligrafia*…, Sremski Karlovci 1778

Славенская и Валахійская Каллігрaфіа, или Наставленіе къ правилному писанію, во употребленїе учащыяся въ малыхъ школахъ Славено-Сербскїя и Валахїйскїя Юноспи, сочинилъ, написалъ и рѣзалъ Захаріа Орфелінъ, Цесаро-Кралевскихъ Вїенскихъ Академей Художеспвъ Членъ, въ Карловцѣ Сремскомъ. 1778. Цѣна Крайцаръ. [Сремски Карловци 1778]

Slavenskaja i Valaxijskaja Kalligrafia, ili Nastavlenie k pravilnomu pisaniju, vo upotreblenie učaščyjasja v malyx školax Slaveno-Serbskija i Valaxijskija Junosti, sočinil, napisal i rězal Zaxaria Orfelin, Cesarevo-Kralevskix Vienskix Akademej Xudožestv Člen, v Karlovcě Sremskom. 1778. Cěna Krajcar. [Sremski Karlovci 1778]

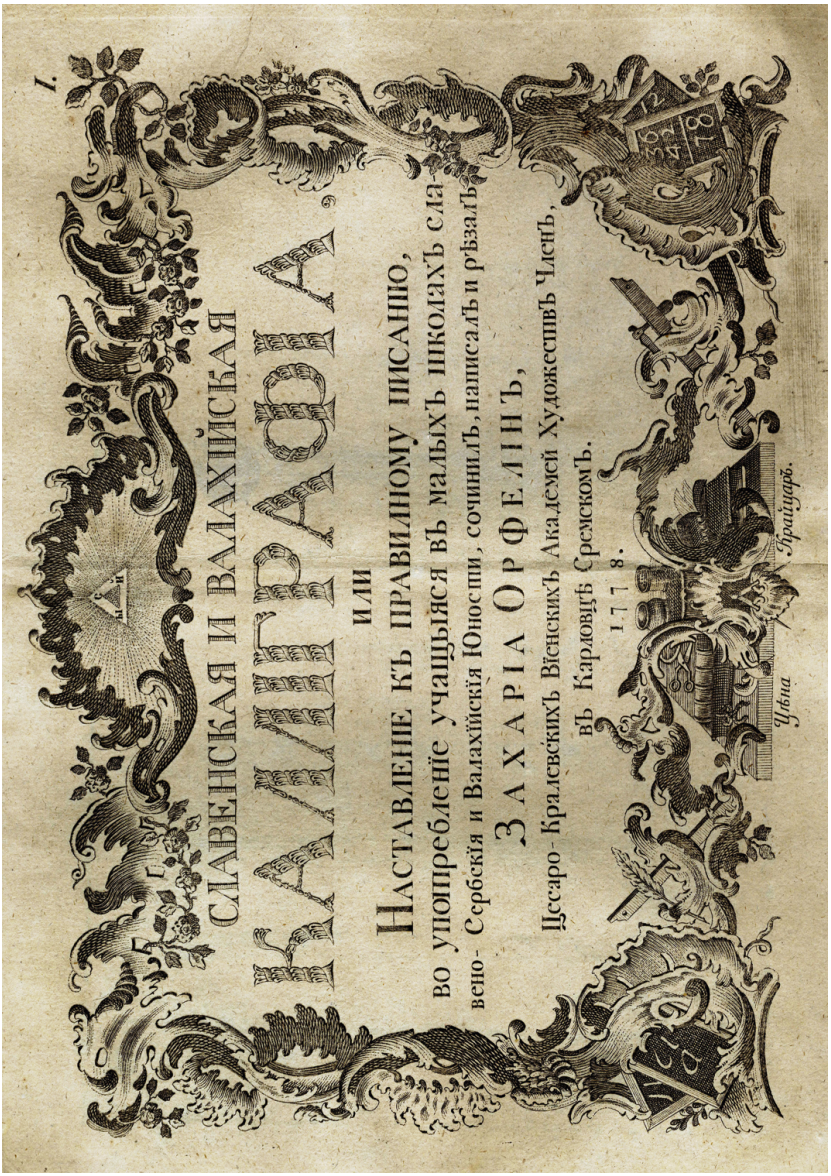
Title page

Table 12: Части и сложенїе слов писанїѧ канц: минейскагѡ. [Časti i složenie slov pisanija kanc: minejskagō • The parts and construction of the chancery hand for the minor orders]

Table 15: Новаѧ Валахїйскаѧ Канцелларїа. [Novaja Valaxijskaja Kancellaria • The new Walachian Chancery hand]

Table 13: Три алфавита словъ минейскихъ подзачалныхъ. [Tri alfavita slov minejskix podzačalnyx • Three alphabets for running text]

Table 14: Три алфавита словъ минейскихъ зачалныхъ. [Tri alfavita slov minejskix začalnyx • Three alphabets for headers]


I.
СЛАВЕНСКАЯ И ВАЛАХІЙСКАЯ
КАЛЛИГРАФІА,
или
Наставленіе къ правилному писанію,
во употребленіе учащіяся въ малыхъ школахъ сла-
вено-Сербскія и Валахійскія Юности, сочинилъ, написалъ и рѣзалъ
Захаріа Орфелинъ,
Цесаро-Кралевскихъ Віенскихъ Академей Художествъ Членъ,
въ Карловцѣ Сремскомъ.
1778.
Цѣна Крайцаръ.

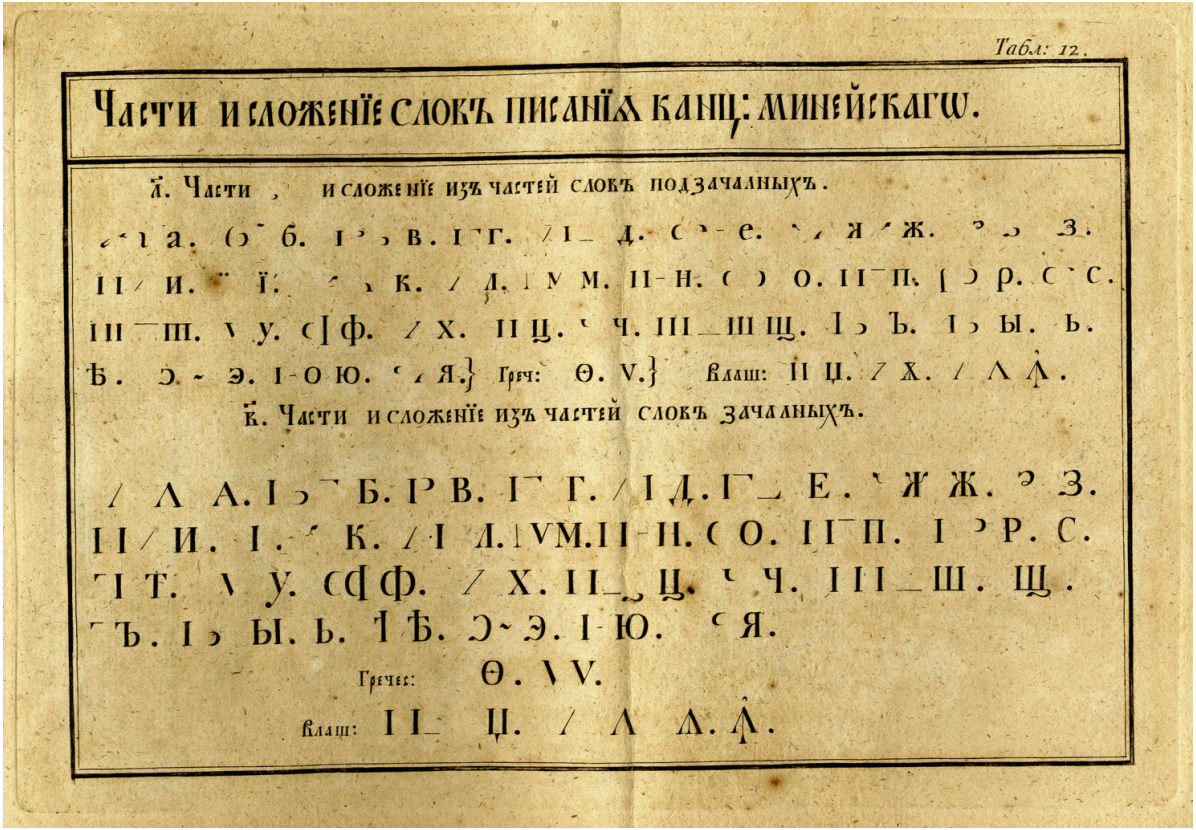


Табл: 12.

Части и сложенїе слокъ писанїѧ канц: минейскагѡ.

а҃. Части , и сложенїе изъ частей слокъ подзачалныхъ.

а. б. в. г. д. е. ж. з.
и. ї. к. л. м. н. о. п. р. с.
т. у. ф. х. ц. ч. ш щ. ъ. ы. ь.
ѣ. э. ю. я.} Греч: Θ. V.} Влаш: Ц. Х. Л Л̂.

в҃. Части и сложенїе изъ частей слокъ зачалныхъ.

А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З.
И. К. Л. М. Н. О. П. Р. С.
Т. У. Ф. Х. Ц. Ч. Ш. Щ.
Ъ. Ы. Ь. Ѣ. Э. Ю. Я.

Гречес: Θ. V.

Влаш: Ц. Л Л. Л̂.

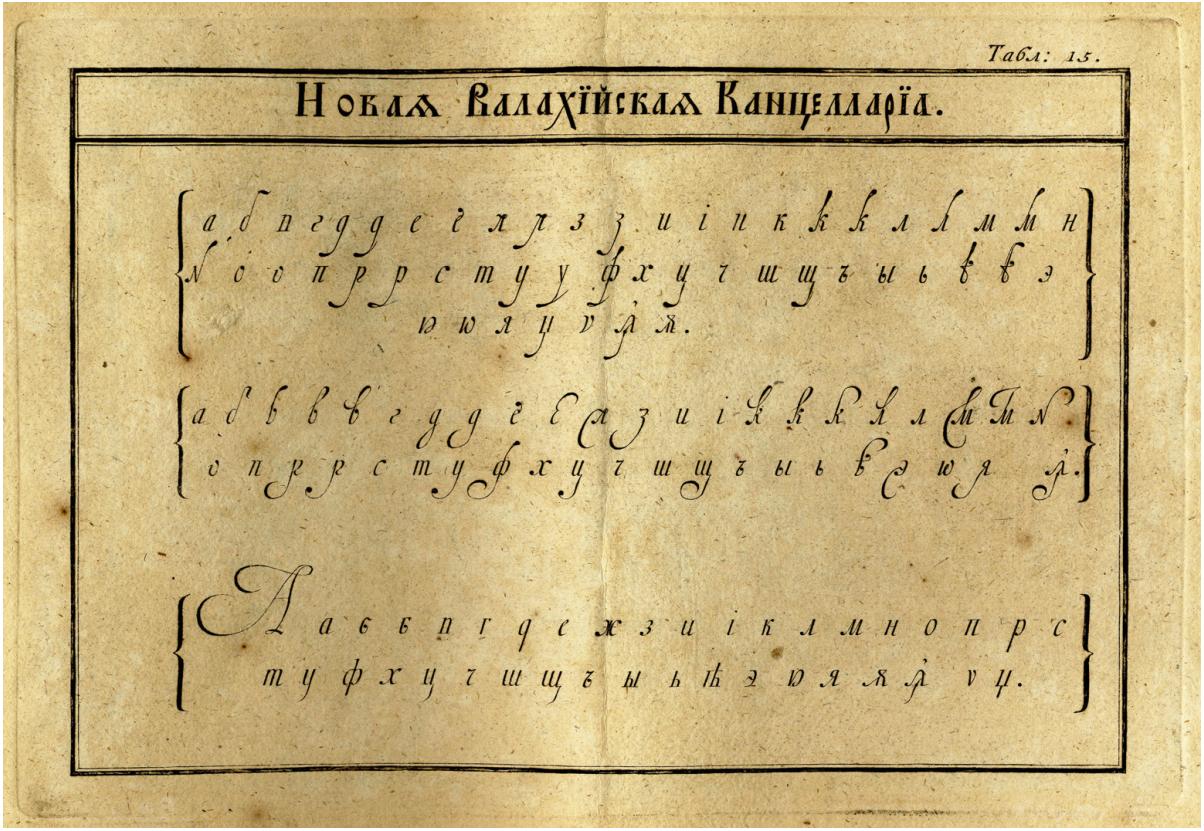


Табл: 13.
Новам Валахїйскам Канцелларїа.

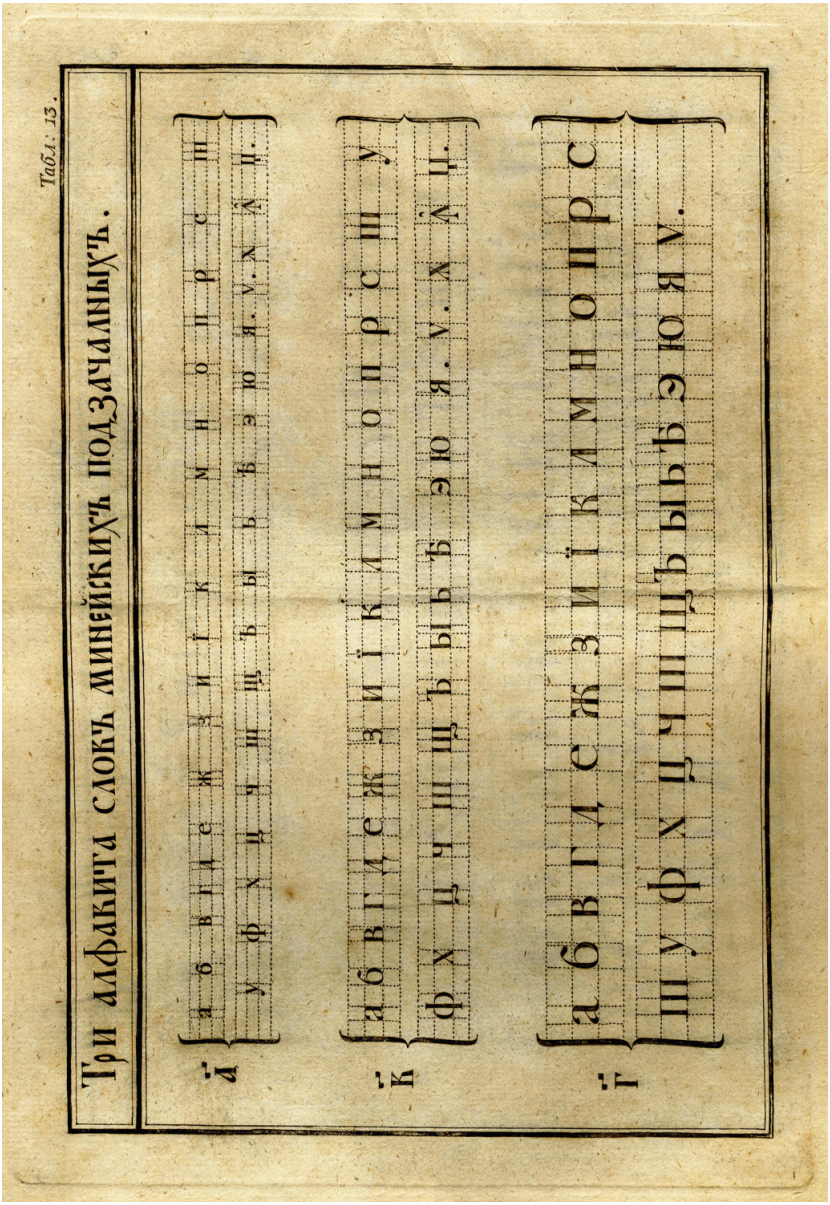


Табл: 13.
Три алфавита словъ минейскихъ подзачалныхъ.
а б в г д е ж з и ї к л м н о п р с ш
у ф х ц ч ш щ ъ ы ь ѣ э ю я. ѵ. х ѵ̂ ц.
а б в г д е ж з и ї к л м н о п р с ш у
ф х ц ч ш щ ъ ы ь ѣ э ю я. ѵ. х ѵ̂ ц.
а б в г д е ж з и ї к л м н о п р с
ш у ф х ц ч ш щ ъ ы ь ѣ э ю я ѵ.

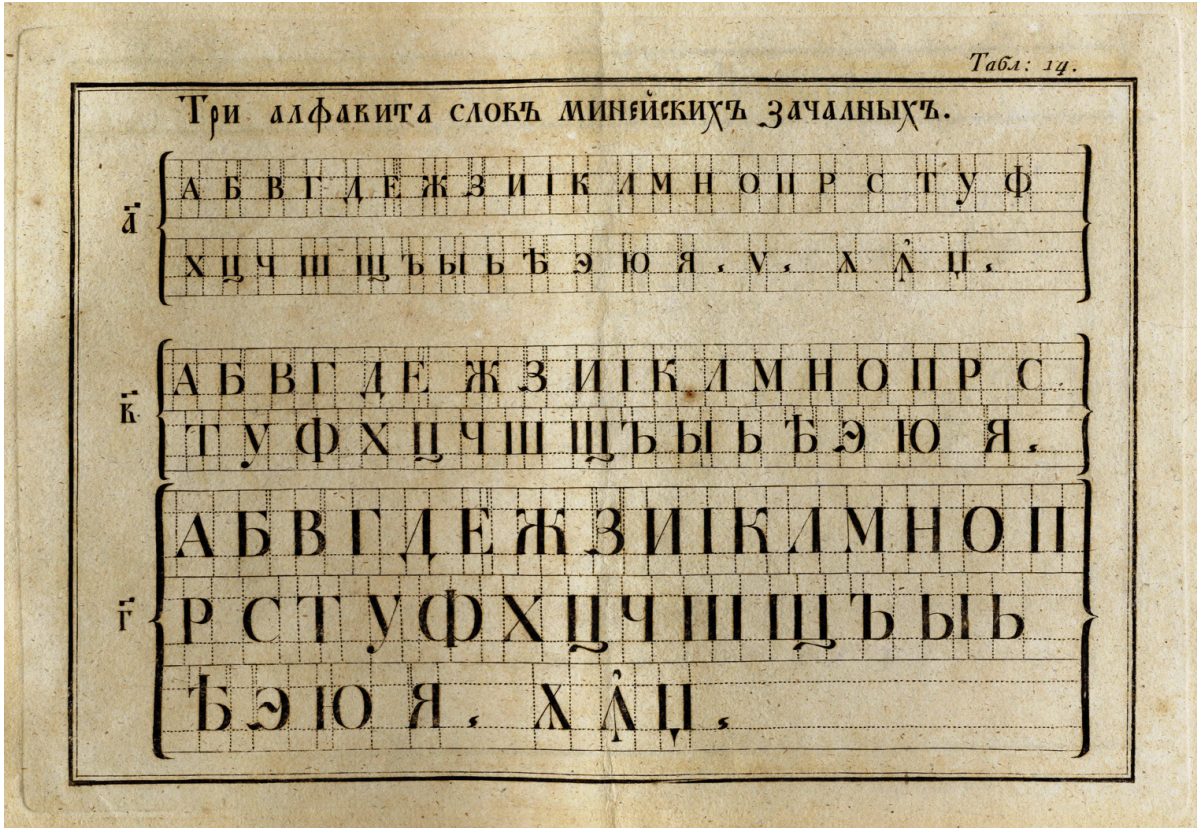


Табл: 14.
Три алфавита слокъ минейскихъ зачалныхъ.
А
А Б В Г Д Е Ж З И І К Л М Н О П Р С Т У Ф
Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Э Ю Я. V. Ѯ Ѳ Ц.
К
А Б В Г Д Е Ж З И І К Л М Н О П Р С
Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Э Ю Я.
Г
А Б В Г Д Е Ж З И І К Л М Н О П
Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь
Ѣ Э Ю Я. Ѯ Ѳ Ц.

Joseph Kurzböck (ed.), *Bucvariu pentru pruncii ceii rumâneştii…*, Beč (Vienna) 1781

Буква́рю̀ пентрꙋ прꙋ́нчїй че́їй рꙋмѫне́щїй ка́рїй съ а̏флъ ꙿкръі́ѧ оу̀нгꙋрѣ́скъ, шѝ хота́реле є̏й ꙿпреꙋна́те. кꙋ довои́рѣ стъпънито́рилѡрь. Са́ꙋ тѷпъри́тъ ѧ̑ Бе́чь ла І̀ѡ́сифь де Кꙋ́рцбекь Ръсъри́тꙋлꙋй Тѷпогра́фь дела кꙋ́ртѣ. ла̀ А̏нꙋль 1781. [Бечь 1781]

Bucvariu pentru pruncii ceii rumâneştii carii să află în' Crăia Ungurească, şi hotarele iei îm'preunate. cu dovoirea stăpănitorilōr′. Sau typărită În Beč′ la Iōsif′ de Curţbec′ Răsăritului Typograf′ dela Curtea. la Anul′ 1781. [Beč / Vienna 1781]

Title page

p. 2: [Letters; incomplete; see pp. 136–137 for a complete alphabet]

p. 42v: [Numbers; incomplete; see pp. 183ff. for a full set]



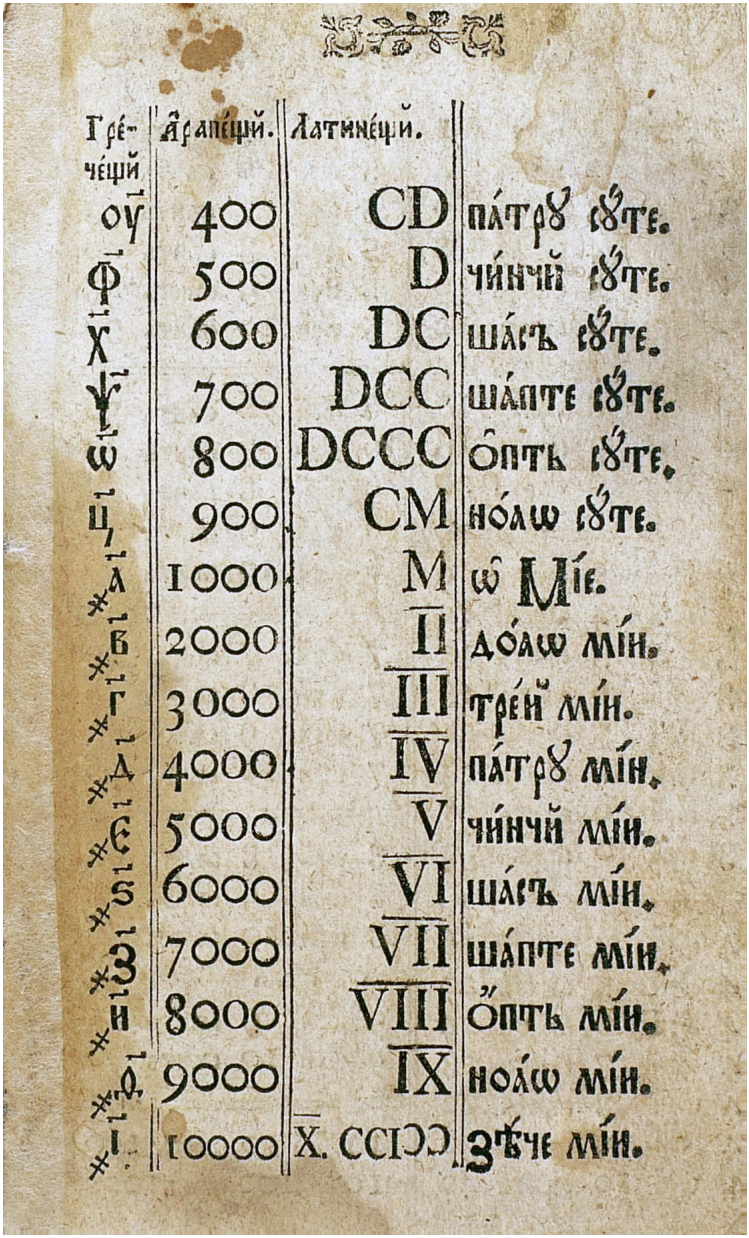
БꙊКВА́РЮ
ПЕНТРꙊ
ПРꙊ́НЧЇЙ ЧЕ́ЇЙ РꙊМѪ-
НЕ́ЩЇЙ КА́РЇЙ СЪ А҆́ФЛЪ ѦКРЪ-
І́Ѧ ОУ҆ИГꙊРѢ́СКЪ, ШЍ ХОТА́-
РЕЛЕ Е҆́Й Ѧ҆ПРЕꙊНА́ТЕ.

КꙊ ДОВОИ́РѢ СТЪПЪНИТО́РИ-
ЛОРЬ.

СА́Ꙋ ТѴ̑ПЪРИ́ТЬ Ѧ҆ БЕ́ЧЬ ЛА ІѠ́СИФЬ ДЕ
КꙊ́РЦБЕКЬ РЪСЪРИ́ТꙊЛꙊЙ ТѴ̑ПОГРА́ФЬ ДЕ-
ЛА КꙊ́РТѢ. ЛА̀ А҆́НꙊЛЬ 1781.

BIBLIOTECA ACADEMIE REPUBLICII POPULARE ROMÂNE


Б
§.
Типъри́те, ши скри́е де мѫ́нъ
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И І
Я Б В Г Д Є Ж Ѕ З И Ї
а о ш ъ д є ж ѕ з и і
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З Ц Ї
Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ѥ
Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ѥ
ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ ѥ



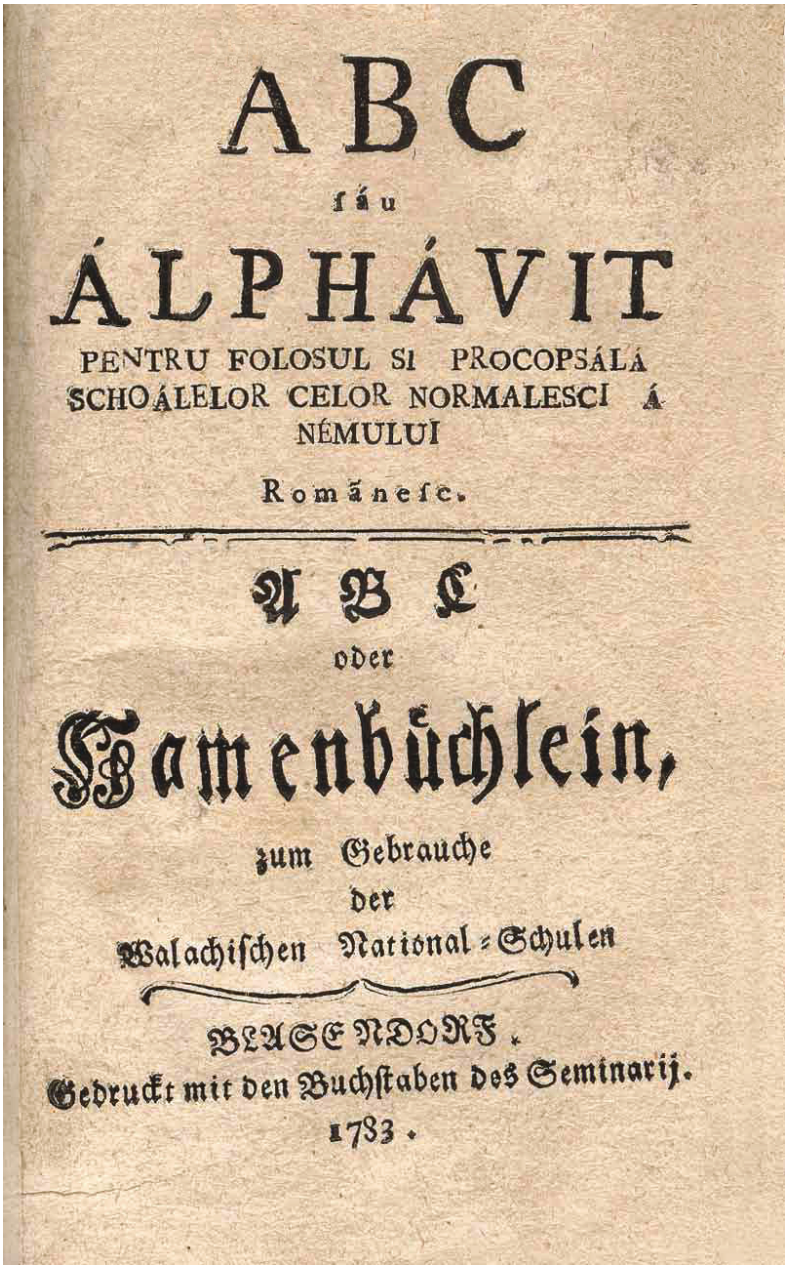
Гре́чещй	А҆рапе́щй.	Латине́щй.	
оу҃	400	CD	па́трꙋ сꙋ́те.
ф҃	500	D	чи́нчй сꙋ́те.
х҃	600	DC	ша́съ сꙋ́те.
ѱ҃	700	DCC	ша́пте сꙋ́те.
ѡ҃	800	DCCC	о҆́пть сꙋ́те.
ц҃	900	CM	но́лѡ сꙋ́те.
҂а҃	1000	M	ѡ҆ Мі́е.
҂в҃	2000	$\overline{\text{II}}$	до́лѡ мі́и.
҂г҃	3000	$\overline{\text{III}}$	тре́й мі́и.
҂д҃	4000	$\overline{\text{IV}}$	па́трꙋ мі́и.
҂є҃	5000	$\overline{\text{V}}$	чи́нчй мі́и.
҂ѕ҃	6000	$\overline{\text{VI}}$	ша́съ мі́и.
҂з҃	7000	$\overline{\text{VII}}$	ша́пте мі́и.
҂и҃	8000	$\overline{\text{VIII}}$	о҆́пть мі́и.
҂ѳ҃	9000	$\overline{\text{IX}}$	ноа́ѡ мі́и.
҂і҃	10000	$\overline{\text{X}}$. CCIↃↃ	зѣ́че мі́и.

[GEORGIE ŞINCAI:] *ABC sau Alphavit / ABC oder Namenbüchlein…*, Blasendorf (Blaj) 1783

[Georgie Şincai:] ABC ſáu Álphávit pentru folosul si procopsálá schoálelor celor normalesci á némului Romãneſc. ABC oder Namenbů̈chlein, zum Gebrauche der Walachiſchen National-Schulen. Blasendorf. Gedruckt mit den Buchſtaben des Seminarij. 1783. [Blasendorf / Blaj 1783]

Title page

pp. 2–3: Die Buchſtaben des lateinischen, walachiſchen und deutſchen Alphabets nach der gewöhnlichen Ordnung. [The letters of the Latin, the Wallachian, and the German Alphabet in their usual order]



ABC

ſáu

ÁLPHÁVIT

PENTRU FOLOSUL SI PROCOPSÁLÁ
SCHOÁLELOR CELOR NORMALESCI Á
NÉMULUI

Românesc.

A B C

oder

Namenbüchlein,

zum Gebrauche
der
Walachiſchen National-Schulen

BLASENDORF.
Gedruckt mit den Buchſtaben des Seminarij.
1783.

Die Buchstaben des lateinischen, walachische
chen

Litterele céle Lateinesci, cu qváre áu traít Romãnii

Á á, Bb, Cc, ç, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, I
Tt, Uu, Xx, Yy, Zz, Jj, Vv.

Dyphtongii cëi Lateinesci, cu qvárii áu traít Romãnii

Ã ã-É ẽ-Ĩ ĩ a-à É é-ea ei

Лѝтереле чѣ́ле Ӣллѵрнчéщй, кꙋ кáре тръéск Ромѫ́нїй а̂кꙋ́ма.

Аа Бб Чч Цц Лд Ее Фф Гг
Ѡѡ-Оо Пп Рр Сс Шш Тт

Лѝтереле Ӣллѵрнчéщй чѣ́ле ѧ̂дꙋпликáте, шй Нꙋ́мерꙋл Шѣ́се

Шщ Ѳѳ Ѱѱ Ѯѯ

Ѵфтóнцїй Ӣллѵрнчéщй чéй Прóпрїй.

Ѧ̂ ѫ Ъ Ѣ ѣ єй

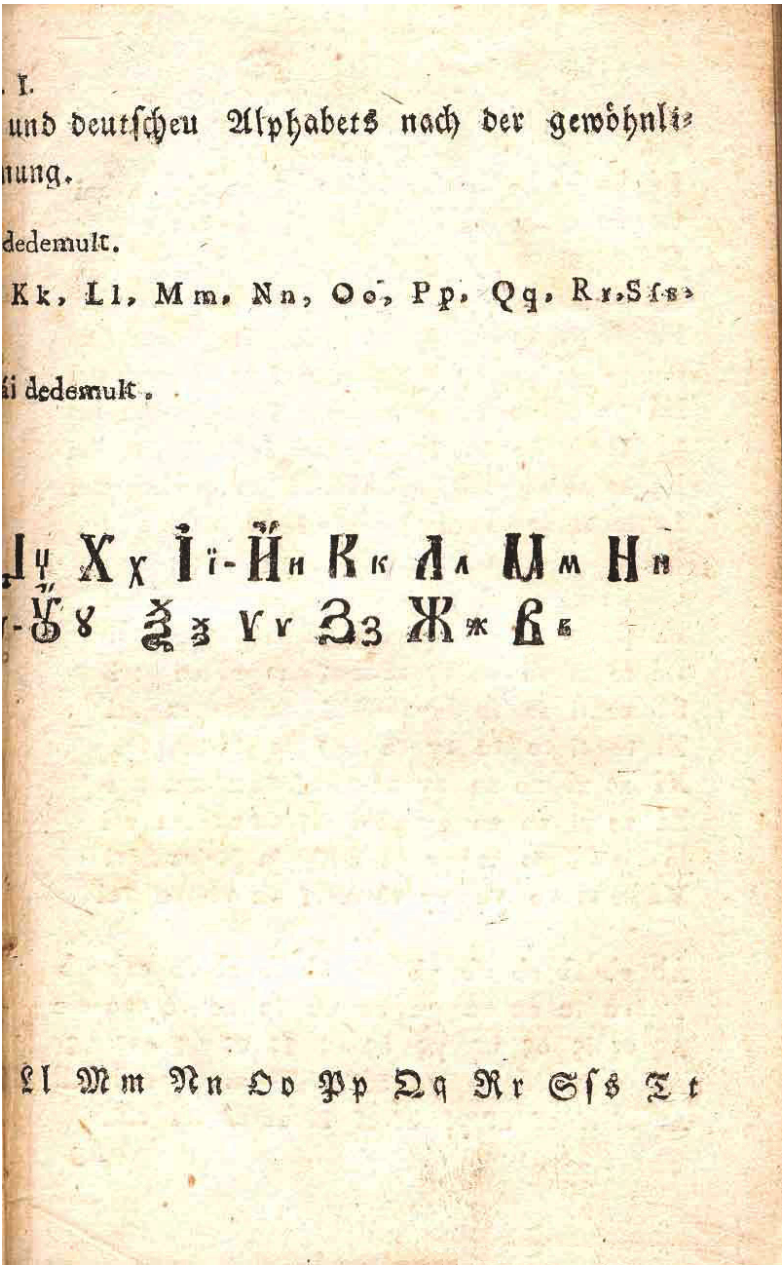
Ѵфтóнцїй Ӣллѵрнчéщй чéй Непрóпрїй

Ꙗ ꙗ-Ѧ ѧ Ю ю

Grosse, und kleine deutsche Buchstaben.

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Iij K
Uu Vv Ww Xx Yy Zz.

ERDÉLYI MUZEUM
KÖNYVTÁRA



. I.
und deutſcheu Alphabets nach der gewöhnli-
nung.

dedemukt.

Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Sſs,

ái dedemukt.

Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Sſs Tt

Joseph Kurzböck (ed.), *ABC oder Namenbüchlein / Bucvariu…*, Wien 1784 & 1790

ABC oder Namenbuͤchlein, zum Gebrauche der Serbiſchen Wallachiſchen Jugend im Koͤnigreiche Hungarn, und den dazu gehoͤrigen Theilen. Mit Erlaubniß der Obern. Wien, bey Joſeph Edlen von Kurzbeck k. k Hofbuchdrucker Groß= und Buchhaͤndler. 1784. [Wien 1784]
1790: […] zum Gebrauche der walachiſchen Jugend […]. 1790. [Wien 1790]

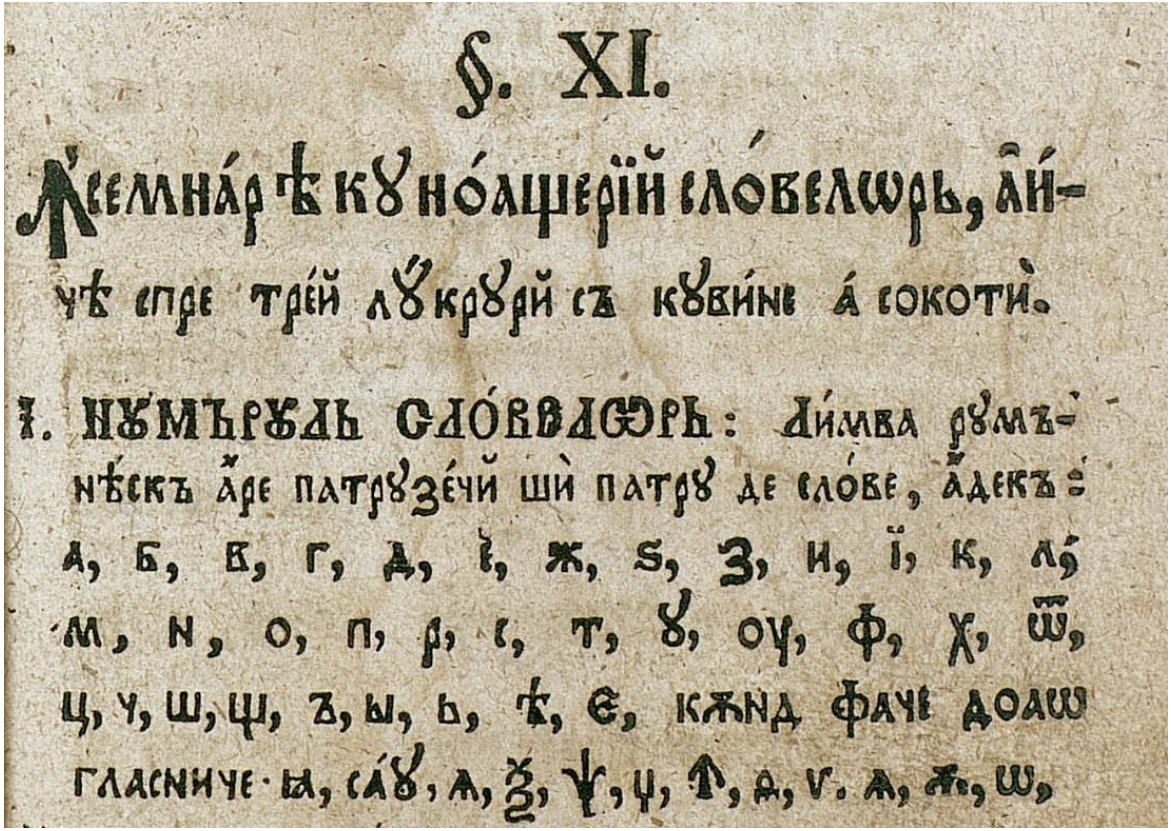
Бꙋква́рю̆ пентрꙋ прꙋ́нчїй че́їй рꙋмѫне́щій ка́ріи съ афлъ кръі́ѧ оу̑нгꙋрѣ́скъ, шѝ хота́реле єй ꙿпреꙋнате. кꙋ довои́рѣ стъпънито́рилѡръ. ѧ҃ Віенна Ла Іѡ́сиф нобѫл де Кꙋ́рцбекь ꙿпъръ: ш Кръ: де Кꙋ́рте, а неꙋни́ци́лор Рꙋмѫнй, ши́ а Сѫрви́лор Тѵ̀пограф, ши въизъторь де Кр҃ци. ˘ Анул 1790. [Віенна 1790]



p. 53: [Romanian alphabet (from the 1784 edition)]
Title pages (1790)
pp. 4–5: [Alphabets]
pp. 22–23: [Punctuation]
pp. 26–27: [Sample texts, handwritten]

[N.B. This edition is nearly identical to the entry from 1789, with Romanian substituted for Serbian. We have actually repaired the German title page with a segment from that edition. – No transliteration for the Cyrillic title is given here, because the book also has a title in Latin letters.]

§. XI.



Ѧ҆семна́рѣ кꙋно́ащерїй сло́велѡрь, а҆и́-
чѣ спре тре́й лꙋ́крꙋрй съ кꙋви́не а́ сокоти̑.

1. НꙊМЪРꙊЛЬ СЛО́ВЕЛѠРЬ: Ли́мва рꙋмъ-
нѣ́скъ а҆́ре патрꙋзе́чй ши̑ патрꙋ де сло́ве, а҆́декъ:
а, б, в, г, д, е, ж, ѕ, з, и, ї, к, л,
м, н, о, п, р, с, т, ꙋ, оу, ф, х, ѿ,
ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, є, кѫнд фаче доаѡ
гласниче· ꙗ, са́ꙋ, ѧ, ѯ, ѱ, ѵ, ѳ, ѵ. ѧ, ѫ, ѡ,



A B C

oder

Namenbüchlein,

zum Gebrauche

der

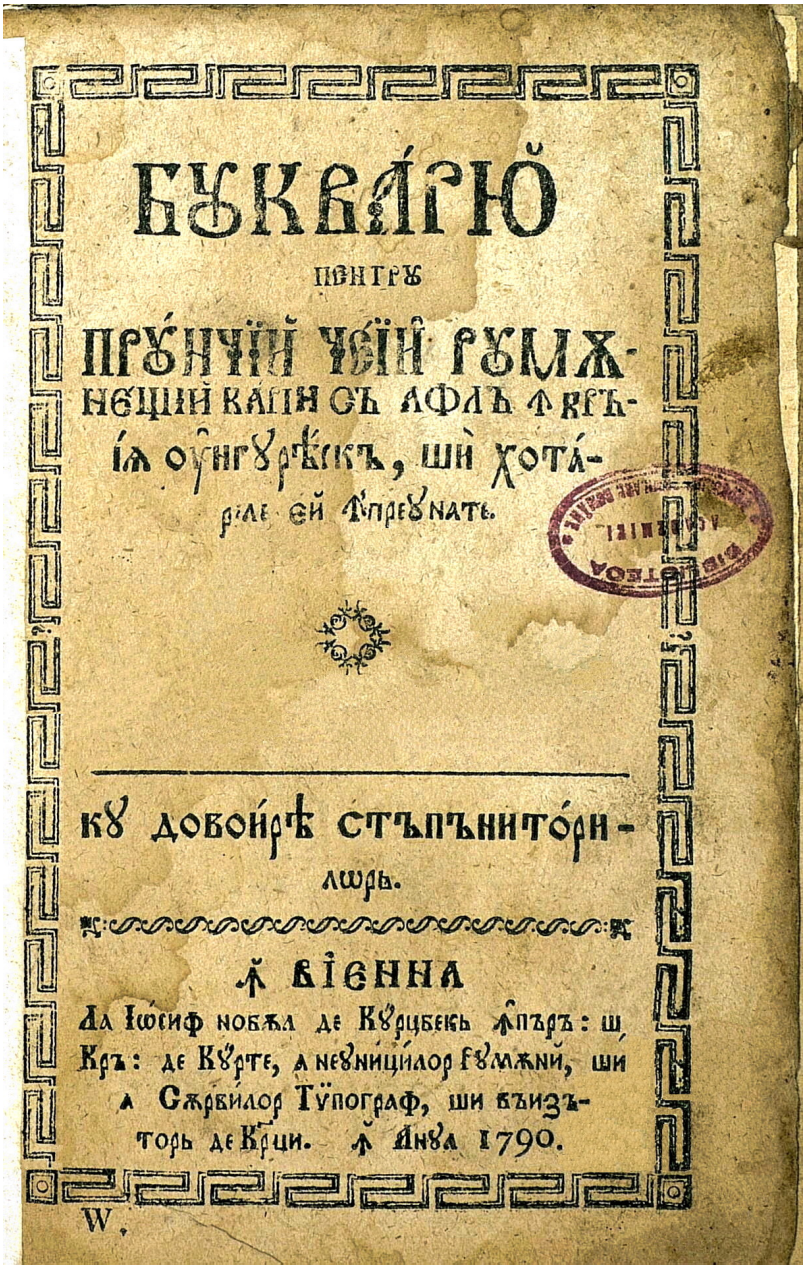
walachischen Jugend im Königreiche Hungarn, und den dazu gehörigen Theilen.

Mit Erlaubniß der Obern.

W I E N,

bey Joseph Edlen von Kurzbeck k. k Hofbuchdrucker Groß = und Buchhändler.

1 7 9 0.



БꙊКВА́РЮ

ПЕНТРꙊ

ПРꙊ́НЧЇЙ ЧЕЇЙ РꙊМѪ-
НЕЩИЙ КА́ПИ СЪ АФЛЪ ѦКРЪ-
ІѦ ОУНГꙊРѢ́СКЪ, ШЍ ХОТА́-
РЕЛЕ ЕЙ ѦПРЕꙊНАТЕ.

КꙊ ДОВОИ́РѢ СТЪПЪНИТО́РИ-
ЛѠРЬ.

Ѧ ВІЕННА

ЛА ІѠСИФ НОБѪЛ ДЕ КꙊРЦБЕКЬ ѦПЪРЪ: Ш
КРЪ: ДЕ КꙊРТЕ, А НЕꙊНИЦИ́ЛОР РꙊМѪНИ, ШИ
А СѪРВИ́ЛОР ТЎПОГРАФ, ШИ ВЪИЗЪ-
ТОРЬ ДЕ КРЦИ. Ѧ АНꙊЛ 1790.

W.


4
§.
Типъртите, ши скрие де мжнъ,
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З Ꙁ И
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И Ї
а о п с д є ж ѕ з и і
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И Ї
ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є
Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є
ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є
Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є



5

I.

мигй, ши марй слове пре рѫндь.

к л м н о п р с т ꙋ оу

К Л М Н О П Р С Т Ꙋ ОУ

к л м н о п р с т ꙋ оу

К Л М Н О П Р С Т Ꙋ У

ю ѫ ѡ ꙗ ѧ ѯ ѱ ц ѧ ѳ ѵ.

Ю Ѫ Ѡ Ꙗ Ѧ Ѯ Ѱ Ц Ѧ Ѳ Ѵ.

ю ѫ ѡ ꙗ ѧ ѯ ѱ ц ѧ ѳ ѵ.

Ю Ѫ Ѡ Ꙗ Ѧ Ѯ Ѱ Ц Ѧ Ѳ Ѵ.

а 3

b. Der Strichpunkt (;).
c. Der Doppelpunkt (:).
d. Der Schlußpunkt (.).
e Die Pau e (—).

2. Zur Veränderung der Stimme.
a. Das Abschnittszeichen (§).
b. Das Fragzeichen (?).
c. Das Ausrufungszeichen (!).
d. Das Einschließungszeichen [] ().
e. Das Anführungszeichen („).
f. Das Anmerkungszeichen (*).

§. VII.

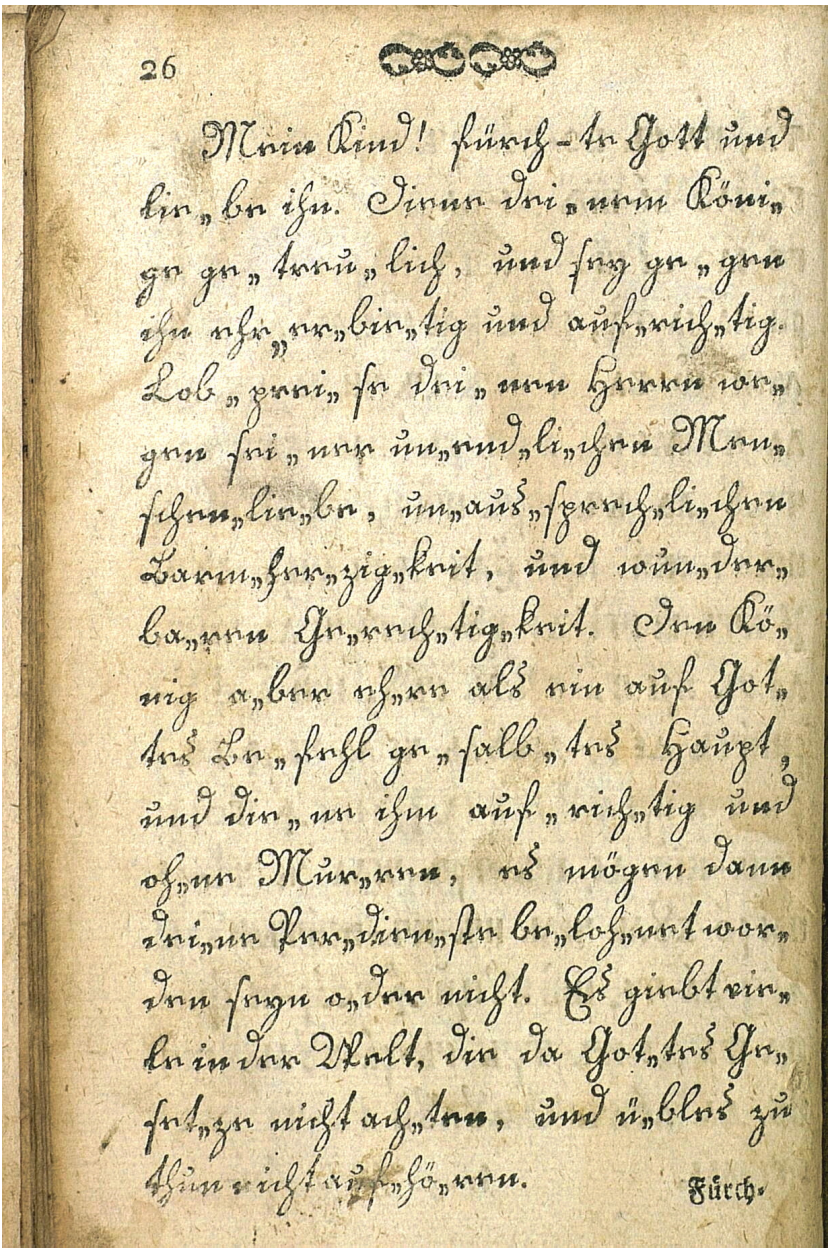
Mein Kind! hal=te dich an Gott, und weiche nicht von ihm; ver=trau=e ihm, und er wird dir aus=hel=fen. Ge=hor=che dei=nen El=tern: wer sei=nen Va=ter eh=ret, deß Sün=de wird nicht ge=stra=fet; eh=re a=ber dei=nen Va=ter, und dei=ne Mut=ter mit der That und mit Wor=ten, auf daß der Se=gen von ih=nen ü=ber dich kom=me; der

Se=

тла҃, а҆по́строф҃. кавы̀ка҃. є҆р-
ми́кь҃. запѫтаѧ҃. точка кꙋзапѧ-
та́ѧ; дѡлото́чке: то́чка. ѧ҆тре-
бътоа́ре а҆ Гре́чилѡрь, ꙗ҆́ръ а҆ Лати́нилѡрь?
минꙋнътоа́ре! кꙋпринзътоа́ре (). а҆ръ-
тътоа́ре *. ѧ҆преꙋнътоа́ре-са́ꙋ-
а҆дꙋкътоа́ре ,,. парагра́фь §.

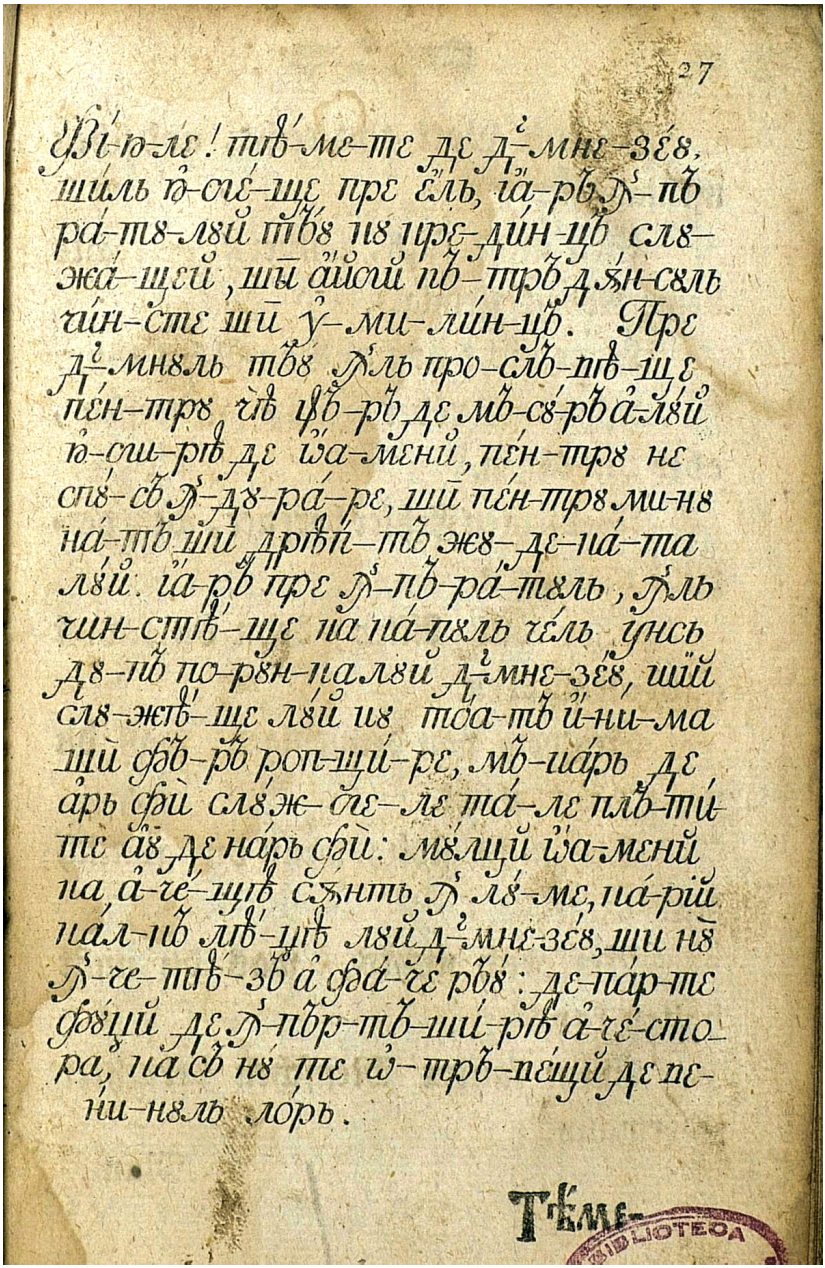
§. VII.

Фі́-ю-ле! ли-пе́-ще-те де д҃-мие-
зе́ꙋ, шѝ нꙋ те де-пър-та̀ де дѫ́н-
сꙋл; кре́зй лꙋ́й, шѝ те ва а҆-пъ-ра̀,
а҆-скꙋ́л-тъ пъ-ри́н-цїй тъ́й: че́-ла
че чин-стѣ́-ще пре та́тъль ѧ҆ш кꙋ-
ръ-цѣ́ще пъ-ка́ те-ле са́ле; ѧ҆-съ кꙋ
фап҃-та́-ши-кꙋкꙋ-вѫ̑нтꙋль чин-стѣ́-
ще пре та́-тъль тъ́ꙋ, шѝ пре мꙋ́-ма



Mein Kind! fürch-te Gott und
lie„be ihn. Diene dei„nem Köni„
ge ge„treu„lich, und sey ge„gen
ihn ehr„er„bie„tig und auf„rich„tig.
Lob„prei„se dei„nen Herrn we„
gen sei„ner un„end„li„chen Men„
schen„lie„be, un„aus„sprech„li„chen
Barm„her„zig„keit, und wun„der„
ba„ren Ge„rech„tig„keit. Den Kö„
nig a„ber eh„re als ein auf Got„
tes Be„fehl ge„salb„tes Haupt,
und die„ne ihm auf„rich„tig und
oh„ne Mur„ren, es mögen dann
dei„ne Per„dien„ste be„loh„net wor„
den seyn o„der nicht. Es giebt vie„
le in der Welt, die da Got„tes Ge„
set„ze nicht ach„ten, und ü„bles zu
thun nicht auf„hö„ren.

Fürch-



27

Ві-ю-ле! тѣ-ме-те де д҃-мне-зе́ѹ,
ши́ль ю-оге́-ще пре е́ль, іа́-рь ѧ҃-пь
ра́-тѹ-лѹй тьѹ́ ку кре-ди́н-ць слѹ-
жа́-щей, шѝ а́йоий пь-трь дѫ́н-сѹль
чи́н-сте шѝ у-ми-ли́н-ць. Пре
д҃-мнѹль тьѹ ѧ҃ль про-сль-вѣ-ще
пе́н-трѹ чѣ ѱь-рь де мь-сѹ́-рь а-лѹ́й
ю-оги-рѣ де ѡа-мени́й, пе́н-трѹ не
спѹ́-сь ѧ҃-дѹ-ра́-ре, шѝ пе́н-трѹ ми-нѹ
на́-ть шѝ дрѣп-ть жѹ-де-на́-та
лѹ́й. іа́-рь пре ѧ҃-пь-ра́-тѹль, ѧ҃ль
чин-стѣ-ще на на́-пѹль че́ль унсь
дѹ-пь по-рѹн-на лѹй д҃-мне-зе́ѹ, шій
слѹ-жѣ-ще лѹ́й кѹ тоа-ть и-ни-ма
шѝ фь-рь роп-щи́-ре, мь-на́рь де
а́рь фѝ слѹ́ж-оге-ле та́-ле пль-ти́-
те а́ѹ де на́рь фѝ: мѹ́лщй ѡа-мени́й
на а-че́-щѣ сѫ́нть ѧ҃ лѹ́-ме, на́-рій
на́л-кь лѣ-цѣ лѹй д҃-мне-зе́ѹ, ши нѹ
ѧ҃-че-тѣ-зь а фа́-че рьѹ́: де-па́р-те
фѹ́цй де ѧ҃-пьр-ть-ши́-рѣ а-че́-сто-
ра, на сь нѹ́ те ѡ-трь-ве́щй де ве-
ни-нѹль ло́рь.

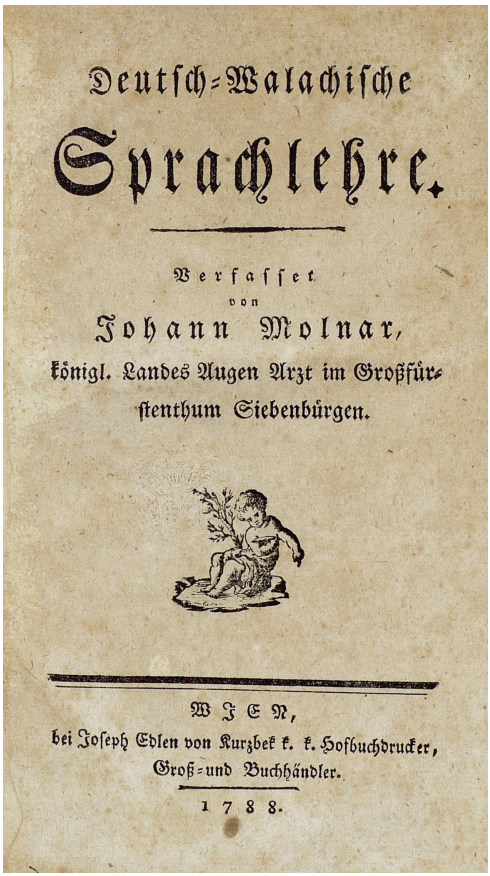
Тѣме-

BIBLIOTECA

JOHANN MOLNAR, *Deutsch-Walachische Sprachlehre…*, Wien 1788

Deutſch=Walachiſche Sprachlehre. Verfaſſet von Johann Molnar, kǒnigl. Landes Augen Arzt im Großfůrſtenthum Siebenbůrgen. Wien, bei Joſeph Edlen von Kurzbek k. k. Hofbuchdrucker, Groß= und Buchhändler. 1788. [Wien 1788]

pp. 1–2: Anfangsbuchstaben
pp. 2–5: Von der Bedeutung der Buchstaben
pp. 6–7: Von den Tonzeichen, oder Accentibus


Deutſch=Walachiſche
Sprachlehre.
Verfaſſet
von
Johann Molnar,
königl. Landes Augen Arzt im Großfürſtenthum Siebenbürgen.
WIEN,
bei Joſeph Edlen von Kurzbek k. k. Hofbuchdrucker,
Groß=und Buchhändler.
1788.

Deutsch-Walachische Sprachlehre

Erster Theil

Von der Rechtschreibung.

Erstes Kapitel

Von der Aussprache der Buchstaben.

§. 1.

Die Buchstaben, deren sich die Walachen bedienen, sind die illyrischen, an der Zahl 43; deren Ordnung und Bedeutung folgende ist:

Anfangs-Buchstaben.

А Ahs.	Ї Ische.
Б Bukĕ.	К Kako.
В Vide.	Л Lude.
Г Glagol.	М Misslete.
Д Dobro.	Н Nasch.
Е Jest	О On.
Ж Schuvete.	П Pokoi.
З Selo.	Р Rize.
И Semlia.	С Sslovo.
І I.	Т Tverdo.

Ѹ Uk.
ОУ U.
Ф Fité.
Х Chier.
Ѡ O.
Ц Zi.
Ч Tſcherf.
Ш Scha.
Щ Schta.
Ъ Jor.
Ы Jory.
Ь Ihr.
Ѣ Jeat.
Ѧ Juſs.
Ю Ju.
Ꙗ Jako.
Ѧ Ja.
Ѳ Thita.
Ѵ Pſsi.
Ѯ Kſsi.
V Ypsilon.
Ѧ ėn.
Ѱ Dſcha.

Von der Bedeutung der Buchſtaben.

§. 2.

А а wie A a. Ѧрме Arme Waffen.
Б б, B b. Бѝне Bíne gut.
В в, V v. вед'ѐре Vedeare das Sehen.
Г г, G g. гард Gard der Zaun.
Д д, D d. дѧ́ Dau ich gebe.
Е є, E e. mit einem Accent wie ie, und ohne Accent wie ein lateiniſches e. z. B. є́л те вѣ́де, iel te veáde, er ſiehet dich.
Ж ж wie ein gelindes Sch. z. B. ж̌дек ſchudek ich richte, oder wie im Franzöſiſchen j. juger, jaloux, und im Ungariſchen zs, mázsa.
Ѕ ѕ bedeutet in der Zahl 6.
З з wie das deutſche S ſ, z. B. зѝк sik ich ſage; und im Ungariſchen das z, zöld.

И

И и, I i. Йнима Inima das Herz.
Ї, I. Їерархїа Ierarchiia die Jerarchie.
К к, K k. Кáл kal das Pferd.
Л л, L l. лáт lat breit.
М м, M m. Máре mare groß.
Н н, N n. Нóй noi wir.
О о, O o.
Ѡ ѡ, O o. ѡс oſs das Bein.
П п, P p. пáрте parte der Theil.
Р р, R r. рáр rar ſelten.
С с wie im deutſchen Sz ß. und Lateiniſchen ſs z. B. Старѣ ſtarea die Lage: und im Ungariſchen ſz, z. B. ſzem.
Т т, T t. тáк tak ich ſchweige.
ОУ оу, U u, Оўрс urſs der Bär.
Ф ф, F f. фїер fiér das Eiſen.
Х х, Ch ch. Херѹвим Cheruvim der Cherubim.
Ц ц, wie das deutſche Z z. z. E. цїе zie dir; und wie im Ungariſchen das cz, als czegér.
Ч ч, Tſch tſch. Чáра Tſchara das Wachs.
Ш ш, Sch ſch. wird ſtark ausgeſprochen, z. E. Шéзѹ Schéfu ich ſitze; und das Ungariſche s, als sereg.
Щ щ, Scht ſcht. щїйнца ſchtiínza die Wiſſenſchaft.
Ъ ъ wie das e, ſo nicht gänzlich durch die Gurgel ausgeſprochen wird, wie im Deutſchen der Ton dieſer Silbe che in den Wörtern: Wucherei, Wucherer.

Ѧ ѧ dieſer Buchſtabe wird ganz durch die Naſe, und tiefer, als das a in dem engliſchen Worte malign boßhaft, ausgeſprochen. Daher wollen wir dieſen Buchſtaben ѧ, wenn wir uns lateiniſcher Buchſtaben bedienen, der deutlichen Ausſprache wegen durch ā̃, oben mit einem länglichten Strich ausdrücken. z. B. Мѧ̀на Mā̃na die Hand.

Ѩ ѩ dieſer Buchſtabe wird nur bey illyriſchen Wörtern gebraucht.

ъ wird nur angehangen an die Wörter, die ſich in Conſonantes endigen. Man ſpricht ihn nicht aus, und er kann frei ausbleiben oder da ſeyn.

Ѣ ѣ wie ea. Das e aber ſoll in einem gelinden Ton und zwar geſchwind mit dem a zuſammen flieſſen. Мѣ́рѣ muiarea das Weib.

Ꙗ ꙗ, ia. вóꙗ voia der Wille.

Ѥ ѥ, Ja. ѥрѣ jarè wieder.

Ю ю, Ju. юбѣ́ск jubéſsk ich liebe.

Ѳ ѳ, Fth fth. iſt eigentlich das griechiſche θ, deſſen Ausſprache ebenfals nicht ohne Schwierigkeit iſt. Es kömmt etwas mit dem engliſchen th überein. Das adſpirirte F muß ſehr delikat ausgeſprochen werden, und mit dem T ſehr fein zuſammen flieſſen; als Ѳа́рсис Tharſsiſs, die Stadt Tharsis.

Ѱ ѱ. Psi. Ѱа́лм Pſalm, der Pſalm.

Ѯ ѯ, Xi. Ѯенóфон Xenofon, Xenofon.

Ѵ ѵ, Y. wird nur in den griechiſchen Wörtern geſchrie-

schrieben, und deswegen wie in der griechischen Sprache nach einen vocal wie ein v, z. E. Бvангелїе, Evangelie, das Ewangelium: nach einem Consonanten aber wie i ausgesprochen. z. E. Лvтȣргїе Liturgie, die Lyturgie.

ѧ̂ ѧ̂, én stark durch die Nase. ѧ̂дъръ́пт éndérépt, zurück.

Ц ц, Dsch. цéм, dschém; ich ächze, und wie im Wälischen g vor e und i, z. B. gemere, ächzen, giacere, liegen.

Vocales sind:

а, е, ї, о, ȣ, оу̂, ъ, ѫ, ѡ, ѵ, щ.

Diphtongi sind:

ꙗ, ѣ, ѧ, ю, die übrigen sind Consonantes.

Anmerkung

Ї wird zu Anfange eines Wortes gebraucht, wenn darauf ein vocalis folget, am Ende wird solches nicht gesetzt. z. B. Їѡан, Joan; фечорїи Fetschorii.

И vor einem vocalis wird niemallen geschrieben, sondern ї, oder ein Diphtongus. z. E. Дóмнїе Domnie, nicht Домние. Мънїѡс, Ménioss nicht мъниѡс. Ю́те, Jute nicht Иȣте.

Оу, ꙗ, ѧ̂ werden nur zu Anfange der Wörter geschrieben. ю und ѡ aber werden sowohl zu Anfange als in der Mitte und zu Ende gebraucht.

О, ъ, ѣ, ѧ, ѫ, ȣ werden entweder in der Mitte oder zu Ende gesetzt.

Anmerkung. Wenn man die rechte Aussprache in ihrer Vollkommenheit und Feinheit erlernen will, so reichet der schriftliche Unterricht nicht zu, sondern man muß, wie bei allen Sprachen, die etwas eigenes haben, den Mund eines geschickten Sprachlehrers zu Hilfe nehmen.

Zweytes Kapitel.

Von den Tonzeichen, oder Accentibus.

§. 3.

Die Accentus sind zweyerlei Art ` gravis, und ´ accutus.

` Der Accentus gravis verlängert die Silbe, über welche er gesetzt wird. z. B. оумблъ̀ umblë, er gieng herum.

´ Der Accentus accutus aber macht, daß die Silbe, über welche er stehet, geschwinder ausgesprochen wird. z. E. феричи́т feritschít, der Selige. Норочи́рѣ norotschírea, die Glückseligkeit. Фоа́рте foárte, sehr. вїа́цъ viiázé, das Leben.

Auf diese Accente muß man sehr wohl acht geben, um in der Aussprache die wahre Quantität der Silben nicht zu verfehlen.

› Dieses Zeichen wird gesetzt über den Buchstaben ъ, welches im Lateinischen nur mit e kann geschrieben werden. Siehe oben bei dem Buchstaben ъ das Nöthige hievon.

—

— Dieses Zeichen ist nemlich angenommen worden bei den Wörtern, welche den Buchstaben ѫ haben, und im lateinischen mit einem ae ausgedrückt werden, da sodann über dieses ae das Zeichen gesetzt wird. z. E. Мѫ́нъ mā̄ēnė die Hand. Лѫ́нъ lā̄ēnė die Wolle. Сѫптъмѫ́нъ sėptėmā̄ēnė die Woche.

" Dieses Zeichen kommt auf das є, welches den Ton wie im Lateinischen das ié von sich giebt, z. E. є̏ѹ ièu ich. Wie auch auf ı̏и. z.E. ѡкı̏и okii die Augen.

⁻ Das Zeichen des Circumflexus deutet eine abbreviatur an, daß man einen oder mehrere Buchstaben ausgelassen hat; als: Дм̄нєзєѹ anstatt Дѹмнє́зєѹ Dumnéseu Gott. Ї̄с̄ anstatt Ісѹс Issus Jesus. Хс̄ anstatt Христо́с Chrisstos Christus.

˘ Wenn folgendes Zeichen über einer Silbe stehet, so wird solche kurz, daß man kaum die Hälfte davon vernimmt; als: ѡ̏ѹ̆ óŭ das Ey. Бо́ѹ̆ bóŭ der Ochs. Фа́чй fátschi du machest.

, Der Beistrich, comma.

(.) Der Schlußpunckt, punctum.

; Der Strichpunckt, semicolon.

? Das Fragzeichen, signum interrogationis.

! Das Ausrufungszeichen, signum exclamationis.

: Der Doppelpunckt, duo puncta.

( ) Das Einschlußzeichen, parenthesis.

— Das Trennungszeichen, signum diacreseos.

A 4 Drit=

JOSEPH KURZBÖCK (ed.), *ABC oder Namenbüchlein / Bukvar'…*, Wien / Vienna 1789

Буквáрь рáди Сербскагѡ Ю҃ношества въ Хѳнгáрскомъ крáлевствѣ, ѝ присовокѳ́пленныхъ емѳ̀ предѣ́лехъ. Съ дозволéнїемъ правúтелствующихъ. Напечатанъ во Вїеннѣ, при Іѡсифѣ бл҃городномъ ѡ̀ К҃рцбекь, Востóчномъ дворномъ Тѵ̀погрáфѣ: въ лѣ́то 1789. [Вїенна 1789]

ABC oder Namenbu͡chlein, zum Gebrauche der Serviſchen Jugend im Ko͡nigreiche Hungarn, und den dazu geho͡rigen Theilen. Mit Erlaubniß der Obern. Wien, bey Joſeph Edlen von Kurzbeck k. k Hofbuchdrucker Groß- und Buchha͡ndler. 1789. [Wien 1789]

Title pages (black and white; colour)

pp. 4–5: Печатанныа, и рукописныа малыа, и великїа вуквы по рaду. [Pečatannyja, i rukopisnyja malyja, i velikija bukvy po rjadu • Printed and handwritten lowercase and uppercase letters in their usual order]

p. 5: Die Buchstaben des deutschen Alphabets nach der gewöhnlichen Ordnung. (b/w page composed by us, S.K.)

pp. 30–31 [The names of the letters, in German and Slavonic]

[N.B. A very similar, although monolingual, primer came out in 1793, edited by Kurzböck's successor Stefan Novaković. It bears the same title. See the next entry!]

БУКВА́РЬ

РА́ДИ

СЕРБСКАГѠ ЮНОШЕ-
СТВА ВЪ ХУНГА́РСКОМЪ КРА́-
ЛЕВСТВѢ, И ПРИСОВОКУПЛЕН-
НЫХЪ ЕМУ ПРЕДѢЛЕХЪ

СЪ ДОЗВОЛЕ́НІЕМЪ ПРАВИ́ТЕЛ-
СТВУЮЩИХЪ.

Напечатанъ во Вїеннѣ, при Іѡсифѣ бл҃го
ро́дномъ ѿ Ку́рцвекъ, Восто́чномъ двор-
номъ Ту́пографѣ: въ лѣто. 1789.



A B C

oder

Namenbüchlein,

zum Gebrauche

der

Serviſchen Jugend im Königreiche Hungarn, und den dazu gehörigen Theilen.

Mit Erlaubniß der Obern.

W I E N,

bey Joſeph Edlen von Kurzbeck k. k Hofbuchdrucker Groß- und Buchhändler.

1 7 8 9



УНИВ. БИБЛИОТЕКА

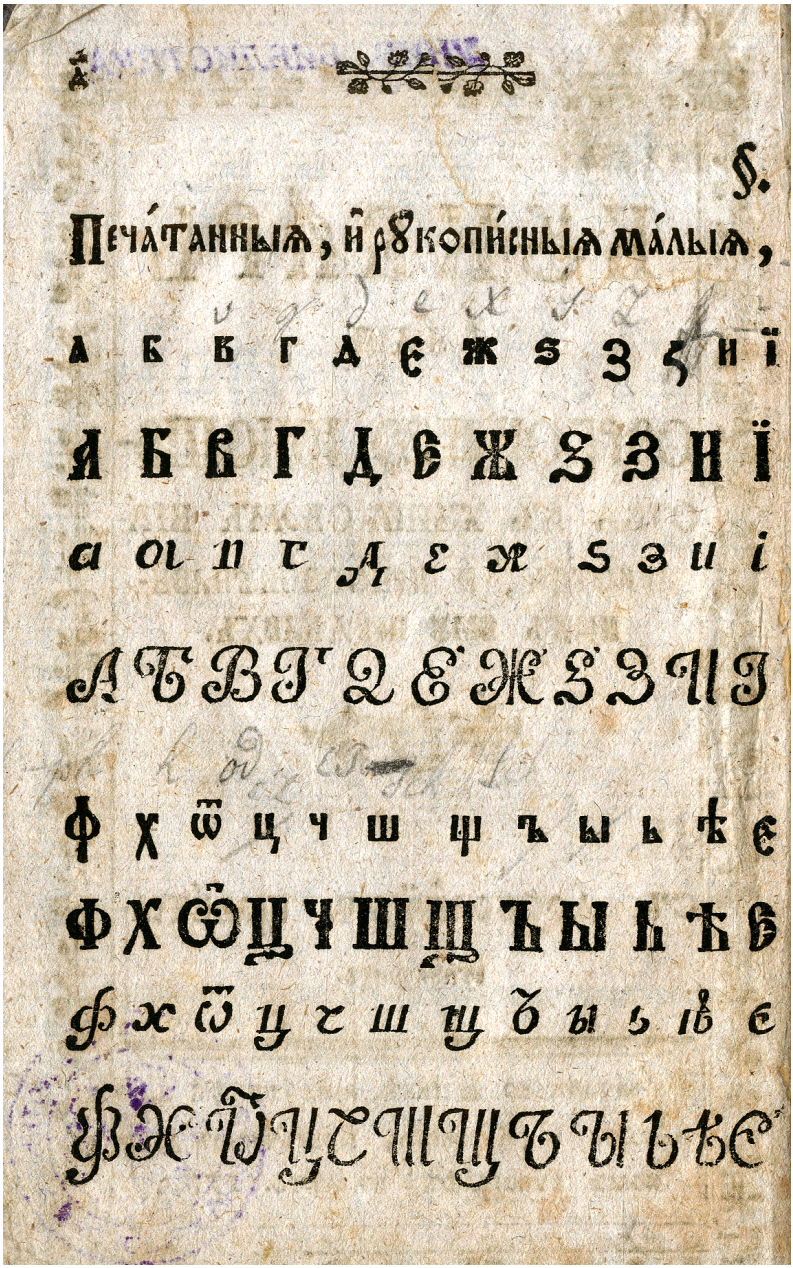
БУКВА́РЬ

РА́ДИ

СЕРБСКАГѠ ЮНОШЕ-
СТВА ВЪ ХУНГА́РСКОМЪ КРА́-
ЛЕВСТВѢ, И̂ ПРИСОВОКУПЛЕН-
НЫХЪ ЕМУ̀ ПРЕДѢЛЕХЪ.

СЪ ДОЗВОЛЕ́НІЕМЪ ПРАВИ́ТЕЛ-
СТВУЮЩИХЪ.

Напеча́танъ во Вѣ́еннѣ, при Іѡсифѣ въ Ро-
ро́дномъ ѿ Кѹрцвекъ, Восто́чномъ двор-
номъ Тѵпогра́фѣ: въ лѣто. 1789.



§.

Печа́танныѧ, и҆ рꙋкопи́сныѧ ма́лыѧ,

а б в г д є ж ѕ з ꙁ и ї

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И Ї

а а в г д є ж ѕ з и і

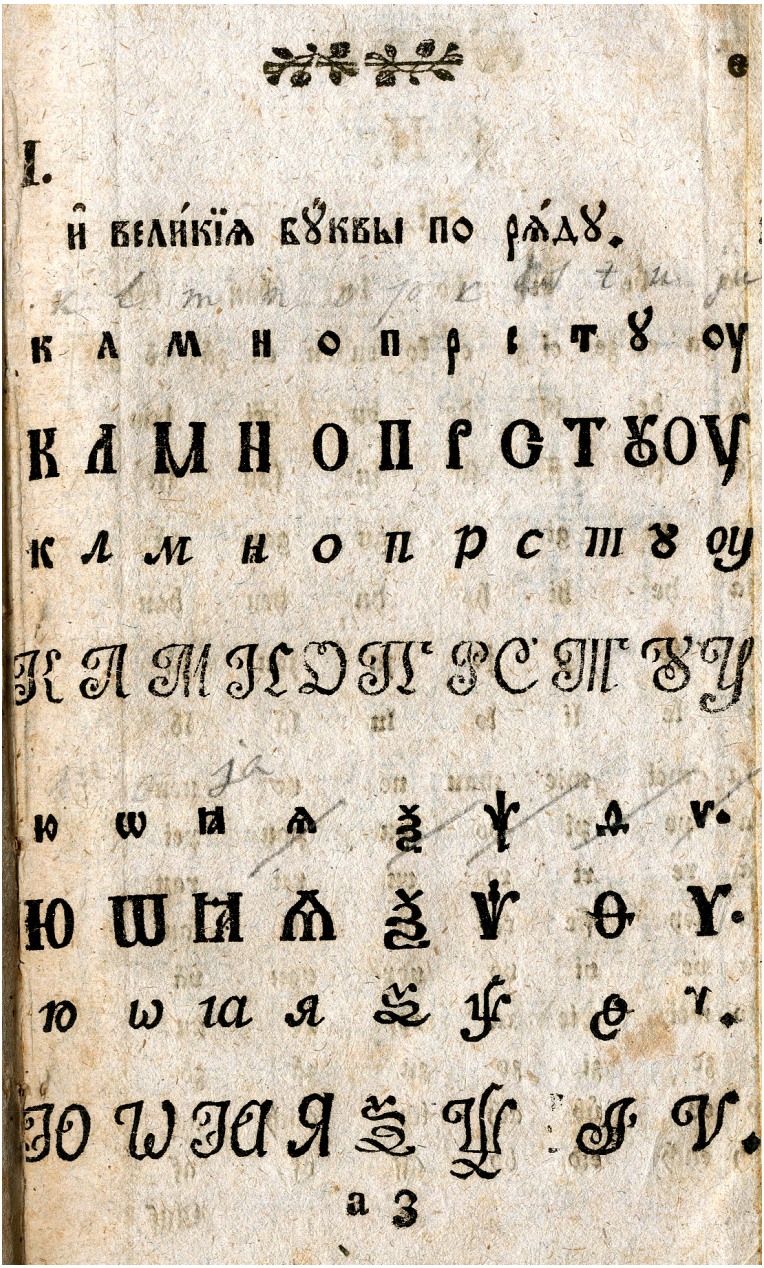
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И І

ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є

Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є

ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є

Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є



I.

и̂ вели́кїѧ бꙋ́квы по рѧ́дꙋ.

к л м н о п р с т ꙋ оу

К Л М Н О П Р С Т Ꙋ ОУ

к л м н о п р с т ꙋ оу

К Л М Н О П Р С Т Ꙋ У

ю ѡ ꙗ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.

Ю Ѡ Ꙗ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

ю ѡ ꙗ я ѯ ѱ ѳ ѵ.

Ю Ѡ Ꙗ Я Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

а з

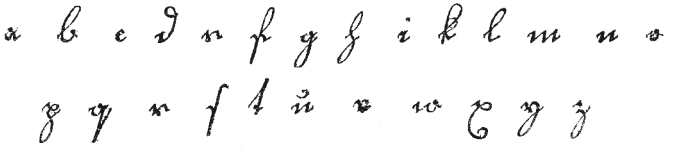
Die Buchſtaben des deutſchen Alphabets nach der gewöhnlichen Ordnung.

Kleine deutſche Druckbuchſtaben.

a b c d e f g h i k l m n

o p q r ſ t u v w x y z

Kleine deutſche Kurrentbuchſtaben in Handſchriften.

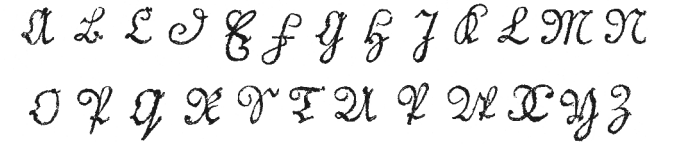


Groſſe deutſche Druckbuchſtaben.

A B C D E F G H J K L M N

O P Q R S T U V W X Y Z

Groſſe deutſche Kurrentbuchſtaben in Handſchriften.



Page composed by S.K.

§. I.

Die Buchstaben des deutschen Alphabets nach der gewöhnlichen Ordnung.

Kleine deutsche Druckbuchstaben.

a b c d e f g h i k l m n o p q r ſ t u v w x y z

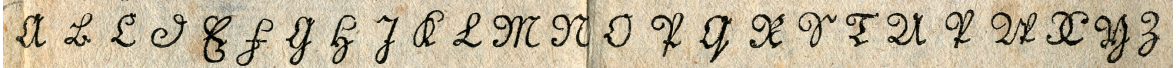
Kleine deutsche Kurrentbuchstaben in Handschriften.



Grosse deutsche Druckbuchstaben.

A B C D E F G H J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Grosse deutsche Kurrentbuchstaben in Handschriften.



§. Die in der ersten Zeile mit einem Striche angemerkten Buchstaben sind die einfachen lauten Buchstaben.

§. V.

A, a. b, be weich. c, ce. d, de weich. e, e. f, ef. g, ge. h, ha. i, i. k, ka. l, el. m, em. n, en. o, o. p, pe hart. q, cu. r, er. ſ, es. t, te hart. u, u. v, fau. w, we. x, ix. y, ipſilon. z, zet.

ä, ae. ch, ch. ff, efef. ll, elel. ö, oe. ſch, esceha. ß, ſſ, eſes. ſt, este. ü, ui. tz, tezet.

§. VI.

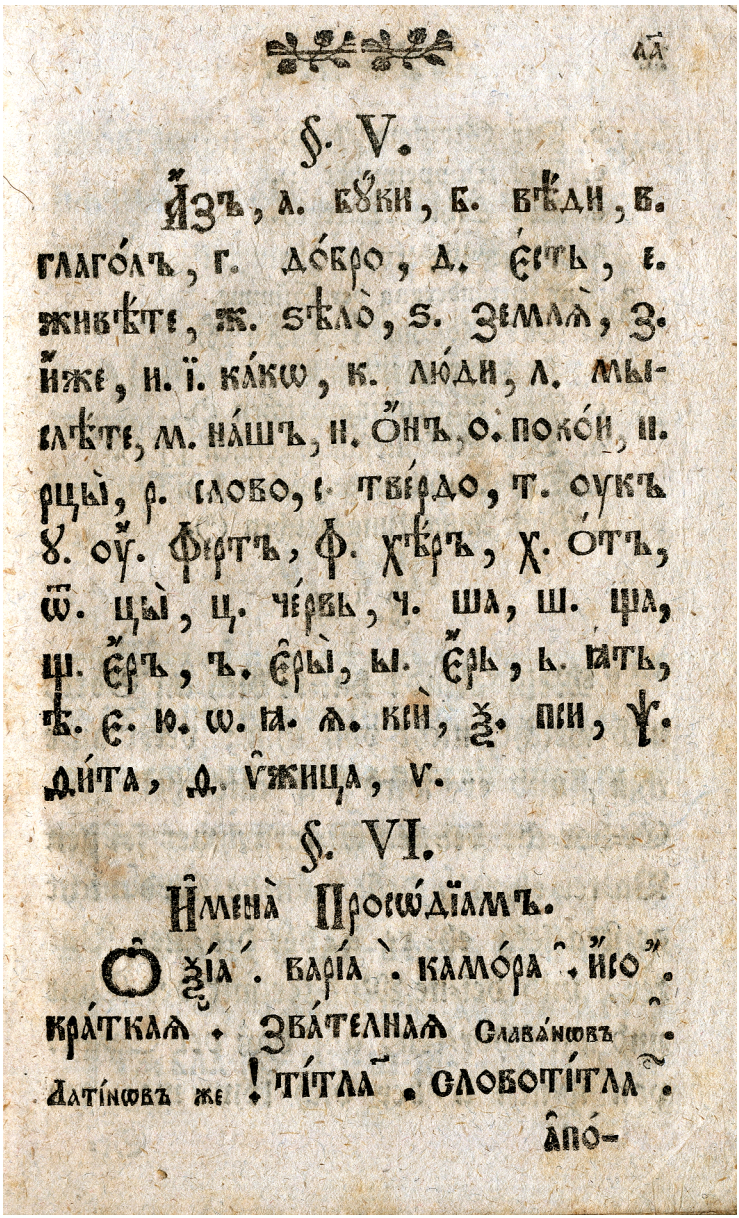
Namen der Ton- und Untertheilungszeichen.

Dieſe Zeichen kommen vor:

A. Bey den Wörtern.
1. Das Abkürzungszeichen, oder Apoſtroph (')
2. Das Abtheilungszeichen (=)

B. Bey den Sätzen
1. Zur Abtheilung der Sätze.
a Der Beyſtrich (,)

b.



ла҃

§. V.

А҆зъ, а. бꙋ́ки, б. вѣ́ди, в. глаго́лъ, г. до́бро, д. є҆́сть, е. живѣ́те, ж. ѕѣло̀, ѕ. землѧ̀, з. и҆́же, и. ї. ка́кѡ, к. лю́ди, л. мыслѣ́те, м. на́шъ, н. о҆́нъ, о. поко́й, п. рцы̀, р. слово, с. тве́рдо, т. оу҆къ ꙋ. оу҆. фе́ртъ, ф. хѣ́ръ, х. о́тъ, ѿ. цы̀, ц. че́рвь, ч. ша, ш. ща, щ. є҆́ръ, ъ. є҆ры̀, ы. є҆́рь, ь. ꙗ҆ть, ѣ. є. ю. ѡ. ꙗ. ѧ. кси̇̀, ѯ. пси, ѱ. ѳи́та, ѳ. ѵ҆жица, ѵ.

§. VI.

И҆мена̀ Просѡ́дїамъ.

О҆ ѯі́а. варі́а. камо́ра. и҆со. кра́ткаѧ. зва́телнаѧ Славѧ́нѡвъ. Латі́нѡвъ же ! ті́тла. словоті́тла.

а҆по́-

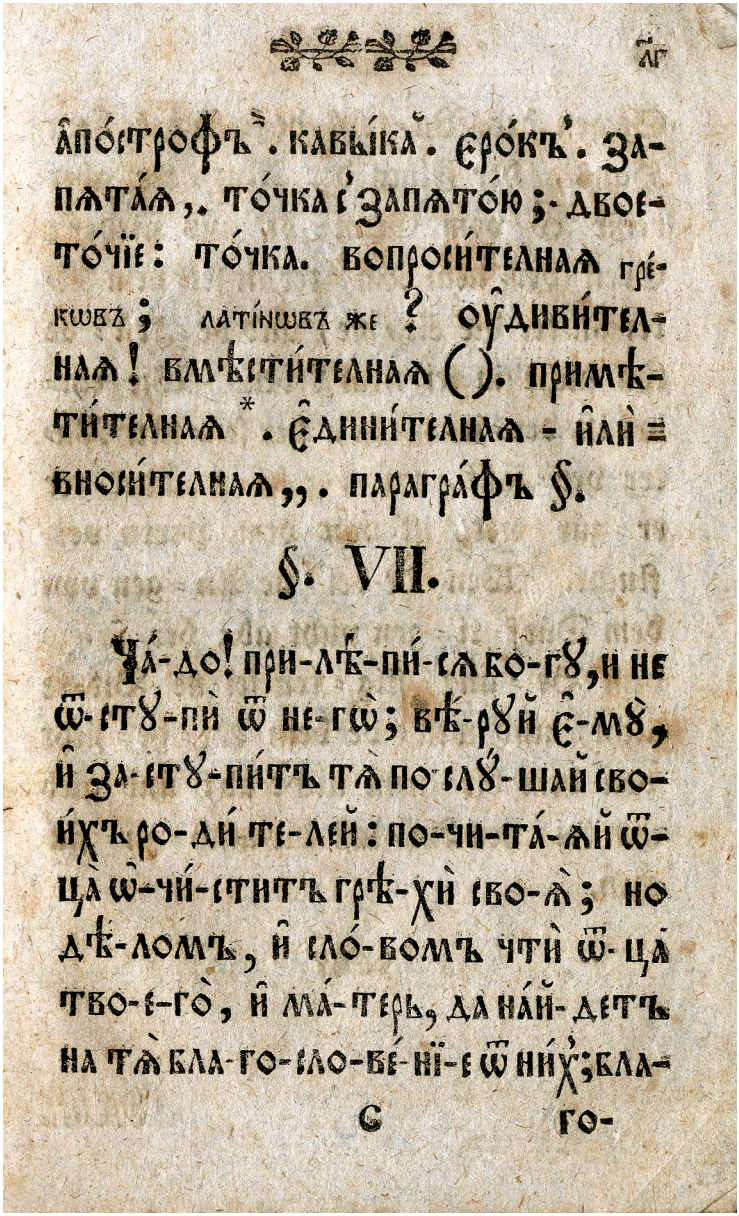
b. Der Strichpunkt (;).
c. Der Doppelpunkt (:).
d. Der Schlußpunkt (.).
e Die Pause (—).

2. Zur Veränderung der Stimme.
a. Das Abschnittszeichen (§).
b. Das Fragzeichen (?).
c. Das Ausrufungszeichen (!).
d. Das Einschließungszeichen [] ().
e. Das Anführungszeichen („).
f. Das Anmerkungszeichen (*).

§. VII.

Mein Kind! hal=te dich an Gott, und weiche nicht von ihm; ver=trau=e ihm, und er wird dir aus=hel=fen. Ge=hor=che dei=nen El=tern: wer sei=nen Va=ter eh=ret, deß Sün=de wird nicht ge=stra=fet; eh=re a=ber dei=nen Va=ter, und dei=ne Mut=ter mit der That und mit Wor=ten, auf daß der Se=gen von ih=nen ü=ber dich kom=me; der

Se=

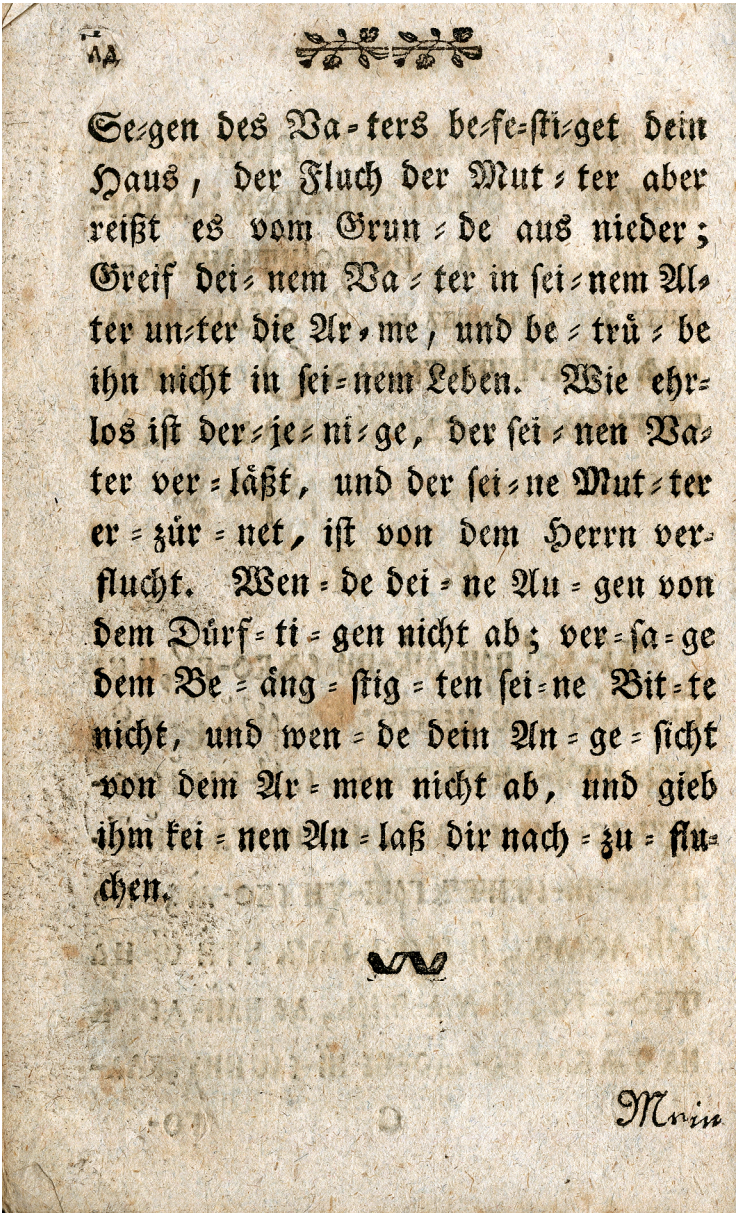


ѧ҆по́строфъ. кавы́ка. є҆ро́къ. запѧта́ѧ,. то́чка с запѧто́ю;- двое-то́чїе: то́чка. вопроси́телнаѧ гре́кѡвъ; латі́нѡвъ же? оу҆диви́телнаѧ! вмѣсти́телнаѧ (). примѣти́телнаѧ*. є҆дини́телнаѧ - и҆лѝ = вноси́телнаѧ,,. парагра́фъ §.

§. VII.

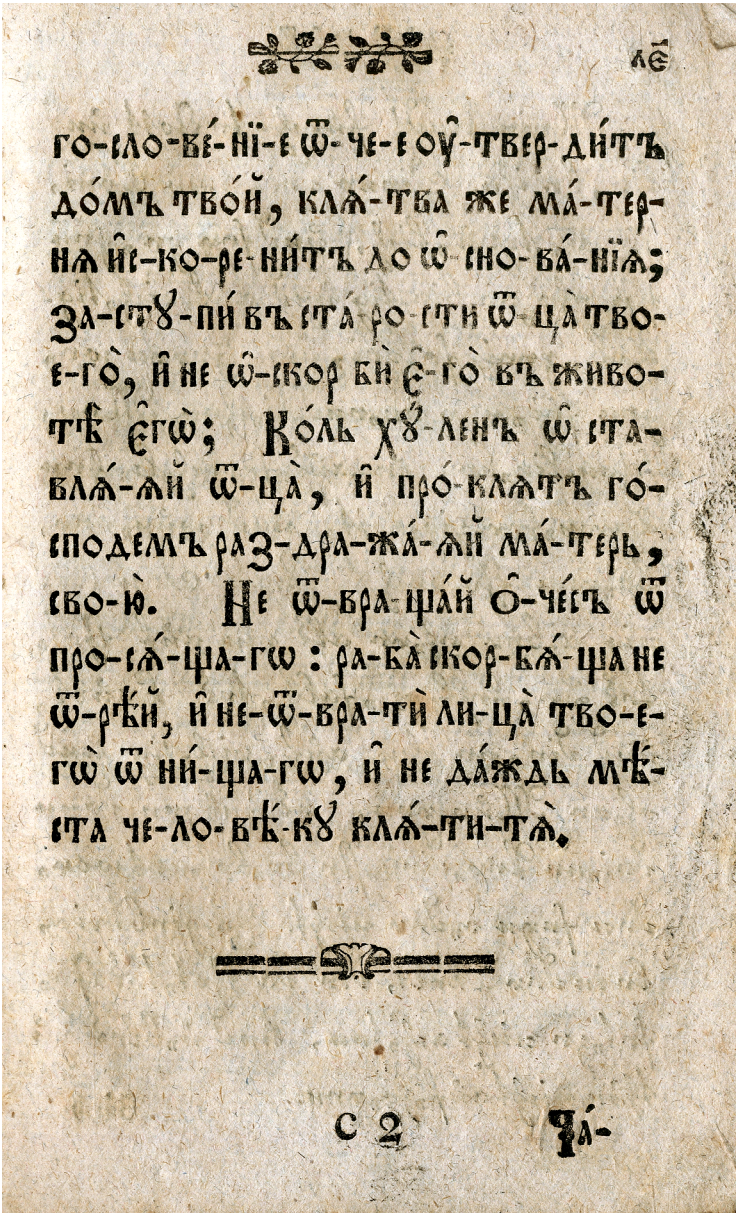
Ча́-до! при-лѣ-пи́-сѧ бо-гꙋ, и не ѿ-стꙋ-пѝ ѿ не-гѡ̀; вѣ-рꙋй є҆-мꙋ̀, и҆ за-стꙋ-пи́тъ тѧ̀ по слꙋ́-шай сво-и́хъ ро-ди́ те-лей: по-чи-та́-ѧй ѿ-ца̀ ѡ҆-чи́-ститъ грѣ-хѝ сво-ѧ̀; но дѣ-ломъ, и҆ сло́-вомъ чти̇̀ ѿ-ца̀ тво-е-го̀, и҆ ма́-терь, да на́й-детъ на тѧ̀ бла-го-сло-ве́-нї-е ѿ ни́хъ; бла-

с го-



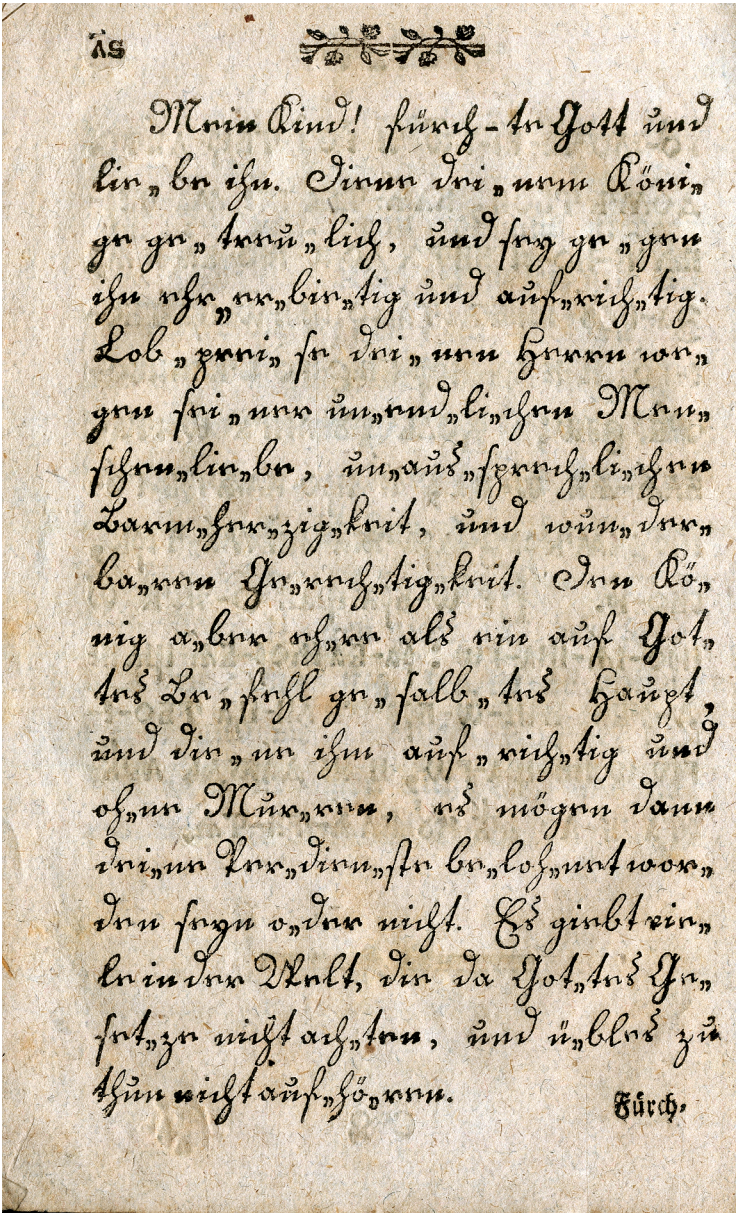
Se=gen des Va=ters be=fe=sti=get dein Haus, der Fluch der Mut=ter aber reißt es vom Grun=de aus nieder; Greif dei=nem Va=ter in sei=nem Al=ter un=ter die Ar=me, und be=trü=be ihn nicht in sei=nem Leben. Wie ehr=los ist der=je=ni=ge, der sei=nen Va=ter ver=läßt, und der sei=ne Mut=ter er=zür=net, ist von dem Herrn ver=flucht. Wen=de dei=ne Au=gen von dem Dürf=ti=gen nicht ab; ver=sa=ge dem Be=äng=stig=ten sei=ne Bit=te nicht, und wen=de dein An=ge=sicht von dem Ar=men nicht ab, und gieb ihm kei=nen An=laß dir nach=zu=flu=chen.

Mein



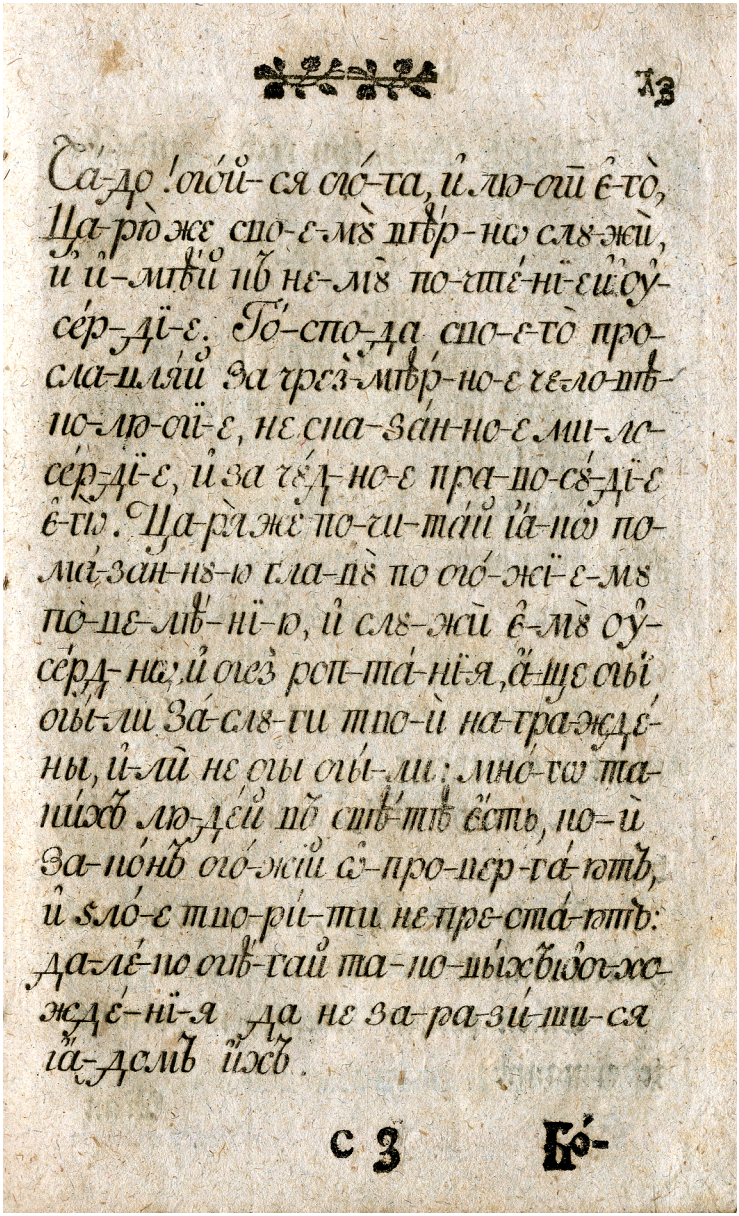
лє҃

го-сло-ве́-нї-е ѿ-че-е оу҆-твер-ди́тъ
до́мъ тво́й, кля́-тва же ма́-тер-
ня и҆с-ко-ре-ни́тъ до ѡ҆-сно-ва́-нїя;
за-сту-пи́ въ ста́-ро-сти ѿ-ца̀ тво-
е-го̀, и҆ не ѡ҆-скор бѝ є҆-го̀ въ живо-
тѣ̀ є҆гѡ̀; Ко́ль ху́-ленъ ѡ҆ ста-
вля́-яй ѿ-ца̀, и҆ про́-клятъ го́-
сподемъ раз-дра-жа́-яй ма́-терь,
сво-ю̀. Не ѿ-вра-ща́й о҆-че́съ ѿ
про-ся́-ща-гѡ: ра-ба̀ скор-бя́-ща не
ѿ-рѣ́й, и҆ не-ѿ-вра-тѝ ли-ца̀ тво-е-
гѡ̀ ѿ ни́-ща-гѡ, и҆ не да́ждь мѣ́-
ста че-ло-вѣ́-ку кля́-ти-тя̀.



Mein Kind! fürch-te Gott und
lie„be ihn. Diene dei„nem Köni„
ge ge„treu„lich, und sey ge„gen
ihn ehr„er„bie„tig und auf„rich„tig.
Lob„prei„se dei„nen Herrn we„
gen sei„ner un„end„li„chen Men„
schen„lie„be, un„aus„sprech„li„chen
Barm„her„zig„keit, und wun„der„
ba„ren Ge„rech„tig„keit. Den Kö„
nig a„ber eh„re als ein auf Got„
tes Be„fehl ge„salb„tes Haupt,
und die„ne ihm auf„rich„tig und
oh„ne Mur„ren, es mögen dann
dei„ne Ver„dien„ste be„loh„net wor„
den seyn o„der nicht. Es giebt vie„
le in der Welt, die da Got„tes Ge„
set„ze nicht ach„ten, und ü„bles zu
thun nicht auf„hö„ren.

Fürch-



Ча-до! огой-ся ого-та, и лю-ги є-то,
Ца-рю же сво-е-мꙋ вѣр-но слꙋ-жи,
и и-мѣй къ не-мꙋ по-чте-ні-ей оу-
се́р-ді-е. Го-спо-да сво-е-то про-
сла-вля́й за чрез-мѣр-но-е че-ло-вѣ-
ко-лю-ги-е, не ска-за́н-но-е ми-ло-
се́р-ді-е, и за чꙋд-но-е пра-во-сꙋ-ді-е
є-гю. Ца-ря же по-чи-та́й ꙗ-ко по-
ма́-зан-нꙋ-ю гла-вꙋ по ого́-жі-е-мꙋ
по-ве-лѣ-ні-ю, и слꙋ-жи є-мꙋ оу-
се́рд-но, и огез роп-та́-ні-я, а-ще огы
огы-ли за-слꙋ-ги тво-и на-гра-жде́-
ны, и-ли не огы огы-ли: мно-го та-
ки́хъ лю-де́й въ свѣ-тѣ є́сть, ко-и
за-ко́нъ ого́-жій ѡ-про-вер-га́-ютъ,
и ѕло́-е тво-ри́-ти не-пре-ста́-ютъ:
да-ле́-ко огѣ-гай та-ко-вы́хъ ѡ ог-хо-
жде́-ні-я да не за-ра-зи́-ши-ся
ꙗ-домъ и́хъ.

Stefan Novakovič [Novaković] (ed.), *Bukvar radi Serbskagō Junošestva…*, Vienna 1793

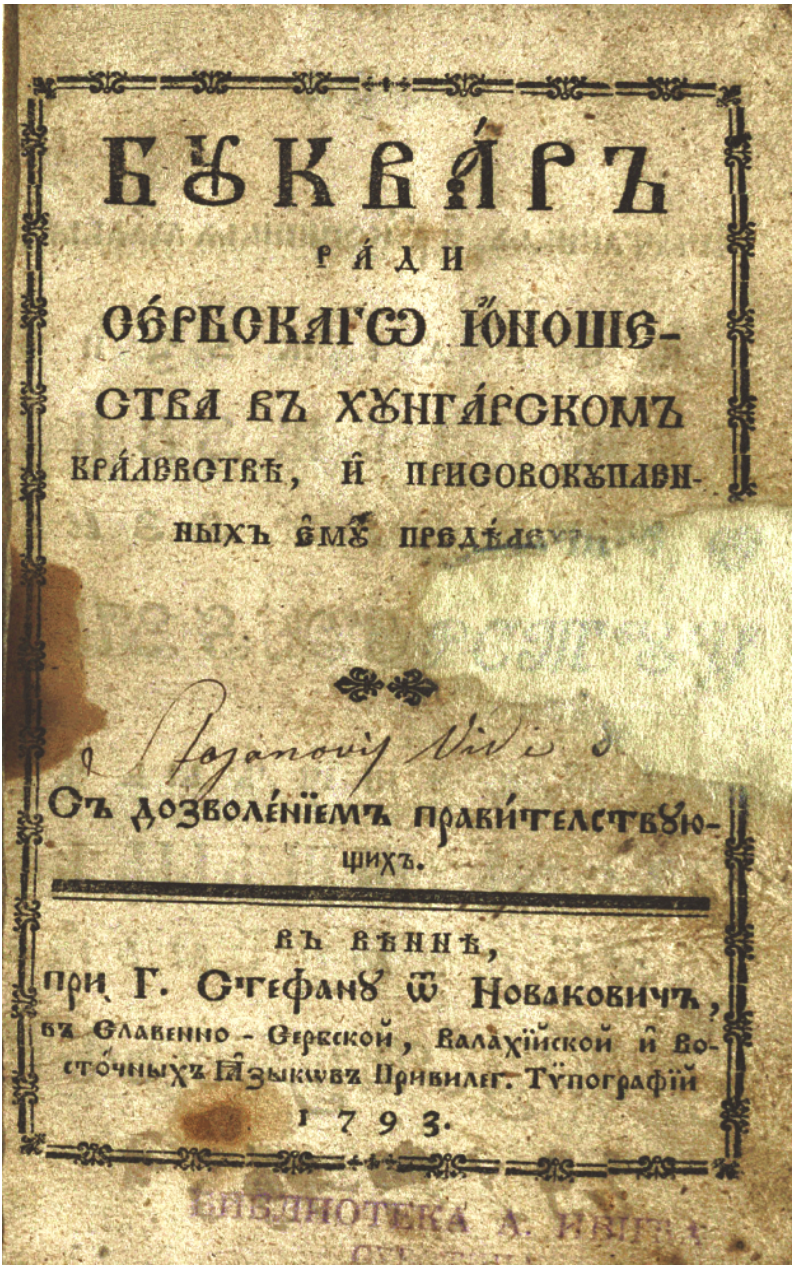
Буквáръ рáди Сéрбскагѡ Ю҃ношества въ Хѫнгáрскомъ Крáлевствѣ, ѝ присовокѫпленныхъ є҃мѫ предѣ́лехъ. Съ дозволéнїемъ правúтелствующихъ. Въ Вѣ́ннѣ, при Г. Стефанѫ ѿ Новаковичъ, въ Славенно-Сербской, Валахїйской ѝ Востóчныхъ Ꙗ҆зыкѡвъ Привилег. Тѷпографїй 1793. [Вѣнна 1793]

Bukvar radi Serbskagō Junošestva v Xungarskom Kralevstvě, i prisovokuplennyx emu predělex. S dozvoleniem pravitelstvujuščix. V Věnně, pri G. Stefanu ot Novakovič, v Slavenno-Serbskoj, Valaxijskoj i Vostočnyx Jazykōv Privileg. Typografii 1793. [Vienna / Wien 1793]

Title page

pp. 1–2: Печатанныа, и рукописныа малыа, и великиа буквы по рѧду. [Pečatannyja, i rukopisnyja malyja, i velikija bukvy po rjadu • Printed and handwritten lowercase and uppercase letters in their usual order]

[N.B. This is the first item from printer Stefan Novaković to be included here. He had bought Joseph Kurzböck's printing house in 1792. The first book Novaković published that same year was the first edition of this entry. It was originally printed by Joseph Kurzböck.]



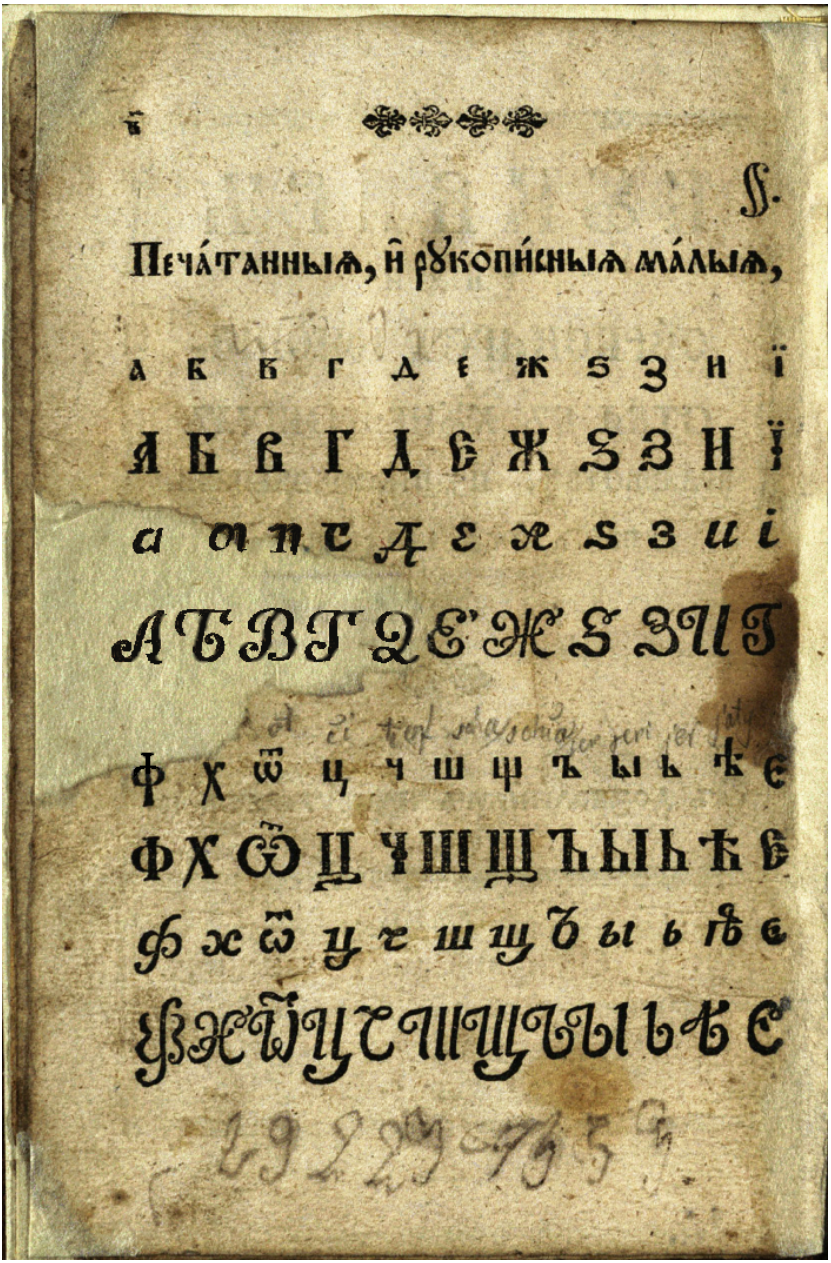
БꙊКВА́РЪ
РА́ДИ
СЕ́РБСКАГѠ ЮНОШЕ-
СТВА ВЪ ХꙊНГА́РСКОМЪ
КРА́ЛЕВСТВѢ, И҆ ПРИСОВОКꙊПЛЕН-
НЫХЪ Е҆МꙊ ПРЕДѢЛЕХЪ.

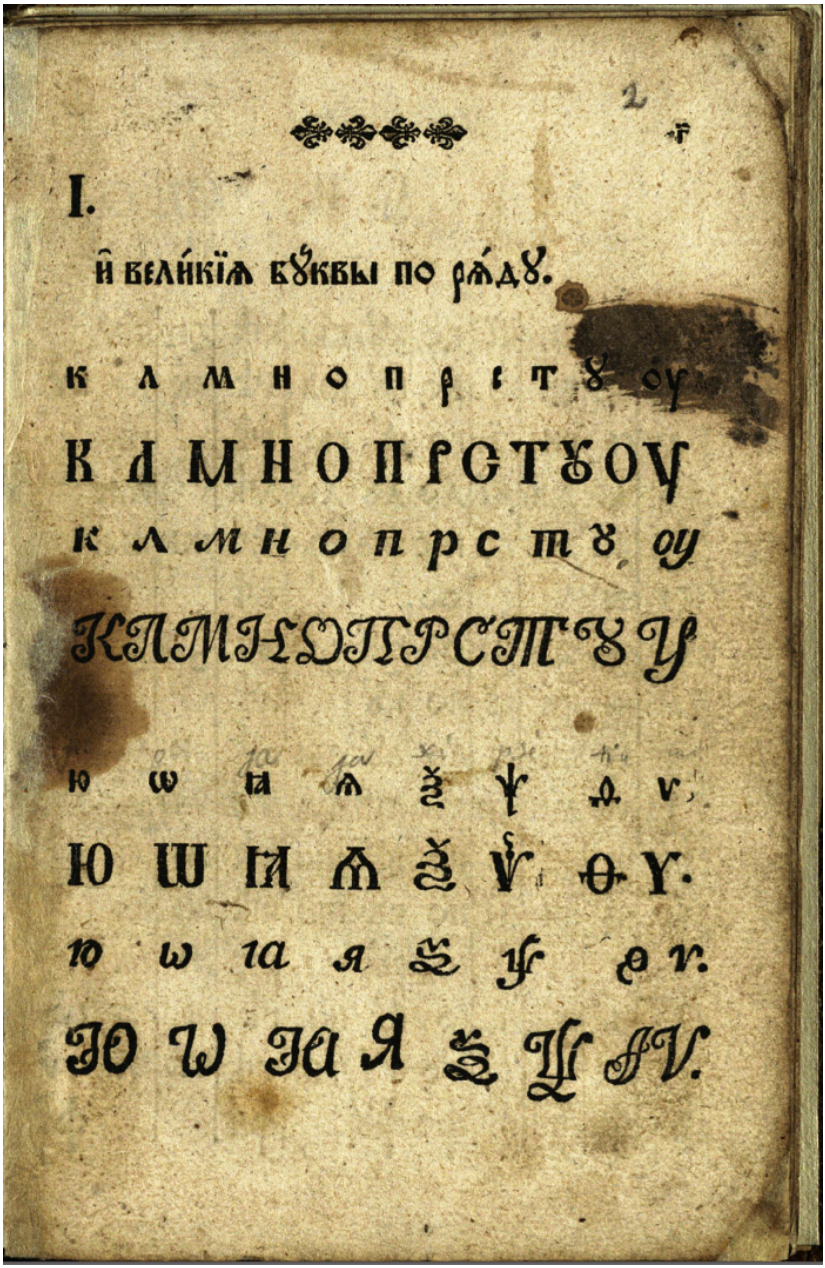
Stojanovic Vidi

Съ дозволе́нїемъ прави́телствꙋю-
щихъ.

ВЪ ВѢННѢ,
при Г. Стефанꙋ ѿ Новаковичъ,
въ Славенно-Сербской, Валахїйской и Во-
сто́чныхъ Ꙗ҆зыкѡвъ Привилег. Тѵпографїй
1793.

БИБЛИОТЕКА А. ИВИЧА


§.
Печа́танныѧ, и рꙋкопи́сныѧ ма́лыѧ,
А К Б Г Д Є Ж Ѕ З И І
А К Б Г Д Є Ж Ѕ З И І
а ѳ п с д є ж ѕ з и і
АЪВГДЄЖЅЗИІ
Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ѥ
Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ѥ
ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ ѥ
ФХѾЦЧШЩЪЫЬѢЄ



I.

И҆ вели́кїѧ бꙋ́квы по рѧ́дꙋ.

к л м н о п р с т ꙋ оу

К Л М Н О П Р С Т Ꙋ О У

к л м н о п р с т ꙋ оу

К Л М Н О П Р С Т Ꙋ У

ю ѡ ꙗ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ

Ю Ѡ Ꙗ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

ю ѡ ꙗ я ѯ ѱ ѳ ѵ.

Ю Ѡ Ꙗ Я Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

[Anon.] *Alfavit sau Bucoavnă…*, Blaj 1796

Алфавить са̏ꙋ Бꙋкѿа̏внъ [sic] Пентрꙋ фолѡ́сꙋль шѝ прокѡпса́ла Шко́алелѡрь нѣ́мꙋлꙋй Рꙋмѫне́скь. Тѵпари́тъ ̀ Бла́жь. кꙋ Тѵпа́рюл Семина́рїꙋмꙋлꙋй А̏нꙋл Дм҃нꙋлꙋй ҂аѱчз [1796]. [Блажь 1796]

Alfavit′ sau Bucōavnă Pentru folōsul′ şi prokōpsala Şcoalelōr′ neamului Rumânesc′. Typarită în Blaj′. cu Typariul Seminariumului Anul D[o]mnului 1796. [Blaj 1796]

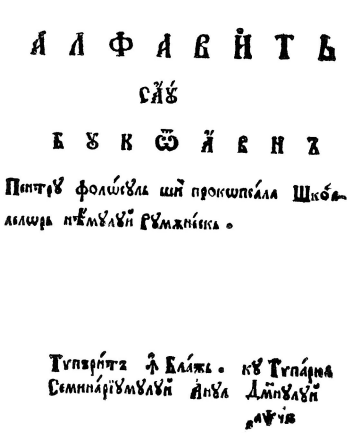


Title page (b/w small and colour – dirty) «Die Buchstaben des lateinischen, walachischen, und deutschen Alphabets nach der gewoͤhnlichen Ordnung.» [The letters of the Latin, the Wallachian, and the German Alphabet in their usual order]

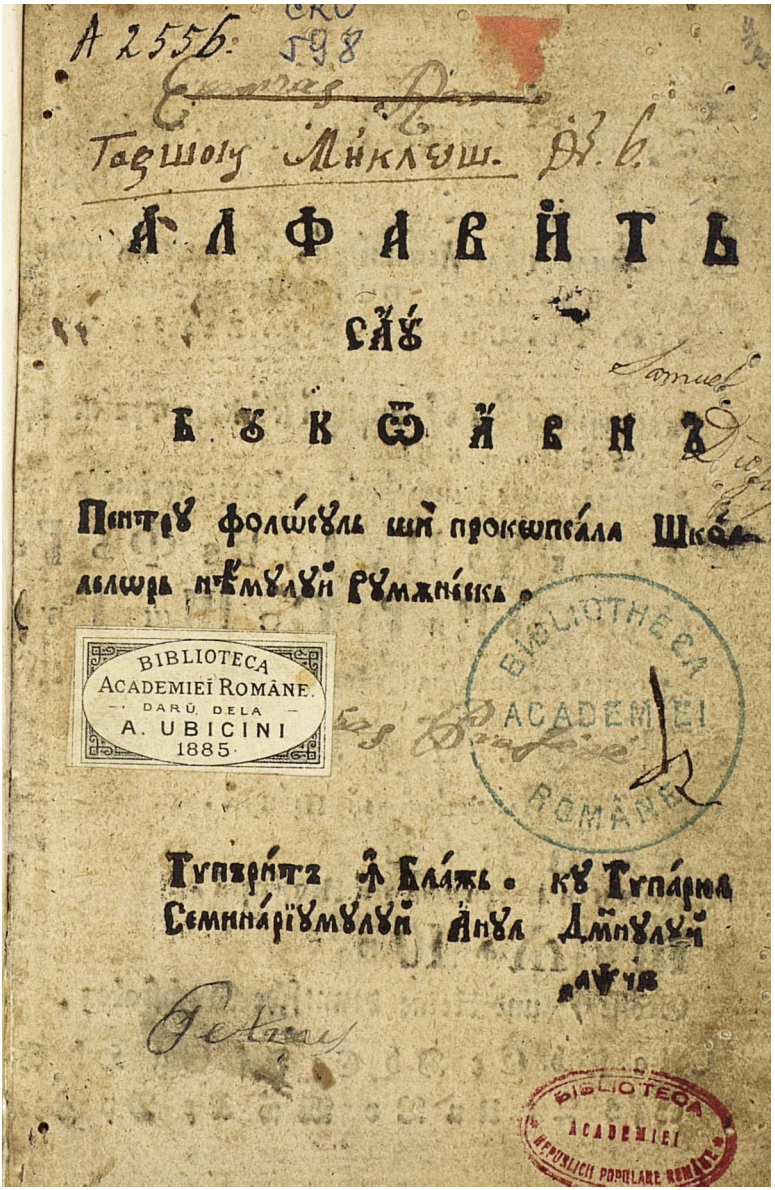
Latin letters for Romanian

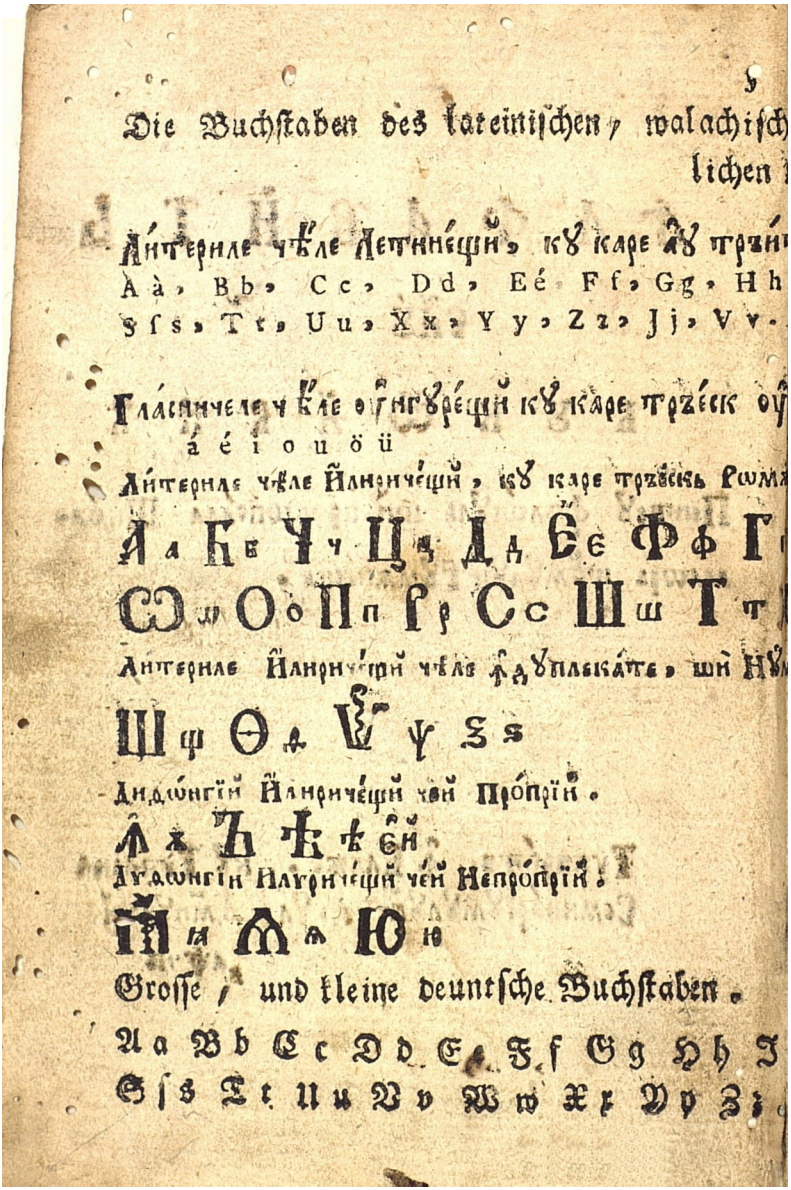
Illyrian [= Slavonic] letters for Romanian

German letters



[N.B. The first primer in Blaj was printed in 1750. – Incorrect ‘ѿ’ in the title corrected in the transliteration.]

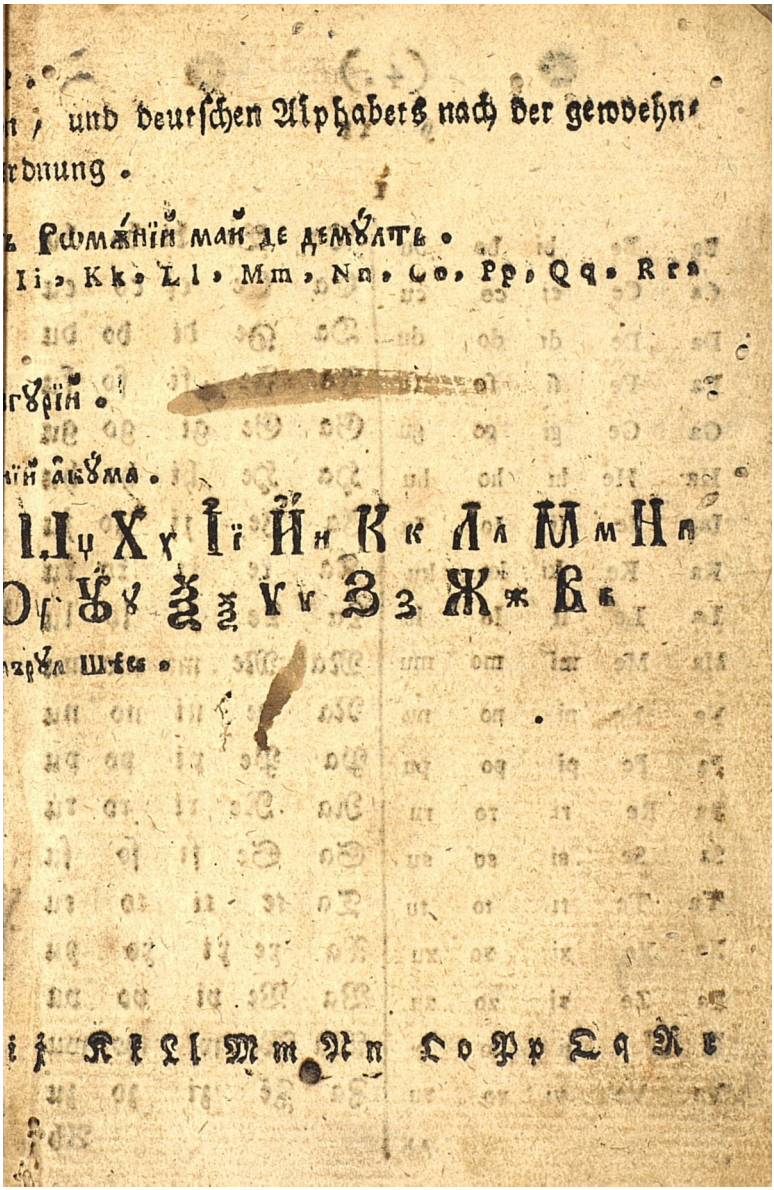

А 2556
598
Гаршоіу Миклеш.
АЛФАВИТЬ
САУ
БУКѠАВНЪ
Пентру фолосуль ши прокопсала Школелоръ нѣмулуй Румжнескь.
BIBLIOTECA
ACADEMIEI ROMÂNE.
DARŬ DELA
A. UBICINI
1885
BIBLIOTHECA
ACADEMIEI
ROMÂNE
Тупъритъ ѫ Блажь. ку Тупарюа
Семинарїумулуй Анул Дмнулуй
аѱчѣ
BIBLIOTECA
ACADEMIEI
REPUBLICII POPULARE ROMÂNE



Die Buchstaben des lateinischen, walachisch
lichen

Литериле чѣле Летинещи, ку каре аѹ трзи
Aà, Bb, Cc, Dd, Eé Ff, Gg, Hh
Sſs, Tt, Uu, Xx, Yy, Zz, Jj, Vv.

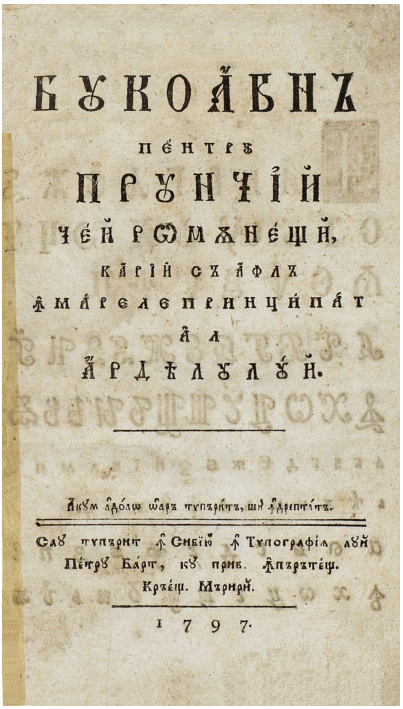
Гласничеле чѣле оѹнгѹрещи ку каре трзеск оу
á é i o u ö ü
Литериле чѣле Илиричещи, ку каре трзеск Рωмѫ
А а Б б Ч ч Ц ц Д д Е е Ф ф Г
Ѡ ѡ О о П п Р р С с Ш ш Т т
Литериле Илиричещи чѣле ѫдѹплекате, ши Нѹ
Щ щ Ѳ ѳ Ѵ ѵ Ѯ ѯ
Диѳωнгїи Илиричещи чей Пропрїи.
Ѧ ѧ Ѣ ѣ ѣ ей
Дѵѳωнгїи Илѵричещи чей Непропрїи.
Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ю ю
Grosse, und kleine deuntsche Buchstaben.
Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh I
Sſs Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz


und deutschen Alphabets nach der gewöhn-
rdnung.
Ii, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr

Petru Bart (ed.), *Bucoavnă pentru pruncii…*, Sibiu 1797

Бꙋкоа̑внъ пе̑нтрꙋ прꙋнчій че́й рѡмѫне́щй, ка̑рій съ а̑флъ ̀ ма́реле принци́пат а̀л а̑рдѣлꙋлꙋ́й. А̑кꙋм а̀до́аѡ ѡ̀аръ тѵпъри́тъ, ши' ̀дрепта́тъ. Саꙋ тѵпъри́т ̀ Сибїю̀ ̀ Тѵпографіѧ лꙋй Пе́трꙋ Ба́рт, кꙋ прив. ̀пъръте́щ. Кръе́щ. Мърирй. 1797. [Сибию 1797]

Bucoavnă pentru pruncii cei rōmâneşti, carii să află în marele prinţipat al ardealului. Acum a doaō ōară typărită, şi' îndreptată. Sau typărit în Sibiu în Typografia lui Petru Bart, cu priv. împărăteşt. Crăeşt. Măriri. 1797. [Sibiu 1797]


БꙊКОА̑ВНЪ
ПЕ́НТРꙊ
ПРꙊНЧІ́Й
ЧЕ́Й РѠМѪНЕ́ЩЙ,
КА̑РІЙ СЪ А̑ФЛЪ
ѪМА́РЕЛЕ ПРИНЦИ́ПА́Т
А̀Л
А̑РДѢЛꙊЛꙊ́Й.

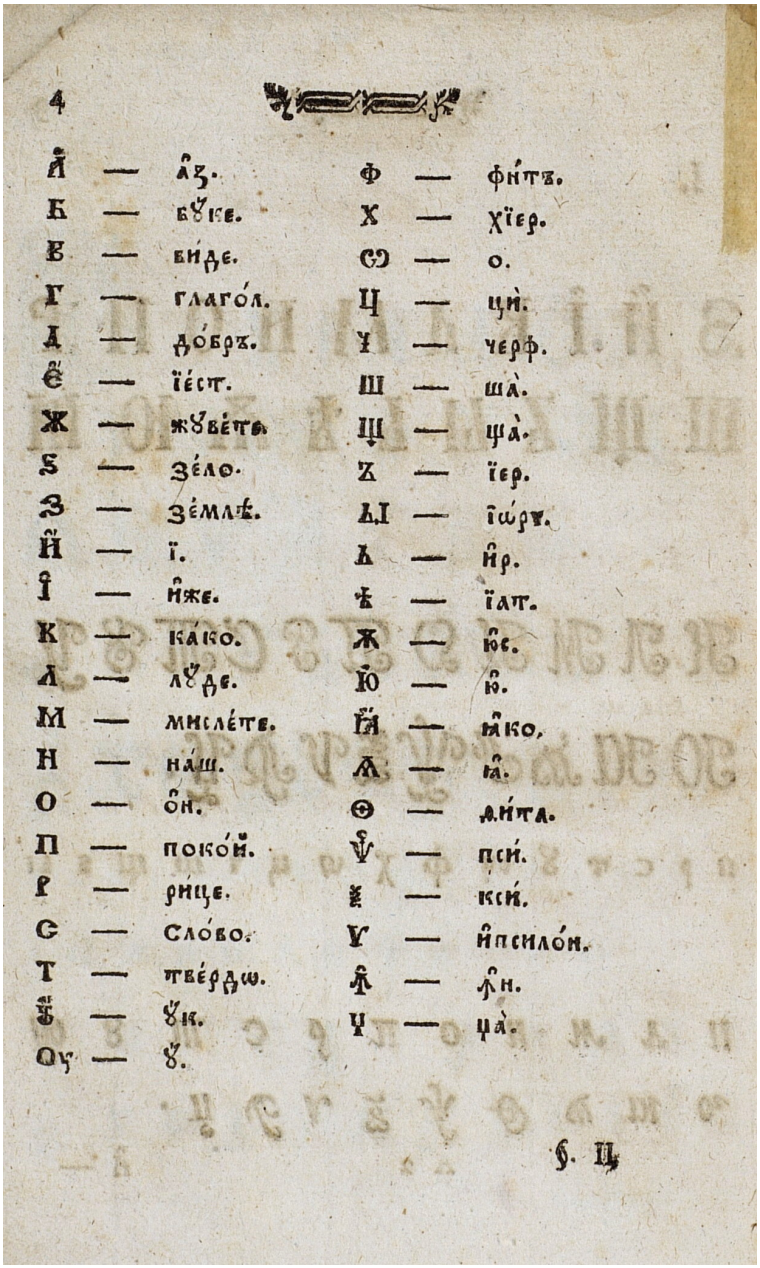
А̑кꙋм а̀до́аѡ ѡ̀аръ тѵпъри́тъ, ши' Ѫдрепта́тъ.

Саꙋ тѵпърит ѪСибїю̀ ѪТѵпографіѧ лꙋй Пе́трꙋ Ба́рт, кꙋ прив. Ѫпъръте́щ. Кръе́щ. Мърирй.

1797.

Title page (small)
p. 4: [The names of the letters]
pp. 2–3: [Different alphabets]

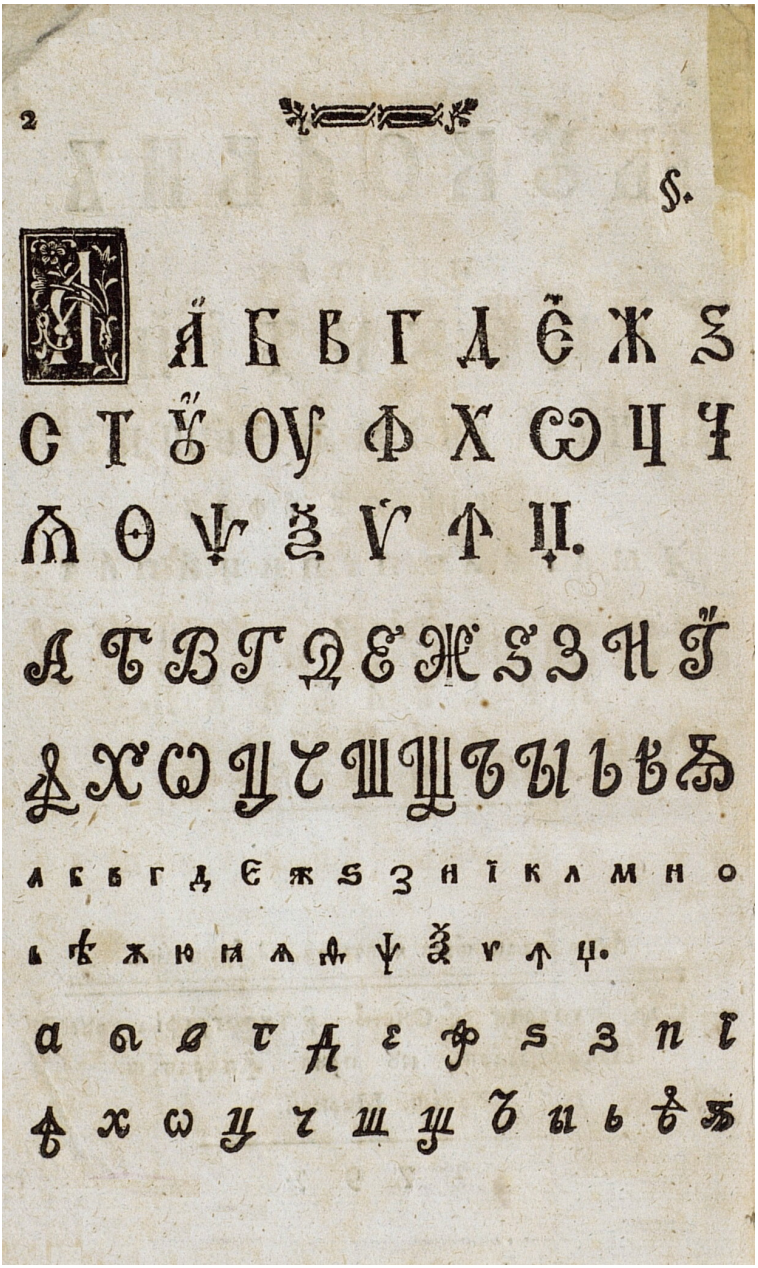
[N.B. The first edition of this book appeared in 1792, and a later editon in 1810.]

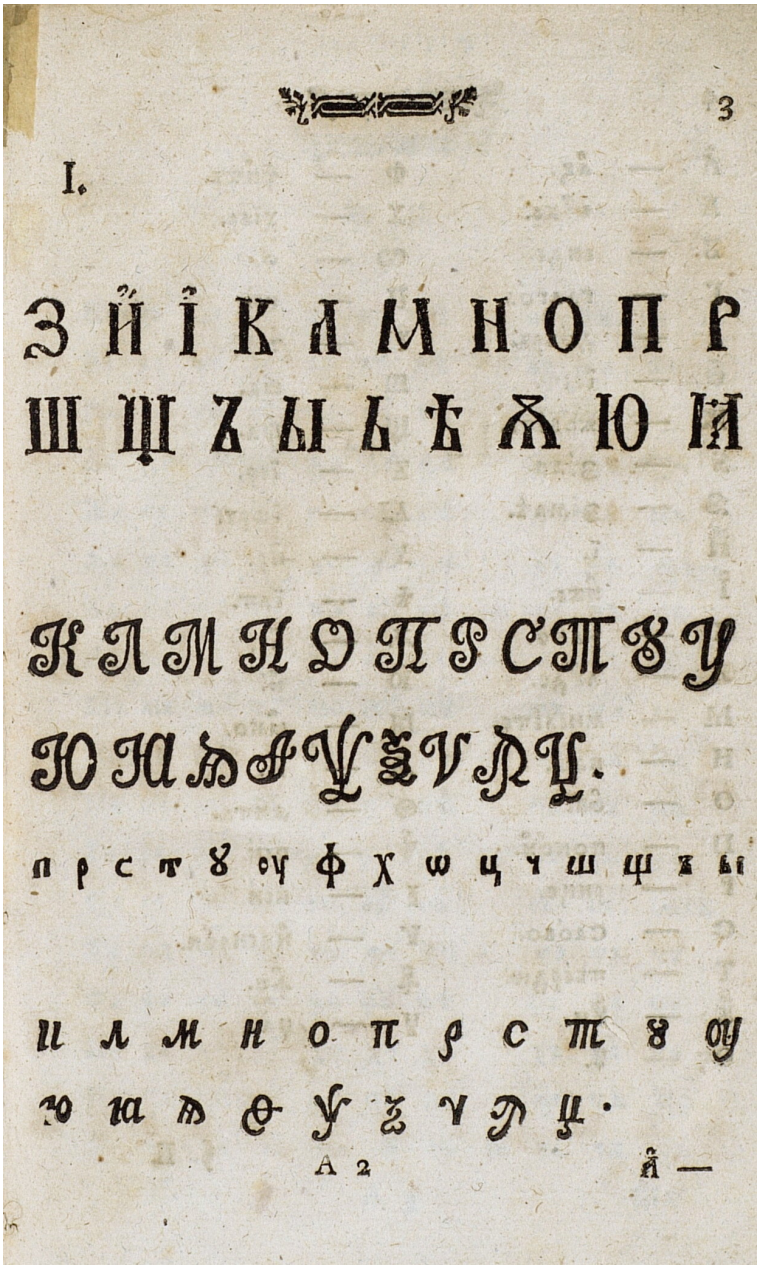


4

А	—	а҆з.	Ф	—	фи́тъ.
Б	—	бꙋ́ке.	Х	—	хїер.
В	—	ви́де.	Ѡ	—	о.
Г	—	глаго́л.	Ц	—	цѝ.
Д	—	до́бръ.	Ч	—	черф.
Є	—	їе́ст.	Ш	—	ша̀.
Ж	—	жꙋве́те.	Щ	—	ща̀.
Ѕ	—	зе́ло.	Ъ	—	їер.
З	—	зе́млѣ.	Ы	—	і҆ѡ́ръ.
И	—	ї.	Ь	—	и҆р.
І	—	и҆же.	Ѣ	—	їат.
К	—	ка́ко.	Ѫ	—	ю҆с.
Л	—	лꙋ́де.	Ю	—	ю҆.
М	—	мисле́те.	Ꙗ	—	ꙗ҆ко.
Н	—	на́ш.	Ѧ	—	ꙗ҆.
О	—	о҆н.	Ѳ	—	ѳи́та.
П	—	поко́й.	Ѱ	—	пси́.
Р	—	ри́це.	Ѯ	—	кси́.
С	—	сло́во.	Ѵ	—	и҆псило́н.
Т	—	тве́рдѡ.	Ѫ	—	ѫ҆н.
Ѹ	—	ꙋ́к.	Ѱ	—	ца̀.
Оу	—	ꙋ.			

§. Ц





3

I.

З Й І К Л М Н О П Р
Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ѧ Ю Ꙗ

К Л М Н О П Р С Т Ꙋ У
Ю Ꙗ Ѧ Ѳ Ѱ Ѯ Ѵ Ѫ Ѭ.

п р с т ꙋ оу ф х ѡ ц ч ш щ ъ ы

и л м н о п р с т ꙋ оу
ю ꙗ ѧ ѳ ѱ ѯ ѵ ѫ ѭ.

А 2 Й —

[Anon.] *Bucvariu pentru pruncii cei rumâneşti…*, Buda 1808

Бȣква́рю пе́нтрȣ прȣ́нчїй че́й рȣмѫне́щй, карїй съ а̀флъ ̀ Кръїѧ Оу̑нгȣрѣ́скъ, шѝ Хота́реле є̑й ̀преȣна́те. Прецȣл фъръ легътȣръ 6 кр. Ла Бȣда ѧ̑ Кръѧ́ска Тѵпографі́е а̀ Оу̀ниверситѣ́цїй Оу̀нгȣре́щй. 1808. [Буда 1808]

Bucvariu pentru pruncii cei rumâneşti, carii să află în Crăia Ungurească, şi Hotarele iei împreunate. Preţul fără legătură 6 cr. La Buda În Crăiasca Typografie a Universităţii Ungureşti. 1808. [Buda 1808]



Title page

pp. 2–3: [Different alphabets]

p. 11: [The names of the letters (and accents)]

p. 40–42: Пентру Нумере. [Pentru Numere • The Numbers]

[N.B. The Buda University printing house was originally owned by Joseph von Kurzböck and then Stefan Novaković and located in Vienna. It was transferred to Hungary in 1796. This explains why the typography of publicatons from Buda is identical to earlier editions from Vienna – see above, entries starting in 1770.]



БУКВА́РЮ

ПЕ́НТРУ

ПРУ́НЧЇЙ ЧЕ́Й РУМѪНЕ́-

ЩЙ, КАРЇЙ СЪ А̂ФЛЪ

Ѧ̂ Кръїѧ Оу̂нгурѣ́скъ, ши̂ Хота́-

реле е̂й Ѧ̂преуна́те.

BIBLIOTECA ACADEMIEI ROMÂNE

Прецуа фъръ легътуръ 6 кр.

ЛА БУДА

Ѧ̂ Кръѧ́ска Тѵпографіе а̂ Оу̂ниверситъ́цїй

Оу̂нгуре́щй. 1808.



2

§.

Типъри́те, ши скри́се де мѫ́нъ

а б в г д е ж ѕ з и ї

А Б В Г Д Е Ж Ѕ З И І

а а в г д е ж ѕ з и і

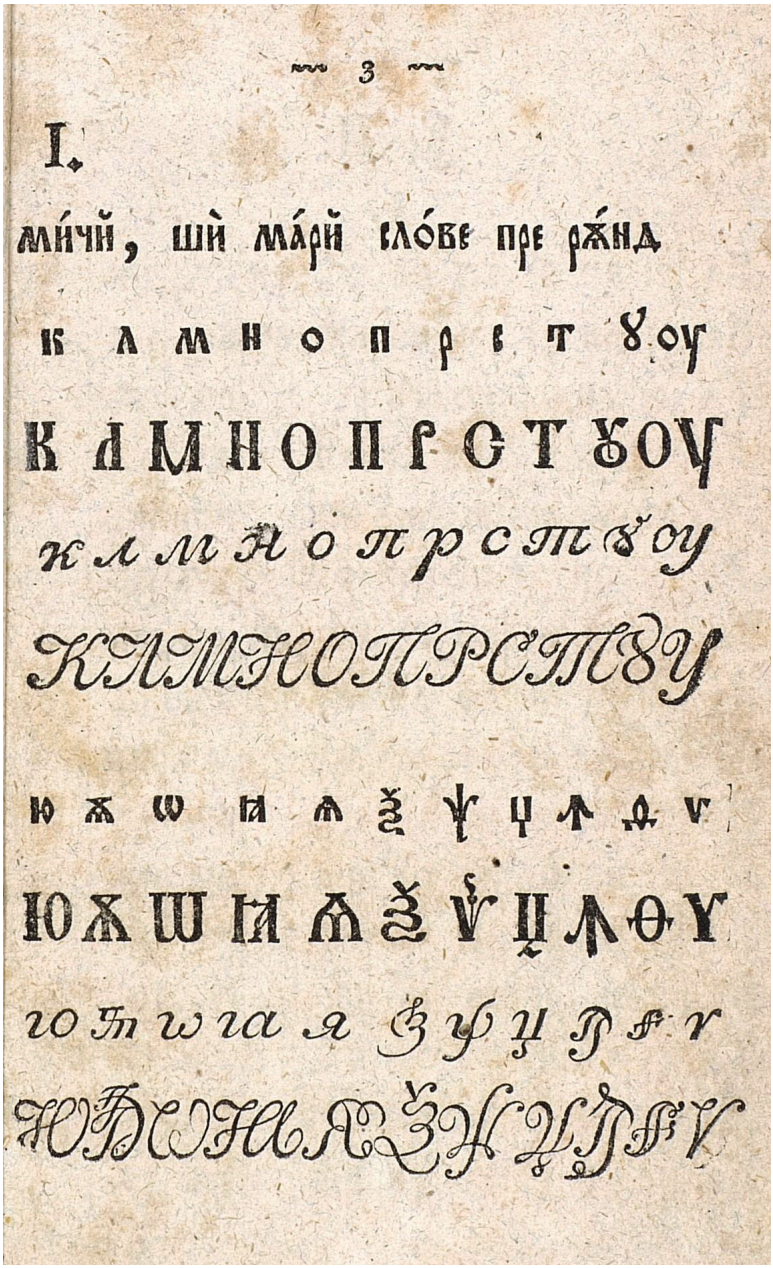
А Б В Г Д Е Ж Ѕ З И І

ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є

Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є

ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є

Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є



~ 3 ~

I.

ми́чй, шѝ ма́рй сло́ве пре ржнд

к л м н о п р с т ꙋ оу

К Л М Н О П Р С Т Ꙋ ОУ

к л м н о п р с т ꙋ оу

К Л М Н О П Р С Т Ꙋ У

ю ѫ ѡ ꙗ ѧ ѯ ѱ ц ѧ ѳ ѵ

Ю Ѫ Ѡ Ꙗ Ѧ Ѯ Ѱ Ц Ѧ Ѳ Ѵ

ю ѫ ѡ ꙗ ѧ ѯ ѱ ц ѧ ѳ ѵ

Ю Ѫ Ѡ Ꙗ Ѧ Ѯ Ѱ Ц Ѧ Ѳ Ѵ

§. V.

А҆́зь, а. бꙋ́ки, б. вѣ́ди, в. глаго́ль, г. до́бро, д. є҆́сть, є. живѣ́те, ж. ѕѣ́лѡ, ѕ. землѧ̀, з. и҆́же, и. ї. ка́кѡ, к. лю́ди, л. мыслѣ́те, м. на́шь, н. о҆́нь, о. поко́й, п. рцы̀, р. сло́во, с. тве́рдо, т. оу҆́кь, ꙋ. оу҆. фе́ртъ, ф. хе́рь, х. о҆́ть, ѿ. цы̀, ц. че́рвъ, ч. ша, ш. ща, щ. є҆́ръ, ъ. є҆ры̀, ы. є҆́рь, ь. ꙗ҆́ть, ѣ. ю. ю҆́сь, ѫ. ѡ. ꙗ҆́ко. ꙗ҆. ѧ. кси̇̀, ѯ. пси̇̀, ѱ. це́рвъ, ц. ѧ҆нь, ѧ҆. ѳи́та, ѳ. ѵ҆жица, ѵ҆.

§. VI.

Нꙋ́меле Просо́дїилор.

О҆ѯі́а ́. варі́а ̀. камо́ра ̑. и҆́со ̏. скꙋ́ртъ ̆. кїемъто́арѣ а҆ Славе́нилѡр ̑. ꙗ҆́ръ а҆ Лати́нилѡр! ті́тла ̃. слово-

ті́тла

§. XII.

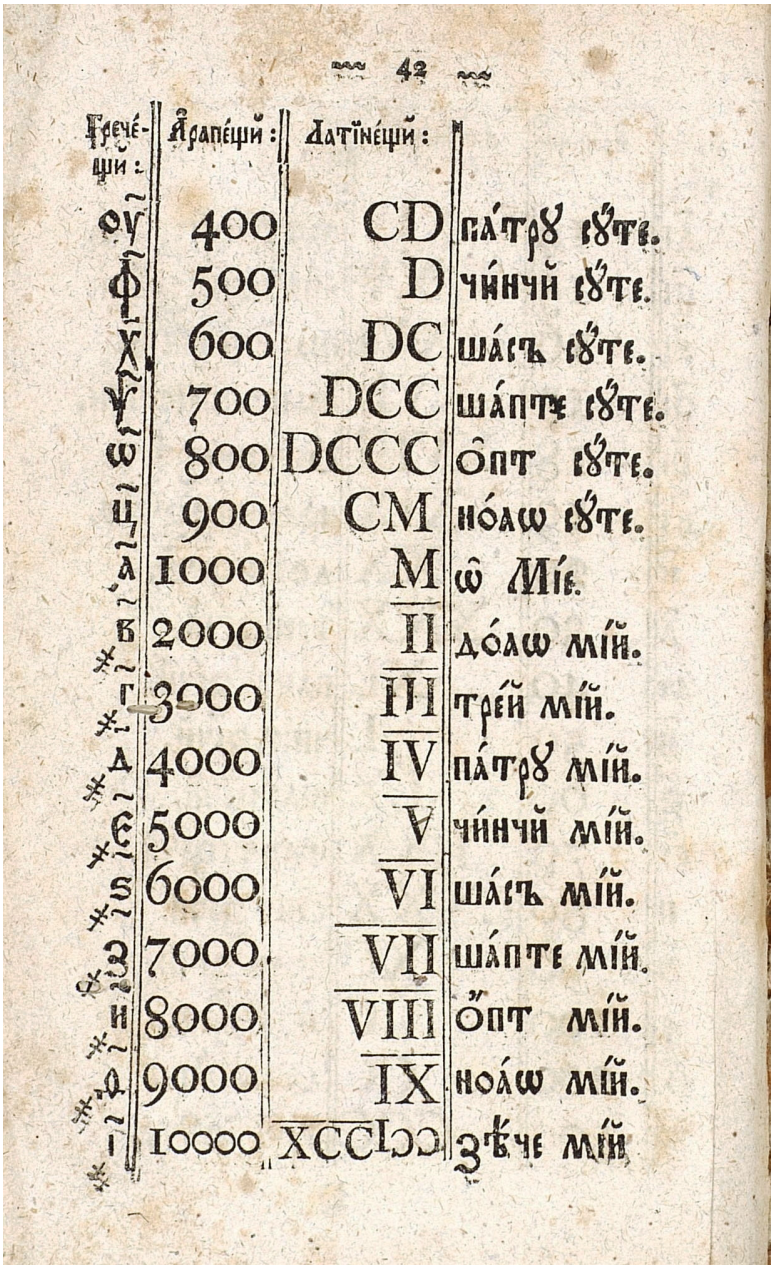
Пе́нтрꙋ Нꙋ́мере.

Гре́чещи:	А҆рапе́щи:	Латїне́щи:	
а҃	1	I	Оу҆́нꙋл.
в҃	2	II	дой.
г҃	3	III	тре́й.
д҃	4	IV	па́трꙋ.
є҃	5	V	чи́нчи.
ѕ҃	6	VI	ша́съ.
з҃	7	VII	ша́пте.
и҃	8	VIII	о҆́пт.
ѳ҃	9	IX	но́аѡ.
і҃	10	X	зѣ́че.
аі҃	11	XI	оу҆нспрезѣ́че.
ві҃	12	XII	до́йспрезѣ́че.
гі҃	13	XIII	тре́йспрезѣ́че.

ді

Гречещий:	Арапе́щий	Латїне́щий:	
д҃і	14	XIV	патрꙋспрезѣ́че:
є҃і	15	XV	чинчйспрезѣ́че.
ѕ҃і	16	XVI	шас спрезѣ́че.
з҃і	17	XVII	шаптеспрезѣ́че.
и҃і	18	XVIII	ѻ̂птспрезѣ́че.
ѳ҃і	19	XIX	ноа́ѡспрезѣ́че.
к҃	20	XX	доа́ѡзечй.
л҃	30	XXX	трейзе́чй.
м҃	40	XL	патрꙋзе́чй.
н҃	50	L	чинчзе́чй.
ѯ҃	60	LX	шас зе́чй.
о҃	70	LXX	шаптезе́чй.
п҃	80	LXXX	ѻ̂птзе́чй.
ч҃	90	XC	ноаѡзе́чй.
р҃	100	C	ѡ̂ Сꙋ́тъ.
с҃	200	CC	доаѡсꙋ́те.
т҃	300	CCC	тре́й сꙋ́те.

D



42

Грече́щи:	А҆рапе́щи:	Латїне́щи:	
ѹ҃	400	CD	па́трꙋ сꙋ́те.
ф҃	500	D	чи́нчи сꙋ́те.
х҃	600	DC	ша́съ сꙋ́те.
ѱ҃	700	DCC	ша́пте сꙋ́те.
ѡ҃	800	DCCC	ѻ҆́пт сꙋ́те.
ц҃	900	CM	но́лѡ сꙋ́те.
а҃	1000	M	ѡ҆ Мі́е.
в҃	2000	II	до́лѡ мі́й.
г҃	3000	III	тре́й мі́й.
д҃	4000	IV	па́трꙋ мі́й.
є҃	5000	V	чи́нчи мі́й.
ѕ҃	6000	VI	ша́съ мі́й.
з҃	7000	VII	ша́пте мі́й.
и҃	8000	VIII	ѻ҆́пт мі́й.
ѳ҃	9000	IX	ноа́ѡ мі́й.
і҃	10000	XCCIↃↃ	зѣ́че мі́й

VUK STEFANOVIĆ KARADŽIĆ, *Pismenica serbskoga iezika…*, Vienna (Wien) 1814

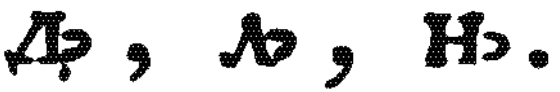
Писменица сербскога іезика, по говору простога народа написана Вуком Стефановићем Сербиіанцем. У Виенни, 1814. У Печапньи Г. Іоанна Шнирера. [Виенна 1814]

Pismenica serbskoga iezika, po govoru prostoga naroda napisana Vukom Stefanovićem Serbiiancem. U Vienni, 1814. U Pečatnji G. Ioanna Šnirera. [Vienna / Wien 1814]

Title page

pp. 8–11: Азбука. Раздїеленье писмена̑. [Azbuka. Razdïelenje pismêna • The alphabet. The classification of the letters]

N.B. In this famous text, special interest merits the "invention" of three new 'soft' letters which the author combined from their parts (д, л, н + ь). Two of them became part of the standard orthography, one didn't (ѣ). For this one, <h> was instead split up into two, <h> and <ђ>, to represent <ć> and <đ>respectively.
For other (later) works by Karadžić see Vol. 2, pp. 140ff. (Lexikon, 1818) and pp. 170ff. (Bukvar, 1827) of this series.



ПИСМЕНИЦА
СЕРБСКОГА ІЕЗИКА,

ПО

ГОВОРУ ПРОСТОГА НАРОД'А

НАПИСАНА

ВУКОМ СТЕФАНОВИЋЕМ

СЕРБИІАНЦЕМ.

У ВИЕННИ, 1814.
У печатньи Г. Іоанна Шнирера.

бов, љето; светиња, машерњи, гњурац, гњев, и пр.

Писме ѳ никакав родьени Сербљин неможе изговорити макар колико намїешшао уста и подвиїао їезик; залуду стоїи написано: Ѳомо, Апоѳека; кад сви Сербљи говоре: Томо, Апотека. Него ако оће ко нека пише на мїесто ѳ, тх, као што Ньемци и Француси пишу, и као што Г. Меркаило каже; ако ли неће, а он нека пише као што се и говори, їербо ни Грци за Сербске риечи ни їесу нови писмена правили, него су писали, и пишу, в на мїесто б.

Сад к овим писменима, коїа їе Г. Меркаило избрао, требаїу Сербскоме їезику їошт 3 писмена: дье, ель, *) ењ, а четверто имамо ћ, коїе ништа друго ни їе него у їедно саставльено т и ь, само што їе пруга од оздо изостављена, а од озго додат репић љепшега вида ради; зато мислим да више ни їе потребно на їедним мїестима писати ћ или чь, а на другим ть, него свуда ћ гди се год његов глас чуїе.

Сад їа мислим: кад се ь са т саставити могло, оно се може (барем у печатаньу) и са д, л, н, саставити, ево їа велим овако: дь, ль, нь. **) ето готов посао.

*) Сваки разуман човек, само ако оће, може ласно видьети да писме л ни їе ель, него їе ел, иначе не би му требало танко їер н. п. учитель, полье и пр.

**) Ово ако се узвиди коме да ни їе лепо начињано, а

9

Сад наша Азбука, или, како прости Сербљи по Сербиїи и по Херцеговини говоре, Буквица, има 29 писмена, медьу коїима ни їедно ни їе сувише, ни їедно звукопремїенльиво, нити коїе недостаїе, него и їе таман онолико, колико своїство Сербског їезика изискуїе:

а, б, в, г, д, ђ, е, ж, з, и, ї, к, л, љ, м, н, њ, о, п, р, с, ш, ћ, у, ф, х, ц, ч, ш. *)

Раздїеленье писмѐна.

Писмена се раздїельуїу на самогласна и на согласна.

1. Самогласна. Самогласно писме зовесе оно, коїе само од себе глас дати може и рieч представити без помоћи другога писмена; или: самогласно писме їесте оно, коїега се звук самом паром на отворена уста изговорити може; и тавови писмена у нас има 5. коїа їесу: а, е, и, о, у.

2. Согласна. Согласно писме зовесе оно, коїе само од себе неможе дати гласа, ни рieчи представити без помоћи самогласнога писмена; или: согласно писме їесте оно, коїега се звук самом паром из ўста не-

он нека изволи начинити льепше, пак ће онда и мени бити милиїе.

*) Стоїе ли ова писмена у добром реду, и именуїу ли се добро, о томе нека размишльаваїу они, коїи Сербски Буквар усправе, пак онде шо нека уреде

може изговорити без помоћи ӯстана, ïезика, зӯба и остали орудиïа говорења, и такови писмена у нас има 24. коïа ïесу: б, в, г, д, ђ, ж, з, ï, к, л, љ, м, н, њ, п, р, с, т, Ћ, ф, х, ц, ч, ш.

Ïедно самогласно писме само, или саставльено са ïедним, или са више согласни писмене, зовесе слог.

Примïетба.

1. Ово писме ï, по имену ньеговом доста ïе налик на самогласно писме, али кад се погледа како се оно слива са писменима самогласним, а само по себи никакву рieч означити неможе, онда друго ништа неможе се рећи, него да ïе оно писме согласно, као што и ïест. Оно кад стоïи пред самогласним писменима: ïа, ïе, ïи, ïо, ïу, изговарасе као у Славенскоме я, є, ю, н. п. ïабука, ïелен, Божïи, ïощт, ïуг. и пр. А кад стоïи после самогласнога, онда значи као у Славенскоме иже саслитном (й) н. п. даї, хеї, пиї, мої, чуї, и пр.
2. Писме ф, само ïе за тудье рieчи, а Сербске ни ïедне рieчи неïма гди би оно требало; и зато га прости Сербльи у говору, свуд годоцо, промïеньуïу на в.
3. Писме х, Сербльи прости верло тежко изговараïу; него, или га са сим изоставе н. п. Христос, хоћу, орах, они говоре: Ристос, оћу, ора; или га промïене у друго какво писме, а особито у в и к н. п. сухи, жених, они говоре сувi, женик. А Сербльи по Херцеговини и по Црноï Гори у глаголима у времену прошавшем простом 2гом промïеньуïу га у г н. н. убих видïех, наïдох, они говоре: убиг, видьег, надьог, додьоћ и пр. Зато ово писме х кад стоïи у почетку пред самогласним писменом, или у среди медьу два самогласна, онда се може у

Сербскоме їезику изоставити н. п. хоћу, маховина, духовник, може се писати: оћу, маовина, дуовник. Или, могло би се учинити, да се пише свуда, гди се год у Славенском їезику находи, али да се неизговара твердье него Ньемецко ђ без с; и на таї начин могло би нам (х) на много мїеста од велике потребе и од помоћи бити.

Б. о Гласоударенью.

Свака риеч состоїисе из їеднога, или из више слогова; но ови слогови како уговору, тако и учитаньу неизговараїу се свуд їеднаким гласом, него се на неким слогоговима глас манье или више продужуїе, на неким пак скраћуїе, а на неким подиже; зато су измисльени неки знаци, с коїима се назначуїе то премїеньиванье гласа. Такова знака имаїу 4 и именуїусе пригласила.*)

1. Пригласило одульуїуће (´), коїе се пише над оним самогласним писменом, на коме се самом, глас протеже н. п. тр ва, рана, ду́га, воз, стру́к.

2. Пригласило преодульуїуће (^), коїе се пише над оним самогласним писменом, на коме се глас тако верло протеже да и сльедуїућим ньему самогласним писменима (їербо оно по наївише у среди, а рїедко на країу или упочетку долази) од свога продуживаньа нешто предаїе н. п. десет льу̂ди; шест ко̂ньа; се́дам ї̂е̂зика; и пр. Ово пригласило сваки може ла-

*) Као што и Г. Лука Милованов, у Опиту наставленьа к Сербскої сличноречности, именуїе.

Ioan Bădrov, *Bucvariul pentru pruncii…*, Buda 1814

Бꙋква́рюл пе́нтрꙋ прꙋ́нчїй чей рѡмѫне́щй ка́рїй Се а̑флъ ̀ Кръи́мѣ Оу̑нгꙋрѣ́скъ, шѝ ̀пърциле е̑й ̀преꙋна́те. Ачаста Ка́ртѣ ꙗ̑сте алꙋ̀й. Їѡ̑а́н Бъдров 1815. Ла Бꙋда, Кръѧ́ска Тѵпографі́е а̀ Оу̑ниверсита́теи Оунгꙋре́щй. 1814. [Буда 1814]

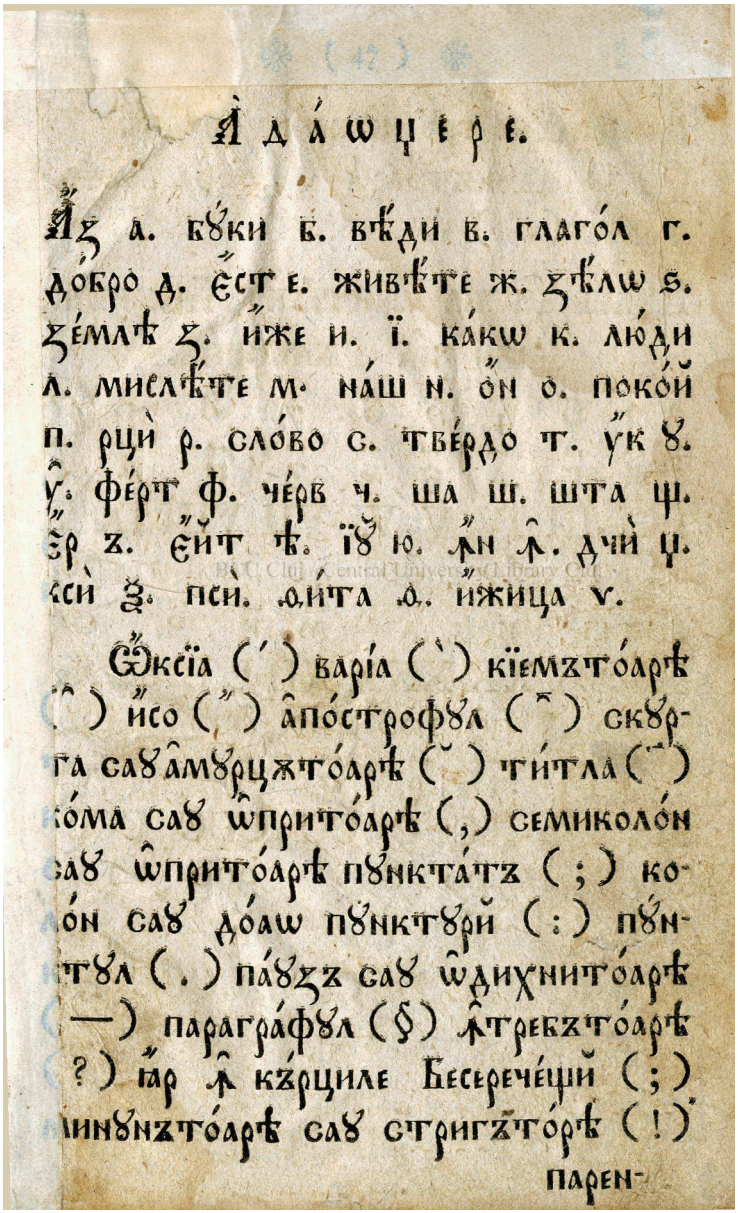
Bucvariul pentru pruncii cei rōmâneşti carii Se află în Crăimea Ungurească, şi în părţile iei împreunate. Aceasta Cartea iaste alui. Iōan Bădrov 1815. La Buda, Crăiasca Typografie a Universitatei Ungureşti. 1814. [Buda 1814]


БꙊКВА́РЮЛ
ПЕ́НТРꙊ
ПРꙊ́НЧЇЙ ЧЕЙ РѠМѪНЕ́ЩЙ
КА́РЇЙ
Се а̑флъ ѧ̑ Кръи́мѣ Оу̑нгꙋрѣ́скъ, шѝ
ѧ̑пърциле е̑й ѧ̑преꙋна́те.
Ачаста Ка́ртѣ ꙗ̑сте алꙋ̀й
Їѡ̑а́н Бъдро
1815.
ЛА БꙊДА
Кръѧ́ска Тѵпографі́е а̀ Оу̑ниверсита́теи
Оу̑нгꙋре́щй. 1814.

Title page (small)

p. 47: [Letter names (in Slavic) and accents (in Romanian)]

pp. 2–3: [Alphabets]



Ѧ̀ д а́ ѡ ц е́ р е.

А҆́з а. бꙋ́ки б. вѣ́ди в. глаго́л г.
до́бро д. є҆́ст е. живѣ́те ж. ѕѣ́лѡ ѕ.
ѕе́млѣ з. и҆́же и. ї. ка́кѡ к. лю́ди
л. мислѣ́те м. на́ш н. о҆́н о. поко́й
п. рцѝ р. сло́во с. тве́рдо т. ꙋ҆́к ꙋ.
ѹ҆. фе́рт ф. че́рв ч. ша ш. шта щ.
є҆́р ъ. є҆́йт ѣ. ї҆ꙋ ю. ѧ҆́н ѧ҆. дчѝ ц.
ксѝ ѯ. псѝ. ѳи́та ѳ. и҆́жица ѵ.

Ѡ҆́ксїа (´) варі́а (`) кїемъто́арѣ
(^) и҆́со (¨) а҆по́строфꙋл (¯) скꙋр-
та саꙋ а҆мꙋрцѫто́арѣ (˘) ти́тла (¯)
ко́ма саꙋ ѡ҆прито́арѣ (,) семиколо́н
саꙋ ѡ҆прито́арѣ пꙋнкта́тъ (;) ко-
ло́н саꙋ до́аѡ пꙋнктꙋ́рй (:) пꙋн-
ктꙋл (.) па́ꙋзъ саꙋ ѡ҆дихнито́арѣ
(—) параграфꙋл (§) ѧ҆требъто́арѣ
(?) ꙗ҆́р ѧ҆ къ́рциле Бесерече́щй (;)
минꙋнъто́арѣ саꙋ стригъто́рѣ (!)
парен-

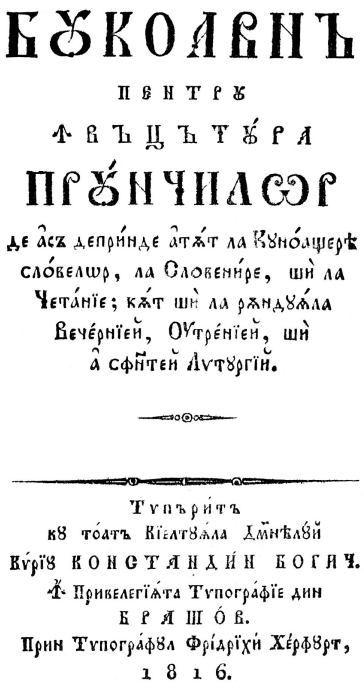

(2)
§
Фо́рма типъри́телwр,
А Б В Г Д Е Ж З И І
А Б В Г Д Е Ж З И І
а а п г д е ж з и г
А Б В Г Д Е Ж З И І
оу ф х ц ч ш щ ъ ѣ ю
У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ѣ Ю
оу ф х ц ч ш щ ъ ѣ го
У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ѣ Ю


(3)
I.
ШИ СКРИТЕЛЮ ЛИТЕРЕ.
к л м н о п р с т ѹ
К Л М Н О П Р С Т Ѹ
к л м н о п р с т ѹ
К Л М Н О П Р С Т Ѹ
ѡ ѩ ѧ ѧ ѫ ц ѯ ѱ ѳ ѵ
Ѡ Ѩ Ѧ Ѧ Ѫ Ц Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ
ѡ ѩ ѧ ѧ ѫ ц ѯ ѱ ѳ ѵ
Ѡ Ѩ Ѧ Ѧ Ѫ Ц Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ

Constandin Boghici (ed.), *Bucoavnă pentru învăţătura pruncilōr…*, Braşov (Brašov) 1816

Бꙋкоавнъ пентрꙋ въцътꙋ́ра прꙋнчилѡр […]. Тѵпъри́тъ кꙋ то́атъ Кїелтꙋѧ́ла Дмнѣлꙋ́и Кѵ́рїꙋ Констанди́н Боги́ч. ѧ҃ Привелегїѧта Тѵпогра́фїе дин Брашо́в. Прин Тѵпогра́фꙋл Фрі́дрїхи́ Хе́рфꙋрт, 1816. [Брашов 1816]

Bucoavnă pentru învăţătura pruncilōr […] Typărită cu toată Kieltuiala D[o]mnealui Kyriu Constandin Boghič. În Priveleghiata Typografie din Braşov. Prin Typograful Fridrihi Herfurt, 1816. [Braşov / Brašov 1816]


БꙊКОАВНЪ
ПЕНТРꙊ
ѦВЪЦЪТꙊ́РА
ПРꙊ́НЧИЛѠР
де а҆съ депри́нде а҆тѫ́т ла Кꙋно́ащерѣ
сло́велѡр, ла Словени́ре, шѝ ла
Чета́нїе; кѫ́т шѝ ла рѫндꙋѧ́ла
Вече́рнїей, Оу҆тре́нїей, шѝ
а҆ сфн҃тей Лѵтꙋргїи.

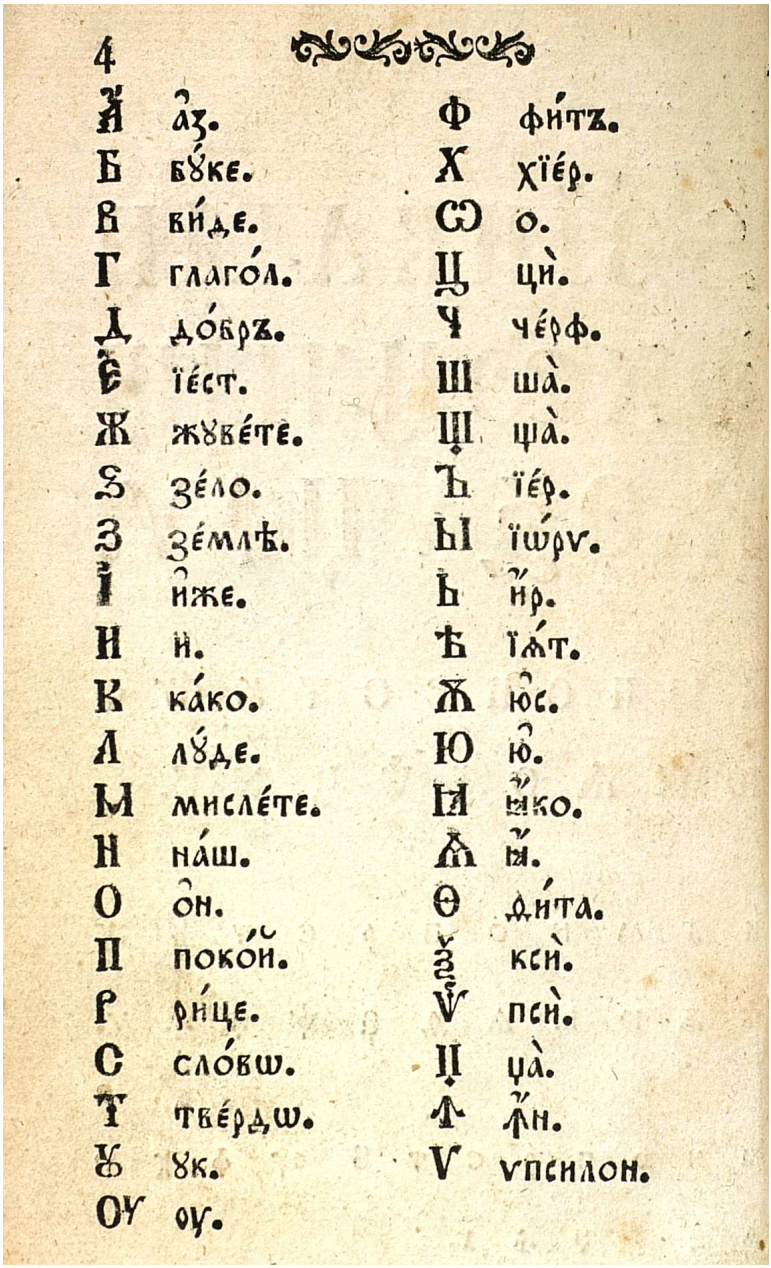
Тѵпъри́тъ
кꙋ то́атъ Кїелтꙋѧ́ла Дм҃нѣлꙋ́й
Кѵ́рїꙋ КОНСТАНДИ́Н БОГИЧ.
ѧ҃ Привелегїѧ́та Тѵпогра́фїе дин
БРАШО́В.
Прин Тѵпогра́фꙋл Фрі́дрїхи́ Хе́рфꙋрт,
1816.

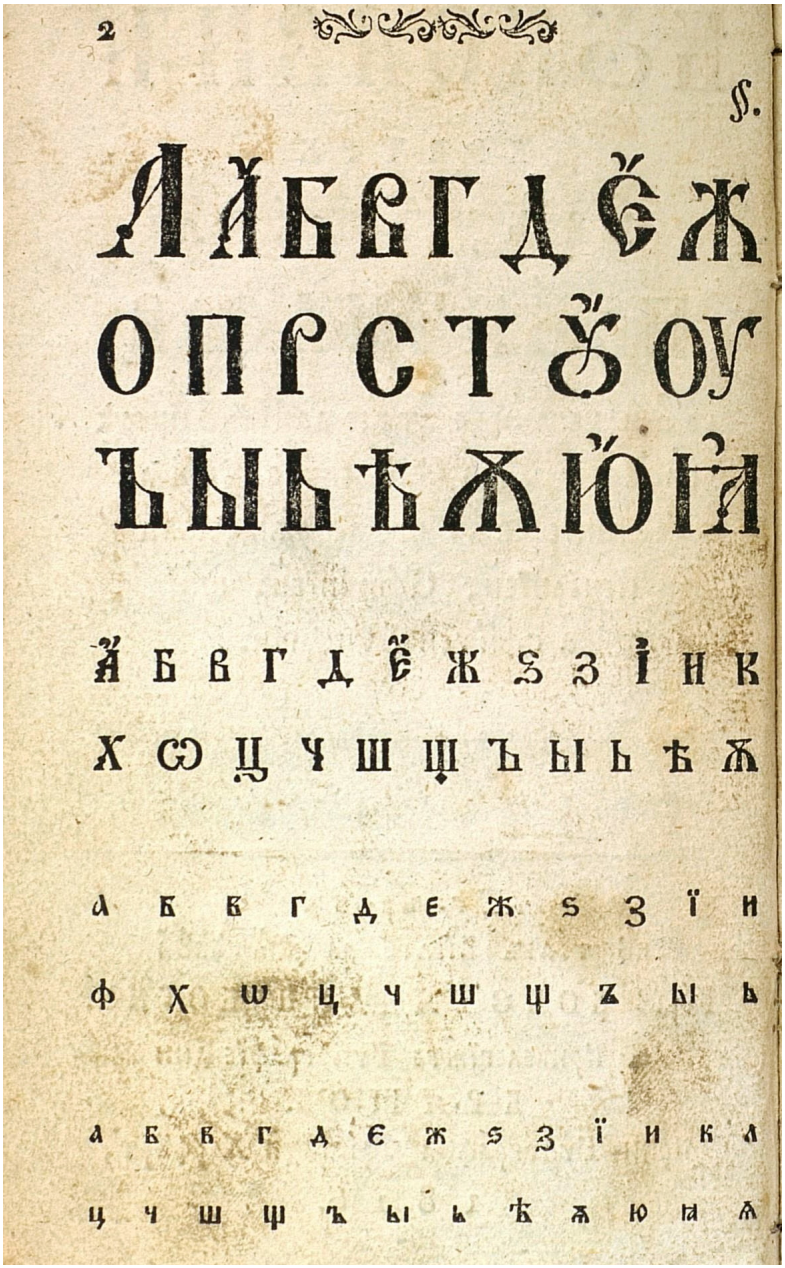
Title page (small)
p. 4: [Letter names]
pp. 2–3: [Alphabets]

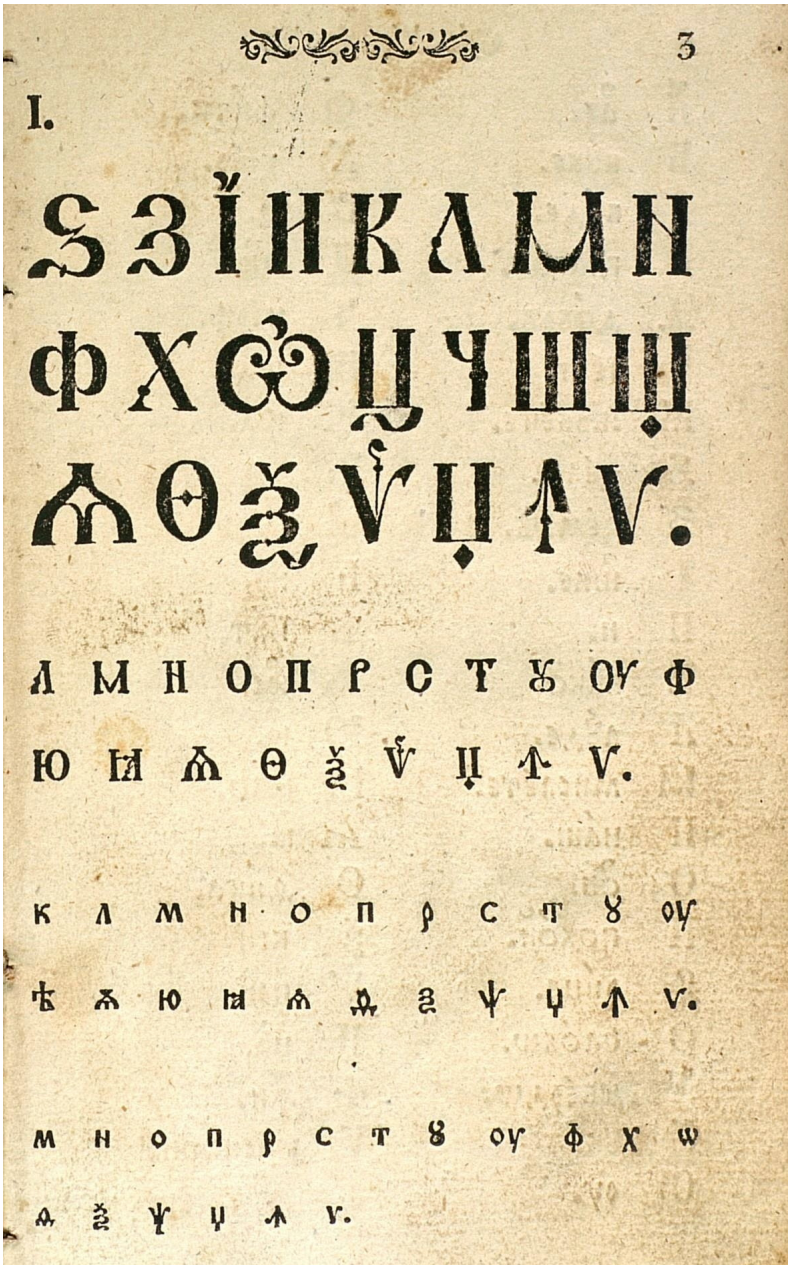
[N.B. Later editions of this book were printed in 1822 and 1826, see below, pp. 222ff.]

4

А	а҆з.	Ф	фи́тъ.
Б	бꙋ́ке.	Х	хїе́р.
В	ви́де.	Ѡ	о.
Г	глаго́л.	Ц	цѝ.
Д	до́бръ.	Ч	че́рф.
Є	їе́ст.	Ш	ша̀.
Ж	жꙋве́те.	Щ	ща̀.
Ѕ	зе́ло.	Ъ	їе́р.
З	зе́млѣ.	Ы	їѡ́рѵ.
І	и҆же.	Ь	и҆́р.
И	и.	Ѣ	їѧ́т.
К	ка́ко.	Ѫ	ю҆с.
Л	лꙋ́де.	Ю	ю҆.
М	мисле́те.	Ꙗ	ꙗ҆́ко.
Н	на́ш.	Ѧ	ꙗ҆.
О	о҆н.	Ѳ	ѳи́та.
П	поко́й.	Ѯ	ксѝ.
Р	ри́це.	Ѱ	псѝ.
С	сло́вѡ.	Ц	ца̀.
Т	тве́рдѡ.	Ѧ	ѧ҆́н.
Ꙋ	ꙋк.	Ѵ	ѵпсилон.
Оу	оу.		




2
§.
Аѧ Бб Вв Гг Дд Єє Жж Ѕѕ Зз Іі Ии Кк
Хх Ѡѡ Цц Чч Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь Ѣѣ Ѫѫ
Аа Бб Вв Гг Дд Єє Жж Ѕѕ Зз Її Ии
Фф Хх Шш Цц Чч Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь
Аа Бб Вв Гг Дд Єє Жж Ѕѕ Зз Її Ии Кк Лл
Цц Чч Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь Ѣѣ Жж Юю Ѭѭ Ѧѧ



3

I.

ѕ з ї и к л м н
ф х ѡ ц ч ш щ
ѧ ѳ ѯ ѱ ц ѵ.

л м н о п р с т ꙋ оу ф
ю ꙗ ѧ ѳ ѯ ѱ ц ѵ.

к л м н о п р с т ꙋ оу
ѣ ѫ ю ꙗ ѧ ѳ ѯ ѱ ц ѵ.

м н о п р с т ꙋ оу ф х ѡ
ѳ ѯ ѱ ц ѵ.

P. A. Vavilov, *Dragocěnnyj podarok dětjam…*, Moskva 1818

[П. А. Вавиловъ:] Драгоцѣнный подарокъ дѣтамъ, или новая и полная энциклопедическая Россійская Азбука, содержащая въ себѣ Всѣ нужныя и полезныя [sic!] познанія для дѣтей и другаго нѣкотораго возраста и званія людей. С 5-ю виньетами и 15-ю искусно-гравированными картинами. Москва, въ типографіи Рѣшетникова (Всеволожскаго). 1818. [Москва 1818]

[P. A. Vavilov:] Dragocěnnyj podarok dětjam, ili novaja i polnaja ėnciklopedičeskaja Rossijskaja Azbuka, soderžaščaja v sebě Vsě nužnyja i poleznyja poznanija dlja dětej i drugago někotorago vozrasta i zvanija ljudej. S 5ju vin´etami i 15ju iskusno-gravirovannymi kartinami. Moskva, v tipografii Rěšetnikova (resp. Vsevoložskago). 1818. [Moskva 1818]

Title page (greyscale)

p. 1: Россійская Азбука. [Rossijskaja Azbuka • The Russian Alphabet]

p. 2: Строчныя буквы. Курсивныя, или косыя прописныя буквы. Курсивныя строчныя буквы. [Stročnyja bukvy. Kursivnyja, ili kosyja propisnyja bukvy. Kursivnyja stročnyja bukvy • Lowercase letters. Uppercase cursive or oblique letters. Lowercase cursive letters]

p. 3: Примѣчаніе. [Priměčanie • Note]

Inner title page (the transliteration follows the inner title page; there are some differences between the two title pages)

ДРАГОЦѢННЫЙ ПОДАРОКЪ

ДѢТЯМЪ или НОВАЯ И

ПОЛНАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКАЯ

РОССІЙСКАЯ АЗБУКА,

содержащая въ себѣ

всѣ нужныя и полезныя познанія

для дѣтей и другихъ нѣкото-

рагo возраста и званія людей

съ 5ю виньетами и 15ю искусно

Гравированными Картинами.



МОСКВА,

въ Типографіи Н.С. Всеволожскаго.

1818.



РОССІЙСКАЯ АЗБУКА.

Въ Россійскомъ языкѣ употребляется тридцать пять буквъ, кои суть:

Прописныя буквы.

А	Б	В	Г	Д	Е
азъ.	буки	вѣди.	глаголь.	добро.	есть.
Ж	З	И	І	К	Л
живете.	земля.	иже.	і.	како.	люди.
М	Н	О	П	Р	С
мыслете.	нашъ.	онъ.	покой.	рцы.	слово.
Т	У	Ф	Х	Ц	Ч
тверто.	у.	фертъ.	херъ.	цы.	червь.
Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Ѣ	Э
ша.	ща.	еръ.	еры.	ерь.	ять.	э.
Ю	Я	Ѳ	Ѵ.		
ю.	я.	ѳита.	ѵжица.		

(2)

Строчныя буквы.

а. б. в. г. д. е. ж. з. и. і. к. л.
м. н. о. п. р. с. ш. у. ф. х. ц. ч.
ш. щ. ъ. ы. ь. Ѣ. э. ю. я. ѳ. ѵ.

Курсивныя, или косыя прописныя буквы.

А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. І.
К. Л. М. Н. О. П. Р. С. Т. Ѵ.
Ф. Х. Ц. Ч. Ш. Щ. Ъ. Ы. Ь. Ѣ.
Э. Ю. Я. Ѳ. Ѵ.

Курсивныя строчныя буквы.

а. б. в. г. д. е. ж. з. и. ї. к. л.
м. н. о. п. р. с. т. у. ф. х. ц. ч.
ш. щ. ъ. ы. ь. Ѣ. э. ю. я. ѳ. ѵ.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Нынѣ, когда заведены по Высочайшему повелѣнію народныя Училища, выговоръ буквъ употребляется въ нихъ самой легкой, и онъ есть слѣдующій:

А.	Б.	В.	Г.	Д.	Е.	Ж.
а.	бе.	ве.	ге.	де.	е.	же.
З.	И.	І.	К.	Л.	М.	Н.
зе.	и.	і.	ка.	ель.	емъ.	енъ.
О.	П.	Р.	С.	Т.	У.	Ф.
о.	пе.	эръ.	эсъ.	те.	у.	эфъ.
Х.	Ц.	Ч.	Ш.	Щ.	Ъ.	Ы.
ха.	це.	че.	ша.	ща.	еръ.	еры.
Ь.	Ѣ.	Э.	Ю.	Я.	Ѳ.	Ѵ.
ерь.	ѣ.	э.	ю.	я.	ѳе.	ѵ.

Въ церковной печати еще употребляются шесть буквъ, какъ то: Зѣло, Икъ, Отъ, Юсъ, Кси, Пси; но изъ гражданской азбуки какъ излишнія изключены: потому что онѣ особливаго голоса не имѣютъ, а означаютъ или одной буквы, или двухъ, сокращенное изображеніе.

ДРАГОЦѢННЫЙ ПОДАРОКЪ ДѢТЯМЪ,

или

НОВАЯ И ПОЛНАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКАЯ РОССІЙСКАЯ АЗБУКА,

содержащая въ себѣ

Всѣ нужныя и полезныя познанія

ДЛЯ ДѢТЕЙ

и другаго нѣкотораго возраста и званія людей.

Съ 5ю винѣтами и 15ю искусно-гравированными картинами.



МОСКВА,

ВЪ ТИПОГРАФІИ РѢШЕТНИКОВА.

1818.

Ioann Bart (ed.), *Bucoavnă pentru invăţătura pruncilōr…*, Sibiu 1821

Бꙋкоавнъ пентрꙋ ̀въцътꙋ̆рӑ прꙋнчйлѡр. […] Сйбі̀и̇, ѧ̀ Тѵпогра́фїѧ лꙋй Їѡа́нн Ба́рт. 1821. [Сибию 1821]

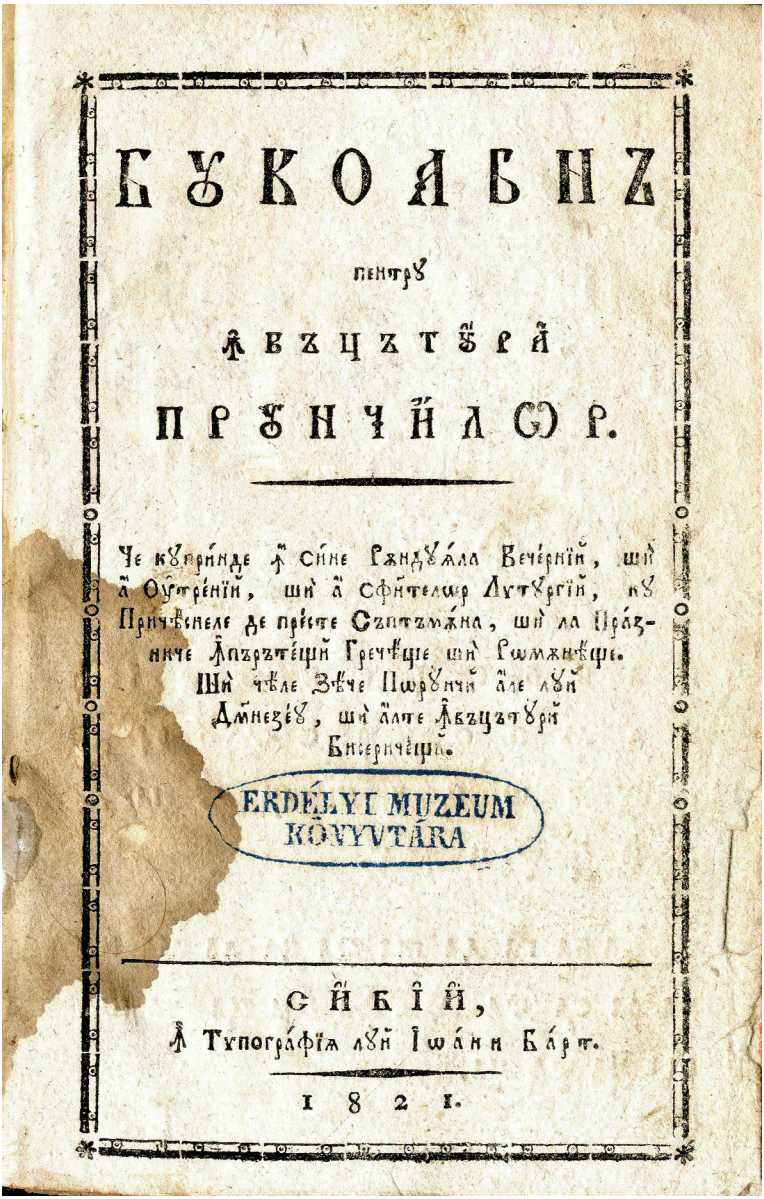
Bucoavnă pentru învăţătura pruncilōr. […] Sibii, În Typografia lui Iōann Bart. 1821. [Sibiu 1821]



Title page

p. 2: [The Alphabet]

p. 3: [Three-letter syllables and Slavic words]



БꙊКОАВНЪ

пентрꙋ

ѫвъцътꙋ́ра

ПРꙊНЧИ́ЛѠР.

Че кꙋпри́нде ѫ̑ си́не Рѫндꙋѧ́ла Вече́рнїй, ши̑ а̑ Оу́тре́нїй, ши̑ а̑ Сфи́телѡр Лѵтꙋргїй, кꙋ Причѣ́снеле де пре́сте Съптъмѫ́на, ши̑ ла Пра́зниче ѫ̑пъръте́щи Гречѣ́ще ши̑ Рѡмѫнѣ́ще. Ши̑ чѣ́ле Зѣ́че Пѡрꙋ́нчи а̑ле лꙋи̑ Дмнезе́ꙋ, ши̑ а̑лте ѫ̑въцътꙋри̑ Бисеричѣ́щи.

ERDÉLYI MUZEUM
KÖNYVTÁRA

СИ̑БІ̑Й,

ѫ̑ Тѵпогра́фїѧ лꙋи̑ Іѡа́ни Ба́рт.

1821.



А Б В Г Д Є Ж
Ѕ З І Й К Л М Н
О П Р С Т Ѹ Оу Ѳ
Ф Х Ѯ Ѡ Ц Ч Ш
Щ Ъ Ы Ѣ Ѧ Ю Ѩ
Ѱ Ѫ Ѳ Ѵ.

А б в г д є ж ѕ з і н
к л м н о п р с т ѹ оу ѳ
ф х ѯ ѡ ц ч ш щ ъ ы ѣ
ж ю ѩ ѱ ѫ ѳ ѵ.

Ба ва га да жа за ка ла ма на
па ра са та ѳа фа ха ца ча ша
ща ѯа ѱа ѫа.

Бє

LUJ
UNIVERSITARĂ

Бра вра гра дра жра зра кра лра
мра нра пра сра тра ѳра фра хра
цра чра шра щра ѯра ѱра ҵра.

Бре вре гре дре жре зре кре лре
мре нре пре сре тре ѳре фре хре цре
чре шре щре ѯре ѱре ҵре.

Бри ври гри дри жри зри кри
лри мри нри при сри три ѳри фри
хри цри чри шри щри ѯри ѱри ҵри.

Бро вро гро дро жро зро кро
лро мро нро про сро тро ѳро фро
хро цро чро шро щро ѯро ѱро ҵро.

Брꙋ врꙋ грꙋ дрꙋ жрꙋ зрꙋ крꙋ
лрꙋ мрꙋ нрꙋ прꙋ срꙋ трꙋ ѳрꙋ фрꙋ
хрꙋ црꙋ чрꙋ шрꙋ щрꙋ ѯрꙋ ѱрꙋ
ҵрꙋ.

Тма мна зло тло где кто чтꙋ
склю внѣ мнѣ.

Ржн-

Ioann Bob (ed.), *Bucoavnă pentru deprinderea la cetanie…*, Blaj 1823

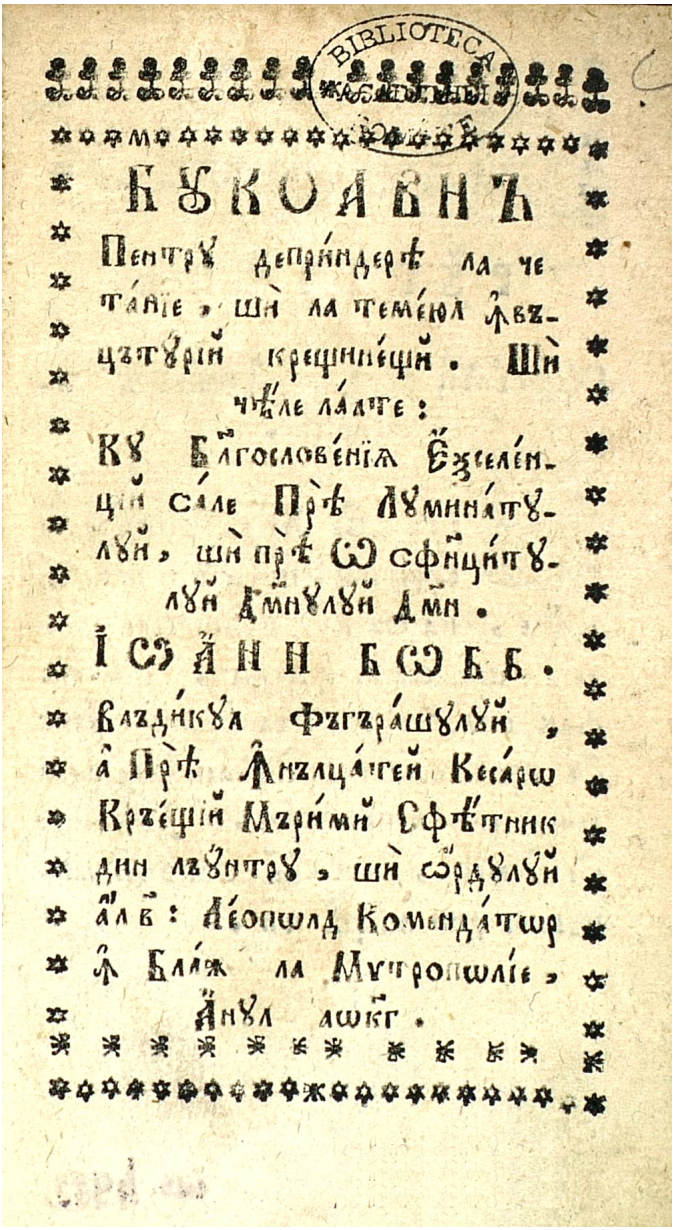
Бꙋкоавнъ Пентрꙋ депри́ндерѣ ла чета́нїе, шѝ ла теме́юл ̀въцътꙋрій крещине́щй. Шѝ чѣ́ле ла́лте: Кꙋ Бл҃гослове́нїѧ Е҆́ѯселе́нцій са́ле Прѣ̀ Лꙋмина́тꙋлꙋй, шѝ прѣ̀ Ѡсфн҃ци́тꙋлꙋй Дм҃нꙋлꙋй Дм҃н. Ѝѡа́нн Бѡбб. Влъди́кꙋл Фъгъра́шꙋлꙋй, а̀ Прѣ̀ Ѧ̀нълца́тей Кеса́рѡ Кръе́щій Мъри́мй Сфѣ́тник дин лъꙋ́нтрꙋ, шѝ ѡ҆́рдꙋлꙋй а҆́л в҃ : Ле́опѡлд Комenда́тѡр ̀ Бла́ж ла Мѵтропѡлі́е, А҆́нꙋл аѡк҃г [1823]. [Блаж 1823]

Bucoavnă Pentru deprinderea la cetanie, şi la temeiul învăţăturii creştineşti. Şi ceale lalte: Cu Bl[a]goslovenia Exselenţii Sale Prea Luminatului, şi prea Ōsf[i]nţitului D[o]mnului D[o]mn. Iōann Bōbb. Vlădicul Făgăraşului, a Prea Înălţatei Chesarō Crăeştii Mărimi Sfeatnic din lăuntru, şi ōrdului al v҃ [doilea / 2.]: Leopōld Comendatōr în Blaj la Mytropōlie, Anul 1823. [Blaj 1823]

Литериле чѣле Илиричещи, кꙋ кареле тръеск Рѡманїй акꙋма. [Literile ceale Iliriceşti, cu carele trăesc Rōmanii akuma • The Illyrian Letters Romanians now live with]

Словеле Главижноаре : Словеле май мичи. [Slovele Glavijnoare : Slovele mai mici • Capital letters : smaller letters]

[N.B. Modern sources spell the last name as 'Bob' or as 'Bobb'; historically the spelling is 'Bobb'; in German, his name is Johannes Babb.]



БУКОАВНЪ

Пентру депри́ндерѣ ла че
та́нїе, шѝ ла теме́юл ѧ҆въ-
цътурїй крещине́щй. Шѝ
чѣ́ле ла́лте:
Ку Бл҃гослове́нїѧ Е҆ѯселе́н-
цїй са́ле Прѣ̀ Лумина́ту-
луй, шѝ прѣ̀ Ѡ сфн҃ци́ту-
луй Дм҃нулуй Дм҃н.
І Ѡ А҆ Н Н Б Ѡ Б Б.
Влъди́кул Фъгъра́шулуй,
а҆ Прѣ̀ Ѧнълца́тей Кеса́рѡ
Кръе́щїй Мъри́мй Сфѣ́тник
дин лъунтру, шѝ ѡ҆рдулуй
а҆л в҃: Ле́опѡлд Комента́тѡр
ѧ҆ Бла́ж ла Мѵтропѡлїе,
А҆нул аѡкг҃.



Литериле чѣле Илиричещй, ку кареле трзеск рωманїй акума.

А а Б б Ч ч Ц ц
Д д Є є Ф ф Т г
Ц ц Х х І і И и
К к Л л М м Н н
Ѡ ѡ О о П п Р р С с Ш ш
Т т О у Ꙋ ꙋ ѯ ѯ Ѵ ѵ З з
Ж ж В в.

Литериле Илиричещй чѣле ꙗдуплекатеши нумъруль шѣсе.

Щ щ Ѳ ѳ Ѧ ѱ Ѕ ѕ.

Диѳонгїй Илиричещй чей пропрїй.

Ѧ ѫ Ъ ъ Ѣ ѣ ѣй.

Диѳонгїй Илиричещй чей не пропрїй.

Ꙗ ꙗ Ѧ ѧ Ю ю.

А.

Сло-

Сло́веле Главижно́аре:



А҆ Б В Г Д Є҆ Ж Ѕ
З І И҆ К Л М Н О
П Р С Т Ꙋ Оу҆ Ф
Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ
Ѣ Ю҆ Ѫ Ꙗ҆ Ѧ Ѡ Ѻ҆ Ѵ Ѳ Ѯ Ѵ
Ѱ Ѧ҆ Ц҆.

Сло́веле май ми́чи҆.

А҆ Б В Г Д Є Ж Ѕ З І И҆ К Л
М Н О П Р С Т Ꙋ Оу҆ Ф Х Ѿ
Ц Ч Ш Щ Ъ Ѣ Ю Ѫ Ꙗ Ѧ Ѡ О
Ѳ Ѯ Ѱ Ѵ Ѧ҆ Ц҆.

Сло́веле Глави́чне.

А Е І И О (Ъ Ѣ) Ѡ Ѵ

Дидо́нги҆.

Ꙋ Ю Ѫ Ꙗ Саꙋ Ѧ.

Но

[Anon.] *Bukvar' ili Načalnoe Učenie…*, Budin (Budim, Buda) 1825 & 1826 & 1830

Буква́рь и̑лѝ Нача́лное Оу̑че́нїе Хота́щымъ оу̑чи́тисѧ Кни́гъ пи́смени Славе́нскими. Въ Бꙋдинѣ (1830: Бꙋдимѣ) гра́дѣ, Писмены̀ Крале́в. Всеꙋчи́лища Ве́нгерскагѡ. 1825 / 1826 / 1830. [Будинъ 1825 /1826; Будимъ 1830]

Bukvar′ ili Načalnoe Učenie Xotjaščym učitisja Knig pismeni Slavenskimi. V Budině (1830: Budimě) gradě, Pismeny Kralev. Vseučilišča Vengerskagō. 1825 / 1826 / 1830. [Budin 1825 / 1826; Budim / Buda 1830]



p. 5v: Имена просѡдїамъ. [Imena prosodiam • The names of the punctuation signs]

Title pages (1830: black and white; 1825: colour)

p. 2: Буквы или писмена. [Bukvy ili pismena • The letters]

pp. 3v–4: [Letter names]

[N.B. The only difference between the three editions is that the city is given as 'Budin' for the first two, and 'Budim' for the 1830 edition.]

— о —

Имена̀ просѡ́дїамъ.

Ѡ҆ксі́а. варі́а̀. камо́ра.
и҆со҆. кра́ткаѧ. зва́телцо,
ті́тла. словоті́тла.
а҆по́строфъ. кавы́ка.
є҆ро́къ. запѧта́ѧ,.
двоето́чїе: то́чка.
вопроси́телнаѧ;?
оу҆диви́телнаѧ!
вмѣсти́телнаѧ ( ).

Млтвы

Б Ꙋ К В А Р Ь

И Л И

НАЧА́ЛНОЄ ОУ́ЧЕНІЄ

Хотя́щымъ оу́чи́тиса Кни́гъ пи́смени Славе́нскими.



ВЪ ВЪДИМЪ ГРА́ДѢ,

Писмены Кралёв- Всеучи́лища Венгерскаго.

1 8 3 0.

БꙊКВА́РЬ

ИЛИ

НАЧА́ЛНОЕ ОУЧЕ́НІЕ

Хотѧ́щымъ оучи́тисѧ Кни́гъ пи́смени Славе́нскими.



Поклон
ЈОЦЕ ВУЈИЋА из Сенте
УНИВЕРЗИТЕТ БИБЛИОТЕЦИ
У БЕОГРАДУ

ВЪ БꙊДИНѢ ГРА́ДѢ,
Писмены̀ Крале́в. Всеꙋчи́лища Венге́рскагѡ.

1825.

БИБЛИОТЕКА БЕОГРАД



Бꙋ́квы и҆лѝ пи́смена.

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И Ї К
Л М Н О П Р С Т Ꙋ Оу Ф Х
Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є Ю Ѫ
Ѡ Ꙗ Ѡ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

а б в г д є ж ѕ з ꙁ и ї к
л м н о п р с т ꙋ оу ф х
ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ
ѡ ꙗ ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.
ѵ ѳ ѱ ѯ ѧ ѡ ꙗ ѡ ѫ ю є ѣ
ь ы ъ щ ш ч ц ѿ х ф оу ꙋ
т с р п о н м л к ї и ꙁ з ѕ
ж є́ д г в б а.



Бꙋ́квы и҆ли̑ пи́смена.

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И І К
Л М Н О П Р С Т Ꙋ ОУ Ф Х
Ѡ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є Ю Ѫ
Ѡ Ꙗ Ѡ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

а б в г д є ж ѕ з ꙁ и ї к
л м н о п р с т ꙋ оу ф х
ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ
ѡ ꙗ ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.

ѵ ѳ ѱ ѯ ѧ ѡ ꙗ ѡ ѫ ю є ѣ
ь ы ъ щ ш ч ц ѿ х ф оу ꙋ
т с р п о н м л к ї и ꙁ з ѕ
ж є д г в б а.

А 2 Сло́.

— o —

Бра вра гра дра жра зра Зра кра лра мра нра пра рра сра тра фра хра цра чра шра щра ѯра ѱра ѳра.

Сло́зи знамена́телнїи, трипи́сменнїи.

Тмѧ̀, мнѧ̀, здо̀, тло̀, гдѣ́, кто̀, что̀, мню̀, слю̀, а̏дз, и̏дз, и̏дь, внѣ́, мнѣ́, ты́ю, ны́ю, тлю̀, тлѧ̀.

Я̏зъ, а. бу́ки, б. вѣ́ди, в. глаго́ль, г. добро̀, д. е̏сть, е. живѣ́те, ж. зѣ́лѡ̀, ѕ. зе́млѧ, з. и̏же, и. ї. ка́кѡ, к. лю́ди, л. мыслѣ́те, м. на́шъ, н, о̏нъ, о, поко́й, п. рцы, р. сло́во, с. тве́рдо, т. оу̏къ, ѹ. оу̯. фе́ртъ, ф. хѣ́ръ, х, о̏тъ, ѡ̄. цы̀, ц. че́рвь, ч. ша, ш. ща, щ. е̏ръ. ъ. е̂ры̀,

— о — д҃

є҆ры̀, ы. є҆́рь, ь. ꙗ҆́ть, ѣ. є. ю. ю҆́съ ѫ. ѡ. ѧ. ꙗ. ксѝ, ѯ. псѝ, ѱ. ѳи́та, ѳ. и҆́жица, ѵ.

Сло́зи и҆ме́нъ по а҆́збꙋцѣ, подъ ті́тлами.

А. А҆́гг҃лъ. а҆́гг҃лски. а҆рха́гг҃лъ. а҆рха́гг҃ли. а҆рха́гг҃лскїй.

Б. Бг҃ъ. бж҃тво̀. бж҃е́ственный. бц҃а. бг҃оро́диченъ. бл҃же́нъ. блг҃ве́нъ. блг҃ть. бг҃облагода́тный.

В. Вл҃ка. вл҃чца. вл҃чество, воскр҃нїе.

Г. Гд҃ь. гд҃ство. гд҃твенный. гдрь. гп҃ди́нъ. гп҃жа̀.

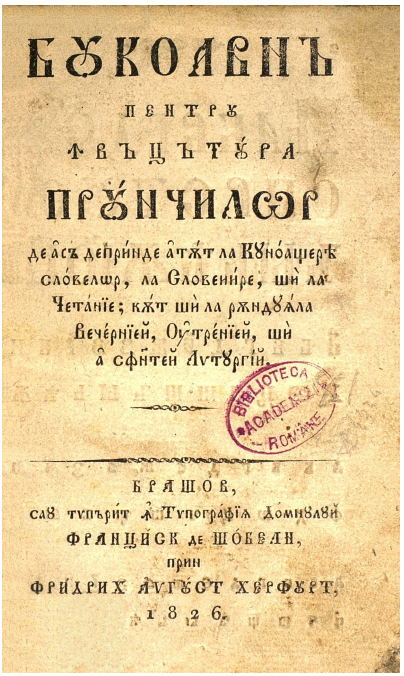
Д. Дх҃ъ. дх҃о́венъ. дв҃дъ. дв҃ца. дв҃тво. дш҃а̀. дн҃ь. дн҃сь.

Е.

Francisc Schobeln & Friedrich August Herfurt (ed.), *Bucoavnă pentru invăţătura pruncilōr…*, Braşov 1826

Бꙋкоавнъ пентрꙋ въцътꙋ́ра прꙋ́нчилѡр де а̀съ депри́нде а̀тѫ́т ла Кꙋно́ащерѣ сло́велѡр, ла Словени́ре, шѝ ла Чета́нїе; кѫ́т шѝ ла рѫндꙋѧ́ла Вече́рнїей, Оу̀тре́нїей, шѝ а̀ сфн҃тей Лѵтꙋргі́й. Брашо́в, саꙋ тѵпъри́т ̀ Тѵпогра́фїѧ До́мнꙋлꙋй Франциск де Шо́белн, прин Фри́дрих Аѵгꙋ́ст Хе́рфꙋрт, 1826. [Брашов 1826]

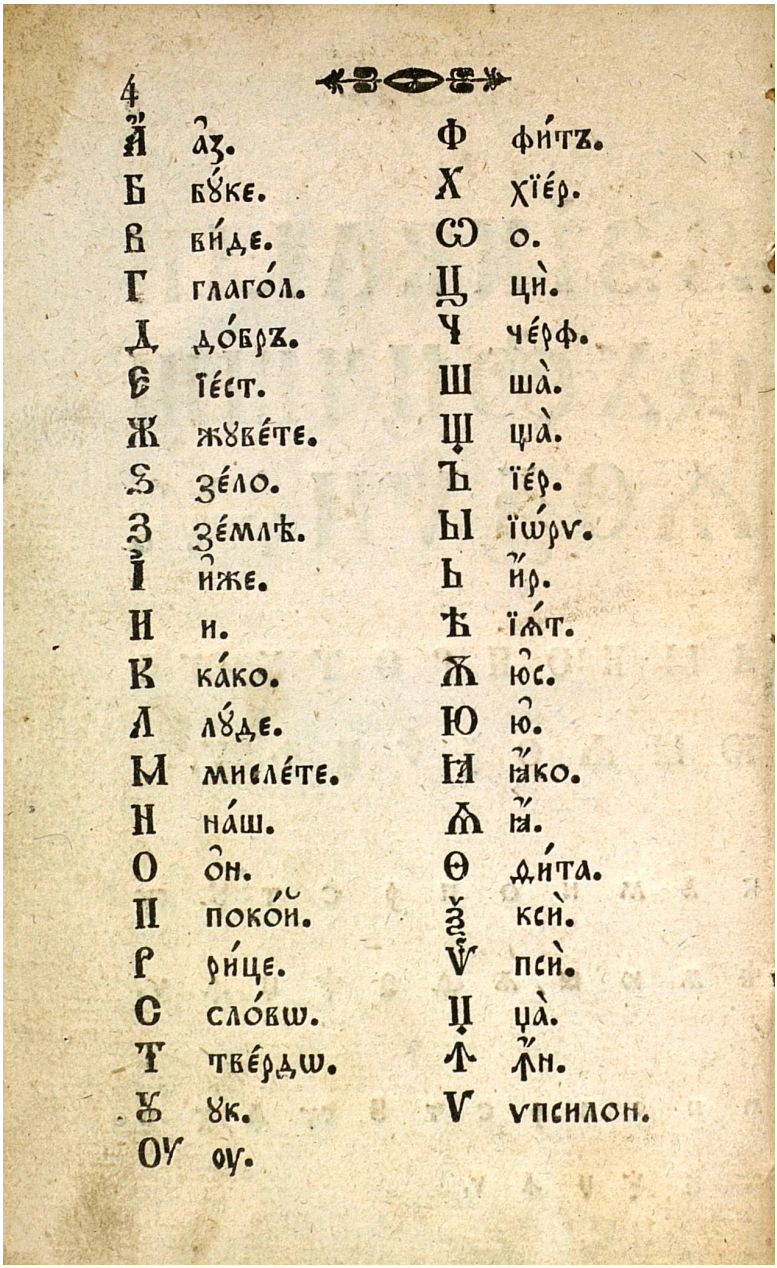
Bucoavnă pentru învăţătura pruncilōr de asă deprinde atât la Cunoaşterea slovelōr, la Slovenire, şi la Cetanie; cât şi la rânduiala Vecerniei, Utreniei, şi a sf[i]ntei Lyturgii. Braşov, sau typărit în Typografia Domnului Franţisc de Şobeln, prin Fridrih August Herfurt, 1826. [Braşov 1826]


БꙊКОАВНЪ
ПЕНТРꙊ
ѦВЪЦЪТꙊ́РА
ПРꙊ́НЧИЛѠР
де а̂съ депри́нде а̂тѫ́т ла Кꙋно́ащерѣ
сло́велѡр, ла Словени́ре, шѝ ла
Чета́нїе; кѫ́т шѝ ла рѫндꙋѧ́ла
Вече́рнїей, Оу̂тре́нїей, шѝ
а̂ сфн҃тей Лѵтꙋргі́й.
BIBLIOTECA ACADEMIEI ROMÂNE
БРАШО́В,
саꙋ тѵпъри́т ѧ̂ Тѵпогра́фїѧ До́мнꙋлꙋй
ФРАНЦИ́СК де ШО́БЕЛН,
прин
ФРИ́ДРИХ АѴГꙊ́СТ ХЕ́РФꙊРТ,
1826.

Title page (small)

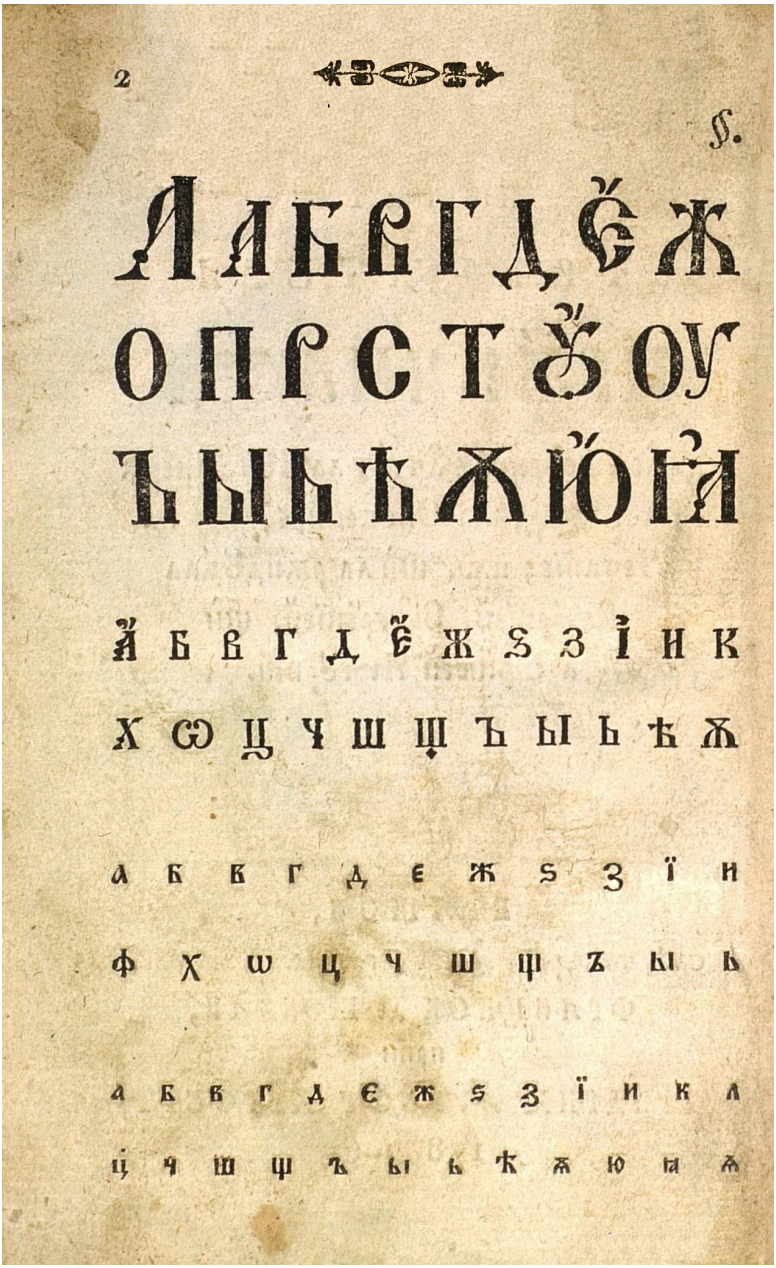
p. 4: [The names of the letters]

pp. 2–3: [The Alphabet, large and small sizes]



4

А҆	а҆з.	Ф	фи́тъ.
Б	бꙋ́ке.	Х	хїе́р.
В	ви́де.	Ѡ	о.
Г	глаго́л.	Ц	цѝ.
Д	до́бръ.	Ч	че́рф.
Є	їе́ст.	Ш	ша̀.
Ж	жꙋве́те.	Щ	ща̀.
Ѕ	зе́ло.	Ъ	їе́р.
З	зе́млѣ.	Ы	їѡ́рѵ.
І҆	и҆же.	Ь	и҆́р.
И	и.	Ѣ	їѧ́т.
К	ка́ко.	Ѫ	ю҆с.
Л	лꙋ́де.	Ю	ю҆.
М	мисле́те.	Ꙗ	ꙗ҆́ко.
Н	на́ш.	Ѧ	ꙗ҆.
О	о҆н.	Ѳ	ѳи́та.
П	поко́й.	Ѯ	ксѝ.
Р	ри́це.	Ѱ	псѝ.
С	сло́вѡ.	Ц	ца̀.
Т	тве́рдѡ.	Ѧ	ѧ҆́н.
Ꙋ	ꙋк.	Ѵ	ѵпсилон.
Оу	оу.		



2

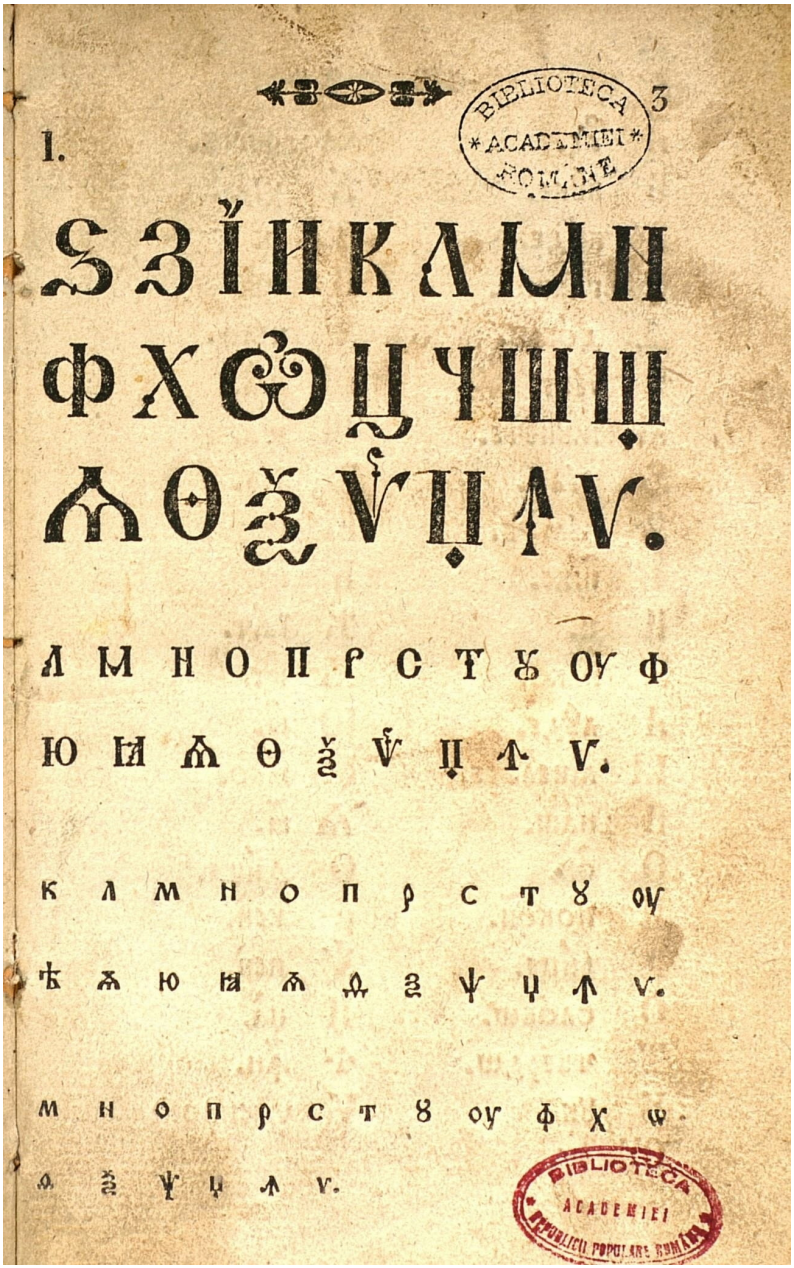
§.

А А Б В Г Д Є Ж
О П Р С Т Ѹ О У
Ъ Ы Ь Ѣ Ѫ Ю Ꙗ

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З І И К
Х Ѡ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ѫ

а б в г д є ж ѕ з ї и
ф х ѡ ц ч ш щ ъ ы ь

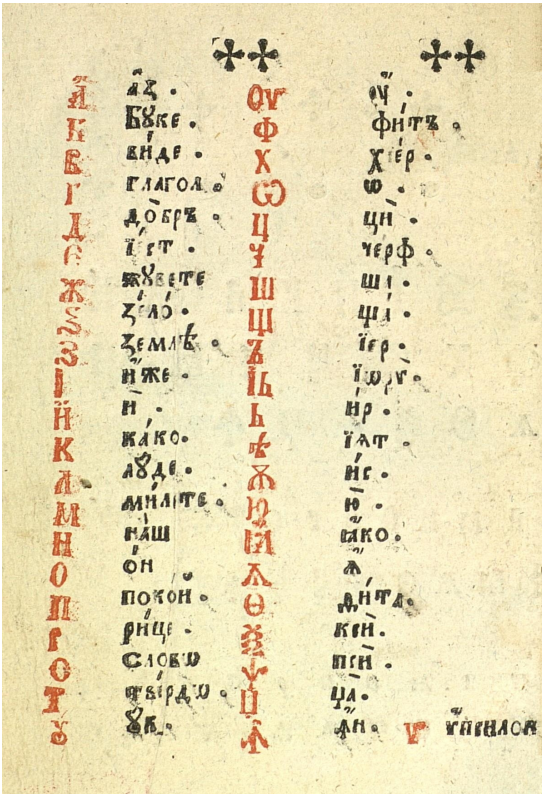
а б в г д є ж ѕ з ї и к л
ц ч ш щ ъ ы ь ѣ ѫ ю ꙗ ѧ


BIBLIOTECA
ACADEMIEI
ROMÂNE
3
1.
ѕ з ї и к л м н
ф х ѡ ц ч ш щ
ѫ ѳ ѯ ѱ ц ѵ.
л м н о п р с т ꙋ оу ф
ю ꙗ ѫ ѳ ѯ ѱ ц ѵ.
к л м н о п р с т ꙋ оу
ѣ ѫ ю ꙗ ѫ ѳ ѯ ѱ ц ѵ.
м н о п р с т ꙋ оу ф х ѡ
ѳ ѯ ѱ ц ѵ.
BIBLIOTECA
ACADEMIEI
REPUBLICII POPULARE ROMÂNE

[ANON.] *Bucoavnă pentru învăţătura pruncilōr…*, Bucureşti 1826

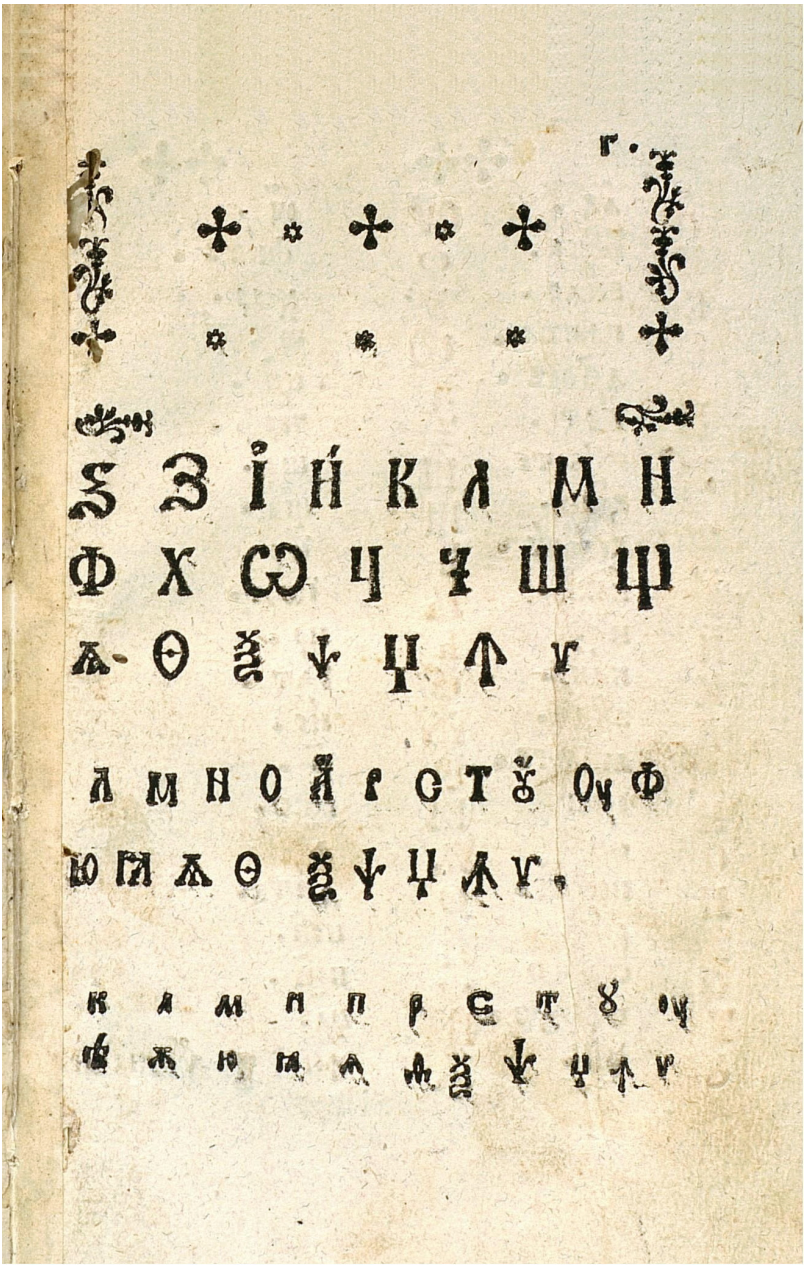
[The original title page for this book has not been preserved.]

Letter names (small)
p. 1: [Large alphabet]
pp. 2–3: [Smaller sizes of the alphabet]









Vasilie (Vasile) Manole (ed.), *Abeţedar Grecorōmanu i Bulgarō…*, Bucureşti (Bukurešt) 1827

А̀бецеда́р Гре́корωма́нꙋ и Бꙋ́лгарω ѧ̀ тре́й Ли́мбй, кꙋ фрꙋмо́асе Дїало́гꙋрй, Рꙋгъчю́нй, Ле́ й Мораличе́щй, Ѝде́й Фѵꙁиче́щй, Геωграфиче́щй, шѝ І̀сториче́щй. А̀кꙋ́м ̀тѫ́ю тѵпъри́тъ пентрꙋ́ фоло́сꙋл копіилωр. Кꙋ келтꙋѧ́ла Дꙋмнѣлꙋ́й Васїлїе Мано́ле, Ѐписта́тꙋл Тѵпогра́фїей. ѧ̀ Бꙋкꙋре́щй ла Чишмѣ̀. 1827. [Букурещ 1827]

Abeţedar Grecorōmanu i Bulgarō În trei Limbi, cu frumoase Dialoguri, Rugăciuni, Leği Moralice ti, Idei Fizice ti, Geōgrafice ti, i Istorice ti. Acum întâiu typărită pentru folosul copiilōr. Cu cheltuiala Dumnealui Vasilie Manole, Epistatul Typografiei. În Bucure ti la Ci mea. 1827. [Bukurešt / Bucureşti 1827]

Title page
The Romanian alphabet with Greek explanations, the Greek alphabet with Romanian explanations
The Romanian alphabet with its letter names in Greek, the Greek alphabet with its letter names in Romanian

А̂ Б Є Ц Є Д А́ Р

ГРЕ́КОРѠМА́НꙊ

И̂

БꙊ́ЛГАРѠ

Ѧ̀ тре́й Лѝмбѝ, кꙋ фрꙋмо́асе Дїало́гꙋрѝ, Рꙋгъчю́нѝ, Ле́цѝ Моралѣче́щѝ, И̂де́й Фѵзѣче́щѝ, Геѡграфѣче́щѝ, шѝ І̂сторѣче́щѝ.

А̂кꙋм ѧ̀тѫ́ю тѵпъри́тъ пентрꙋ фоло́сꙋл копіилѡр.

Кꙋ келтꙋѧ́ла Дꙋмнѣлꙋй

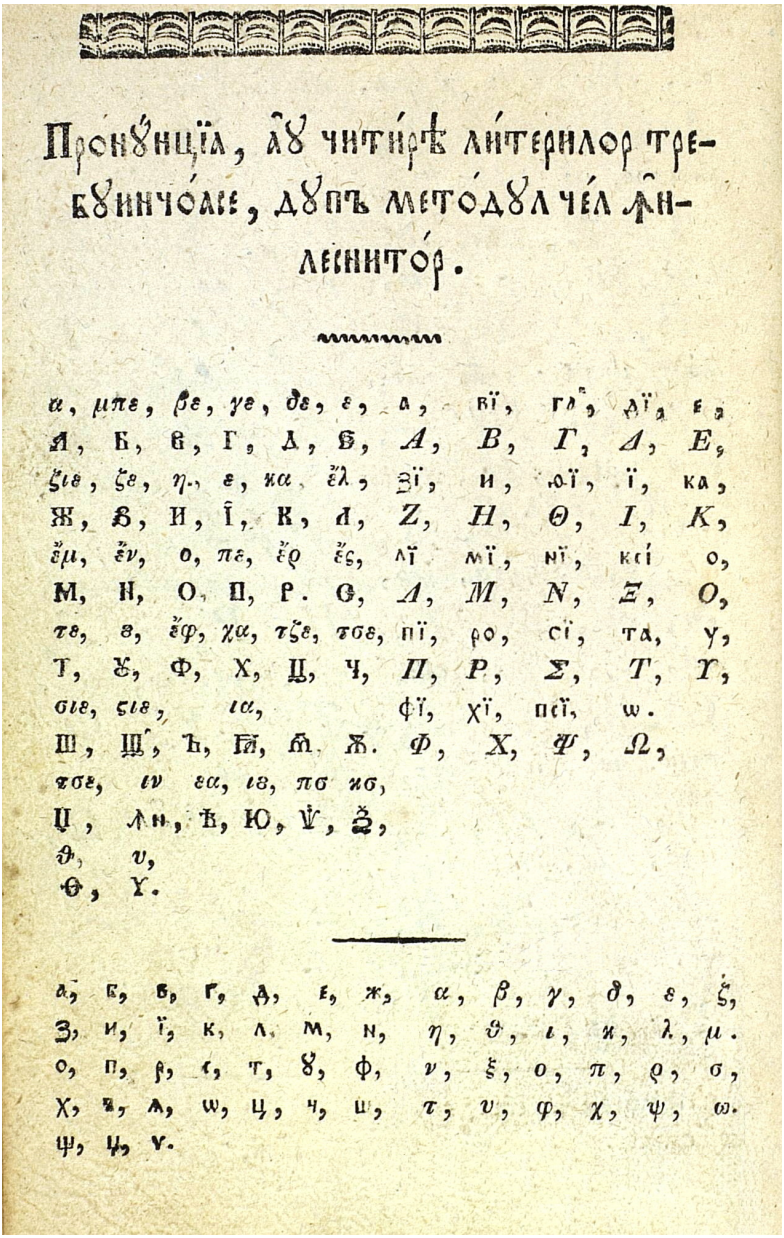
ВАСЇЛЇЄ МАНО́ЛЄ

Є̂писта́тꙋл Тѵпогра́фїей.

BIBLIOTECA ACADEMIEI ROMÂNE

Ѧ̀ БꙊКꙊРЕ́ЩИ̂ ла Чишмѣ̀.

1827.



Пронꙋнцїа, аꙋ читирѣ литерилор требꙋинчоасе, дꙋпъ методꙋл чел ѧнлеснитор.

а, μπε, βε, γε, δε, ε, а, вї, гл, дї, є,
А, Б, В, Г, Д, Є, *А*, *В*, *Г*, *Д*, *Е*,
ζιε, ζε, η, ε, κα, ἔλ, зї, и, ѳї, ї, ка,
Ж, З, И, Ї, К, Л, *Z*, *Н*, *Θ*, *I*, *K*,
ἔμ, ἔν, ο, πε, ἔρ, ἔς, лї, мї, нї, ксі, о,
М, Н, О, П, Р, С, *Λ*, *M*, *N*, *Ξ*, *O*,
τε, ε, ἔφ, χα, τζε, τσε, пї, ро, сї, та, у,
Т, Ꙋ, Ф, Х, Ц, Ч, *Π*, *P*, *Σ*, *T*, *Υ*,
σιε, ςιε, ια, фї, χї, псї, ω.
Ш, Щ, Ъ, Ѣ, Ѧ, Ѫ. *Φ*, *X*, *Ψ*, *Ω*,
τσε, ιν, εα, ιε, πσ, κσ,
Ц, Ѧн, Ѣ, Ю, Ѱ, Ѯ,
ϑ, υ,
Ѳ, Ѵ.

а, б, в, г, д, є, ж, α, β, γ, δ, ε, ζ,
з, и, ї, к, л, м, н, η, ϑ, ι, κ, λ, μ.
о, п, р, с, т, ꙋ, ф, ν, ξ, ο, π, ρ, σ,
х, ъ, ѧ, ѡ, ц, ч, ш, τ, υ, φ, χ, ψ, ω.
ѱ, ц, ѵ.

ᾶζ, μπέκε, βῆδε, γλαγόλ, ἄλφα, ви́та, га́ма

А, Б, В, Г, *А*, *В*, *Г*,

δόμπρο, ιές, ζεβέτε, ζέλο, ді́лта, ἔψилон, ʒи́та,

Д, Є, Ж, Ѕ, *Д*, *Е*, *Z*,

ζέμλε, ἴζε, ἴ, κάκο, ἴта, ѳи́та, ϊота,

З, І, И, К, *Н*, *Θ*, *І*,

λέδε, μησλέτε, νᾶς, ὄν, ка́па, ламвда, мѝ

Л, М, Н, О, *К*, *Л*, *М*,

ποκόη, ῥτζι, σλόβω, τβέρδω, нѝ, ѯѝ, ὄмикрон,

П, Р, С, Т, *N*, *Ξ*, *О*,

ἔ, θήτα, φήτα, χὲρ, пѝ, ρὸ, си́гма,

Ѹ, Ѳ, Ф, Х, *П*, *Р*, *Σ*,

ὠά, τζῆ, τζέρφ, σῖα, та́ф, ὔψилон, фѝ,

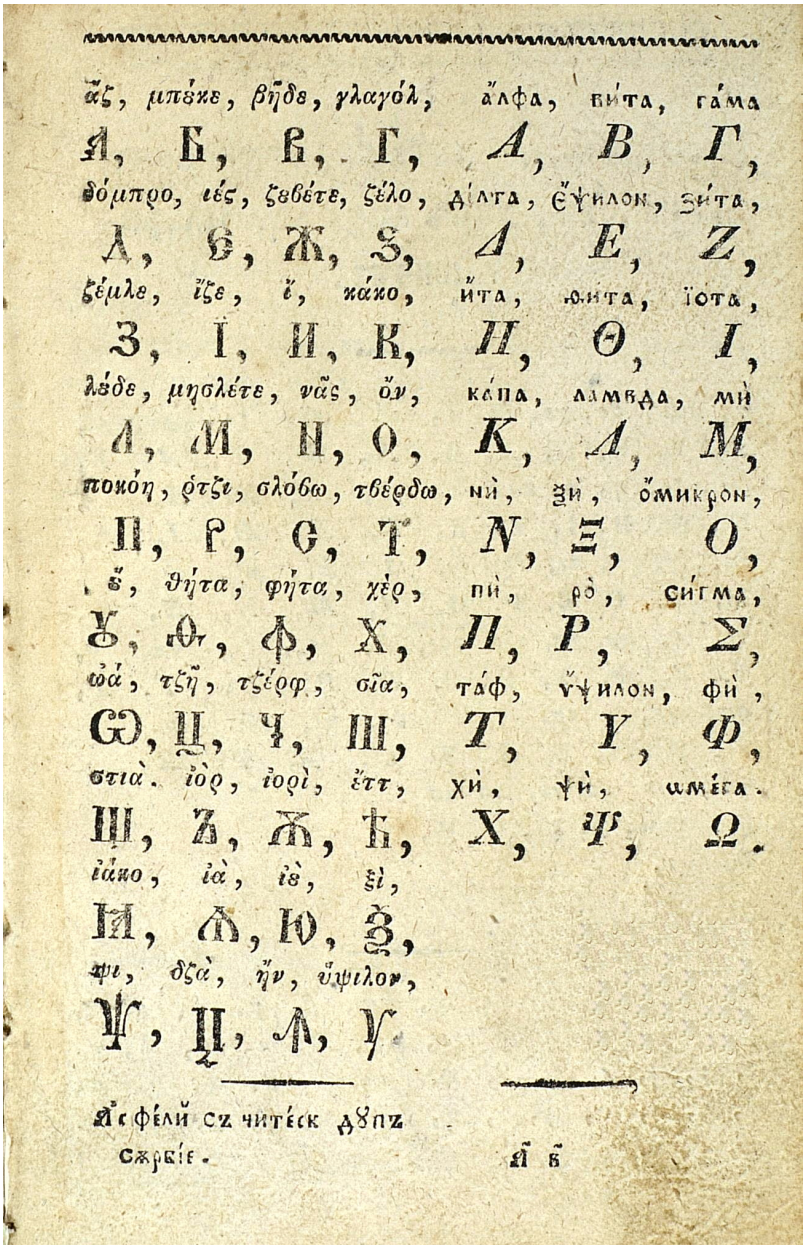
Ѡ, Ц, Ч, Ш, *Т*, *Υ*, *Φ*,

στιὰ. ἰὸρ, ἰορὶ, ἔττ, χѝ, ψѝ, ѡме́га.

Щ, Ъ, Ѫ, Ѣ, *Х*, *Ψ*, *Ω*.

ἰάκο, ἰὰ, ἰὲ, ξὶ,

Ꙗ, Ѧ, Ю, Ѯ,



ψι, δζὰ, ἤν, ὕψιλον,

Ѱ, Ѯ, Ѧ, Ѵ.

А҆с фе́лй съ чите́ск дꙋпъ
сѫрбіе.

А҃ в҃

Ivan Peninskij, *Grammatika slavjanskaja…*, Sanktpeterburg 1827

[Иван Пенинский:] Грамматика славянская. Изданіе трепіе, вновь изправленное. […] Санктпетербургъ. Въ Типографіи Департамента народнаго просвѣщенія. 1827. [Санктпетербургъ 1827]

[Ivan Peninskij:] Grammatika slavjanskaja. Izdanie tretie, vnovʹ izpravlennoe. […] Sanktpeterburg. V Tipografii Departamenta narodnago prosvěščenija. 1827. [Sanktpeterburg 1827]

pp. 3–4: Буквы в Славянском языкѣ [Bukvy v Slavjanskom jazykě • The letters of the Slavonic language]

ГРАММАТИКА

СЛАВЯНСКАЯ.

Изданіе третіе,
вновь изправленное.

Сихъ послꙋшавъ, оуразꙋмѣетъ извитїѧ
словесъ. Притч. I. 3 — 5.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Въ Типографіи Департамента Народнаго Просвѣщенія.

1827.

ПРАВОПИСАНІЕ.

§ 3. Правописаніе есть часть Граммапики, показывающая, какъ изображать буквы, слоги, слова и цѣлыя рѣчи, а также знаки надстрочные и строчные, согласно приняпымъ правиламъ.

ГЛАВА I.

О начертаніи, различіи и сходствѣ буквъ.

§ 4. Буквъ въ Славянскомъ языкѣ считаепся 40; оныя пишутся и произносяпся слѣдующимъ образомъ:

А а,	а̂зъ.		Ж ж,	жи҃тє.	
Б б,	бу҃ки.		Ѕ ѕ,	ѕ҃лѡ̀.	
В в,	вѣ́ди.		З з,	земл҃а̀.	
Г г,	глаго́ль.		И и,	и҃же.	
Д д,	добро̀.		І і,	і.	
Є к є є,	є̂сть.		К к,	ка́кѡ.	

**

4

Л л,	лю́ди.	Ш ш,	ша.
М м,	мыслѣ́те.	Щ щ,	шча.
Н н,	нашь.	Ъ ъ,	е́ръ.
О о,	о́нъ.	Ы ъі ы,	е́ры̀.
П п,	поко́й.	Ь ь,	е́рь.
Р р,	рцы.	Ѣ ѣ,	ѣ́ть.
С с,	сло́во.	Ю ю,	ю́.
Т т,	тве́рдо.	Ѧ ѩ ж,	ю́съ.
ОУ оу, У у,	о́укъ.	Ѡ ѡ,	ѡ́.
Ф ф,	фертъ.	Ꙗ ꙗ, Ѧ-м м,	ꙗ́.
Х х,	хѣръ.	Ѯ ѯ,	кси.
Ѿ ѿ,	о́тъ.	Ѱ ѱ,	пси.
Ц ц,	цы.	Ѳ ѳ,	ѳита́.
Ч ч,	червь.	Ѵ ѵ,	и́жица.

Примѣчанїе 1. Число буквъ языка Славянскаго въ разныхъ букваряхъ различно полагается. Нѣкоторые насчитываютъ до 42-хъ и даже до 44-хъ буквъ, отдѣляя особо разныя начертанія одной и той же буквы, напр. оу и ѹ, ѡ и ѽ, є и ҿ, ꙗ и ѧ. Встарину считалось не болѣе 38-ми буквъ (см. о *Писменехъ Черноризца Храбра* въ Іо.

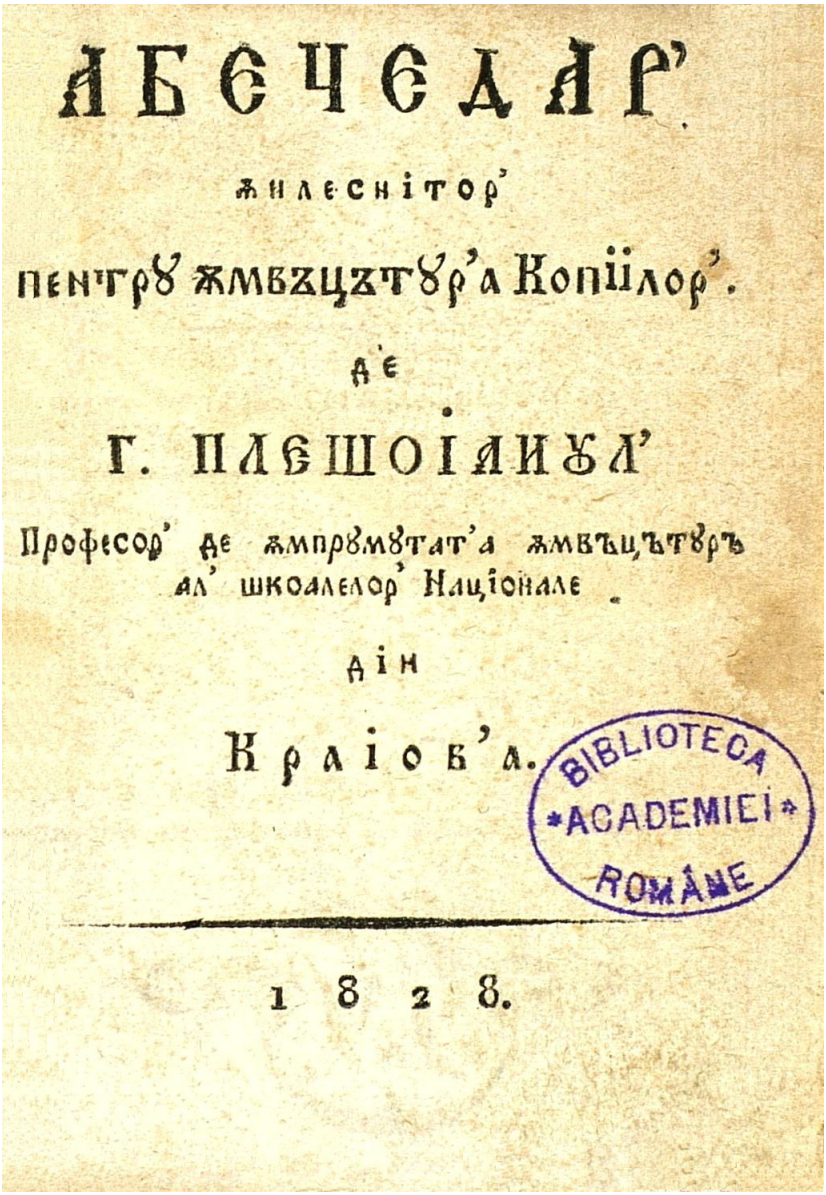
GRIGORE PLEŞOIANUL, *Abeţedar…*, Craiova 1828

Абецедар' жнлеснітор' пентрѫ жмвъцътѫр'а Копіілор'. де Г. Плешоіанул'. Професор' де жмпрѫмѫтат'а жмвъцътѫръ ал' шкоалелор' Національе дін Краіов'а. 1828. [Краіова 1828]

Abeţedar' înlesnitor' pentru îmvăţătur'a Copiilor'. de G. Pleşoianul'. Profesor' de împrumutat'a învăţătură al' şkoalelor' Naţionale din Craiov'a. 1828. [Craiova 1828]

Title page
pp. 4–5: [The Alphabet; large letters]
pp. 6–7: Маі мічі. [Mai mici • Smaller ones etc.]





АБЕЧЕДАР'

ЖИЛЕСНІТОР'

ПЕНТРУ ЖМВЪЦЪТУР'А КОПІІЛОР'.

АЄ

Г. ПЛЕШОІАНУЛ'

Професор' де жмпрвмвтат'а жмвъцътвръ
ал' школелор' Націонале

АІН

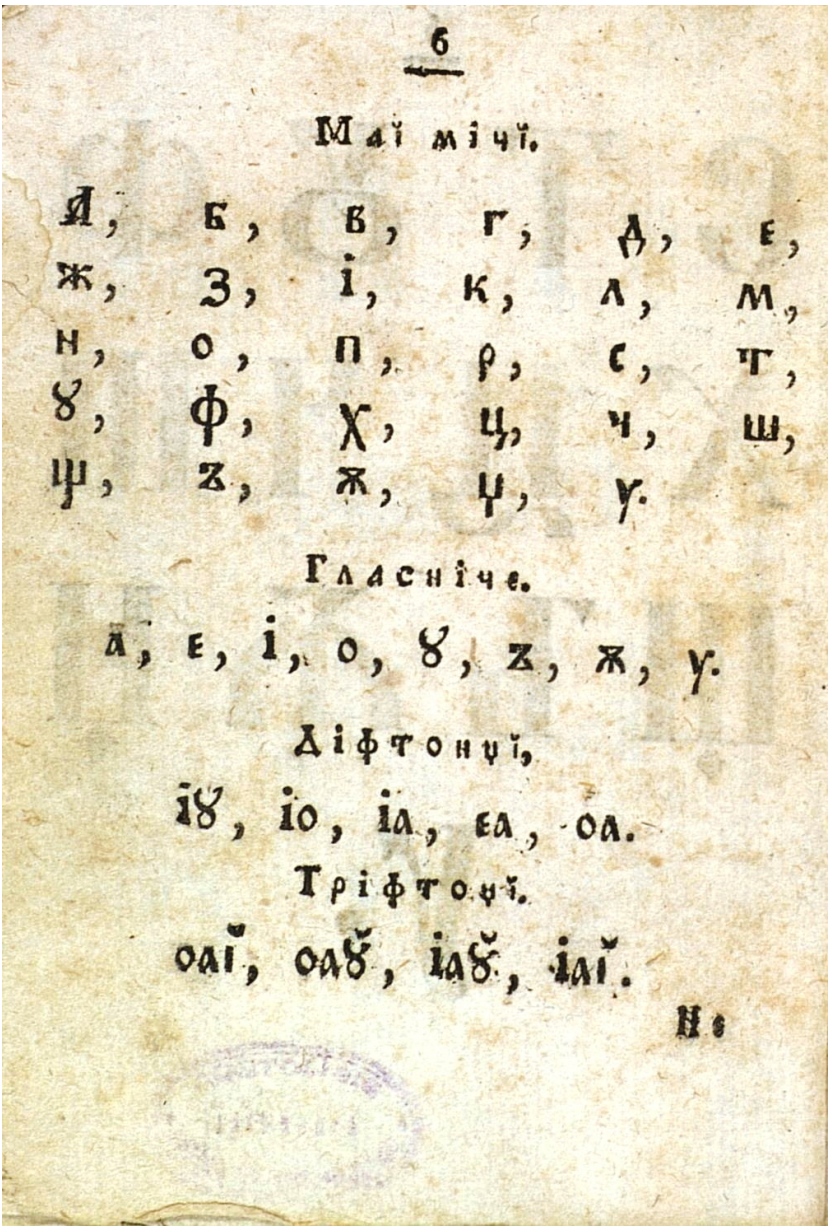
Краіов'а.

BIBLIOTECA
ACADEMIEI
ROMÂNE

1828.


4
А Б Ѣ Г
Д Є Ж З
І К Л М
Н О П Р


5
С Т Ѹ Ф
Х Ц Ч Ш
Щ Ъ Ѫ Ѧ
Ѵ.



6

Маї мічї.

А, Б, В, Г, Д, Е,
Ж, З, І, К, Л, М,
Н, О, П, Р, С, Т,
Ѹ, Ф, Х, Ц, Ч, Ш,
Щ, Ъ, Ы, Ь, Ѣ.

Гласнїче.

А, Е, І, О, Ѹ, Ъ, Ы, Ѣ.

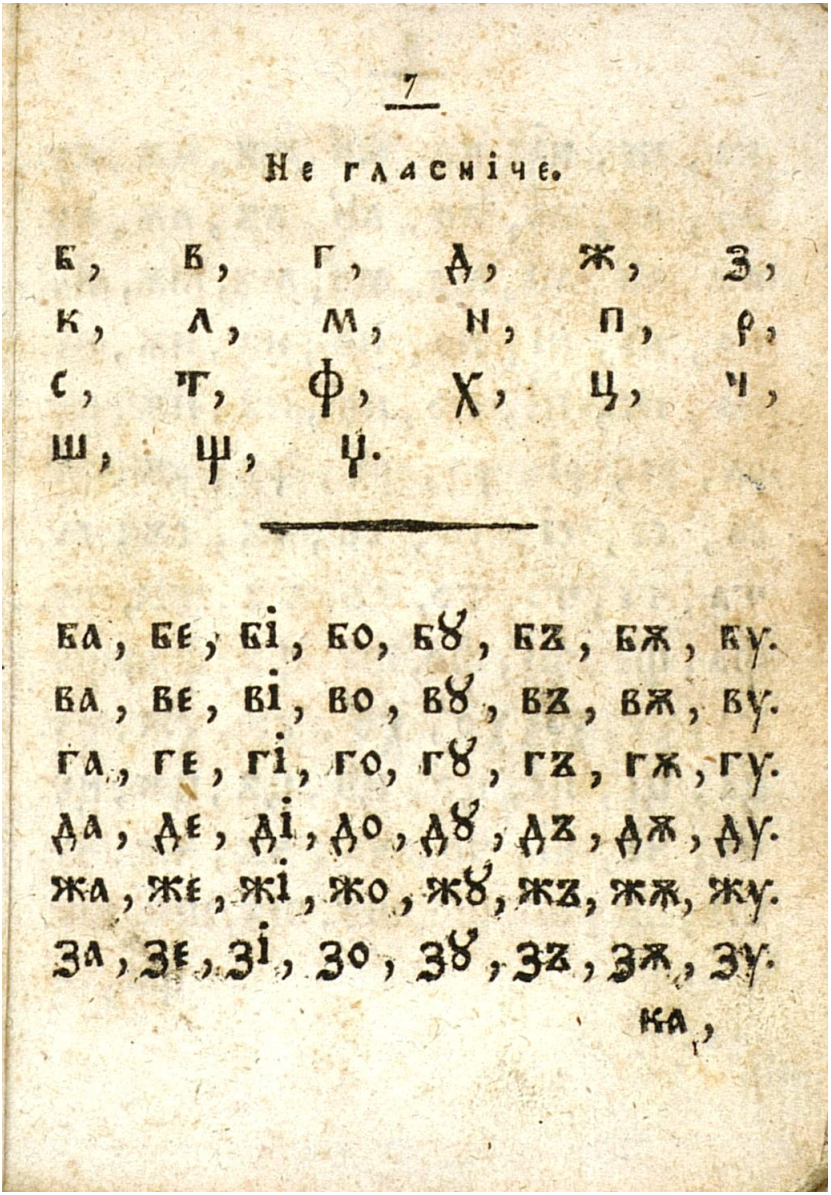
Діфтонґї.

ІѸ, Іо, Іа, Еа, Оа.

Тріфтонґї.

Оаї, ОаѸ, ІаѸ, Іаї.

Не



7

Не гласніче.

Б, Б, Г, Д, Ж, З,
К, Л, М, Н, П, Р,
С, Т, Ф, Х, Ц, Ч,
Ш, Ѱ, Ѵ.

БА, БЕ, БІ, БО, БѸ, БЗ, БЖ, БУ.
ВА, ВЕ, ВІ, ВО, ВѸ, ВЗ, ВЖ, ВУ.
ГА, ГЕ, ГІ, ГО, ГѸ, ГЗ, ГЖ, ГУ.
ДА, ДЕ, ДІ, ДО, ДѸ, ДЗ, ДЖ, ДУ.
ЖА, ЖЕ, ЖІ, ЖО, ЖѸ, ЖЗ, ЖЖ, ЖУ.
ЗА, ЗЕ, ЗІ, ЗО, ЗѸ, ЗЗ, ЗЖ, ЗУ.

КА,

Petar Njegoš, *Srbski Bukvar*…, Cetinje 1836

[Петар II Петровић-Његош:] Србски Бꙋкваръ ради ꙋченꙗ младежи Црковномꙋ и Грађанскомꙋ читаню. Ꙋ Црной Гори. Ꙋ Митрополитской кньигопечатньи. 1836. [Цетиње / Црна Гора 1836]

[Petar II Petrović-Njegoš:] Srbski Bukvar radi učenja mladeži Crkovnomu i Graždanskomu čitanju. U Crnoj Gori. U Mitropolitskoj knjigopečatnji. 1836. [Cetinje / Crna Gora 1836]

Title pages (inner title page: small & b/w; outer title page: greyscale)
pp. 3–4: Азбука Црковна.
1. Велика Писмена.
2. Мала Писмена.
[Azbuka Crkovna • Church Alphabet, large and small letters]
part II:
pp. 1–2: Азбука Гражданска.
1. Велика Писмена.
2. Мала Писмена.
[Azbuka Graždanska • Civil Type, large and small letters]


СРБСКИ
БУКВАРЪ
РАДИ
ꙋЧЕНꙗ МЛАЂЕЖИ
ЦРКОВНОМꙋ И ГРАЂАНСКОМꙋ
ЧИТАНЮ.
Ꙋ ЦРНОЙ ГОРИ.
Ꙋ Митрополитской кньигопечатньи.
1836.


СРБСКИ

БУКВАРЪ

ради

УЧЕНА МЛАДЕЖИ

Црковномъ и Гражданскомъ

ЧИТАНЮ.

У ЦРНОЙ ГОРИ.

У Митрополитской книгопечатници.

1836.



ИЗБУКИ ЦРКОВНИ.

1. Велика Писмена.

А Б В Г Д Є Ж
Ѕ З И І К Л М
Н О П Р С Т Ѹ
Ф Х Ѿ Ц Ч
Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ
Ю Ѡ Ꙗ Ѫ Ѧ Ѯ
Ѵ Ѳ Ү.

2. Мала Писмена.

а б в г д є ж ѕ з
и і к л м н о п р
с т ѹ ф х ѿ ц
ч ш щ ъ ы ь ѣ є
ю ѡ ꙗ ѫ ѧ ѯ ѵ ү.

Ба ба га да жа за ка
ла ма на па ра са та
фа ха ца ча ша ща
Бе бе ге де же зе ке
ле ме не пе ре се те
фе хе це че ше ще

Sebastian Kempgen

АЗБУКА ГРАЖДАНСКА.

Како обликомъ тако и числомъ писмена̂ Гражданска азбука разликуесе одъ Славенске; обликомъ є Гражданска миловиднїѧ, а числомъ премда манѧ, за Србскїй єзыкъ совршенїѧ. И у числу писмена̂ исте Гражданске азбуке наши Списательи нїе су сви согласни; но мы држећи се веће части примамо у ню ова:

1. Велика Писмена.

А Б В Г Д Ђ Е Ж З И
Й І К Л М Н О П Р С
Т Ћ У Ф Х Ц Ч Џ Ш
Ъ Ы Ь Ѣ Є Ю Я.

1

2. Мала Писмена.

а б в г д ђ е ж з и й і к л
м н о п р с т ћ у ф х ц ч џ
ш ъ ы ь ѣ є ю я.

Примѣчанїе. У гражданской азбуки имаду три писмена, кожсе у славенской не налазе, то єсть: Ђ ђ, Ћ ћ, Џ џ. ова су три писмена србльима необходимо нуждна и изговараю се:

1. Ђ ђ, Као дь, н. п. рићъ, млађи, рођак, нађи, и т. д.

2. Ћ ћ, као ть, н. п. броћъ, краћи, нећакъ, проћи, и т д.

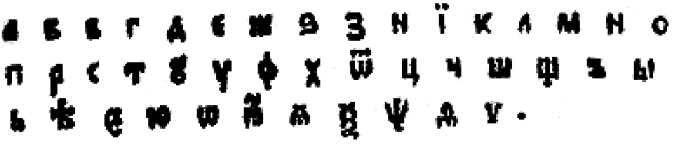
3. Џ џ, кое има гласъ изъ међу ц и ч, и, готово само за туће у србскомъ єзыку находеће се рїечи, нуждно, н. п. Џамаданъ, оџакъ, наџакъ, и т. д.

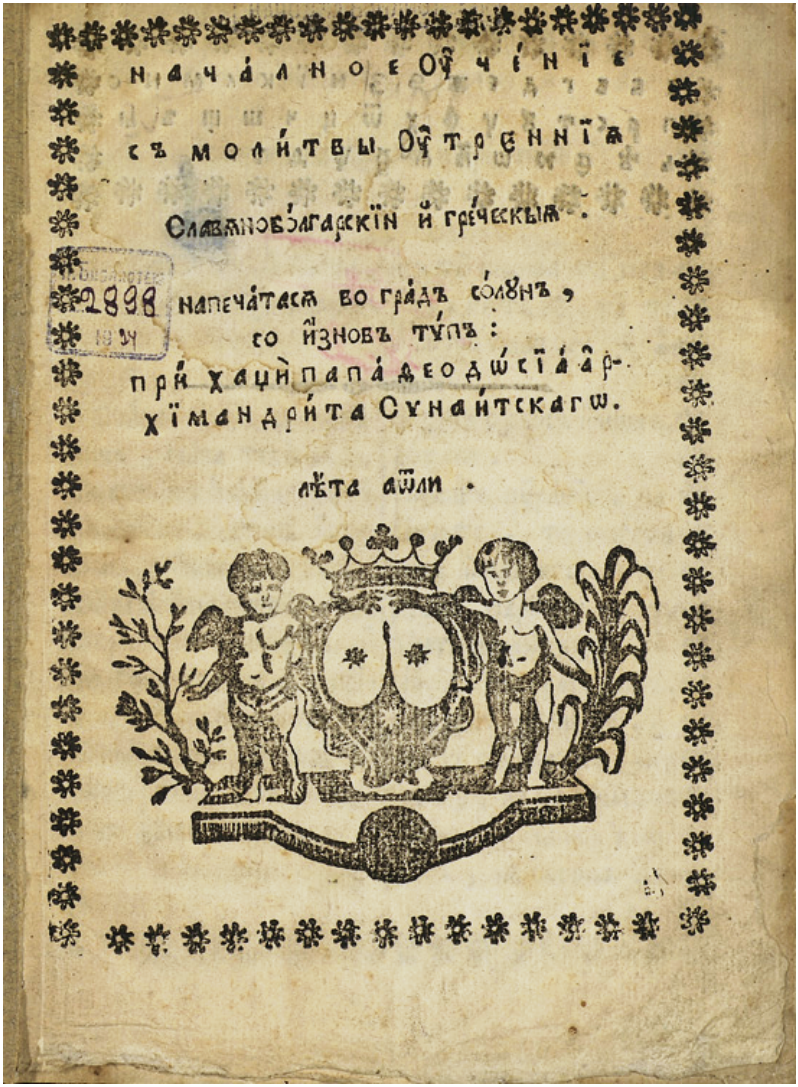
THEODOSIJ SINAITSKI (TEODOSIJ SYNAITSKI), *Načalnoe Učenie…*, Thessaloniki (Solun) 1838

Нача́лное Оу҃ченїе съ моли́твы Оу҃тренн҃їѧ Славѧнобо́лгарскїи й гре́ческыѧ. напеча́тасѧ во гра́дъ со́лѳнъ, со и҃́зновъ тѵ́пъ: при́ ха и҃ папа́ Ѳеодѡ́сїа́ а҃рхїмандри́та Сѵнаи́тскагѡ. лѣ́та а҃ѿ҃ли [1838]. [Солунъ 1838]

Načalnoe Učenie s molitvy Utrennija Slavjanobolgarskii i grečeskyja. napečatasja vo grad solun, so iznov typ: pri xadži papa Teodōsia arximandrita Synaitskagō. Lěta 1838. [Solun / Thessaloniki 1838]

Title page
[p. 2:] [The alphabet]
[p. 28:] [The names of the lettes]
below: The alphabet (black and white)





начáлное оу҆чéнїе

съ молúтвы оу҆трєннїѧ

Славѧнобóлгарскїи и҆ грéческыѧ.

напечáтасѧ во грáдъ сóлꙋнъ,

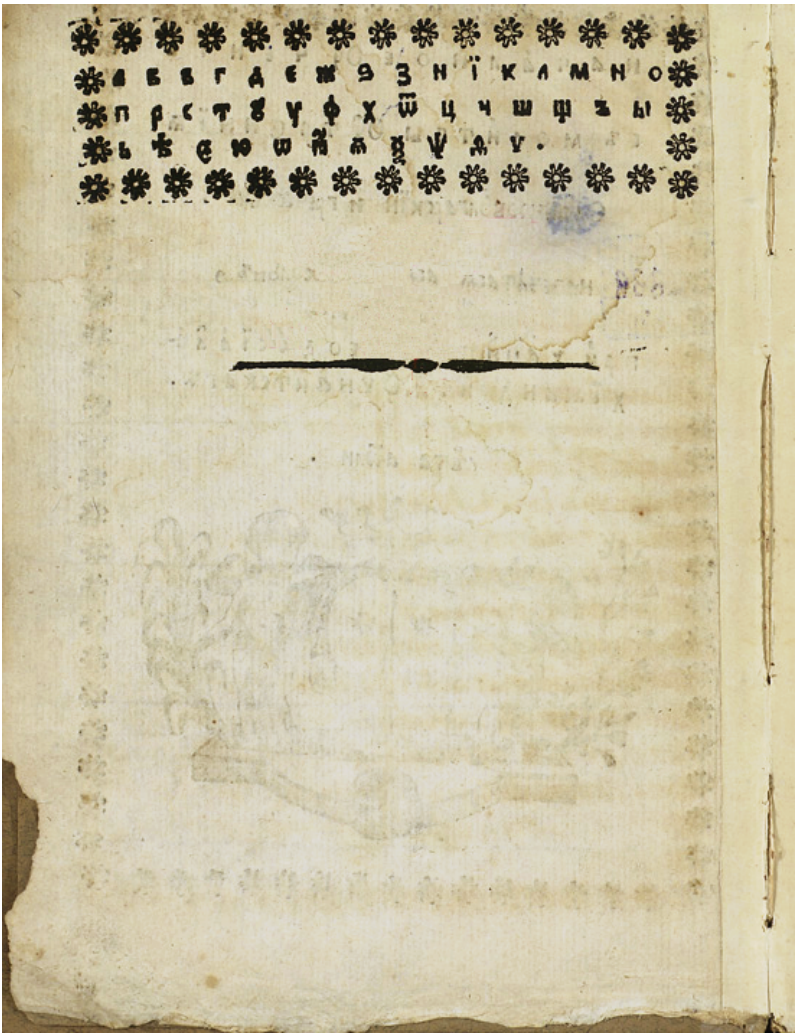
со и҆́зновъ тꙋ́пъ:

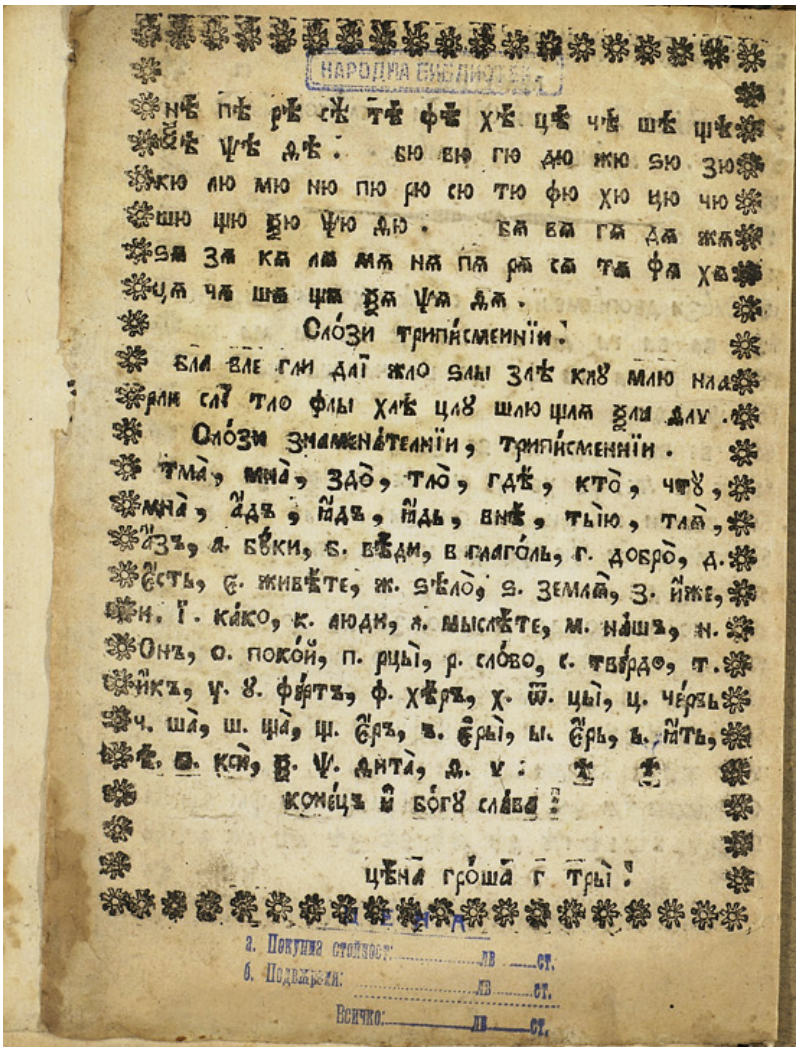
при́ хацѝ папáдеодѡ́сїа а҆р-

хїмандри́та Сꙋнаи́тскагѡ.

лѣ́та а҃ѡ҃ли.

2898
1934


а б в г д е ж ѕ з и і к л м н о
п р с т ѹ ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы
ь ѣ ѥ ю ѧ ѩ ѫ ѭ ѯ ѵ .



НАРОДНА БИБЛИОТЕКА

нѣ пѣ рѣ сѣ тѣ фѣ хѣ цѣ чѣ шѣ щѣ
ѯѣ ѱѣ ѳѣ. бю вю гю дю жю ѕю зю
кю лю мю ню пю рю сю тю фю хю цю чю
шю щю ѯю ѱю ѳю. бѧ вѧ гѧ дѧ жѧ
ѕѧ зѧ кѧ лѧ мѧ нѧ пѧ рѧ сѧ тѧ фѧ хѧ
цѧ чѧ шѧ щѧ ѯѧ ѱѧ ѳѧ.

Сло́зи трипи́сменнїи.

бла вле гли длї жло ѕлы злѣ клꙋ млю нла
рли слї тло флы хлѣ цлꙋ шлю щлѧ ѯли ѳлꙋ.

Сло́зи знамена́телнїи, трипи́сменнїи.

тма̀, мна̀, здо̀, тло̀, гдѣ̀, кто̀, чтꙋ̀,
мна̀, а҆́дъ, ꙗ҆́дъ, ꙗ҆́дь, внѣ̀, тыю̀, тлѧ̀,
а҆́зъ, а. бꙋ́ки, б. вѣ́ди, в. глаго́ль, г. добро̀, д.
є҆́сть, є. живѣ́те, ж. ѕѣло̀, ѕ. землѧ̀, з. и҆́же,
и. ї. ка́ко, к. люди, л. мыслѣ́те, м. на́шъ, н.
о҆нъ, о. поко́й, п. рцы̀, р. сло́во, с. тве́рдо, т.
и҆́къ, ꙋ. ꙋ. фе́ртъ, ф. хѣ́ръ, х. ѿ. цы̀, ц. че́рвь
ч. ша̀, ш. ща̀, щ. є҆́ръ, ъ. є҆ры̀, ы. є҆́рь, ь. ꙗ҆́ть,
ѣ. ѡ. ксѝ, ѯ. ѱ. ѳита̀, ѳ. ѵ.

коне́цъ и҆ бо́гꙋ сла́ва.

цѣна̀ гро́ша г. тры̀.

а. Покупка стойкост: ..... лв ..... ст.
б. Подвижка: ..... лв ..... ст.
Всичко: ..... лв ..... ст.

[Petar Radovanović:] *Srbskij Bukvar…*, Beograd 1838 & 1845 & 1848

[Петар Радовановић:] Србскій Букваръ, или Нова азбучна кньижица за прво наставленіє младежи у народнымъ нормалнымъ школама Княжества Сербіє. У Бѣограду, При Княжеско-Србской кньигопечатньи. 1838. // … (Невезано стои 6 кр. сребра.) У Бѣограду, При Типографіи Княжества Србскогъ. 1845. [Бѣоградъ 1838 / 1845]

[Петар Радовановић:] Србскій Букваръ, или Азбучна кньижица за прво наставленіє младежи у основнымъ народнымъ училиштама Княжества Србскогъ. (Невезанъ стои 6 кр. сребра.) У Бѣограду, При Кньигопечатньи Княжества Србскогъ. 1848. [Бѣоградъ 1848]

[Petar Radovanović:] Srbskij Bukvar, ili Nova azbučna knjižica za prvo nastavlenije mladeži u narodnym normalnym školama Knjažestva Serbije. U Běogradu, pri Knjažesko-Srbskoj knjigopečatnji. 1838. // … (Nevezano stoi 6. kr. srebra.) U Běogradu, Pri Tipografii Knjažestva Srbskog. 1845. [Běograd 1838 / 1845]

[Petar Radovanović:] Srbskij Bukvar, ili Azbučna knjižica za prvo nastavlenije mladeži u osnovnym narodnym učilištama Knjažestva Srbskog. (Nevezan stoi 6 kr. srebra.) U Běogradu, Pri Knjigopečatnji] Knjažestva Srbskog. 1848. [Běograd 1848]

p. 3 resp. 1: Печатана грађанска мала и велика писмена по азбучномъ реду. [Pečatana građanska mala i velika pismena po azbučnom redu • Printed small and large civil letters in alphab. order]

p. 4 resp. 2: Рукописна мала и велика писмена по реду [Rukopisna mala i velika pismena po redu • Small and large handwritten letters side by side]

p. 25 resp. 43: Печатана церковна писмена мала и велика по реду [Pečatana cerkovna pismena mala i velika po redu • Large and small printed church letters side by side]

СРБСКІЙ БУКВАРЪ,

ИЛИ

НОВА АЗБУЧНА КЊИЖИЦА

ЗА

ПРВО НАСТАВЛЕНІЄ МЛАДЕЖИ

У

НАРОДНЫМЪ НОРМАЛНЫМЪ ШКОЛАМА

КНЯЖЕСТВА СЕРБІЄ.



У БѢОГРАДУ,

ПРИ КНЯЖЕСКО-СРБСКОЙ КЊИГОПЕЧАТНЊИ.

СРБСКІЙ БУКВАРЪ,

ИЛИ

АЗБУЧНА КЊИЖИЦА

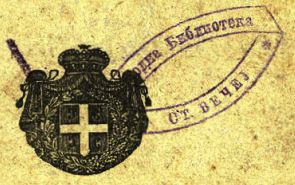
ЗА

ПРВО НАСТАВЛЕНІЄ МЛАДЕЖИ

У

ОСНОВНЫМЪ НАРОДНЫМЪ УЧИЛИШТАМА

КНЯЖЕСТВА СРБСКОГЪ.



(Невезанъ стои 6. кр. сребра.)

У БѢОГРАДУ,

При Кньигопечатньи Княжества Србскогъ.

1848.



§ 1.

ПЕЧАТАНА

ГРАЂАНСКА МАЛА И ВЕЛИКА ПИСМЕНА ПО

АЗБУЧНОМЪ РЕДУ.

а б в г д е ж з и

А Б В Г Д Е Ж З И

азъ буки вѣди глаголъ добро єсть живѣте земля иже

і к л м н о п р с

І К Л М Н О П Р С

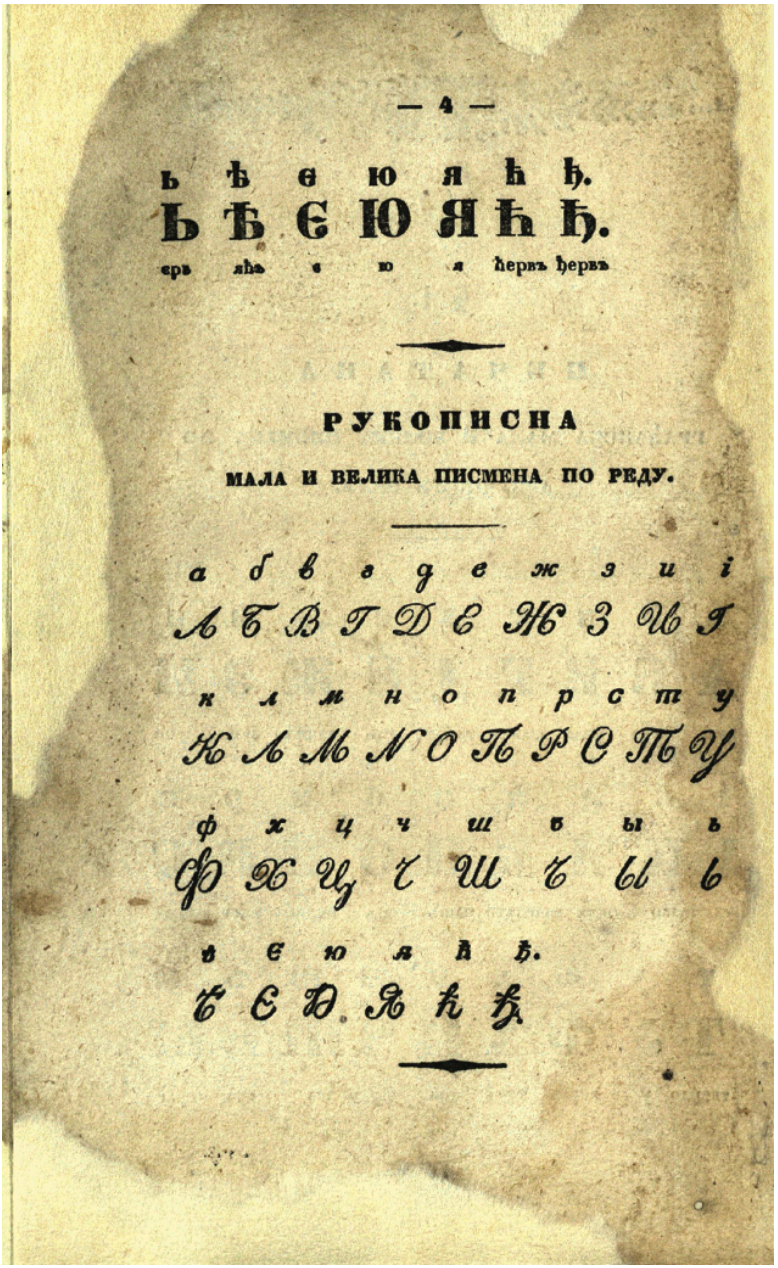
ікако люди мыслѣте нашъ онъ покой рцы слово

т у ф х ц ч ш ъ ы

Т У Ф Х Ц Ч Ш Ъ Ы

тьердо у фертъ хѣръ цы червъ ша ѣръ єры

1*



— 4 —

ь ѣ є ю я ѣ ѣ.

Ь Ѣ Є Ю Я Ѣ Ѣ.

ерь яѣ е ю я ѣеръ ѣеръ

РУКОПИСНА

МАЛА И ВЕЛИКА ПИСМЕНА ПО РЕДУ.

а б в г д е ж з и і

А Б В Г Д Е Ж З И І

к л м н о п р с т у

К Л М Н О П Р С Т У

ф х ц ч ш ъ ы ь

Ф Х Ц Ч Ш Ъ Ы Ь

ѣ є ю я ѣ ѣ.

Ѣ Є Ю Я Ѣ Ѣ



§ 1.

ПЕЧАТАНА

ГРАЂАНСКА МАЛА И ВЕЛИКА ПИСМЕНА ПО АЗБУЧНОМЪ РЕДУ.

а б в г д е ж з и

А Б В Г Д Е Ж З И

азъ буки вѣди глаголъ добро есть живѣте земля иже

і к л м н о п р с

І К Л М Н О П Р С

і како люди мыслѣте нашъ онъ покой рцы слово

т у ф х ц ч ш ъ ы

Т У Ф Х Ц Ч Ш Ъ Ы

твердо у фертъ хѣръ цы червъ ша ѣръ ѣры

ь ѣ є ю я ѣ ѣ ц.

Ь Ѣ Є Ю Я Ѣ Ѣ Ц.

ѣрь яѣръ е ю а ѣервъ ѣервъ ци.

1*



— 2 —

РУКОПИСНА.

МАЛА И ВЕЛИКА ПИСМЕНА ПО РЕДУ.

а б в г д е ж з и і

А Б В Г Д Е Ж З И І

к л м н о п р с т у

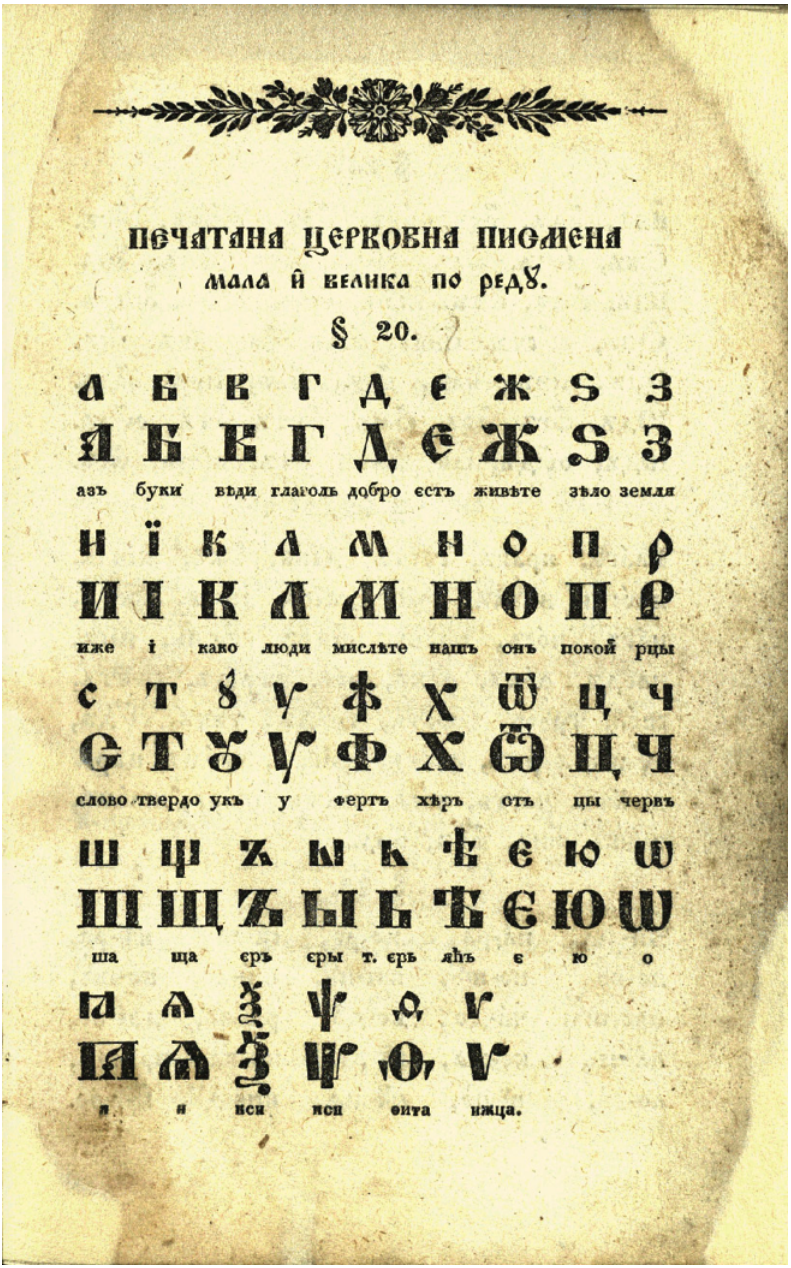
К Л М Н О П Р С Т У

ф х ц ч ш ъ ы ь

Ф Х Ц Ч Ш Ъ Ы Ь

ѣ ѳ ю я ѧ ѫ ѵ.

Ѣ Ѳ Ю Я Ѧ Ѫ Ѵ.



ПЕЧАТАНА ЦЕРКОВНА ПИСМЕНА
мала и̂ велика по редꙋ.

§ 20.

а б в г д є ж ѕ з
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З
азъ буки вѣди глаголь добро єстъ живѣте зѣло земля

и ї к л м н о п р
И І К Л М Н О П Р
иже і како люди мислѣте нашъ онъ покой рцы

с т ꙋ ѵ ф х ѿ ц ч
С Т Ꙋ Ѵ Ф Х Ѿ Ц Ч
слово твердо укъ у фертъ хѣръ отъ цы червъ

ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѡ
Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є Ю Ѡ
ша ща єръ єры т. єрь яѣъ є ю о

ꙗ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ
Ꙗ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ
я и иси иси ѳита ижца.



ПЕЧАТАНА ЦЕРКОВНА ПИСМЕНА
мала й велика по редъ.

§ 1.

а б в г д є ж ѕ з
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З
азъ буки вѣди глаголь добро естъ живѣте зѣло земля

и ї к л м н о п р
И І К Л М Н О П Р
иже і како люди мыслѣте нашъ онъ покой рцы

с т ѹ ꙋ ф х ѿ ц ч
С Т Ѹ Ꙋ Ф Х Ѿ Ц Ч
слово твердо укъ у фертъ хѣръ отъ цы червъ

ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѡ
Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є Ю Ѡ
ша ща еръ еры т. ерь ятъ е ю о

ѧ ѩ ѯ ѱ ѳ ѵ
Ѧ Ѩ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ
я ѧ кси пси ѳита ижица.

[Anon.] *Bukvar' vo upotreblenie junosti…*, Budin (Buda) 1842 & 1847 & 1853

Бꙋква́рь во оу̑потребле́нїе ю̀но́сти Славено-Се́рбскагѡ наро́да во Оу̑нга́рскомъ кра́левствѣ принадлежа́щихъ є̀мꙋ̀ предѣ́лехъ находѧ́щагѡсѧ. Съ дозволе́нїемъ правителствꙋющихъ. Цѣ́на безъ пре́плета 4 кр. среб. Въ Бꙋди́нѣ гра́дѣ, Печа́танъ при Кра́левскомъ Оу̑нїверсїте́тѣ пи́смены Сла́вено-Сербскїѧ печа́тни. 1842. [Будинъ 1842 / 1847 / 1853]

Bukvar′ vo upotreblenie junosti Slaveno-Serbskagō naroda vo Ungarskom kralevstvě prinadležaščix emu predělex naxodjašćagōsja. S dozvoleniem pravitelstvujušćix. Cěna bez prepleta 4 kr. sreb. V Budině gradě, Pečatan pri Kralevskom Universitetě pismeny Slaveno-Serbskija pečatni. 1842. [Budin / Buda 1842 / 1847 / 1853]

Title page (b/w)

pp. 2–3: Печатанныѧ, и рукописныѧ малыѧ, и великїѧ буквы по рѧду [Pečatannyja, i rukopisnyja malyja, i velikija bukvy po rjadu • Printed and handwriten uppercase and lowercase letters] (in colour resp. black and white)

pp. 14–15: [The names of the letters and the accents]

БУКВА́РЬ

во

оу̂потребле́нїе

Ю̂НО́СТИ

Славено-Се́рбскагѡ наро́да

во

Оу̂нга́рскомъ кра́левствѣ принадлежа́щихъ

е̂мꙋ̀ предѣ́лехъ находя́щагѡсѧ.

Съ дозволе́нїемъ правителствꙋющихъ.

Цѣ́на безъ пре́плета 4 кр. среб.

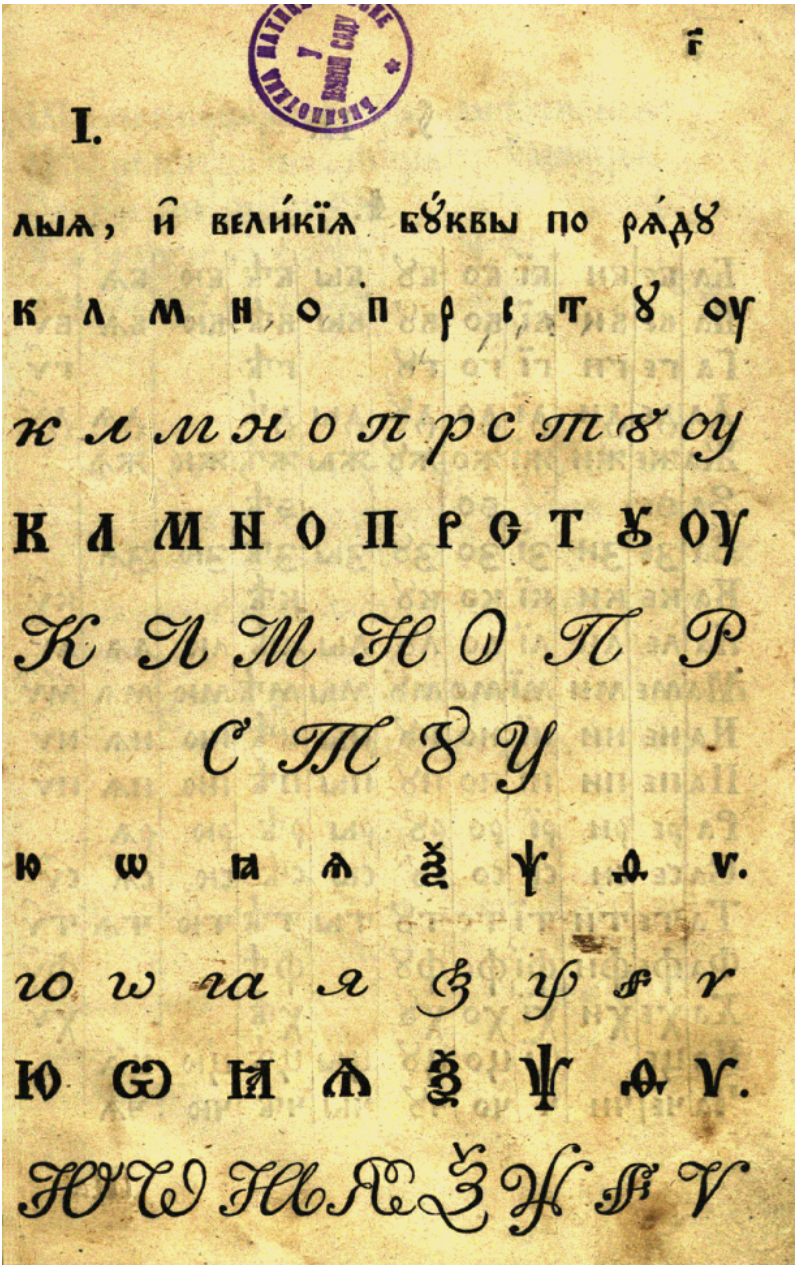
Въ Бꙋди́нѣ Гра́дѣ,

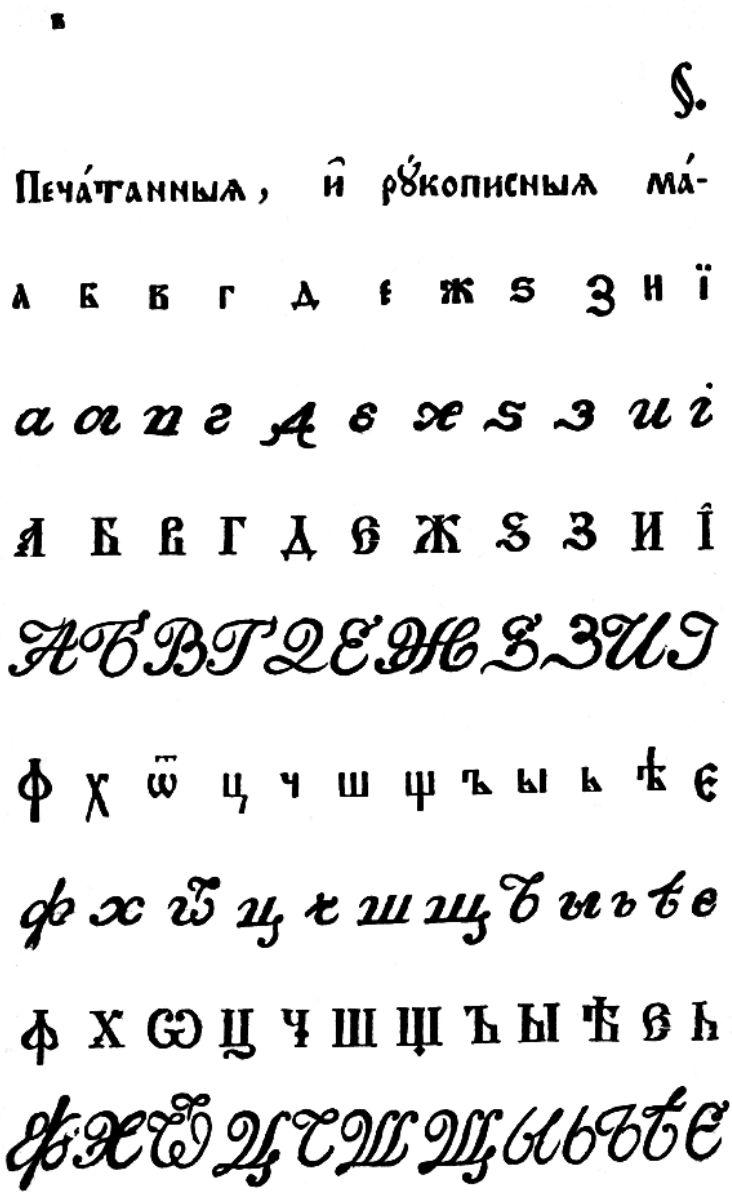
Печа́танъ при Кра́левскомъ Оу̂нїверсїте́тѣ

пи́смены Сла́вено-Сербскїѧ печа́тни.

1842.


в
Инв. бр. 223508
§.
Печа́танныѧ, и҆ ру́кописныѧ ма́-
а б в г д є ж ѕ з и ї
а а в г д є ж ѕ з и і
а б в г д є ж ѕ з и ї
А Б В Г Д Е Ж Ѕ
З И І
ф х ѿ ц ч ш щ ъ ь ы ѣ є
ф х ѿ ц ч ш щ ъ ь ы ѣ є
ф х ѿ ц ч ш щ ъ ь ы ѣ є
ф х ѿ ц ч ш щ ь ы ѣ є




§.
Печа́танныѧ, и҆ рꙋ́кописныѧ ма́-
а б в г д є ж ѕ з и ї
а а в г д є ж ѕ з и і
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И Ї
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И І
ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є
ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є
ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ѣ є ь
ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є

г҃

I.

лыѧ, и҆ вели́кїѧ бꙋ́квы по рѧ́дꙋ

к л м н о п р с т ꙋ оу

к л м н о п р с т ꙋ оу

К Л М Н О П Р С Т Ꙋ ОУ

КЛМНОПРСТꙊУ

ю ѡ ꙗ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.

ю ѡ ꙗ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ



Ю Ѡ Ꙗ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

ЮѠꙖѦѮѰѲѴ

1*

ıд҃

2.

Къ те-бѣ̀	къ Бо́-гꙋ	къ зе-мли
съ тѣ́-ми	съ то́-бою	съ ва́-ми
въ се-бѣ̀	въ домꙋ̀	въ мо́ри

3.

Ны́нѣ-шнїй	вчера́-шнїй
всегда́-шнїй	мꙋ́же-ствєнъ
торже-ство̀	дѣ́в-ство
здѣ́-шнїй	рожде-ство
сꙋще-ствє́нъ	и҆скꙋ́с-ство

§. V.

А҆́зъ, а. бꙋ́ки, б. вѣ́ди, в. глаго́лъ, г. добро̀, д. є҆́сть, є. живѣ́те, ж. ѕѣло̀, ѕ. землѧ̀, з и҆́же, и. ї. ка́кѡ, к. лю́ди, л. мыслѣ́те, м. на́шъ, н. ѡ҆́нъ, о поко́й, п рцы̀, р. сло́во, с. тве́рдо,

ѥ҆і

до, т. оу҆къ, ꙋ. оу҆. фе́ртъ, ф. хѣ́ръ, х. о҆́тъ, ѿ. цы, ц. че́рвь, ч. ша, ш. ща, щ. є҆́ръ, ъ. є҆ры̀, ы. є҆́рь, ь. ꙗ҆́ть, ѣ. є. ю. ѡ. ꙗ. ѧ. кси̇̀, ѯ. пси̇̀, ѱ. ѳи́та, ѳ. ѵ҆́жица, ѵ.

§. VI.

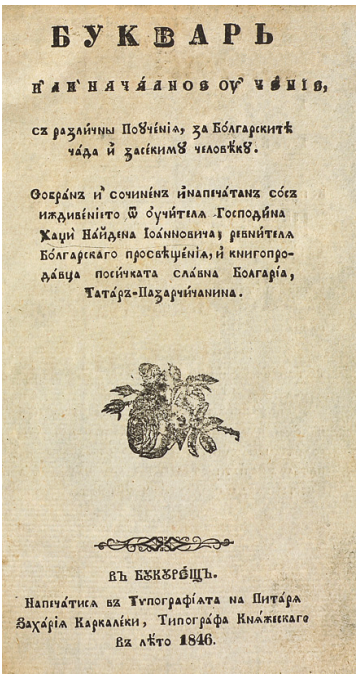
И҆мена̀ Просѡ́дїамъ.

Ѻ҆ѯі́а ́. варі́а ̀. камора ̑. и҆́со ̏. кра́ткаѧ ̆. зва́телнаѧ и҆ли̇̀ оу҆диви́телнаѧ Славѧ́нѡвъ ̑. Латі́нѡвъ же! ті́тла ̄. словоті́тла ̀. а҆построфъ ̑. кавы́ка ̆. є҆ро́къ . запѧта́ѧ, то́чка со запѧто́ю; двоето́чїе: то́чка. вопроси́телнаѧ Гре́кѡвъ; Латі́нѡвъ же? вмѣсти́-

Xadži Najden Ioannovič, *Bukvar' nainačalnoe učenie…*, Bukurešt (Bukureşti) 1846

Букварь На̀йнача́лное Оу̀че́ние, съ разли́чны Поꙋче́нїѧ, за Бо́лгарскитѣ ча́да ѝ за се́кимꙋ человѣ́кꙋ. Собра́нъ ѝ сочине́нъ ѝ напеча́танъ со́съ иждиве́нїето ѿ о̀учи́телѧ Господи́на Ха ѝ На́йдена Іоа́нновича, ревни́телѧ Бо́лгарскаго просвѣще́нїѧ, ѝ книгопрода́вца по си́чката сла́вна Болгарі́а, Тата́ръ-Пазарчи́чанина. Бъ Букуре́щъ. Напеча́тисѧ въ Тѵпографі́ѧта на Пита́рѧ Заха́рїѧ Каркале́ки, Типогра́фа Кнѧ́жескаго Въ лѣ́то 1846. [Букурещъ 1846]

Bukvar′ Nainačalnoe Učenie, s različny Poučenija, za Bolgarskitě čada i za sekimu čelověku. Sobran i sočinen i napečatan sos iždivenieto ot učitelja Gospodina Xadži Najdena Ioannoviča, revnitelja Bolgarskago prosvěščenija, i knigoprodavca po sičkata slavna Bolgaria, Tatar-Pazarčičanina. V Bukurešt. Napečatisja v Typografijata na Pitarja Zaharija Karkaleki, Tipografa Knjažeskago V lěto 1846. [Bukurešt / Bukureşti 1846]


БУКВАРЬ
НА̀ЙНАЧА́ЛНОЕ ОУ̀ЧЕ́НІЕ,
съ разли́чны Поꙋче́нїѧ, за Бо́лгарскитѣ ча́да ѝ за се́кимꙋ человѣ́кꙋ.
Собра́нъ ѝ сочине́нъ ѝ напеча́танъ со́съ иждиве́нїето ѿ о̀учи́телѧ Господи́на Хацѝ На́йдена Іоа́нновича, ревни́телѧ Бо́лгарскаго просвѣще́нїѧ, ѝ книгопрода́вца поси́чката сла́вна Болгарі́а, Тата́ръ-Пазарчи́чанина.
ВЪ БУКУРЕ́ЩЪ.
Напеча́тисѧ въ Тѵпографі́ѧта на Пита́рѧ Заха́рїѧ Каркале́ки, Типогра́фа Кнѧ́жескаго въ лѣ́то 1846.

Title pages (from different copies) pp. 3-4 [The alphabet, syllables, letter names, and accents]

БУКВАРЬ

И҆ЛИ҆ НАЧА́ЛНОѦ ОУ҆ЧЕ́НІѦ,

съ разли́чны Поѹче́нія, за Бо́лгарскитѣ ча́да и҆ засе́кимѹ человѣ́кѹ.

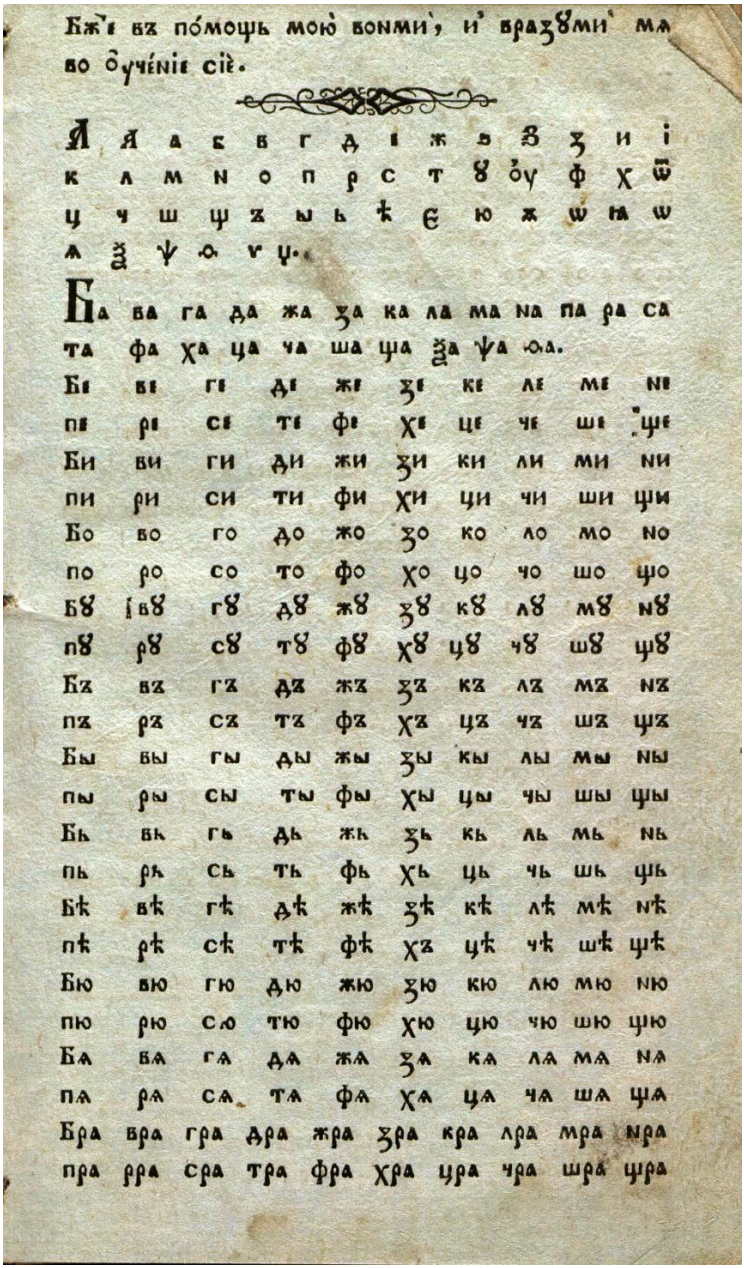
Собра́нъ и҆ сочине́нъ и҆напеча́танъ со́съ иждиве́ніето ѿ оу҆чи́теля Господи́на Хаци̑ На́йдена Іоа́нновича; ревни́теля Бо́лгарскаго просвѣще́нія, и҆ книгопрода́вца поси́чката сла́вна Болгарі́а, Тата́ръ-Пазарчи́чанина.





ВЪ БѸКѸРЕ́ЩЪ.

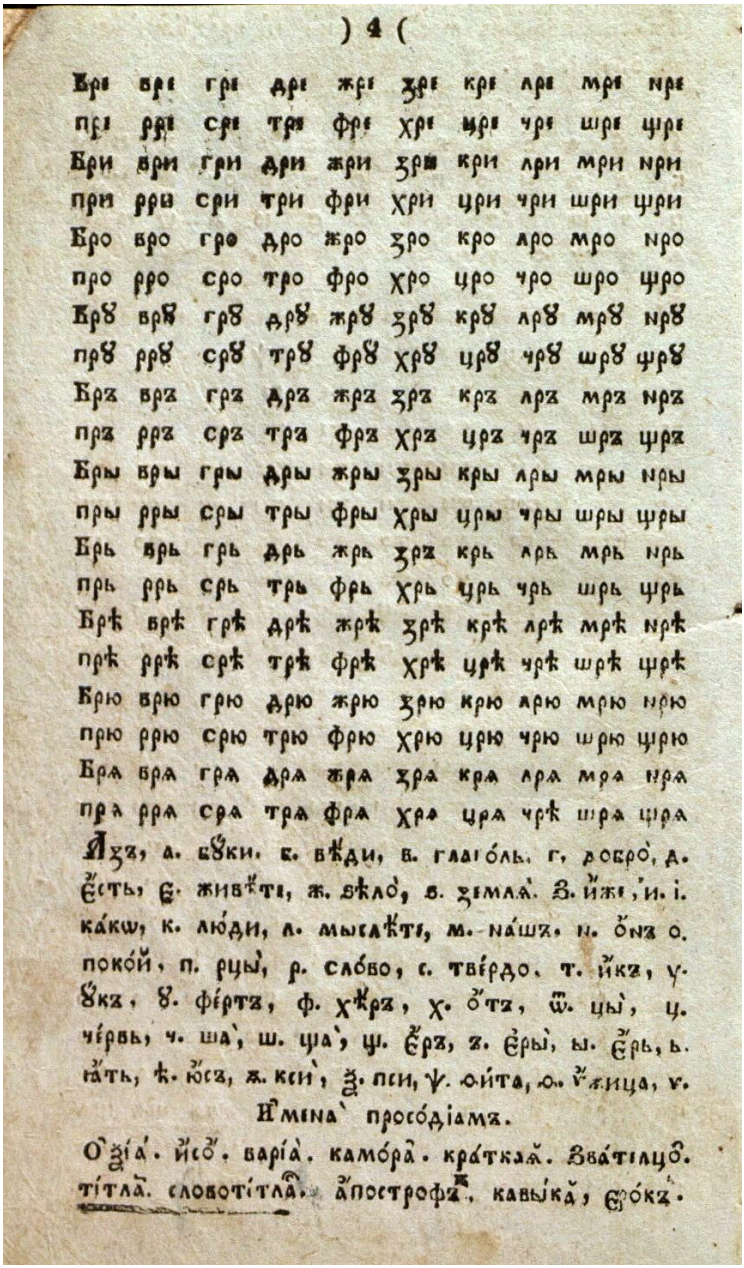
Напеча́тися въ Тѵпографі́ята на Пита́ря Заха́рія Каркале́ки, Типогра́фа Кня́жескаго въ лѣ́то 1846.



Бж҃е въ по́мощь мою̀ вонми̑, и̑ вразꙋми̑ мѧ
во ѹ҆чéніе сіѐ.

А а а б в г д е ж ѕ з з и і
к л м н о п р с т ꙋ ѹ҆ ф х ѿ
ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѡ ꙗ ѡ
ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ ѱ.

Ба ва га да жа за ка ла ма на па ра са
та фа ха ца ча ша ща ѯа ѱа ѳа.
Бе ве ге де же зе ке ле ме не
пе ре се те фе хе це че ше ще
Би ви ги ди жи зи ки ли ми ни
пи ри си ти фи хи ци чи ши щи
Бо во го до жо зо ко ло мо но
по ро со то фо хо цо чо шо що
Бꙋ вꙋ гꙋ дꙋ жꙋ зꙋ кꙋ лꙋ мꙋ нꙋ
пꙋ рꙋ сꙋ тꙋ фꙋ хꙋ цꙋ чꙋ шꙋ щꙋ
Бъ въ гъ дъ жъ зъ къ лъ мъ нъ
пъ ръ съ тъ фъ хъ цъ чъ шъ щъ
Бы вы гы ды жы зы кы лы мы ны
пы ры сы ты фы хы цы чы шы щы
Бь вь гь дь жь зь кь ль мь нь
пь рь сь ть фь хь ць чь шь щь
Бѣ вѣ гѣ дѣ жѣ зѣ кѣ лѣ мѣ нѣ
пѣ рѣ сѣ тѣ фѣ хъ цѣ чѣ шѣ щѣ
Бю вю гю дю жю зю кю лю мю ню
пю рю сю тю фю хю цю чю шю щю
Бѧ вѧ гѧ дѧ жѧ зѧ кѧ лѧ мѧ нѧ
пѧ рѧ сѧ тѧ фѧ хѧ цѧ чѧ шѧ щѧ
Бра вра гра дра жра зра кра лра мра нра
пра рра сра тра фра хра цра чра шра щра



) 4 (

Бр҃ вр҃ гр҃ др҃ жр҃ зр҃ кр҃ лр҃ мр҃ нр҃
пр҃ рр҃ ср҃ тр҃ фр҃ хр҃ цр҃ чр҃ шр҃ щр҃
Бри ври гри дри жри зри кри лри мри нри
при рри сри три фри хри цри чри шри щри
Бро вро гро дро жро зро кро ло мро нро
про рро сро тро фро хро цро чро шро щро
Бр҄ вр҄ гр҄ др҄ жр҄ зр҄ кр҄ лр҄ мр҄ нр҄
пр҄ рр҄ ср҄ тр҄ фр҄ хр҄ цр҄ чр҄ шр҄ щр҄
Брꙑ врꙑ грꙑ дрꙑ жрꙑ зрꙑ крꙑ лрꙑ мрꙑ нрꙑ
прꙑ ррꙑ срꙑ трꙑ фрꙑ хрꙑ црꙑ чрꙑ шрꙑ щрꙑ
Брь врь грь дрь жрь зрь крь лрь мрь нрь
прь ррь срь трь фрь хрь црь чрь шрь щрь
Брѣ врѣ грѣ дрѣ жрѣ зрѣ крѣ лрѣ мрѣ нрѣ
прѣ ррѣ срѣ трѣ фрѣ хрѣ црѣ чрѣ шрѣ щрѣ
Брю врю грю дрю жрю зрю крю лрю мрю нрю
прю ррю срю трю фрю хрю црю чрю шрю щрю
Брѧ врѧ грѧ дрѧ жрѧ зрѧ крѧ лрѧ мрѧ нрѧ
прѧ ррѧ срѧ трѧ фрѧ хрѧ црѧ чрѣ шрѧ щрѧ

Аѯ҃а. а. а҆́зъ. б. бу҆́ки. в. вѣ҆́ди, г. глаго҆́ль. д. до҆́бро҆̀, е. є҆́сть, ѕ. жива҆́ть, ж. зѣ҆́ло҆̀, з. зѣмлѧ҆̀. и. и҆́жи, і. і. ка҆́кѡ, к. лю҆́ди, л. мы҆слѣ҆́ть, м. на҆́шъ. н. о҆́нъ о. поко҆́й, п. рцы҆̀, р. сло҆́во, с. тверд҆о. т. у҆́къ, у. ѹ҆́къ, ф. фе҆́рть, ф. хе҆́ръ, х. о҆́тъ, ѡ. цы҆̀, ц. че҆́рвь, ч. ша҆̀, ш. ща҆̀, щ. е҆́ръ, ъ. е҆́ръ, ы. ѣ҆́ть, ѣ. ю҆́съ, ѧ. кси҆̀, ѯ. пси, ѳ. фи҆́та, ѵ. и҆́жица, ѵ.

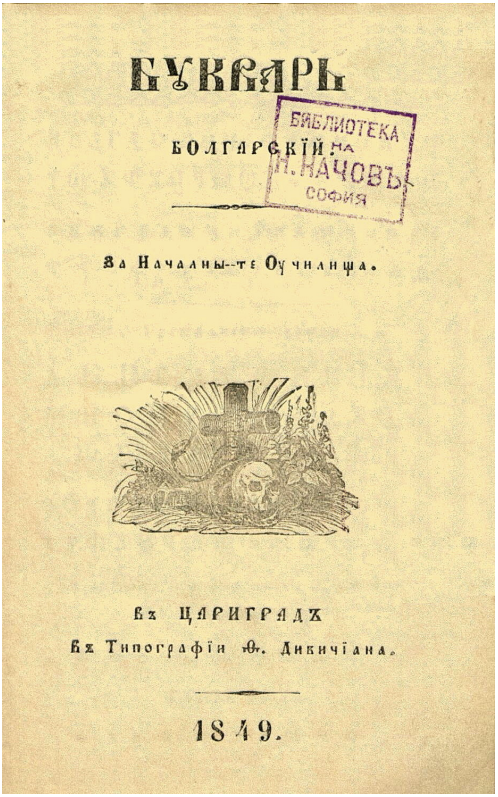
И҆мена҆̀ просо҆́діамъ.

О҆́ѯ҃іа҆̀. и҆сѳ҆́. варі҆а҆̀. камо҆́ра҆̀. кра҆́ткаѧ҆̀. Ѕва҆́тицѳ҆́. ті҆́тла҆̀. словоті҆́тла҆̀. а҆́постро҆фъ҆̀. кавы҆ка҆̀, ѕро҆́къ҆̀.

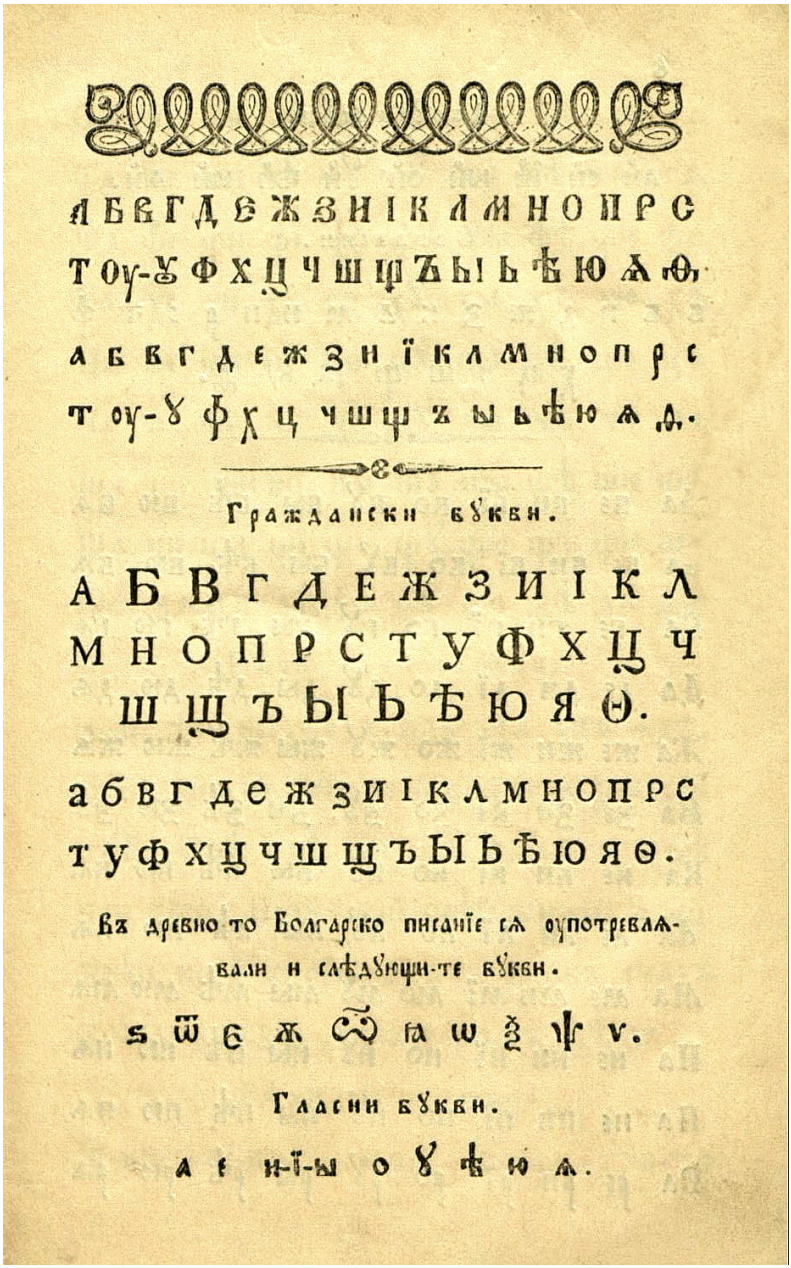
[Anon.] *Bukvar' Bolgarskij…*, Carigrad 1849

Букварь Болгарскїй. За Началны-те Оучилища. Въ Цариградъ Въ Типографїи Ѳ. Дивичїана. 1849. [Цариградъ 1849]

Bukvarʹ Bolgarskij. Za načalny-te Učilišta. V Carigrad V Tipografii T. Divičiana. 1849. [Carigrad / Konstantinopel 1849]



p. 3: [Slavonic letters] • Граждански букви [Graždanski bukvi • Civil letters]



А Б В Г Д Е Ж З И І К Л М Н О П Р С
Т О У-Ꙋ Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ю Ѧ Ѳ.

а б в г д е ж з и ї к л м н о п р с
т о у-ꙋ ф х ц ч ш щ ъ ы ь ѣ ю ѧ ѳ.

Граждански бꙋкви.

А Б В Г Д Е Ж З И І К Л
М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч
Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ю Я Ѳ.

а б в г д е ж з и і к л м н о п р с
т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь ѣ ю я ѳ.

Въ древно-то Болгарско писанїе сѧ оупотревлѧвали и слѣдꙋющи-те бꙋкви.

ѕ ѿ є ѫ ѿ ꙗ ѡ ѯ ѱ ѵ.

Гласни бꙋкви.

а е и-ї-ы о ꙋ ѣ ю ѧ.

[Platon Atanacković:] *Bukvar za Srbska učilišta…*, Beč (Wien) 1853 & 1855 & 1863

[Платон Атанацковић:] Букваръ за Србска училишта у Аустрійскомъ Царству. Круто везанъ и следьа у платну за 8 кр. к. м. У Бечу 1853. Трошкомъ ц. к. адміністраціе училиштныхъ кньига у Іовановской улицы кодъ Св. Анне. Печатано кодъ Леополда Грунда. [Бечъ 1853]

[Platon Atanacković:] Bukvar za Srbska učilišta u Austrijskom Carstvu. Kruto vezan i s ledja (1863: leđa) u platnu za 8 kr. k. m. U Beču 1853. Troškom c. k. administracie učilištnyx knjiga u Iovanovskoj ulicy kod Sv. Anne. Pečatano kod Leopolda Grunda. [Beč / Wien 1853]

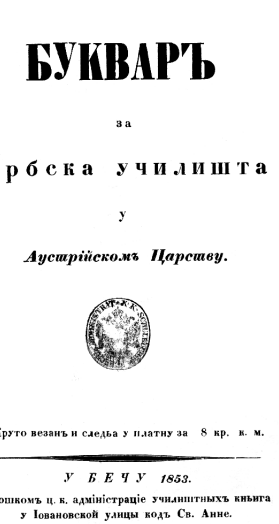
Title pages 1853 (b/w, small) and 1863 (colour, large)

pp. 18–19: ABC (1853 & 1863, b/w & colour)

p. 51 (1853, b/w) & p. 52 (1863, colour): Рукописна велика и мала писмена. [Rukopisna velika i mala pismena • Handwritten uppercase and lowercase letters]

p. 65 (1855) & p. 67 (1863): Церковна велика и мала писмена. [Cerkovna velika i mala pismena • Uppercase and lowercase church letters]

[N.B. Note the strange alphabetical order the modern letters are presented in in 1863, and the differences in orthography. Identical editions by the same author have been published in 1854, 1857, 1859, 1863, and 1867.]



БУКВАРЪ

за

Србска училишта

у

Аустрійскомъ Царству.

Круто везанъ и следьа у платну за 8 кр. к. м.

У Бечу 1853.

Трошкомъ ц. к. адміністраціе училиштныхъ кньига у Іовановской улицы кодъ Св. Анне.

БУКВАРЪ

за

СРБСКА УЧИЛИШТА

у

Аустрійскомъ Царству.



Круто везанъ и съ леђа у платну за 16 новчића.

У БЕЧУ.

Трошкомъ ц. кр. Дирекције училиштныхъ књига.

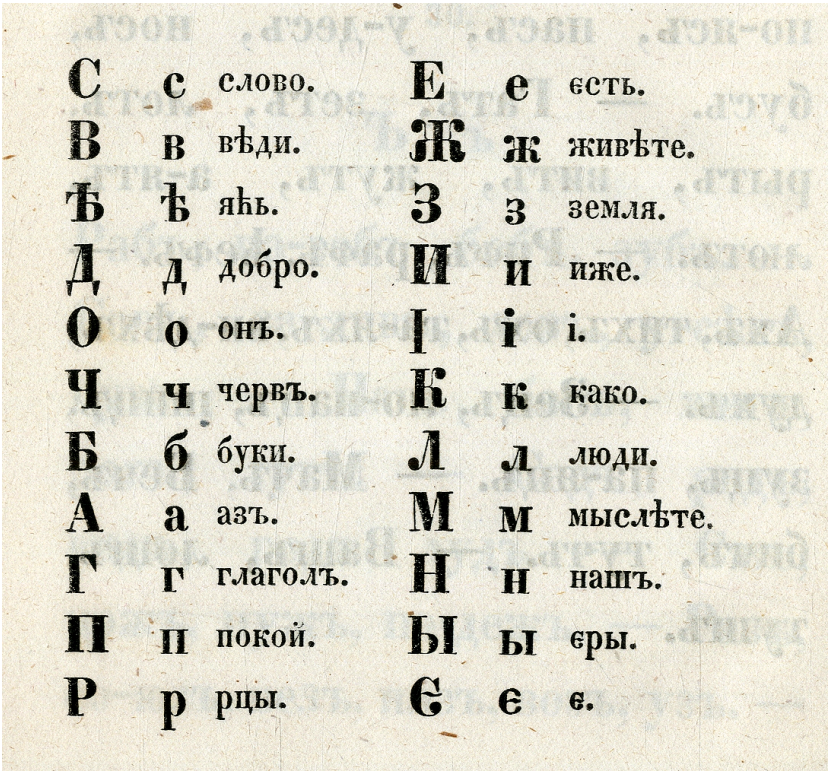
1863.

— 18 —

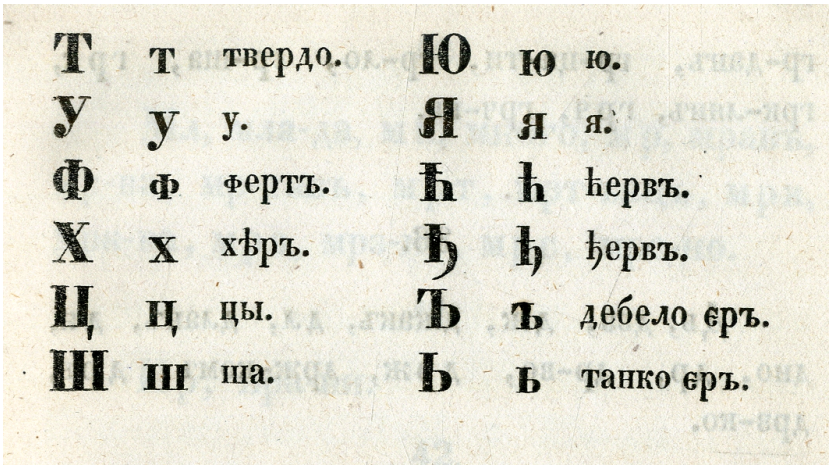
А	а	азъ.	І	і	і.
Б	б	буки.	К	к	како.
В	в	вѣди.	Л	л	люди.
Г	г	глаголъ.	М	м	мыслѣте
Д	д	добро.	Н	н	нашъ.
Е	е	естъ.	О	о	онъ.
Ж	ж	живѣте.	П	п	покой.
З	з	земля.	Р	р	рцы.
И	и	иже.	С	с	слово.

— 19 —

Т	т	твердо.	Ѣ	ѣ	ѣть.
У	у	у.	Є	є	є.
Ф	ф	фертъ.	Ю	ю	ю.
Х	х	хѣръ.	Я	я	я.
Ц	ц	цы.	ТЬ	ТЬ	тьервъ (ћ)
Ч	ч	червъ.	ДЬ	ДЬ	дьервъ (ђ)
Ш	ш	ша.	Ъ	Ъ	дебело єръ,
Ы	ы	єры.	Ь	ь	танко єръ.



С	с	слово.	Е	е	єсть.
В	в	вѣди.	Ж	ж	живѣте.
Ѣ	ѣ	яѣь.	З	з	земля.
Д	д	добро.	И	и	иже.
О	о	онъ.	І	і	і.
Ч	ч	червъ.	К	к	како.
Б	б	буки.	Л	л	люди.
А	а	азъ.	М	м	мыслѣте.
Г	г	глаголъ.	Н	н	нашъ.
П	п	покой.	Ы	ы	єры.
Р	р	рцы.	Є	є	є.



Т	т	твердо.	Ю	ю	ю.
У	у	у.	Я	я	я.
Ф	ф	фертъ.	Ѣ	ѣ	ѣервъ.
Х	х	хѣръ.	Ѣ	ѣ	ѣервъ.
Ц	ц	цы.	Ъ	ъ	дебело єръ.
Ш	ш	ша.	Ь	ь	танко єръ.

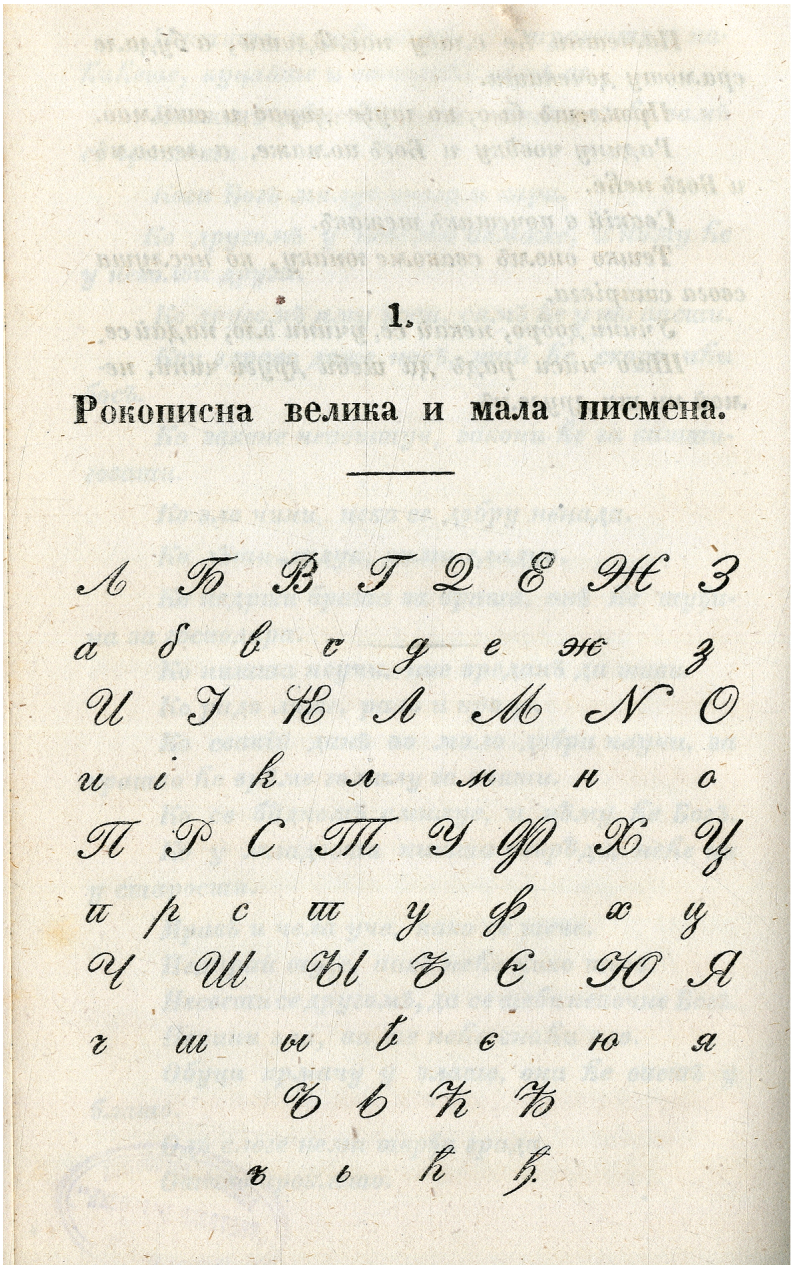
1.

Рукописна велика и мала писмена.



1.

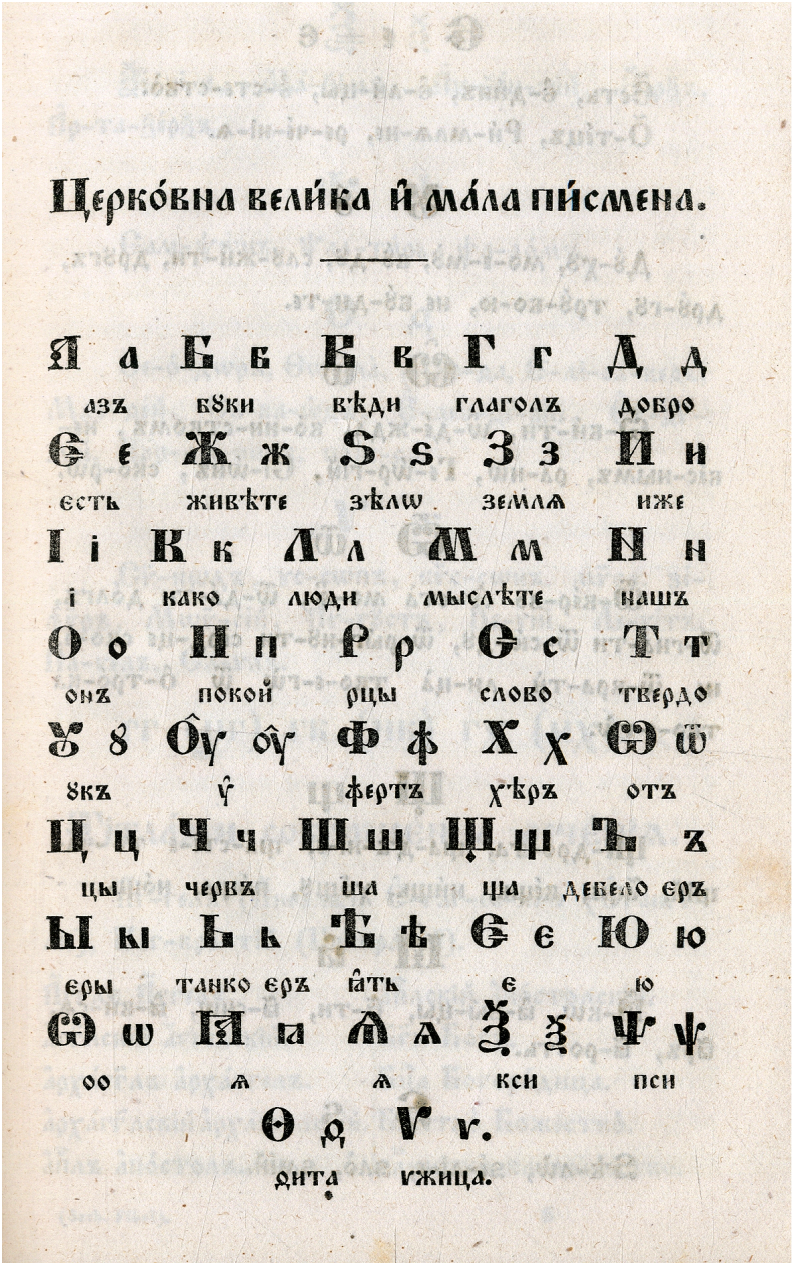
Рокописна велика и мала писмена.




Церко́вна вели́ка и ма́ла пи́смена.
Я а Б б В в Г г Д д
азъ вѣки вѣди глаголъ добро
Е є Ж ж Ѕ ѕ З з И и
есть живѣте ѕѣлw земля иже
І і К к Л л М м Н н
і како люди мыслѣте нашъ
О о П п Р р С с Т т
онъ покой рцы слово твердо
Ѹ ѹ Оу оу Ф ф Х х Ѿ ѿ
ѹкъ у фертъ хѣръ отъ
Ц ц Ч ч Ш ш Щ щ Ъ ъ
цы червъ ша ща дебело еръ
Ы ы Ь ь Ѣ ѣ Ꙗ ꙗ Ю ю
еры танко еръ ять е ю
Ѡ ѡ Ꙩ ꙩ Ѧ ѧ Ѯ ѯ Ѱ ѱ
оо ѧ ѧ кси пси
Ѳ ѳ Ѵ ѵ.
дита ижица.

Церко́вна вели́ка и҆ ма́ла пи́смена.

А а	Б б	В в	Г г	Д д
азъ	бꙋки	вѣди	глаголъ	добро
Є є	Ж ж	Ѕ ѕ	З з	И и
єсть	живѣте	зѣлѡ	землѧ	иже
І і	К к	Л л	М м	Н н
і	како	люди	мыслѣте	нашъ
О о	П п	Р р	С с	Т т
онъ	покой	рцы	слово	твердо
Ꙋ ꙋ	Ѹ ѹ	Ф ф	Х х	Ѡ ѿ
ꙋкъ	ѹ҆	фертъ	хѣръ	отъ
Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ	Ъ ъ
цы	червъ	ша	ща	дебело єръ
Ы ы	Ь ь	Ѣ ѣ	Ѥ ѥ	Ю ю
єры	танко єръ	ꙗ҆ть	є	ю
Ѡ ѡ	Ꙗ ꙗ	Ѧ ѧ	Ѯ ѯ	Ѱ ѱ
оо	ѧ	ѧ	кси	пси
Ѳ ѳ	Ѵ ѵ.			
дита	ѵжица.			



NIKOLA KARASTOJANOV (ed.), *Načal'noe učenie čelověkom…*, Samokov 1856

[Никола Карастоянов, ред.:] Начальное оўчє́нїе человѣ́комъ, хотѧщымъ оўчи́тисѧ книгъ бж͡ственнагѡ писа́нїѧ. [Кнажеско-сръбска кньигопечатня, Самоковъ 1856]

[Nikola Karastojanov, ed.:] Načal'noe učenie čelověkom, xotjaščym učitisja knig b[o]ž[e]stvennagō pisanija. [Knjažesko-srbska knjigopečatnja, Samokov 1856]

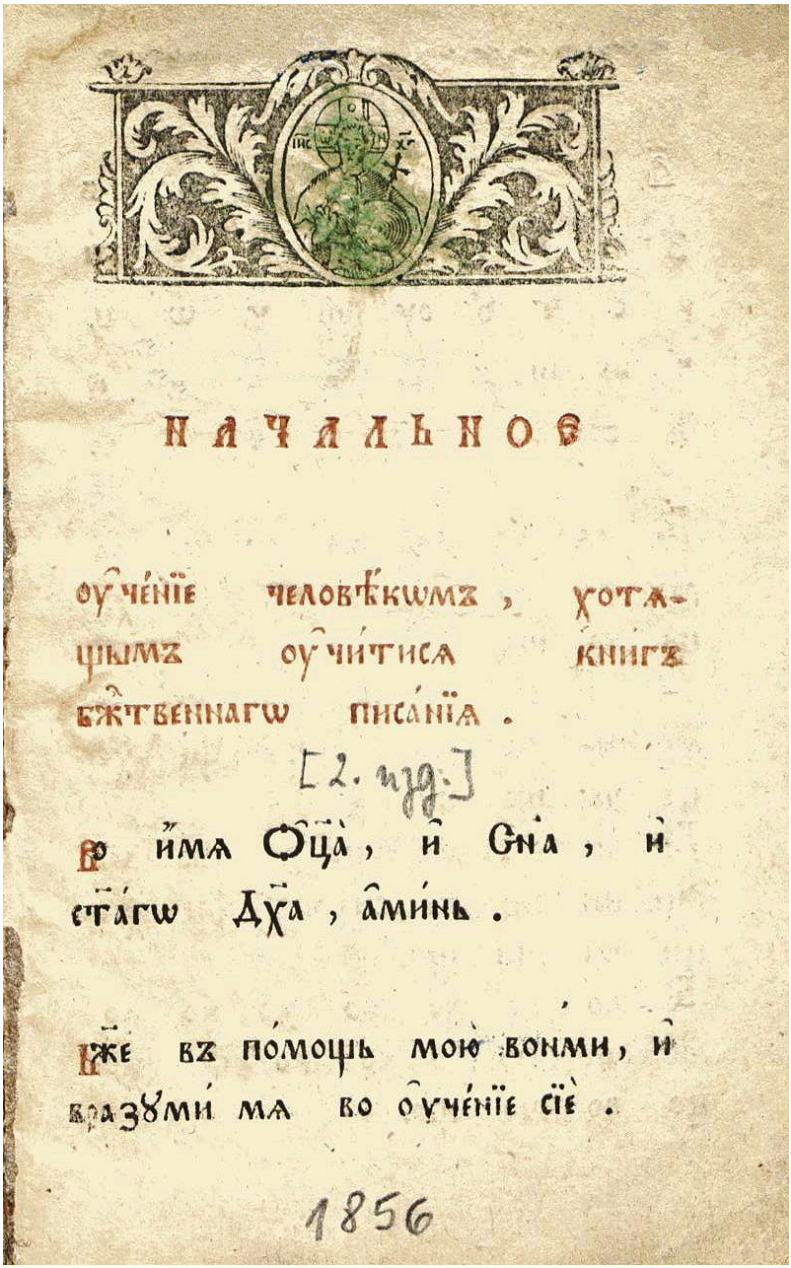
Title page

p. 1: [The alphabet]

p. 5: [The names of the letters]

p. 8: Имена просодїамъ: [Imena prosodiam • The names of the punctuation marks]

[N.B. The first edition of this book had been printed in Kraguevac in 1834, under the title "Bukvar ili načalnoe učenie". For the third edition, which differs in certain details of the layout and typesetting, see pp. 296ff.]



НАЧАЛЬНОЕ

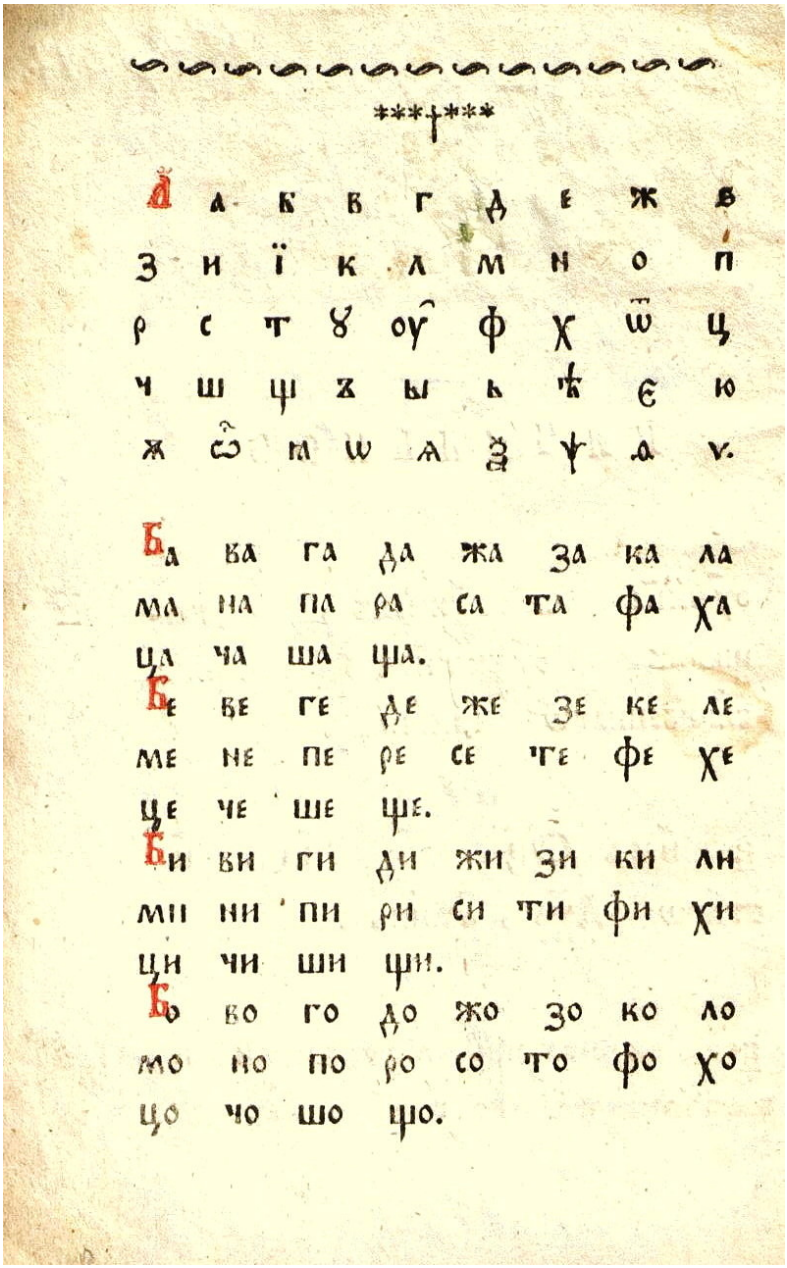
оу҆че́нїе человѣ́кѡмъ, хотѧ-
щымъ оу҆чи́тисѧ кни́гъ
бж҃твеннагѡ писа́нїѧ.

[2. изд.]

Во и҆́мѧ О҆ц҃а̀, и҆ Сн҃а, и҆
ст҃а́гѡ Дх҃а, а҆ми́нь.

Бж҃е въ по́мощь мою̀ вонми, и҆
вразꙋми́ мѧ во оу҆че́нїе сїѐ.

1856



†

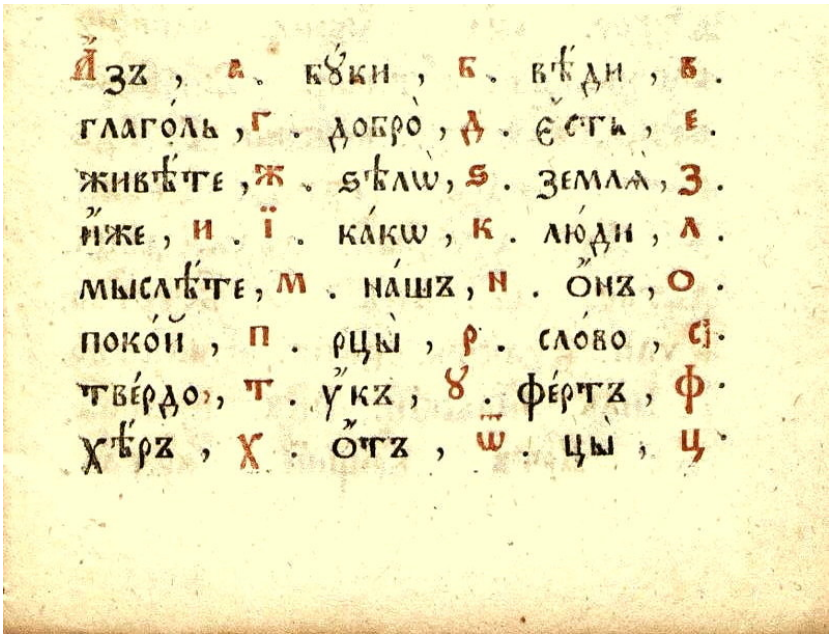
А а б в г д е ж ѕ
з и ї к л м н о п
р с т ꙋ оу ф х ѿ ц
ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю
ѫ ѿ ꙗ ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.

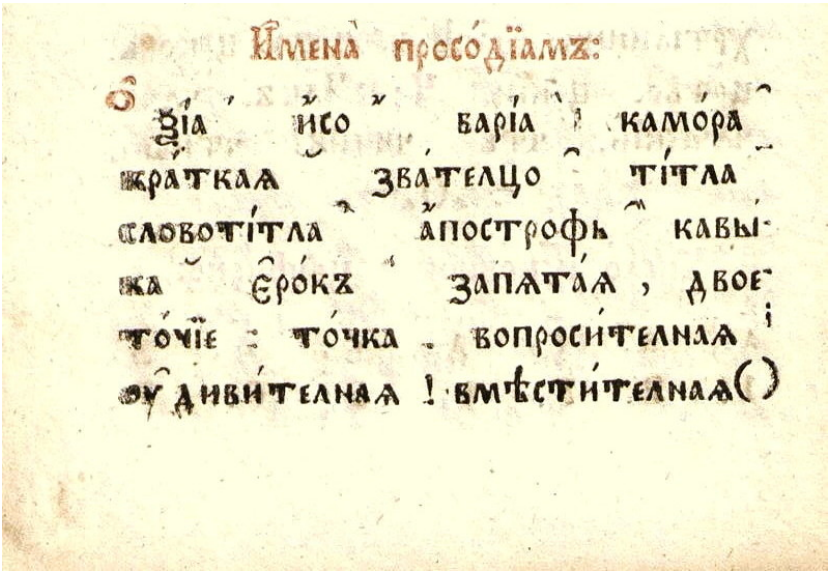
Ба ва га да жа за ка ла
ма на па ра са та фа ха
ца ча ша ща.
Бе ве ге де же зе ке ле
ме не пе ре се те фе хе
це че ше ще.
Би ви ги ди жи зи ки ли
ми ни пи ри си ти фи хи
ци чи ши щи.
Бо во го до жо зо ко ло
мо но по ро со то фо хо
цо чо шо що.

Азъ, а. бꙋки, б. вѣди, в.
глаголь, г. добро, д. єсть, е.
живѣте, ж. ѕѣлѡ, ѕ. земля, з.
иже, и. ї. какѡ, к. люди, л.
мыслѣте, м. нашъ, н. онъ, о.
покой, п. рцы, р. слово, с.
твердо, т. ꙋкъ, ꙋ. фертъ, ф.
хѣръ, х. отъ, ѿ. цы, ц.

Имена просодїамъ:

Ѻ ѯїа исо варїа камора
краткаѧ звателцо тїтла
словотїтла апострофь кавы-
ка єрокъ запѧтаѧ, двое
точїе: точка. вопросителнаѧ
оудивителнаѧ! вмѣстителнаѧ()





Rajko (Raško) Iliev Blăskov, *Nov Bălgarskij Bukvar'…*, Bukurešt 1856

Новъ Българскій Б8кварь. Въ Ползѫ на пьрвоначялни-тѣ ученицы и за всякъ, что желае да ся научи да срычя, да прочитѫ и да записва лѣсно. Събранъ и нареденъ споредъ най-новый способъ на ученіе-то, от Взаймноучителя. Камено-петренскаго Райка И. Блѫскова. Б8к8-рещъ. Въ Печѣтницѫ-тѫ І. Романовъ и съдружеско. 1856. [Букурещъ 1856]

Nov Bălgarskij Bukvarʹ. V polzâ na părvonačjalni-tě učenicy i za vsjak, čto želae da sja nauči da sryčja, da pročitâ i da zapisva lěsno. Săbran i nareden spored naj-novyj sposob na učenie-to, ot Vzajmnoučitelja. Kameno-petrenskago Rajka I. Blâskova. Bukurešt. V Pečjatnicâ-tâ I. Romanov i sădružesko. 1856. [Bukurešt / Bukarest 1856]

Title page (black and white)
Title page (colour)
p. 3: Граждански буквы: [Graždanski bukvy • Civil letters]
p. 4: Цьрковни. [Cărkovni • Church letters]
p. 5: Славянска азбука. [Slavjanska azbuka • The Slavonic Alphabet]

NOВЪ
Българскій Бѹкварь

Въ ползѫ на пьрвоначялни-тѣ ученицы и за всякъ, что желае да ся научи да срычя, да прочитѫ и да записва лѣсно.

Събранъ и нареденъ споредъ най-новый способъ на ученіе-то, отъ Взаймноучителя.

Камено-петренскаго

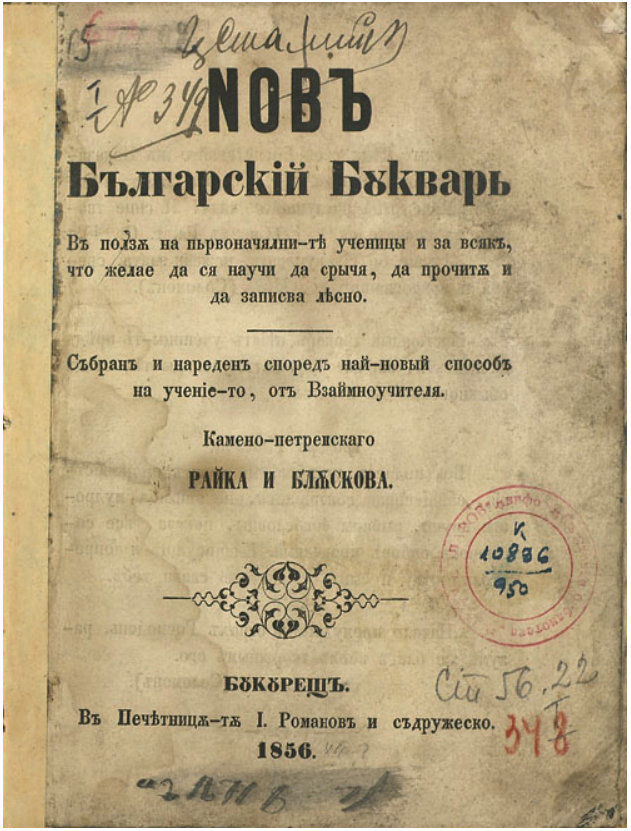
РАЙКА И БЛѪСКОВА.



БѸКѸРЕЩЪ.

Въ Печѣтницѫ-тѫ І. Романовъ и съдружеско.

1856.



НОВЪ

Българскій Бѫкварь

Въ полза на първоначални-тѣ ученицы и за всякъ, что желае да ся научи да срича, да прочита и да записва лѣсно.

Събранъ и нареденъ споредъ най-новый способъ на ученіе-то, отъ Взаймноучителя.

Каменo-петренскаго

РАЙКА И БЛѪСКОВА.

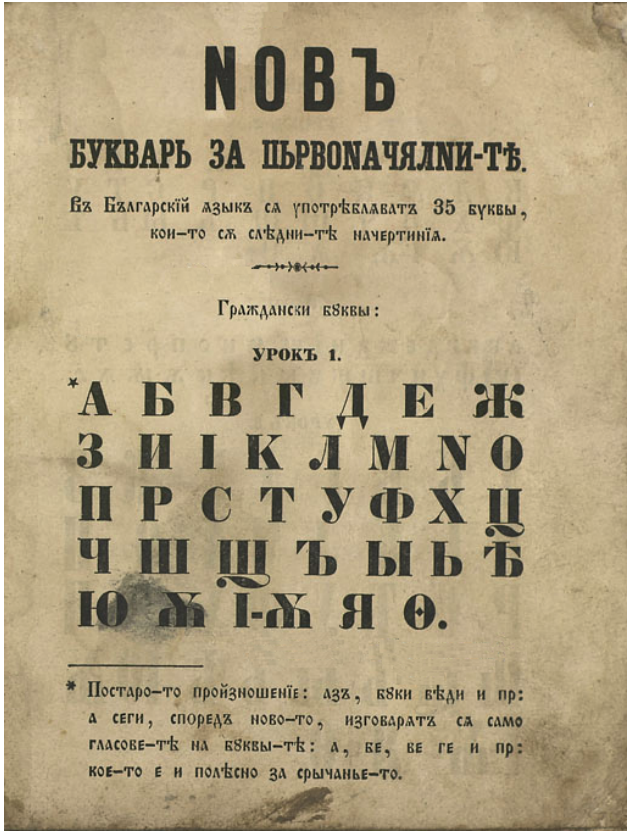
К 10886 950

Сй 56.22 347

БѪКВРЕЩЪ.

Въ Печѣтницѧ-тѧ І. Романовъ и сдружеско.

1856.



НОВЪ

БУКВАРЬ ЗА ПЪРВОНАЧЯЛНИ-ТѢ.

Въ Бѫлгарскій азыкъ са употрѣблаватъ 35 буквы, кои-то сѫ слѣдни-тѣ начертинїа.

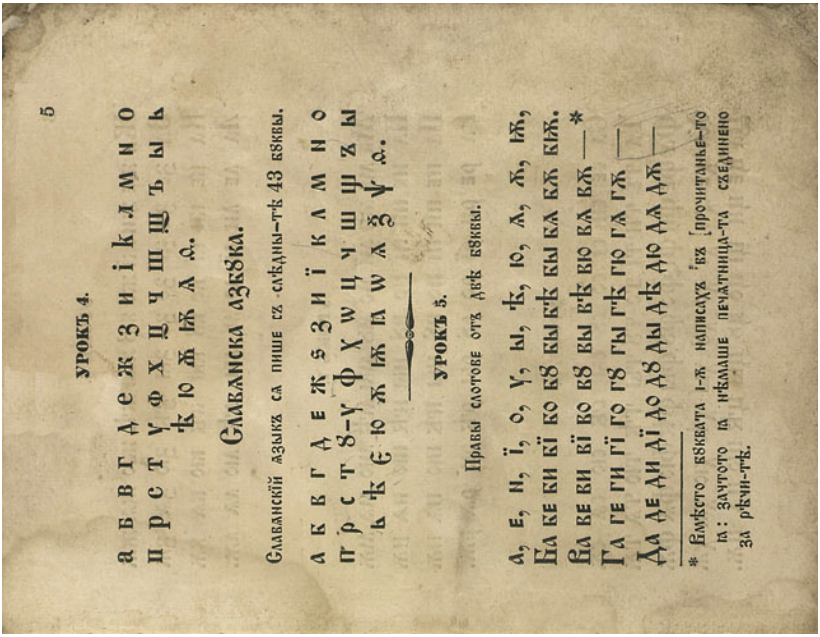
Граждански бѫквы:

УРОКЪ 1.

*А Б В Г Д Е Ж
З И І К Л М N О
П Р С Т У Ф Х Ц
Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ
Ю Ѫ І-Ѫ Я Ѳ.

---

* Постаро-то произношенїе: азъ, бѫки бѣди и пр: а сеги, споредъ ново-то, изговаратъ сѫ само гласове-тѣ на бѫквы-тѣ: а, бе, ве ге и пр: кое-то е и полѣсно за срычанье-то.



5

УРОКЪ 4.

а б в г д е ж з и і к л м н о
п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь
ѣ ю ж ѭ ѧ ѩ.

Славѧнска азбꙋка.

Славѧнскїй ѧзыкъ сѧ пише съ слѣдны-тѣ 43 бꙋквы.

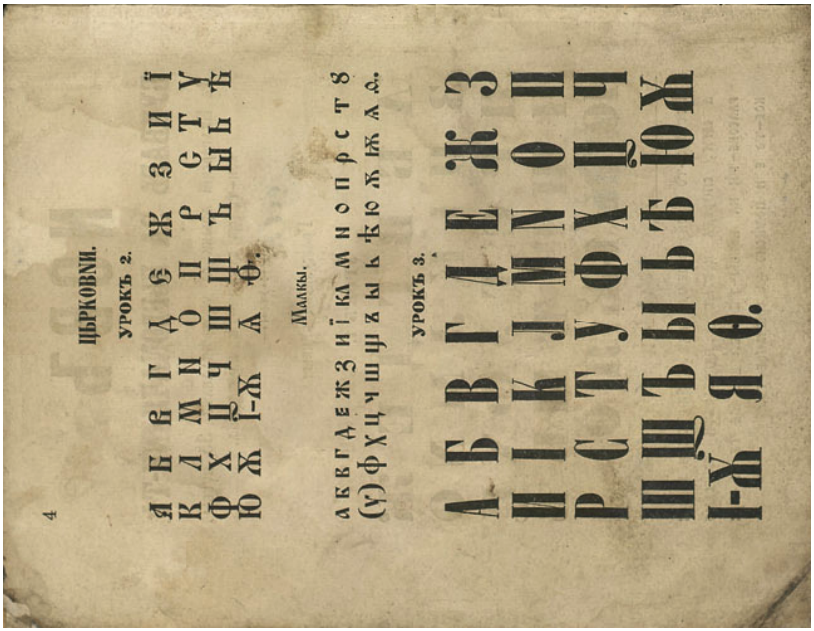
а б в г д е ж ѕ з и ї к л м н о
п р с т ꙋ-у ф х ѡ ц ч ш щ ъ ы
ь ѣ є ю ж ѭ ѩ ѡ ѧ ѯ ѱ ѩ.

УРОКЪ 5.

Правы слотове отъ двѣ бꙋквы.

а, е, н, ї, о, у, ы, ѣ, ю, ѧ, ж, ѭ,
Ба бе би бї бо бꙋ бы бѣ бы бѧ бж бѭ.
Ва ве ви вї во вꙋ вы вѣ вю вѧ вж —*
Га ге ги гї го гꙋ гы гѣ гю гѧ гж —
Да де ди дї до дꙋ ды дѣ дю дѧ дж —

* Вмѣсто бꙋквата і-ж написахъ въ прочитанье-то ѧ: зачтото ѧ нѣмаше печѧтница-та съединено за рѣчи-тѣ.



4

ЦЬРКОВНИ.

УРОКЪ 2.

а б в г д є ж з и ї
к л м н о п р с т у
ф х ц ч ш щ ъ ы ь ѣ
ю ж і-ж ѧ ѳ.

Малкы.

а б в г д е ж з и ї к л м н о п р с т ꙋ
(у) ф х ц ч ш щ ъ ы ь ѣ ю ж ѭ ѧ ѩ.

УРОКЪ 3.

А Б В Г Д Е Ж З
И І К Л М Н О П
Р С Т У Ф Х Ц Ч
Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ю Ж
І-Ж Я Ѳ.

Xadži Ilija Krăstjuvič, *Bukvar'. Edna nova metoda na decata…*, Bukurešt (Bucure ti) 1857

Букварь. Една нова метода на децата е като единь новъ методъ за філософіе на мажете. Изданъ отъ Ха и Илія крьстювичь свищовчанина и Теодор Т. Хрулевъ взаимноучителя свищовскаго. Изданіе перво. Букурещь. Книгопечятница на Типографиа І. Романовъ. Страда Немска ханъ Германъ Но. 27. [s.a.] [Букурещъ 1857]

Bukvar'. Edna nova metoda na decata e kato edin' nov metod za filosofie na mažete. Izdan ot Xadži Ilija Krăstjuvič svištovčanina i Teodor T. Xrulev vzaimnoučitelja svištovskago. Izdanie pervo. Bukurešt'. Knigopečjatnica na Tipografia I. Romanov. Strada nemska xan German No. 27. [s.a.] [Bukurešt / Bucure ti 1857]



БУКВАРЬ·

Една нова метода на децата е като единь новъ методъ за філософіе на мажете.

Изданъ отъ Хаци Илія крьстювичь свищовчанина и Теодор Т. Хрулевъ взаимноучителя свищовскаго.

Изданіе перво.

БУКУРЕЩЬ.

Книгопечятница на Типографиа І. Романовъ.
Страда Немска ханъ Германъ Но 27.

Title page (small)

p. 16: [Consonants and vowels, the alphabet]

— 16 —

Не гласни.

Б в Г Д Ж З К Л М Н О П Р С Т Ф Х Ц Ч Ш Щ.

Гласны.

А, е ѣ, п і ы, о ѡ, ѳ у, ю, ѧ, ѫ, ѣ ь, ѣ ѫ.

Едногласни, а, е, і, о, у,

Двогласни, ѣ, п ы, ю, ѧ, ѡ ѳ

Малогласни, ѫ, ѣ ь, ѣ ѫ.

А, Б, В, Г, Д, Е, Ж, З, И, І, К, Л. М, Н, О, П, Р, С, Т, У, Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Щ, Ъ, Ѫ, Ь, Ы, Я, Ю, Ѣ, Ѳ.

а, б, в, г, д, е, ж, з, и, і, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ, ѫ, ь, ы, я, ю, ѣ, ѳ.

КРАЙ.

Petăr Slavejkov, *Bukvar'…*, Carigrad–Galata (Konstantinopel) 1858

(Учебни книжки за дѣца-та. Книжка I.) Бѹкварь нареденъ отъ Петра Р. Славеикова. […] Цариградъ–Галата. Книгопечетницата на Д. Цанкова и Б. Миркова. 1858. [Цариградъ 1858]

(Učebni knižki za děca-ta. Knižka I.) Bukvarʹ nareden ot Petra R. Slaveikova. Carigrad–Galata. Knigopečetnicata na D. Cankova i B. Mirkova. 1858. [Carigrad / Konstantinopel 1858]

Cover page
Title page
p. 3: [The Alphabet]


А Б В Г Д Є
Ж З И І К Л
М Н О П Р С
Т Ѵ Ф Х Ц Ч
Ш Щ Ъ Ы Ь
Ѣ Ю Ѧ Ѫ.
П. Р. С.

Учебни книжки за дѣца-та.

КНИЖКА I.

Бꙋкварь

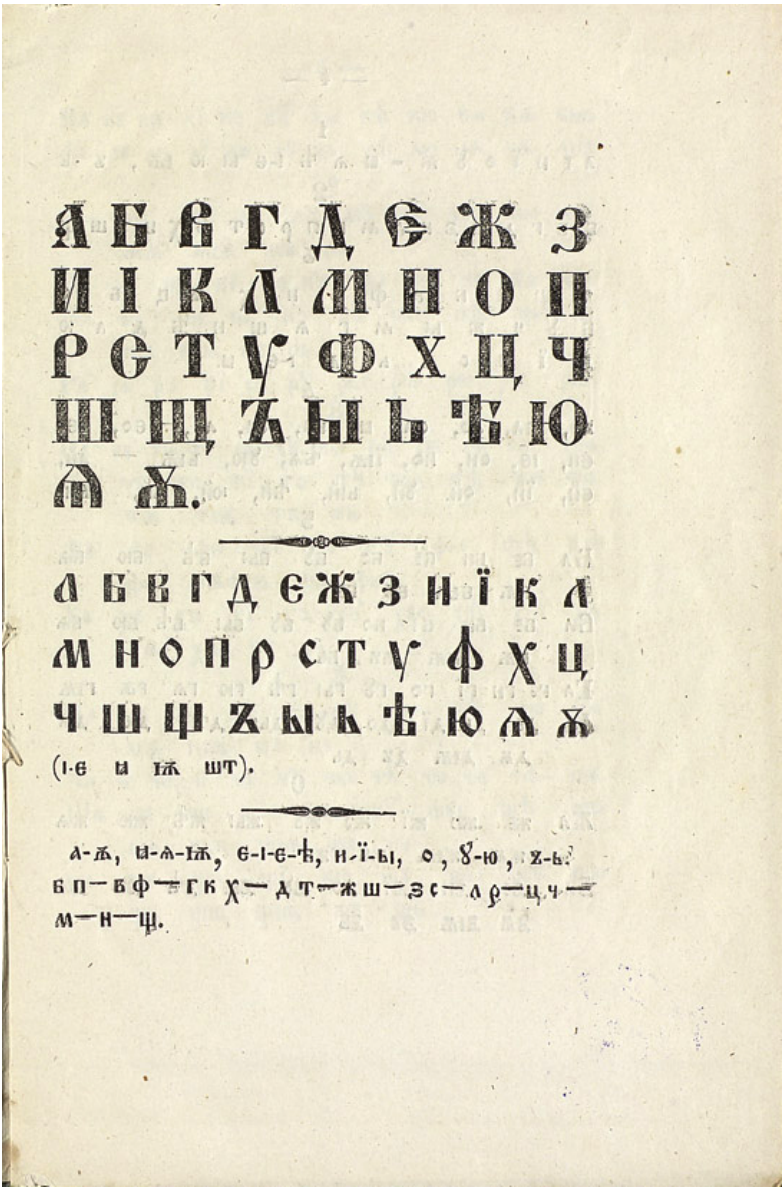
наредень

отъ

Петка Р. Славейкова.

— Преподаванїе-то на уроци-тѣ е и то̀ наꙋка, и за да са осъвьршенствꙋва не е възможно инакъ освѣнъ съ много опыты, съ много придыркы на человѣческа-та дꙋша. . . Корай.

Цариградъ-Галата
Книгопечетница-та на Д. Цанкова и Б. Миркова.
1858.



А Б В Г Д Є Ж З
И І К Л М Н О П
Р С Т У Ф Х Ц Ч
Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ю
Ѧ Ѫ.

А Б В Г Д Є Ж З И Ї К Л
М Н О П Р С Т У Ф Х Ц
Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ю Ѧ Ѫ
(І-Є Ꙗ Ѭ ШТ).

А-Ѫ, Ꙗ-Ѧ-Ѭ, Є-І-Є-Ѣ, И-Ї-Ы, О, Ꙋ-Ю, Ъ-Ь.
Б П—В Ф—Г К Х—Д Т—Ж Ш—З С—Л Р—Ц Ч—
М—Н—Щ.

NIKOLA KARASTOJANOV (ed.), *Načal'noe učenie čelověkom…*, Belgrad 1861

[Никола Карастоянов, ред.:] Начальное оучє́нїе человѣкомъ, хота́щымъ оучи́тиса кни́гъ божественнагѡ писа́нїа. [Кнажеско-сръбска кньигопечатня, Бѣлградъ 1861]

[Nikola Karastojanov, ed.:] Načal'noe učenie čelověkom, xotjaščym učitisja knig božestvennagō pisanija. [Knjaževsko-srbska knjigopečatnja, Bělgrad / Belgrad 1861]

Title page

p. 3: [The alphabet]

pp. 6–7: [The names of the letters]

pp. 7–8: Число церковное и цыфрително(е). [Čislo cerkovnoe i cyfritelno(e) • Church numbers and Roman numbers]

[N.B. The first edition of this book had been printed in Kraguevac, 1834, under the title "Bukvar ili načalnoe učenie". For the second edition, printed in Samokov in 1856, see pp. 282]



1861/531

Инв. № 5668/49

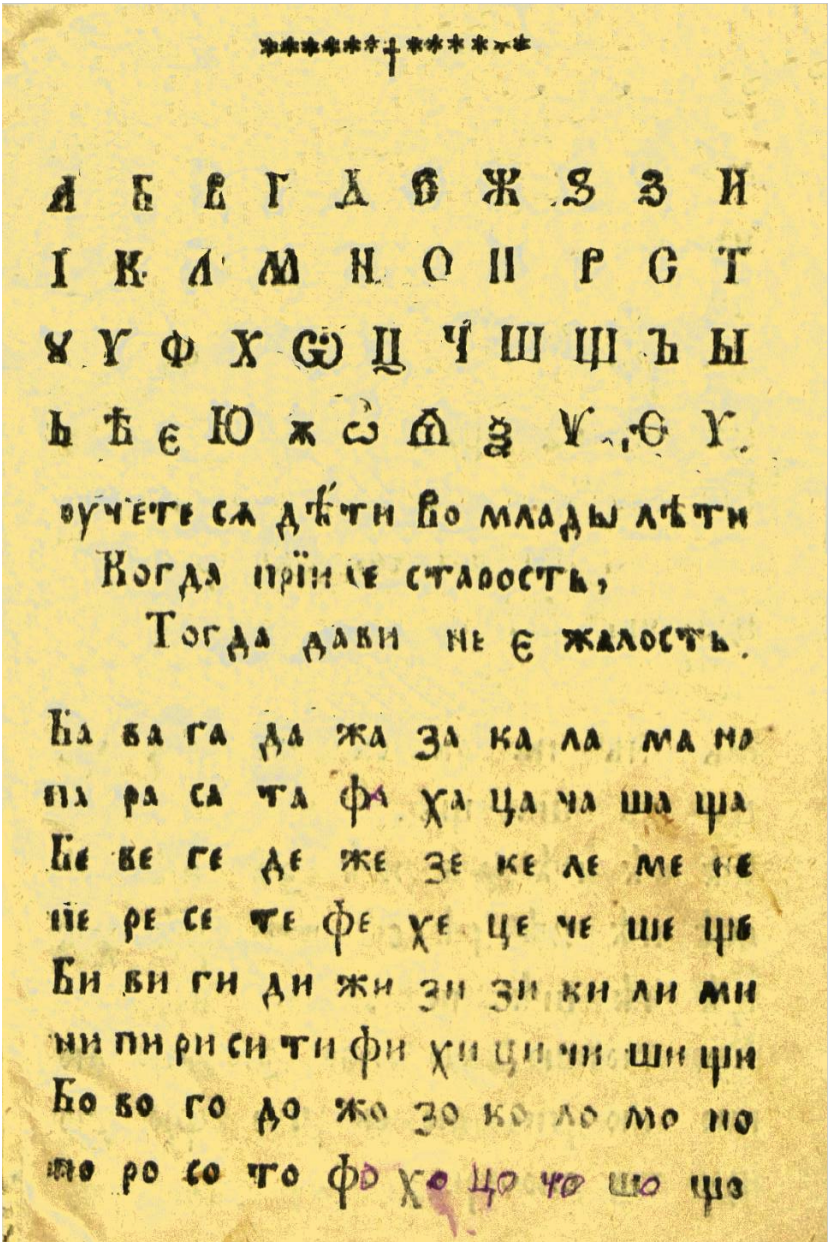
НАЧАЛЬНОЕ

[1861]

оуче́нїе человѣ́комъ, хотя́щымъ оучи́тисѧ кни́гъ боже́ственнагѡ писа́нїѧ.

Во и҆́мѧ Ѻ҆тца̀, и҆ Сы́на. и҆ свѧта́гѡ Дꙋ́ха, а҆ми́нь.

Бо́же въ по́мощь мою [illegible] и҆ вразꙋми́ мѧ во оу[illegible]

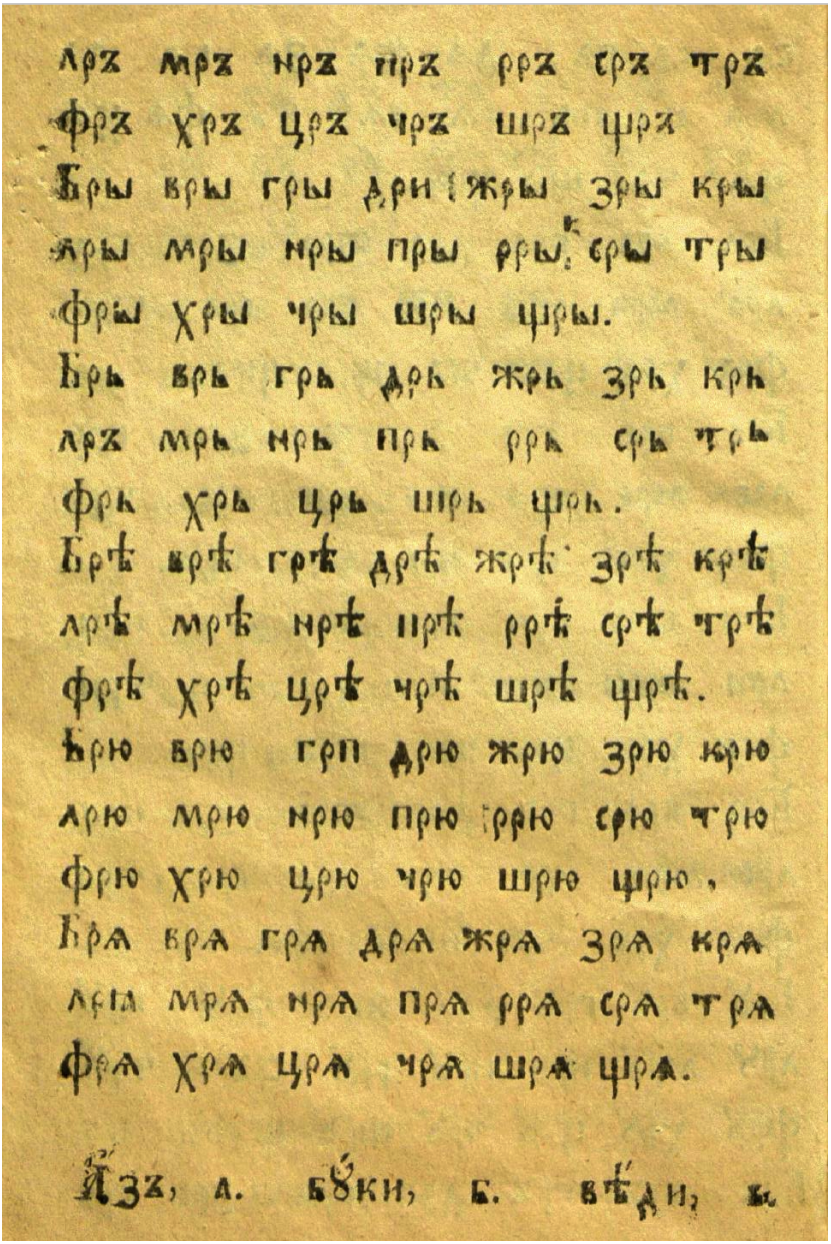


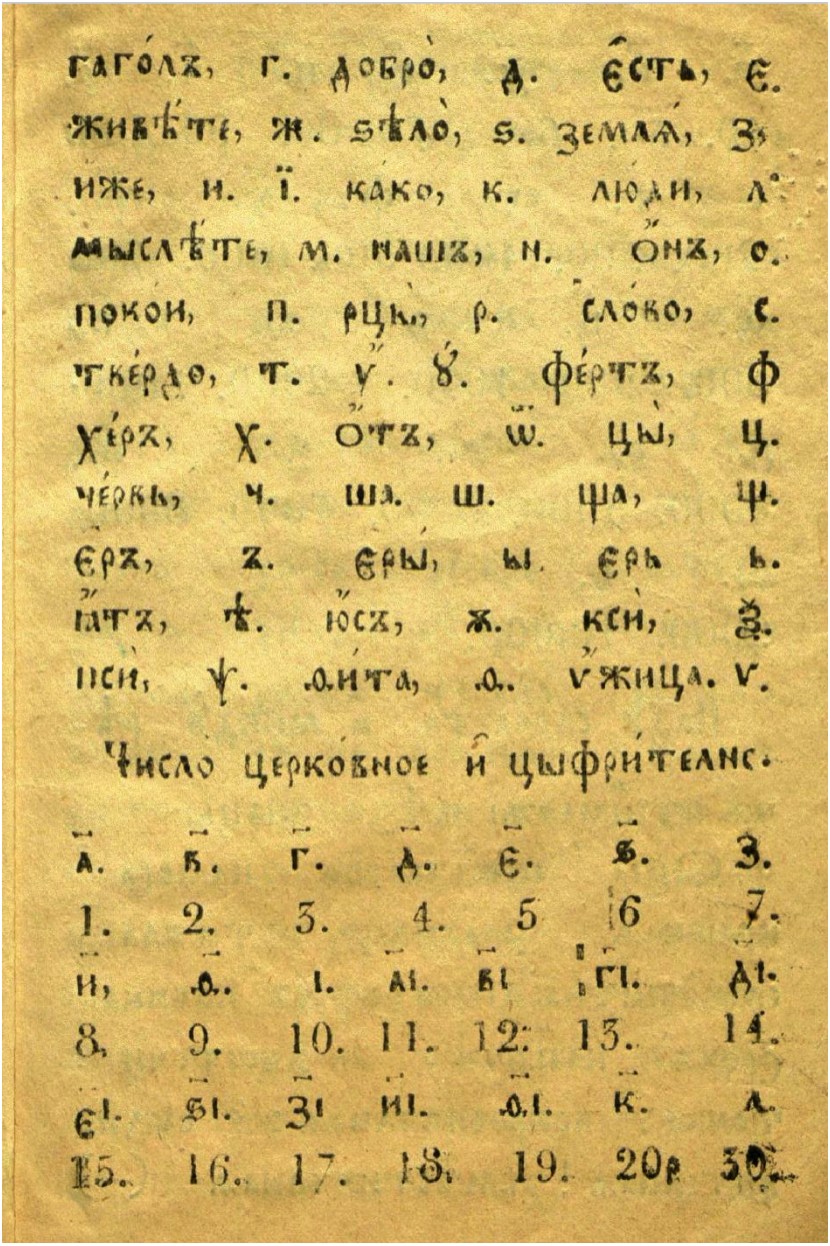
******†******

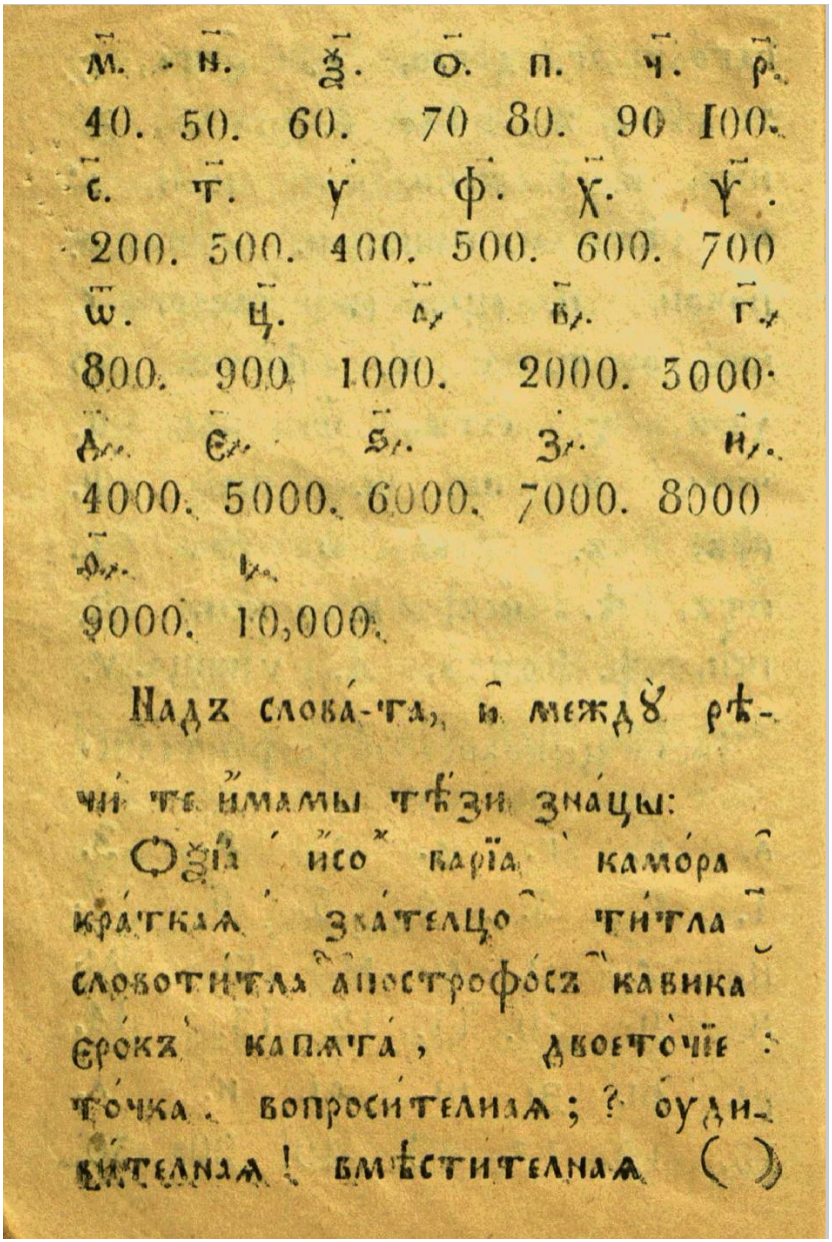
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И
І К Л М Н О П Р С Т
Ѹ Ѵ Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы
Ь Ѣ Є Ю Ѫ Ѡ Ѧ Ѯ Ѵ Ѳ Ѵ.

оучете сѧ дѣти во млады лѣти
Когда прїиде старость,
Тогда дави не є жалость.

Ба ва га да жа за ка ла ма на
па ра са та фа ха ца ча ша ща
Бе ве ге де же зе ке ле ме не
пе ре се те фе хе це че ше ще
Би ви ги ди жи зи зи ки ли ми
ни пи ри си ти фи хи ци чи ши щи
Бо во го до жо зо ко ло мо но
по ро со то фо хо цо чо шо що


лрѫ мрѫ нрѫ прѫ ррѫ срѫ трѫ
фрѫ хрѫ црѫ чрѫ шрѫ щрѫ
бры вры гры дры жры зры кры
лры мры нры пры рры сры тры
фры хры чры шры щры.
брь врь грь дрь жрь зрь крь
лрѫ мрь нрь прь ррь срь трь
фрь хрь црь шрь щрь.
брѣ врѣ грѣ дрѣ жрѣ зрѣ крѣ
лрѣ мрѣ нрѣ прѣ ррѣ срѣ трѣ
фрѣ хрѣ црѣ чрѣ шрѣ щрѣ.
брю врю грю дрю жрю зрю крю
лрю мрю нрю прю ррю срю трю
фрю хрю црю чрю шрю щрю.
бра вра гра дра жра зра кра
лра мра нра пра ррѧ сра тра
фра хра цра чра шра щра.
Азъ, а. бѹки, б. вѣди, в.


ГАГОЛѢ, Г. ДОБРО, Д. ЄСТЬ, Є.
ЖИВѢТЕ, Ж. ЅѢЛО, Ѕ. ЗЕМЛѦ, З,
ИЖЕ, И. І. КАКО, К. ЛЮДИ, Л.
МЫСЛѢТЕ, М. НАШѢ, Н. ОНѢ, О.
ПОКОЙ, П. РЦЫ, Р. СЛОВО, С.
ТѢРДО, Т. У. Ꙋ. ФЕРТѢ, Ф
ХЕРѢ, Х. ѠТѢ, Ѡ. ЦЫ, Ц.
ЧЕРВЬ, Ч. ША. Ш. ЩА, Щ.
ЄРЪ, Ъ. ЄРЫ, Ы. ЄРЬ Ь.
ѢТѢ, Ѣ. ЮСѢ, Ю. КСИ, Ѯ.
ПСИ, Ѱ. ѲИТА, Ѳ. ѴЖИЦА. Ѵ.
Число церковное и цыфрителнс.
А. Б. Г. Д. Є. Ѕ. З.
1. 2. 3. 4. 5 6 7.
И, Ѳ. І. АІ. БІ ГІ. ДІ.
8. 9. 10. 11. 12. 13. 14.
ЄІ. ЅІ. ЗІ ИІ. ѲІ. К. Л.
15. 16. 17. 18. 19. 20р 30.



м҃. н҃. ѯ҃. о҃. п. ч҃. р҃.
40. 50. 60. 70 80. 90 100.
с҃. т҃. у҃ ф҃. х҃. ѱ҃.
200. 300. 400. 500. 600. 700
ѿ. ц҃. а҃. в҃. г҃.
800. 900 1000. 2000. 3000.
д҃. є҃. ѕ҃. з҃. и҃.
4000. 5000. 6000. 7000. 8000
ѳ҃. і҃.
9000. 10,000.

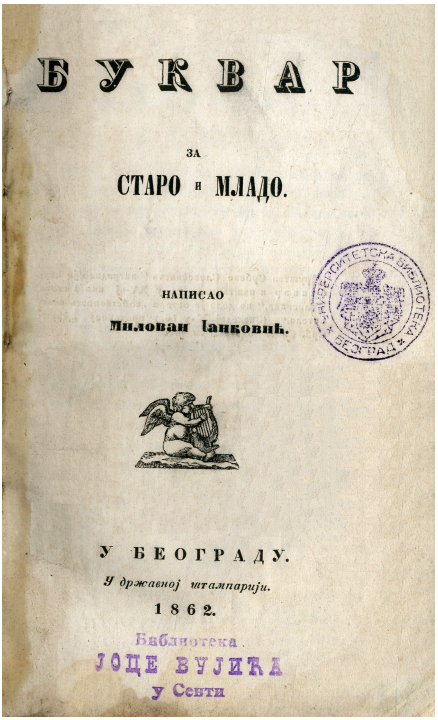
Надъ слова́-та, и҆ междꙋ̀ рѣ-
чи́ те и҆́мамы тѣ́зи зна́цы:
Оѯі́а и҆со́ ва́рїа камо́ра
кра́ткаѧ зва́телцо ти́тла
словоти́тла а҆построфо́съ кавика
єро́къ капѧта́, двоето̀чїе:
то́чка. вопроси́телнаѧ; ? оуди-
ви́телнаѧ! вмѣсти́телнаѧ ( )

MILOVAN JANKOVIĆ, *Bukvar za staro i mlado…*, Beograd (Belgrad) 1862

Буквар за старо и младо. Написао Милован Іанковић. У Београду. У државној штампарији. 1862. [Београдъ 1862]

Bukvar za staro i mlado. Napisao Milovan Ianković. U Beogradu. U državnoj štampariji. 1862. [Beograd / Belgrad 1862]

Title page (small)
pp. 30–32: [Handwritten alphabets]



а, б, в, г, д, е, ж, з, и, і, к, л, м,
н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш,
щ, ъ.

а, б, в, г, д, е, ж, з, и, і, к, л, м,
н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш,
щ, ъ.

а, б, в, г, д, ѣ, е, ж, з, и, і, ѣ,
а, би, ви, ги, ди, ѣи, е, жи, зи, и, ѣи, ки,
л, м, н, о, п, р, с, ш,
ли, ми, ни, ои, пи, ри, си, ши,
т, у, ф, х, ц, ч, ш, ъ,
ти, у, фи, хи, ци, чи, ши, шчурак

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж
Зз, Ии, Јј, Кк, Лл, Мм,
Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт
Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, ъ.

[ANON.] *Bukvar za srbska učilišta…*, Budim (Buda) 1863

Букваръ за србска училишта. Круто везанъ и съ лећима у платну за 14 новч. У Будиму, своина кньигопечатнѣ кр. угарс. свеучилишта. 1863. [Будимъ 1863]

Bukvar za srbska učilišta. Kruto vezan i s leđima u platnu za 14 novč. U Budimu, svoina knjigopečatně kr. ugars. sveučilišta. 1863. [Budim / Buda 1863]

Title page

p. 55: Рукописна велика и мала писмена. [Rukopisna velika i mala pismena • Handwritten uppercase and lowercase letters]

p. 65: Церковна велика и мала писмена. [Cerkovna velika i mala pismena • Uppercase and lowercase church letters]

[N.B. This primer is, in most respects, a straight clone of the one by Platon Atanacković – see pp. 274ff. Only the actual types used for the tables of the handwritten and the Slavonic letters differ.]

БУКВАРЪ

за

српска училишта.



Сентанске Српске Школе.
№ 2.

Круто везанъ и съ лепима у платну за 14 новч.

Библиотека
ЈОЦЕ ВУЈИЋА
у Сенти

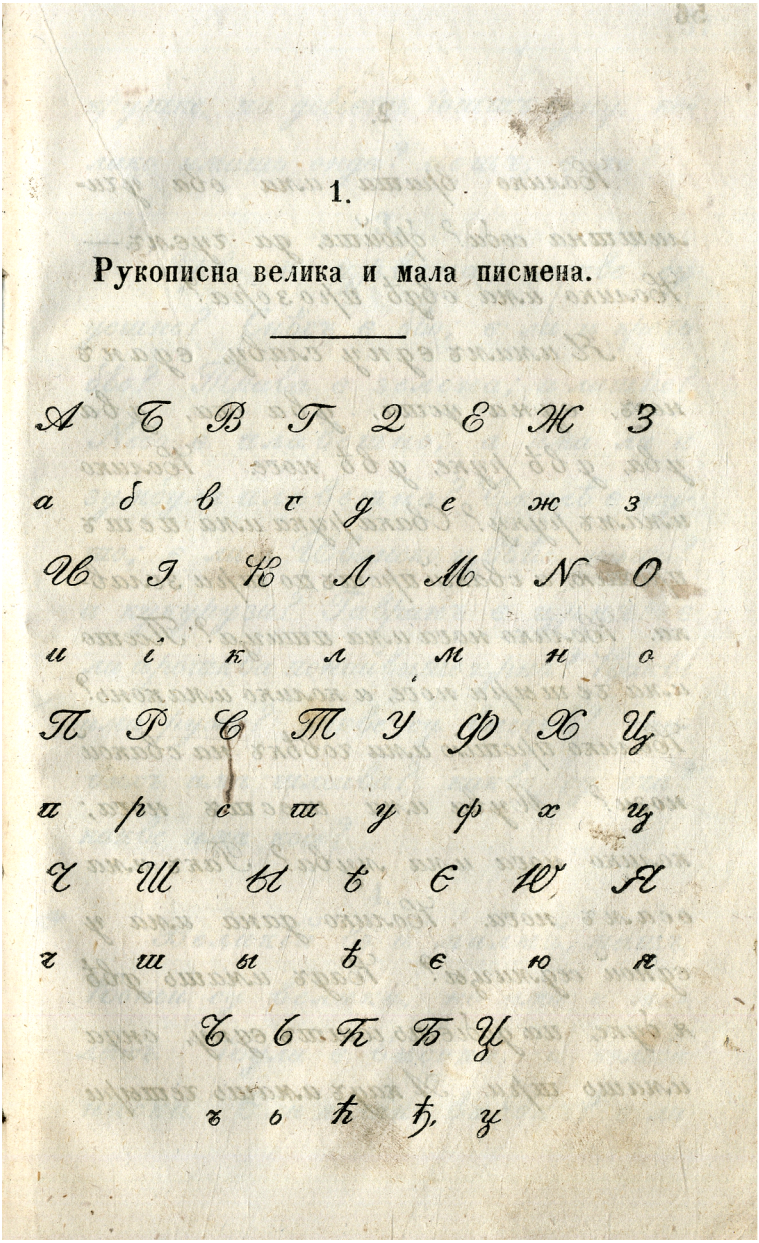


У Будиму,

своина књигопечатнѣ кр. угарс. свеучилишта.

1863.

I.Bukvár serb.


1.

Рукописна велика и мала писмена.

А Б В Г Д Е Ж З

а б в г д е ж з

И І К Л М Н О

и і к л м н о

П Р С Т У Ф Х Ц

п р с т у ф х ц

Ч Ш Ы Ъ Є Ю Я

ч ш ы ъ є ю я

Ѣ ѣ Ѳ Ѣ Ѵ

ѣ ѣ ѳ ѣ ѵ

Церко́вна вели́ка и̑ ма́ла пи̑смена.

А а	Б б	В в	Г г	Д д
азъ	бꙋки	вѣди	глаголъ	добро
Є є	Ж ж	Ѕ ѕ	З з	И и
есть	живѣте	ѕѣло	землѧ	иже
І і	К к	Л л	М м	Н н
і	како	люди	мыслѣте	нашъ
О о	П п	Р р	С с	Т т
онъ	покой	рцы	слово	твердо
Ꙋ ꙋ	Оу оу	Ф ф	Х х	Ѡ ѡ
ꙋкъ	у	фертъ	хѣръ	отъ
Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ	Ъ ъ
цы	червъ	ша	ща	дебело еръ
Ы ы	Ь ь	Ѣ ѣ	Ѥ ѥ	Ю ю
еры	танко еръ	ѧть	е	ю
Ѡ ѡ	Ꙗ ꙗ	Ѧ ѧ	Ѯ ѯ	Ѱ ѱ
оо	ꙗ	ѧ	кси	пси



Ѳ ѳ Ѵ ѵ.

ѳита ѵ̈жица.

[Gavrilo Popović:] *Srbski Bukvar…*, Beograd 1864

[Гаврило Поповић:] Србскій Букваръ за основне србске школе. Прегледала и одобрила школска комисия. Цена є 20. пар. пор. У Београду у Државной штампаріи. 1864. [Београдъ 1864]

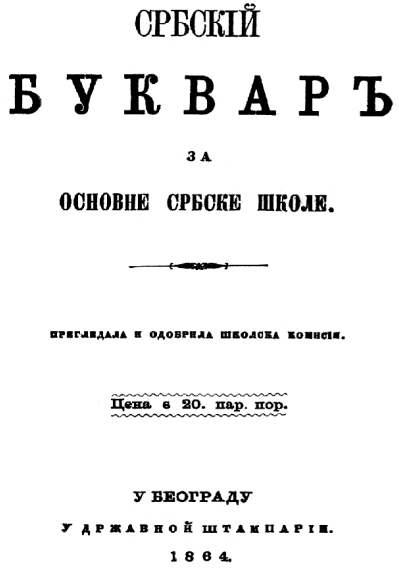
[Gavrilo Popović:] Srbskij Bukvar za osnovne srbske škole. Pregledala i odobrila školska komisija. Cena є 20. par. por. U Beogradu u Državnoj štamparii. 1864. [Beograd / Belgrad 1864]

Title page (small)

p. 3: Печатана велика и мала слова. [Pečatana velika i mala slova • Printed uppercase and lowercase letters]

p. 24: Рукописна велика и мала слова. [Rukopisna velika i mala slova • Cursive uppercase and lowercase letters]

p. 31: Црквена велика и мала слова. [Crkvena velika i mala slova • Uppercase and lowercase church letters]



СРБСКІЙ

БУКВАРЪ

ЗА

ОСНОВНЕ СРБСКЕ ШКОЛЕ.

ПРЕГЛЕДАЛА И ОДОБРИЛА ШКОЛСКА КОМИСІЯ.

Цена є 20. пар. пор.

У БЕОГРАДУ

У ДРЖАВНОЙ ШТАМПАРІИ.

1864.



ПЕЧАТАНА

ВЕЛИКА И МАЛА СЛОВА.

А Б В Г Д Е Ж З
а б в г д є ж з

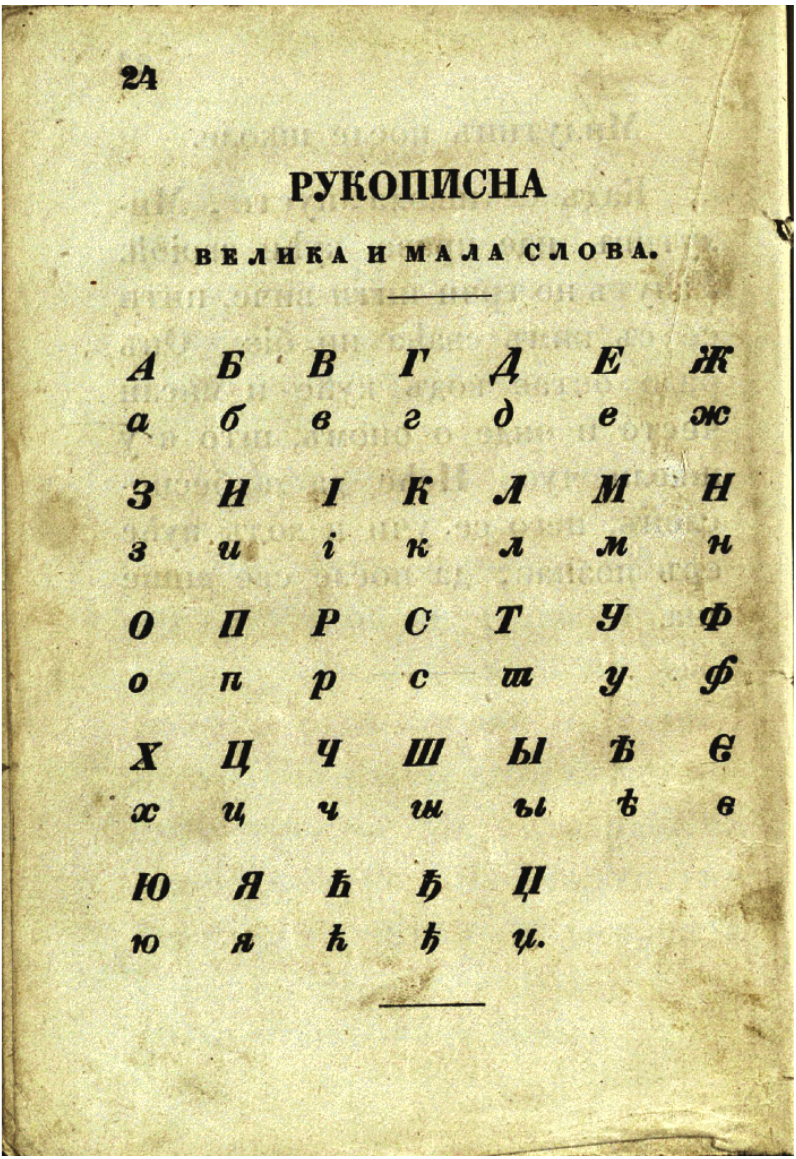
И І К Л М Н О П
и і к л м н о п

Р С Т У Ф Х Ц Ч
р с т у ф х ц ч

Ш Ы Ѣ Є Ю Я Ѣ
ш ы ѣ є ю я ѣ

Ъ Ц.
ъ ц.

*



24

РУКОПИСНА

ВЕЛИКА И МАЛА СЛОВА.

А	Б	В	Г	Д	Е	Ж
а	б	в	г	д	е	ж
З	И	І	К	Л	М	Н
з	и	і	к	л	м	н
О	П	Р	С	Т	У	Ф
о	п	р	с	т	у	ф
Х	Ц	Ч	Ш	Ы	Ъ	Є
х	ц	ч	ш	ы	ъ	є
Ю	Я	Ѣ	Ѣ	Ц		
ю	я	ѣ	ѣ	ц.		



31

ЦРКВЕНА

ВЕЛИКА И МАЛА СЛОВА.

а б в г д є ж ѕ
А Б В Г Д Є Ж Ѕ

з и ї к л м н о
З И І К Л М Н О

п р с т ѹ ѵ ф х
П Р С Т Ѹ Ѵ Ф Х

ѿ ц ч ш щ ъ ы ь
Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь

ѣ ѥ ю ѡ ꙑ ѧ ѫ ѱ
Ѣ Ѥ Ю Ѡ Ꙑ Ѧ Ѫ Ѱ

ѳ ѵ
Ѳ Ѵ

Iovanče Stefanovič (ed.), *Bukvar' ili načalnoe učenie…*, Belgrad 1865

Буквáрь йлй Началное Оученіе. Напечáтасѧ съ йждивéнїемъ Ѻтъ Іованче Стефановича ѵ́ Самоковъ За Славѧно-Болгáрскѹю ю́ность. Въ Бѣлградѣ, Въ Кньигопечáтнѧ Н. Стефановича. 1865. [Бѣлградъ / Белград 1865]

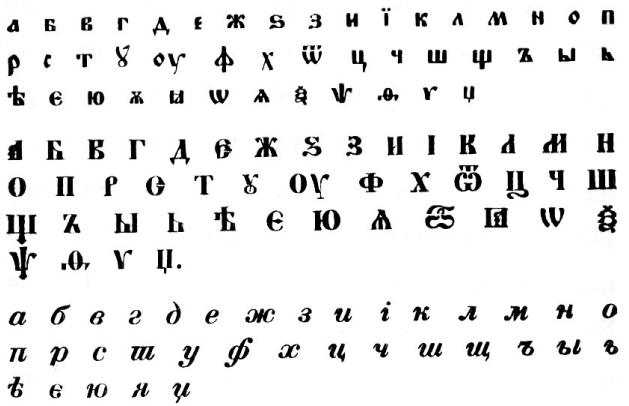
Bukvar' ili Načalnoe Učenie. Napečatasja s iždiveniem Ot Iovanče Stefanoviča U Samokov Za Slavjano-Bolgarskuju junost'. B Bělgradě, V Knjigopečatnja N. Stefanoviča. 1865. [Bělgrad / Belgrad 1865]

Title page

p. 3: [Alphabets]

p. 6: [The names of the letters, numbers, and punctuation marks]

below: [Alphabets in black and white]



БУКВА́РЬ

и҆лѝ

НАЧАЛНОЕ ОУЧЕНІЕ.

Напеча́тасѧ съ и҆ждиве́нїемъ

О҆тъ

ІОВАНЧЕ СТЕФАНОВИЧА

У́ Самоковъ

За Славѧно-Болга́рскую ю҆ность.



УНИВЕРЗ. БИБЛИОТЕКА „ОВЕТОВАР МАРКОВИЋ" БЕОГРАД

ВЪ БѢЛГРАДѢ,

Въ Кньигопеча́тнѧ Н. Стефановича.

1865.

НАЧАЛНОЕ

Оучéнїе человѣкѡмъ хотѧ́щымъ оучѝтисѧ кни́гъ бж҃éственнагѡ писа́нїѧ.

Во и́мѧ ѻ҆ц҃а̀ † и҆ С҃на † и҆ ст҃а́гѡ дх҃а † а҆ми́нь г҃.

Бж҃е въ по́мощь мою̀ вонмѝ, и҆ вразꙋмѝ мѧ̀ во оу҆че́нїе сїѐ.

а б в г д е ж ѕ з и ї к л м н о п
р с т ꙋ оу ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь
ѣ є ю ѫ ꙗ ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ ц

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И І К Л М Н
О П Р С Т Ꙋ ОУ Ф Х Ѿ Ц Ч Ш
Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є Ю Ѧ Ѯ Ꙗ Ѡ Ѯ
Ѱ Ѳ Ѵ Ц.

а б в г д е ж з и і к л м н о
п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь
ѣ є ю я ц

Оу҆че́те сѧ дѣ́ти,
Во мла́ды лѣ́ти.
Когда́ прїи́де ста́рость,
Тогда̀ дави не́ є жа́лость.

Библиотека Светозар Марковић

— 6 —

Ѧ҆зъ, а. Бꙋ́ки, в. Вѣ́ди, в. Глаго́ль, г. Добро̀, д. Є҆́сть, є. Живѣ́те, ж. Ѕѣло̀, ѕ. Землѧ̀, з. И҆́же, и. ї. Ка́кѡ, к. Лю́ди, л. Мыслѣ́те, м. На́шъ, н. О҆́нъ, о. Поко́й, п. Рцы́ р. Сло́во, с. Тве́рдо, т. И҆́къ, ѵ. Ꙋ́къ, ꙋ. Фе́ртъ, ф. Хѣ́ръ, х. О҆́тъ, ѿ. Цы̀, ц. Че́рвь, ч. Ша̀, ш. Ща̀, щ. Є҆́ръ, ъ. Є҆ры̀, ы. Є҆́рь, ь. Ꙗ҆́ть, ѣ. Ю҆́съ, ѫ. Ксѝ, ѯ. Псѝ, ѱ. Ѳита̀, ѳ. ѵ҆́жица, ѵ. Ца̀, ц.

Число цыфренное и҆ церко́вное.

а҃	в҃	г҃	д҃	є҃	ѕ҃	з҃	и҃	ѳ҃	і҃	а҃і
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
в҃і	г҃і	д҃і	є҃і	ѕ҃і	з҃і	и҃і	ѳ҃і	к҃	л҃	м҃
12	13	14	15	16	17	18	19	20	30	40
н҃	ѯ҃	о҃	п҃	ч҃	р҃	с҃	т҃	ѵ҃	ф҃	
50	60	70	80	90	100	200	300	400	500	
х҃	ѱ҃	ѿ҃	ц҃	҂а҃	҂в҃	҂г҃	҂д҃	҂є҃		
600	700	800	900	1000	2000	3000	4000	5000		
҂ѕ҃	҂з҃	҂и҃	҂ѳ҃	҂і҃						
6000	7000	8000	9000	10,000						

Над слова́-та́, и҆ междꙋ̀ рѣчи́-тѣ и҆́мамы тѣ́зи зна́цы:

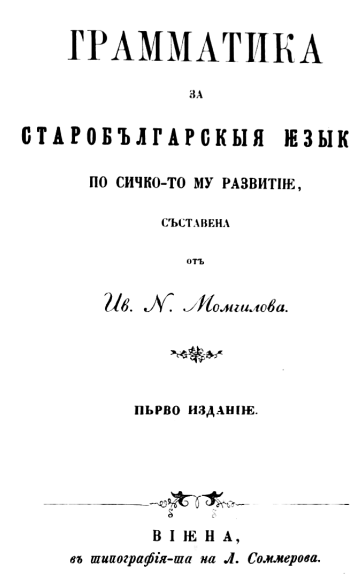
О҆́ѯі́а ва́рі́а ѡ҆блече́наѧ и҆лѝ камо́ра҆ зва́телцо и҆ли́ кави́ка҆ и҆со҆ а҆по́строфъ слитнаѧ и҆лѝ кра́ткаѧ Соедини́телнаѧ - и҆лѝ ті́тла҆ словоті́тла҆ Є҆ро́къ Запѧта́ѧ, то́чка со запѧта́ѧ; двоето́чїе: то́чка. вопроси́телнаѧ; и҆лѝ? Зва́телнаѧ и҆лѝ оу҆диви́телнаѧ! вмѣсти́телнаѧ () раздѣли́телнаѧ и҆лѝ парагра́фъ § вноси́телнаѧ“,, примѣти́телнаѧ * почива́телнаѧ —

I. V. MOMČILOV, *Grammatika za starobălgarskyja jezyk…*, Vienna & Gornja Orjahovica 1865

Грамматика за Старобългарскыя зыкъ по сичко-то му развитиє, съставена отъ Ив. Н. Момчилова. Пьрво изданиє. Вієна, въ типографія-та на Л. Соммерова. 1865. // … Издава сжщій-тъ съставитель въ Горня-Орѣховица. 1865. [Виена // Горня-Оряховица 1865]

Grammatika za Starobălgarskyja Jezyk po sičko-to mu razvitie, săstavena ot Iv. N. Momčilova. P′rvo izdanije. Vijena, v tipografija-ta na L. Sommerova. 1865. // … Izdava săštij-tă săstavitel′ v Gornja-Orjahovica. 1865. [Vienna / Wien resp. Gornja Orjahovica 1865]

Title pages (b/w, small and in colour from both editions)


ГРАММАТИКА

ЗА

СТАРОБЪЛГАРСКЫЯ ЈЗЫКЪ

ПО СИЧКО-ТО МУ РАЗВИТІЄ,

СЪСТАВЕНА

ОТЪ

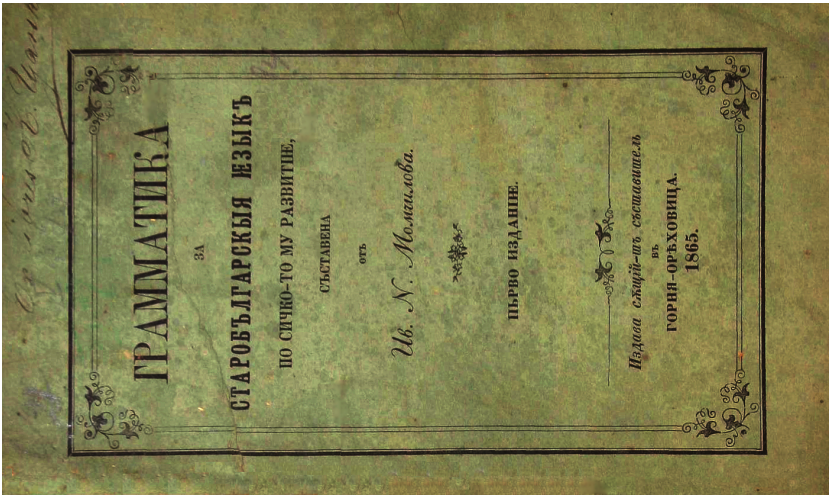
Ив. Н. Момчилова.

ПЬРВО ИЗДАНІЄ.

ВІЄНА,
въ типографія-та на Л. Соммерова.
1865.

pp. 9–10: Старобългарскы писмена или буквы. [Starobălgarsky pismena ili bukvy • The Old Bulgarian letters]

[N.B. The Momčilov's earlier 'Pismennica na slavjanskij-a jazyk', Belgrade 1847, does not contain an alphabet table.]


ГРАММАТИКА
ЗА
СТАРОБЪЛГАРСКЫЯ ЕЗЫКЪ
ПО СИЧКО-ТО МУ РАЗВИТИЕ,
СЪСТАВЕНА
ОТЪ
Ив. N. Момчилова.
ПЪРВО ИЗДАНИЕ.
Издава сѫщій-тъ съставитель
въ
ГОРНЯ-ОРѢХОВИЦА.
1865.


ГРАММАТИКА
ЗА
СТАРОБЪЛГАРСКЫЯ ЕЗЫКЪ
ПО СИЧКО-ТО МУ РАЗВИТИЕ,
СЪСТАВЕНА
ОТЪ
Ив. N. Момчилова.
ПЪРВО ИЗДАНИЕ.
ВІЕНА,
въ типографія-та на Л. Соммерова.
1865.

ВВЕДЕНІЄ.

§ 1. Старобългарска-та грамматика учи за правилно-то свойственно устройство на старобългарскыя ѣзыкъ, по сичко-то му развитіе.

I. СТАРОБЪЛГАРСКЫ ПИСМЕНА ИЛИ БУКВЫ.

§ 2. Старобългарскый-тъ ѣзыкъ има 38 буквы, които са-пишатъ и изговорятъ тъй:

Древнье	сегашнье	древнье	сегашнье
начьртаніе на старобълг-ска-та азбука.		наричанье на буквы-тѣ.	
А а	А а	Азъ	Ѧ́зъ
Б б	Б б	боукъкъ	Бу́ки
В в	В в	вѣдѣ	Вѣ́ди
Г г	Г г	глаголи	Глаго́ль
Д д	Д д	добро	Добро̀
Є є ꙗ	Е е	ѥсть	Е̋сть
Ж ж	Ж ж	живѣтє	Живѣ́тє
S ѕ	S ѕ	зѣло	Зѣ́ло̀
Ꙁ ꙁ	З з	землѧ	Землѧ̀
Н н	И и	нже	Н̋же
І і ї	І ї	—	І
К к	К к	како	Ка́ко
Л л	Л л	людиѥ	Лю́ди
М м	М м	мыслитє	Мыслѣ́тє
Н н	Н н	нашь	На́шъ
О о	О о ѡ	онъ	О̋нъ

— 10 —

Древнье	сегашнье	древнье	сегашнье
начьртаніе на старобългарска-та азбука.		наричанье на буквы-тѣ.	
П п	П п	покои	Поко́й
Р р	Р р	рьци	Рцы̀
С с	С с	слово	Сло́во
Т т	Т т	тврьдо	Тве́рдо
Оу ȣ ˘	Оу ȣ ȣ	оукъ	Оу̏къ
Ф ф	Ф ф	фрьтъ	Фе́ртъ
Х х	Х х	хѣръ	Хѣ́ръ
Ѿ ѿ	Ѿ ѿ	отъ	О̏тъ
Ц ц	Ц ц	ци	Цы
Ч ч ч ç	Ч ч	чрьвь	Че́рвь
Ш ш	Ш ш	ша	Ша̀
Щ щ	Щ щ	шта	Ща̀
Ъ ъ	Ъ ъ	ѥръ	Є̏ръ
Ы ы ꙑ	Ы ы	ѥры	Є̀ры̀
Ь ь	Ь ь	ѥрь	Є̏рь
Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	ꙗть	Ꙗ̏ть
Ю ю	Ю ю	ю	Ю̏
Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѧ (ѧ суп. р.) Ѩѩ(ѧ суп.р.)			Ю̏сове
Ꙗ ꙗ	Ꙗ ꙗ ѧ	ꙗ	Ꙗ̏
Ѯ ѯ	Ѯ ѯ	ѯи	Кси̇
Ѱ ѱ	Ѱ ѱ	ѱи	Пси̇
Ѳ ѳ	Ѳ ѳ	ѳита	Ѳита̀
Ѵ ѵ	Ѵ ѵ	ѵкъ	И̏жица

[Anon.] *Russko-slavjanskij bukvar' / Slavjanskij bukvar'…*, Kiev 1866

Русско-славянскій Букварь. Кіевъ. Въ типографіи И. и А. Давиденко. 1866 года. [pp. 1–32]. Славянскій Букварь. Дозволено Цензурою 19 апрѣля 1866 г. Кіевъ. [Second part of the book; pp. 1–8]. [Киевъ 1866]

[Part 1:] Russko-slavjanskij Bukvarʹ. Kiev. V tipografii I. i A. Davidenko. 1866 goda. [Part 2:] Slavjanskij Bukvarʹ. Dozvoleno Cenzuroju 19 aprělja 1866 g. Kiev. [Kiev 1866]

Part 1:

Title page

p. 8: the Russian alphabet

Part 2:

Title page

p. 2: alphabet and numbers

[N.B. the 'Slavic Primer' teaches Slavonic letters, while the Russian part teaches Civil Type.]

РУССКО-СЛАВЯНСКІЙ

БУКВАРЬ.



КІЕВЪ.
Въ типографіи И. и А. Давиденко.
1866 года.

8

А. б. в. г. е. д. ж. з. и. і. к. л. м. н. о. п. р. с. т. у. ф. х. ц. ч. ш. щ. ъ. ь. ы ѣ. э. ю. я. ѳ.

а. б. в. г. е. д. ж. з. и. і. к. л. м. н. о. п. р. с. т. у. ф. х. ц. ч. ш. щ. ъ. ь. ы. ѣ. э. ю. я. ѳ.

Богъ	*Тигръ*	Кровь	*жжать*
Свѣтъ	*Барсъ*	Столъ	*сплесть*
Мракъ	*страусъ*	гвоздь	*сплыть*
Вѣтръ	*бобръ*	стулъ	*вскрыть*
Вихръ	*Слонъ*	Масть	*взрыть*
дождь	*Волкъ*	Мостъ	*стыть*
шерсть	*Кротъ*	вбить	*Іи сусъ*
Кустъ	*вьюнъ*	вслухъ	*Іу деи*
Прутъ	*братъ*	взглядъ	*А по столъ*
Цвѣтъ	*Тесть*	о мо ѳоръ	*Ар хан гелъ*
Плодъ	*Внукъ*	скрыть	*Гол го ѳа*
Хрѣнъ	*Червь*	Смерть	*Ге ру са лимъ*
Листъ	*Кустъ*	вслухъ	*Ви ѳле емъ*

Господи Боже помилуй мою мамашу родную и папашу роднаго. Помилуй, Боже, бабушку старушку и дѣдушку старичка.

Спаси, Господи, Царя Александра Николаевича и Царицу Марью Александровну. Мою родину, мою Русь святую отъ всякихъ бѣдъ избави.

СЛАВЯНСКІЙ БУКВАРЪ.



Дозволено цензурою 19 апрѣля 1866 г. Кіевъ.

— 2 —

А а - азъ	І і - і	Ѹ ѹ - ѹкъ	Ы ы - еры
Б б - буки	К к - како	Ꙋ ꙋ - у	Ь ь - ерь
В в - вѣди	Л л - люди	Ф ф - фертъ	Ѣ ѣ - ять
Г г - глаголь	М м - мыслѣте	Х х - херъ	Є є - э
Д д - добро	Н н - нашъ	Ѿ ѿ - отъ	Ю ю - ю
Є є - есть	О о - онъ	Ц ц - цы	Ѡ ѡ - о
Ж ж - живѣте	П п - покой	Ч ч - червь	Ꙗ ꙗ - я
Ѕ ѕ - зѣло	Р р - рцы	Ш ш - ша	Ѯ ѯ - кси
З з - земля	С с - слово	Щ щ - ща	Ѱ ѱ - пси
И и - иже	Т т - твердо	Ъ ъ - еръ	Ѳ ѳ - ѳита
—	—	—	Ѵ ѵ - ижица.

ЧИСЛА.

а — 1	и — 8	ҁ — 60	у — 400
в — 2	ѳ — 9	о — 70	ф — 500
г — 3	і — 10	п — 80	х — 600
д — 4	к — 20	ч — 90	ѱ — 700
є — 5	л — 30	р — 100	ѿ — 800
ѕ — 6	м — 40	с — 200	ц — 900
з — 7	н — 50	т — 300	а — 1000.

[Miloš Mandić:] *Bukvar. Za osnovne škole…*, Sarajevo 1867

[Милош Мандић:] Буквар. За основне школе у вилајету босанском. У Сарајеву, у Вилајетској штампарији 1867. [Сарајево 1867]

[Miloš Mandić:] Bukvar. Za osnovne škole u vilajetu bosanskom. U Sarajevu, u Vilajetskoj štampariji 1867. [Sarajevo 1867]

p. 18: Црквена велика и мала слова. [Crkvena velika i mala slova • Uppercase and lowercase church letters]


Б У К В А Р.

ЗА ОСНОВНЕ ШКОЛЕ
у вилајету босанском.

У САРАЈЕВУ,
У ВИЛАЈЕТСКОЈ ШТАМПАРИЈИ
1 8 6 7.

ЦРКВЕНА

ВЕЛИКА И МАЛА СЛОВА.

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Жж	Ѕѕ
а	б	в	г	д	е	ж	з

Зз	Ии	Ії	Кк	Лл	Мм	Нн	Оо
з	и	и или j	к	л	м	н	о

Пп	Рр	Сс	Тт	Уѹ	Ұ	Фф	Хх
п	р	с	т	у	у	ф	х

Ѡѡ	Цц	Чч	Шш	Щщ	Ъъ	Ыы
от	ц	ч	ш	шч	без гласа	и

Ьь	Ѣѣ	Єє	Юю	Ѫѫ	Ꙗꙗ	Ѧѧ
без гласа	je	je	ју	о	ја	ја

Ѳѳ	Ѱѱ	Ѳѳ	Vv.
кс	пс	т	и или в.

2

Lev Tolstoj, *Azbuka…*, S.-Peterburg 1872

Азбука Графа Л. Н. Толстаго. Книга I. С.-Петербургъ. Тип. Замысловскаго, Больш. Мѣщан., д. №. 33. 1872. [С.-Петербургъ 1872]

Azbuka Grafa L. N. Tolstago. Kniga I. S.-Peterburg. Tip. Zamyslovskago, Bol′š. Měščan., d. No. 33. 1872. [S.-Peterburg 1872]



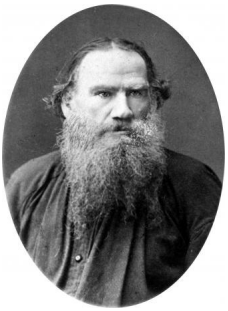
Title page

pp. 2–3: Изображеніе буквъ [Izobraženie bukv • The letters]

p. 2: Alternate version of page 2

p. 20: Скорописныя буквы [Skoropisnyja bukvy • Handwritten letters]

pp. 143–144: ет [Ščet • Calulation / Abacus]



АЗБУКА

ГРАФА Л. Н. ТОЛСТАГО

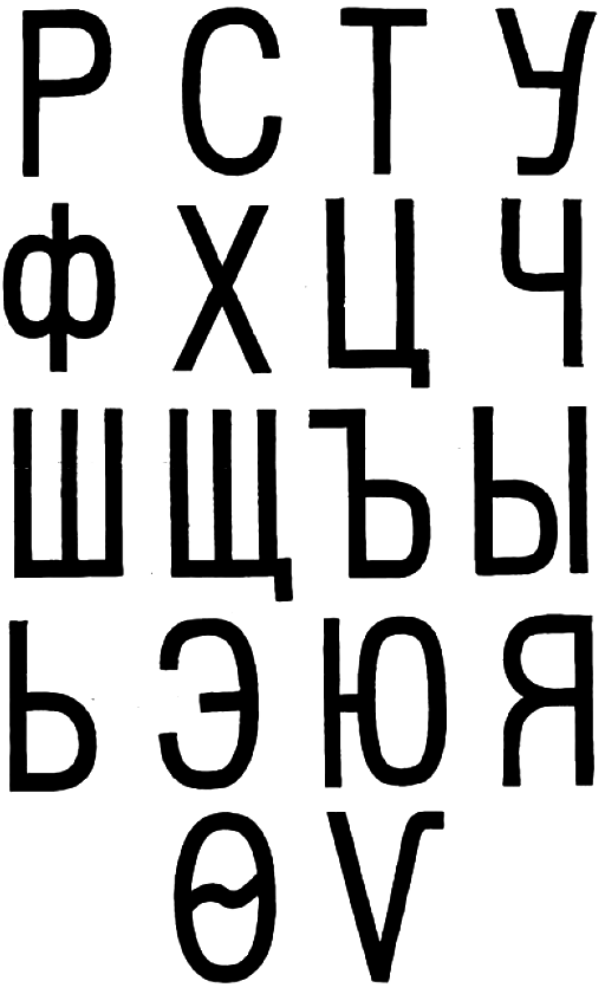
КНИГА I.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
Тип. Замысловскаго, Больш. Мѣщан., д. № 33.
1872.

— 2 —



— 3 —



— 2 —



Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж, Зз, Ии, Іі, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъъ, Ыы, Ьь, Ѣѣ, Ээ, Юю, Яя, Ѳѳ, Ѵѵ.

А. А.

А-збу-ку у-ча-ть, на всю и-збу кри-ча-ть.

А-рши-нъ на су-кно, ве-дро на ви-но.

А-лъ цвѣ-тъ ми-лъ на ве-сь свѣ-тъ.

а.

И пче-*ла* ле-ти-тъ на кр*а*-сный цвѣ-то-къ.

Се-мей-на-я ка-шка гу-ще ки-пи-тъ.

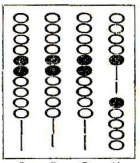
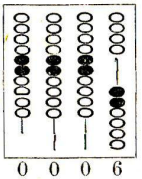
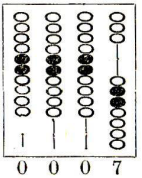
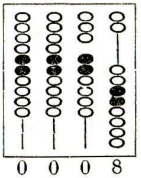
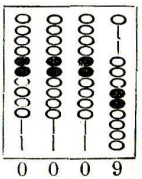
Б. Б.

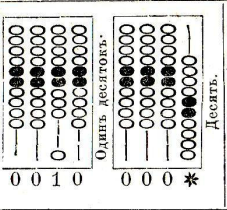
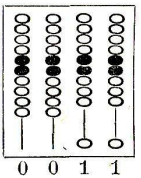
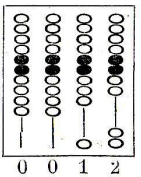
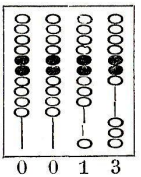
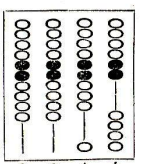
Бу-л*а*-тъ же-лѣ-зо и ки-се-ль не рѣ-же-тъ.

Бы-ли бы ко-шки, *а* мы-шки бу-ду-тъ.

б.

К*а*-кой п*а*-ле-цъ ни у-ку-си, всё *б*о-ль-но.

Названія.	Славянскія.	Римскія.	На счетахъ.	Арабскія.
Четыре и одинъ. / Шесть безъ одного. — Пять.	ѕ	V Пятокъ.	 0 0 0 5	5
Пять и одинъ. / Семь безъ одного. — Шесть.	ѕ	VI Пятокъ и одинъ.	 0 0 0 6	6
Шесть и одинъ. / Восемь безъ одного. — Семь.	ѕ	VII Пятокъ и два.	 0 0 0 7	7
Семь и одинъ. / Девять безъ одного. — Восемь.	ѕ	VIII Пятокъ и три.	 0 0 0 8	8
Восемь и одинъ. / Девять безъ одного. — Девять.	ѕ	VIIII Пятокъ и четыре. или IX Десятокъ безъ одного.	 0 0 0 9	9

Названія.		Славянскія.	Римскія.	На счетахъ.	Арабскія. Десятки.	Арабскія. Простыя.
Девять и одинъ. Одинадцать безъ одного.	Десять.	І	X Десятокъ.		1	0
Десять и одинъ. Двѣнадцать безъ одного.	Одинадцать.	ІІ	XI Десятокъ и одинъ.		1	1
Десять и два. Тринадцать безъ одного.	Двѣнадцать.	ІІ	XII Десятокъ и два.		1	2
Десять и три. Четырнадцать безъ одного.	Тринадцать.	ІІІ	XIII Десятокъ и три.		1	3
Десять и четыре. Пятнадцать безъ одного.	Четырнадцать.	ІІІІ	XIIII или XIV Десятокъ и пятокъ безъ одного. / Десятокъ и четыре.		1	4

[ANON.] *Russko-slavjanskaja azbuka…*, S.-Peterburg 1889

Русско-славянская азбука для совмѣстнаго обученія письму и чтенію въ начальныхъ народныхъ и церковно-приходскихъ школахъ. Изданіе третье. Цѣна 10 коп. С.-Петербургъ. Изданіе Книжнаго Магазина “Народная Польза”. 1889. [С.-Петербургъ 1889]

Russko-slavjanskaja azbuka dlja sovměstnago obučenija pis′mu i čteniju v načal′nyx narodnyx i cerkovno-prixodskix školax. Izdanie tret′e. Cěna 10 kop. S.-Peterburg. Izdanie Knižnago Magazina “Narodnaja Pol′za”. 1889. [S.-Peterburg 1889]

Title page

p. 3: Русская азбука. Гражданскія заглавныя или прописныя буквы и произношение ихъ. Гражданскія обыкновенныя строчныя буквы. [Russkaja Azbuka. Graždanskija zaglavnyja ili propisnyja bukvy i proiznošenie ix. Graždanskija obyknovennyja stročnyja bukvy • The Russian Alphabet. Civil letters, headline or uppercase. Civil letters, regular lowercase letters]

p. 16: Чтеніе по церковному. Славянскія заглавныя и строчныя буквы. [Čtenie po cerkovnomu. Slavjanskija zaglavnyja i stročnyja bukvy • Church-style reading. Slavic uppercase and lowercase letters]

СОСТАВЛЕННАЯ И ИЗДАННАЯ
ВЪ ВОСПОМИНАНІЕ О ДНѢ СВЯЩЕННАГО
КОРОНОВАНІЯ
ИХЪ ИМПЕРАТОРСКИХЪ ВЕЛИЧЕСТВЪ

РУССКО-СЛАВЯНСКАЯ

АЗБУКА

ДЛЯ СОВМѢСТНАГО ОБУЧЕНІЯ

ПИСЬМУ и ЧТЕНІЮ

ВЪ НАЧАЛЬНЫХЪ НАРОДНЫХЪ И ЦЕРКОВНО-ПРИХОДСКИХЪ ШКОЛАХЪ.

ИЗДАНІЕ ТРЕТЬЕ.

Цѣна **10** коп.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Изданіе Книжнаго Магазина „**Народная Польза**“.
1889.

РУССКАЯ АЗБУКА.

Гражданскія заглавныя или прописныя буквы и произношеніе ихъ.

А Б В Г Д Е Ж З И І

К Л М Н О П Р С Т У

Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ

Э Ю Я Ѳ Ѵ.

Гражданскія обыкновенныя строчныя буквы.

а б в г д е ж з и і й к л м н о п р

с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь ѣ э ю я ѳ ѵ.

— 16 —

ЧТЕНІЕ ПО ЦЕРКОВНОМУ.

СЛАВЯНСКІЯ

ЗАГЛАВНЫЯ И СТРОЧНЫЯ БУКВЫ.

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Жж

Зз Ии Іі Кк Лл

Мм Нн Оо Пп Рр Сс Тт

Уу Фф Хх Ѿѿ Цц

Чч Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь

Ѣѣ Юю Ꙗꙗ Ѧѧ Ѫѫ

Ѱѱ Ѳѳ Ѵѵ.

Слова подъ титлами:

Отцъ—отецъ, Снъ—сынъ, Дхъ—духъ, Іисъ—Іисусъ, Бгъ—Богъ, Христе—Христе, Бже—Боже, Стый—святый, Престаа—пресвятая, Трца—Троица, Гдь—Господь, Влко—Владыко, Црю—Царю, Нбный—Небесный, Душе—Душе, нбсехъ—небесѣхъ, цртвіе—царствіе, цртво—царство, Блже—Блаже, Дво—Дѣво, Богородице—Богородице, Спса—Спаса, блгословена—благословенна, Прелгій—Преблагій.

Arsa Pajević (ed.), *Crkveno-slavenski bukvar…*, Novi Sad 1895

Црквено-славенски Буквар са читанком за други разред Српске основне школе. Одобрио Српско-народни црквено-школски савет. (Поправ ено издање.) Цена је 16 новч. У Новоме Саду. Издање и штампа А. Пајевића. 1895. [Нови Сад 1895]

Crkveno-Slavenski bukvar sa čitankom za drugi razred srpske osnovne škole. Odobrio Srpsko-narodni crkveno-školski savet. (Popravljeno izdanje.) Cena je 16 novč. U Novome Sadu. Izdanje i štampa A. Pajevića. 1895. [Novi Sad 1895]

Title page

pp. 18–19: Славенска писмена по азбучном реду [Slavenska pismena po azbučnom redu • The Slavonic letters in their alphabetical order]

ЦРКВЕНО-СЛАВЕНСКИ

БУКВАР

СА

ЧИТАНКОМ

ЗА ДРУГИ РАЗРЕД СРПСКЕ ОСНОВНЕ ШКОЛЕ.

ОДОБРИО

СРПСКО-НАРОДНИ ЦРКВЕНО-ШКОЛСКИ САВЕТ.

(Поправљено издање.)

Цена је 16 новч.

У НОВОМЕ САДУ.
ИЗДАЊЕ И ШТАМПА А. ПАЈЕВИЋА.
1895.

СЛАВЕНСКА ПИСМЕНА

ПО АЗБУЧНОМ РЕДУ

ВЕЛИКА	МАЛА	РУКОПИСНА	ИМЕНА ПИСМЕНА
А	а	*А а*	аз
Б	б	*Б б*	буки
В	в	*В в*	вједи
Г	г	*Г г*	глагољ
Д	д	*Д д*	добро
Є	є	*Є є*	јест
Ж	ж	*Ж ж*	живјете
Ѕ	ѕ	*Ѕ ѕ*	зјело
З	з	*З з*	земља
И	и	*И и*	иже
Ї	ї	*Ї ї*	и
К	к	*К к*	како
Л	л	*Л л*	људи
М	м	*М м*	мисљете
Н	н	*Н н*	наш
О	о	*О о*	он
П	п	*П п*	покој
Р	р	*Р р*	рци
С	с	*С с*	слово
Т	т	*Т т*	твердо

18


ук
у
ферт
хјер
ци
черв
ша
шча
(дебело) јер
(танко) јер
јери
јаћ
је
ју
о
от
(велико) ј
(мало) ј
кси
пси
тита
ижица

Antin Krušel'nic'kyj, *Hramatka (bukvar)…*, Kyïv – Viden' – L'viv 1922

Антін Крушельницький: Граматка (буквар) и Перша читанка для першого року науки. Київ – Відень – Львів. Українське Акційне Видавниче Товариство "Земля". [Київ – Відень – Львів 1922]

Antin Krušel′nic′kyj: Hramatka (bukvar) i Perša čytanka dlja peršoho roku nauky. Kyïv – Viden′ – L′viv. Ukraïns′ke Akcijne Vydavnyče Tovarystvo „Zemlja". [Kyïv – Viden′ – L′viv 1922]

Cover page (black and white)
Title page
p. 136: [Handwritten and printed alphabet]

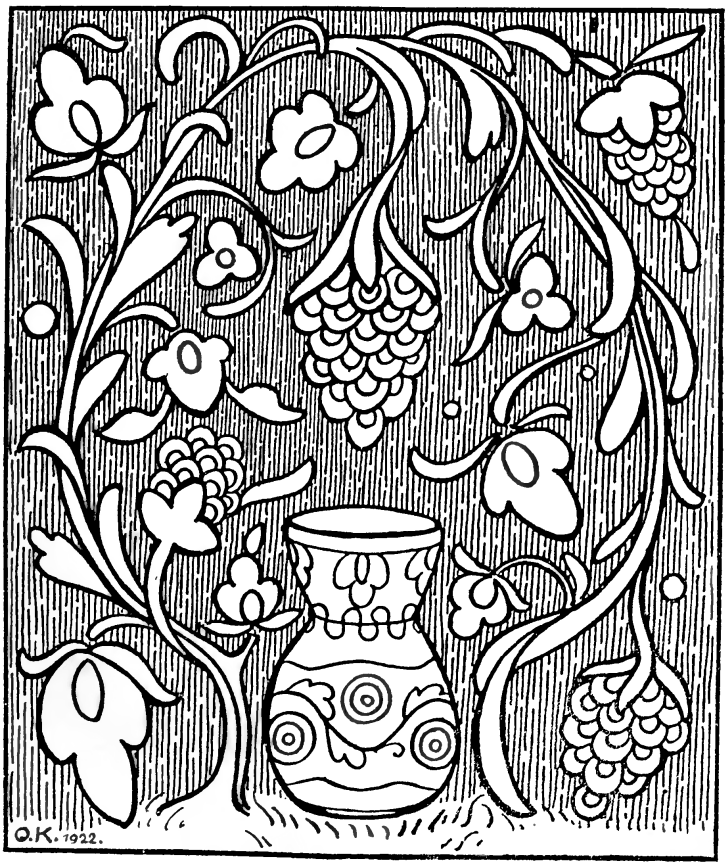
АНТІН КРУШЕЛЬНИЦЬКИЙ

ГРАМАТКА

БУКВАР

і

ЛЕРША ЧИТАНКА



Антін Крушельницький

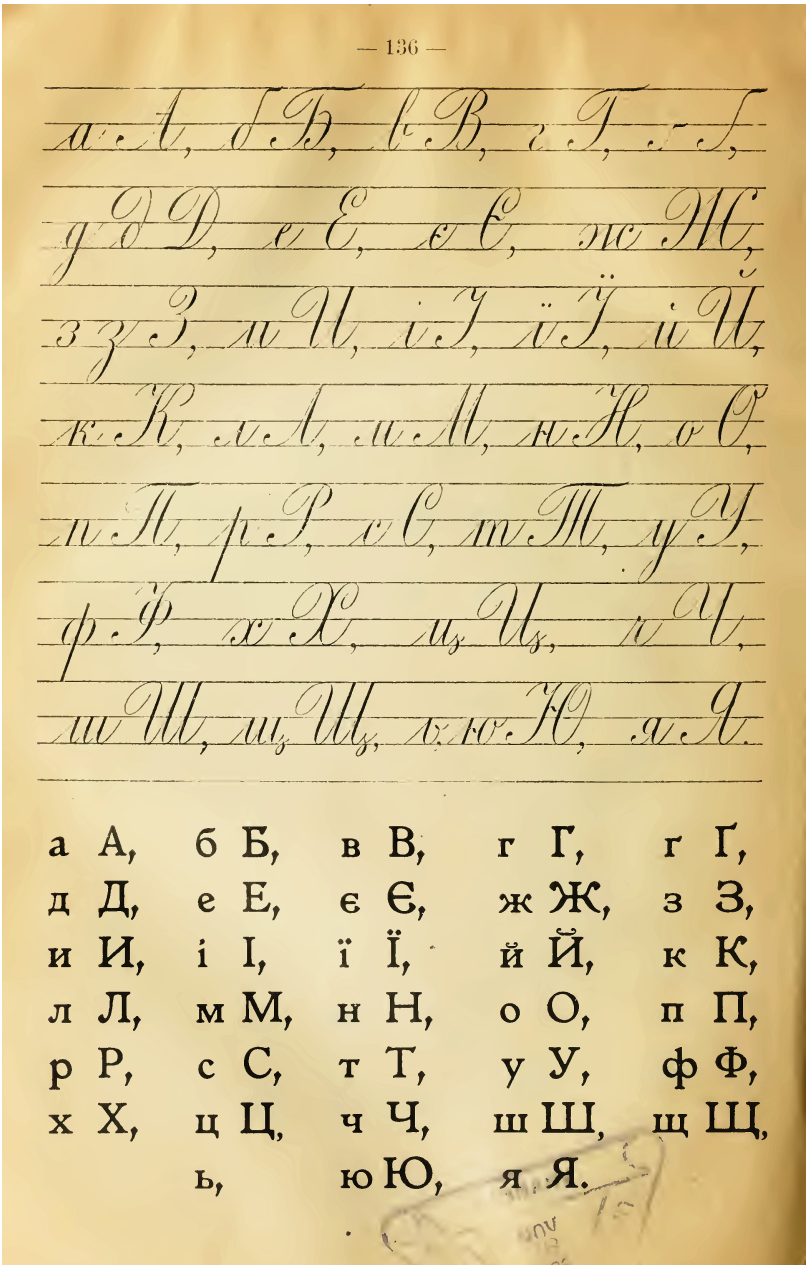
Граматка (буквар) і Перша читанка

для

першого року науки.



Київ - Відень - Львів.
Українське Акційне Видавниче Товариство
„Земля“.


— 136 —
а А, б Б, в В, г Г, ґ Ґ,
д Д, е Е, є Є, ж Ж, з З,
и И, і І, ї Ї, й Й, к К,
л Л, м М, н Н, о О, п П,
р Р, с С, т Т, у У, ф Ф,
х Х, ц Ц, ч Ч, ш Ш, щ Щ,
ь, ю Ю, я Я.

KARL (CARLO) TAGLIAVINI, *Rumänische Konversations-Grammatik…*, Heidelberg 1938

Rumänische Konversations-Grammatik. Fünfte Auflage. Vollständig neu bearbeitet von Dr. Karl Tagliavini. (Lehrbücher Methode Gaspey – Otto – Sauer). Heidelberg 1938. [Heidelberg 1938]

Alphabet page (combined from its parts by us, S.K.)

pp. 432–433: Tabelle der cyrillischen Schrift [Table of the Cyrillic script]

column 1: printed letters (traditional form)
2: modern form (19th c.)
3: mixed cyrillic-latin transitory alphabet (1840–1860)
4: transliteration
5: sound value
6: letter names
7: numerical value

1	2	3	4	5	6	7
А а	А а	a	a	*a, i̯a*	az	1
Б б	Б б	b	b	*b*	buchi	—
В в	В в	[в] v	v	*v*	vede, vide	2
Г г	Г г	[г] g	g (gh+e,i)	*g*	glagole	3
Д д	Д д	[д] d	d	*d*	dobru	4
Є є	Е е	e	e (e = ē)	*e, i̯e*	iest	5
Ж ж	Ж ж	[ж] j	j	*ʒ*	jivite	—
Ѕ ѕ	—	—	dz	*dz*	dzelo	6
З з	З з	[з] z, s	z	*z*	zemle	7
І і	(И и)	i	i	*i*	ije	8
Ѳ ѳ, ѻ	—	—	ϑ, ѻ	*Θ, ft*	thita, ftita	9
І ї	І і	[і] i	ï	*i*	i	10
К к	К к	к	(c, ch+e,i)	*k*	cacu	20
Л л	Л л	[л] l	l	*l*	liude	30
М м	М м	m	m	*m*	meslite	40
Н н	Н н	n	n	*n*	naşu	50
Ѯ ѯ	кс	—	x, ks	*ks, gs*	csi	60
О о	О о	o	o	*o*	on	70
П п	П п	[п] p	p	*p*	pocoi	80
Ч ч	Ч ч	ч	č	*tʃ*	cervu	90
Р р	Р р	[р] r	r	*r*	riţă, riţi	100
С с	С с	[с] s	s	*s*	slovă, slovi	200
Т т, ш	Т т	[т] t	t	*t*	tferdu	300
Ѹ ѹ	Ѹ ѹ	8	u	*u*	u	—
Оу оу	—	—	ū	*u:*	ucu	400
Ф ф	Ф ф	[ф] f	f	*f*	fârtă, fert	500
Х х	Х х	[х] h	h	*h, χ*	heru, hier	600
Ѱ ѱ	пс	—	ps	*ps*	psi	700
Ѡ ѡ	—	o	ō	*o:*	ot	800
Ц ц	Ц ц	ц	ţ	*ts*	ţi	900
Ш ш	Ш ш	[ш] ş	ş	*ʃ*	şa	—
Щ щ	Щ щ, шт	[щ], şc, şч, şt	şt	*ʃt*	şta	—
Ъ ъ	Ъ ъ	ъ	ă, ъ	*ə, i̯*	ior	—
Ы ы	—	—	y	*i (i)*	iori	—
Ь ь	(ь)	—	ь	*ə*, ftumm	ir	—
Ѣ ѣ	ea	—	ě	*e͡a, ε, e*	jeti od. eacu	—
Ѫ ѫ	(ж)	[ж] —	â, ѫ	*i, ə*	ius	—
Ю ю	иу	—	ĭu	*i̯u*	iu	—
Ꙗ ꙗ	—	—	ĭa	*i̯e͡a, i̯a*	ia(co)	—
Є є	—	—	ĭe	*i̯e*	ie	—
Ѧ ѧ	—	—	ѧ	*e͡a, i̯a*	ia	[900]
Ѵ ѵ	—	—	y	*i, u*	ipsilon, ijiţă	—
Ѩ ѩ	—	[ѧ] î	ѧ	*ĩ, ĩn, n, ṽ*	în	—
Ѫ ѫ	ѫ	ѫ	ğ	*dʒ*	gea	—

wir beschränken uns auf die gedruckten Buchstaben. Für die Lesung handschriftlicher Texte ist eine paläographische Vorbereitung unbedingt notwendig[1]. Die Tabelle des § 5 bietet eine Darstellung des cyrillischen Alphabets; die erste Spalte enthält die gewöhnlichen Druckschriften, die zweite die modernere Form, die aber nur in einigen Drucken des 19. Jahrhunderts und besonders mit den lateinischen Buchstaben gemischt vorkommt; die dritte enthält das gemischte cyrillisch-lateinische Alphabet der Übergangszeit (1840—1860), vgl. § 8, die vierte die Umschrift der „Asociaţia pentru editarea textelor române vechi", die fünfte den Lautwert (nach unserer Lautschrift), die sechste den Namen der Buchstaben (in den altrum. Schulen) und die siebente den Zahlwert der einzelnen Buchstaben (vgl. § 7, Anm.).

§ 5. Tabelle der cyrillischen Schrift:

1	2	3	4	5	6	7
А а	А а	а	a	*a, ia*	az	1
Б б	Б б	b	b	*b*	buchi	—
В в	В в	[в] v	v	*v*	vede, vide	2
Г г	Г г	[г] g	g (gh+e,i)	*g*	glagole	3
Д д	Д д	[д] d	d	*d*	dobru	4
Є є	Е е	е	e (e = ē)	*e, ie*	iest	5
Ж ж	Ж ж	[ж] j	j	ʒ	jivite	—
S s	—	—	dz	*dz*	dzelo	6
З з	З з	[з] z, s	z	*z*	zemle	7
І і	(И и)	і	i	*i*	ije	8
Ѳ ѳ, ѯ	—	—	ϑ, ѯ	*Θ, ft*	thita, ftita	9
І ї	І і	[і] i	ï	*i*	i	10
К к	К к	к	(c, ch+e,i)	*k*	cacu	20
Л л	Л л	[л] l	l	*l*	liude	30
М м	М м	m	m	*m*	meslite	40
Н н	Н н	n	n	*n*	naşu	50

[1] Es gibt leider kein Handbuch zur Erlernung der rumänischen Paläographie; ein sehr gutes Album für Übungen (jedoch teilweise zu schwer für Selbstunterricht) ist: I. Bianu şi N. Cartojan, Album de paleografie românească (Scriere chirilică), Bukarest 1926. Für die slavischen Urkunden vgl. H. Stahl şi D. P. Bogdan, Manual de paleografie slavo-română, Bukarest 1936; vgl. auch: E. Kałużnjackij, Кирилловское письмо у Румынъ, Petrograd 1915 (in der Энциклопедия славянской филологии, 4, 2).

1	2	3	4	5	6	7
Ѯ ѯ	кс	—	x, ks	*ks, gs*	csi	60
О о	О о	о	o	*o*	on	70
П п	П п	[п] p	p	*p*	pocoi	80
Ч ч	Ч ч	ч	č	*tʃ*	cervu	90
Р р	Р р	[р] r	r	*r*	riţă, rîţî	100
С с	С с	[с] s	s	*s*	slovă, slovi	200
Т т, ш	Т т	[т] t	t	*t*	tferdu	300
Ѹ ѹ	Ѹ ѹ	ȣ	u	*u*	u	—
Оу оу	—	—	ū	*u:*	ucu	400
Ф ф	Ф ф	[ф] f	f	*f*	fârtă, fert	500
Х х	Х х	[х] h	h	*h, χ*	heru, hier	600
Ѱ ѱ	пс	—	ps	*ps*	psi	700
Ѡ ѡ	—	о	ō	*o:*	ot	800
Ц ц	Ц ц	ц	ţ	*ts*	ţi	900
Ш ш	Ш ш	[ш] ş	ş	*ʃ*	şa	—
Щ щ	Щ щ, шт	[щ], şc, şч, şt	şt	*ʃt*	şta	—
Ъ ъ	Ъ ъ	ъ	ă, ъ	*ə, i*	ior	—
Ы ы	—	—	y	*i (i)*	iori	—
Ь ь	(ь)	—	ь	*ə*, stumm	ir	—
Ѣ ѣ	еа	—	ě	*ε͡a, ε, e*	jeti od. eacu	—
Ѫ ѫ	(ѫ)	[ѫ] —	â, ѫ	*i, ə*	ius	—
Ю ю	ıѹ	—	ĭu	*i̯u*	iu	—
Ꙗ ꙗ	—	—	ĭa	*i̯ε͡a, i̯a*	ia(co)	—
Ѥ ѥ	—	—	ĭe	*i̯e*	ie	—
Ѧ ѧ	—	—	ѧ	*ε͡a, i̯a*	ia	[900]
Ѵ ѵ	—	—	y	*i, u*	ipsilon, ijiţă	—
Ѫ ѫ	—	[ѫ] î	ѫ	*ĩ, ĩn, n, ɒ*	în	—
Ѱ ѱ	ѱ	ѱ	ğ	*dʒ*	gea	—

§ 6. Über den Wert und den Gebrauch der einzelnen Buchstaben werden wir hier nur das wichtigste erwähnen[1]:

а nach Vokal, und besonders nach ї, stand für ıа und lautete *i̯a*, z. B. челѹа = celuia (Psaltirea Şcheiană).

е im Anlaut und nach Vokal stand für ıе und lautete *i̯e*, z. B. ера = era *[i̯e'ra]* (Palia). In der Psaltirea Şcheiană und Hurmuzachi schrieb man meist є für е, mit dem Lautwert *i̯e* (z. B. єлѹ, єѹ, єщи).

[1] Für tiefere Studien vgl. J. Bărbulescu, Fonetica alfabetului cirilic în textele române usw., Bukarest 1904 (ein Buch, das aber nicht immer einwandfrei ist).

Dimitar pop Eftimov et al.: *Bukvar so čitanka…*, Skopje 1945

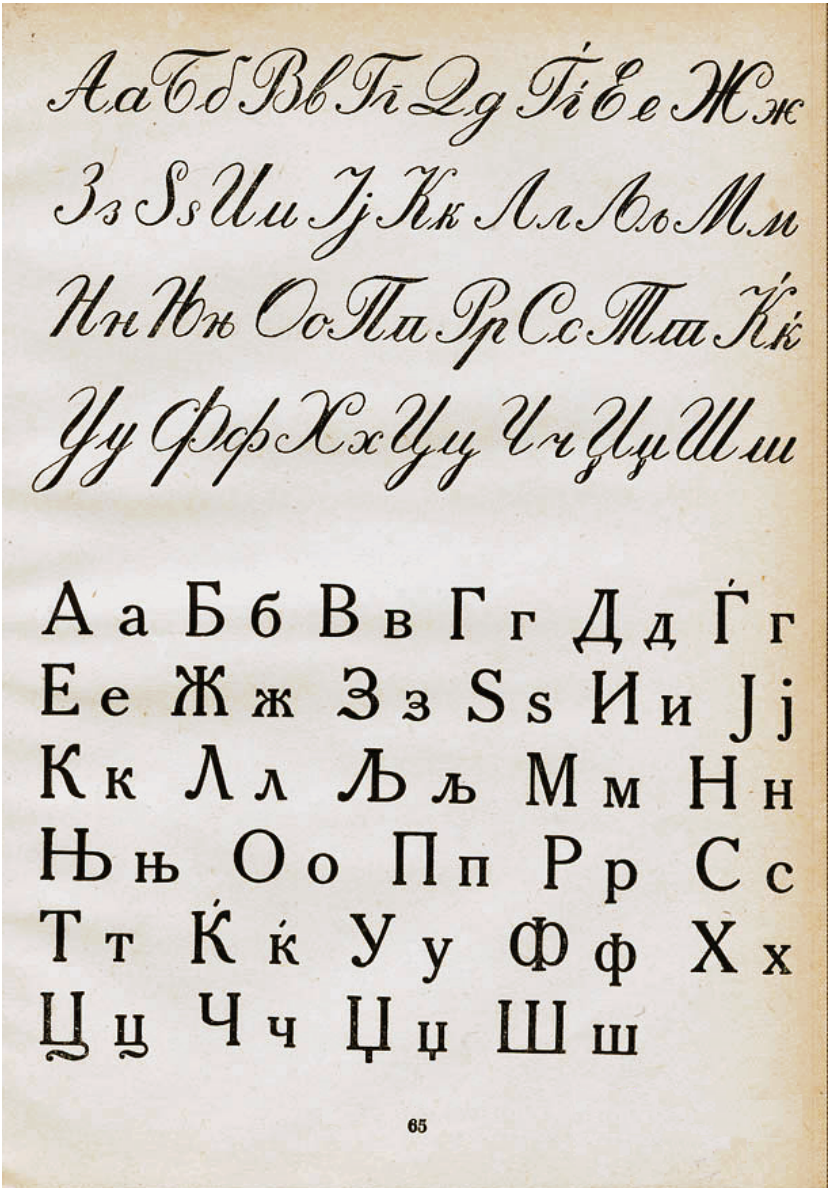
Димитар поп Ефтимов и др. (ред.): Буквар со читанка за прво одделение. Скопје 1945. Државно книгоиздателство на Македонија. [Скопје 1945]

Dimitar pop Eftimov et al. (ed.): Bukvar so čitanka za prvo oddelenie. Skopje 1945. Državno knigoizdatelstvo na Makedonija. [Skopje 1945]

Title page (small; restored by S.K.)

p. 65: [The Macedonian alphabet, handwritten and printed versions; note the missing acute on the lowercase < > in the printed version]




А а Б б В в Г г Д д Ѓ г
Е е Ж ж З з S s И и J j
К к Л л Љ љ М м Н н
Њ њ О о П п Р р С с
Т т Ќ ќ У у Ф ф Х х
Ц ц Ч ч Џ џ Ш ш
65

A. M. Seliščev, *Staroslavjanskij jazyk…*, Moskva 1951

А. М. Селищев, Старославянский язык. Часть первая. Введение, Фонетика. Москва 1951. [Москва 1951]

A. M. Seliščev, Staroslavjanskij jazyk. Čast′ pervaja. Vvedenie, Fonetika. Moskva 1951. [Moskva 1951]

p. 36: Глаголическая азбука по письму Зографского евангелия [Glagoličeskaja azbuka po pis′mu Zografskogo evangelija • The Glagolitic alphabet of the Codex Zografensis]

pp. 40–41: Глаголическое и греческое письмо. [Glagoličeskoe i grečeskoe pis′mo • The Glagolitic and the Greek script]


А.М. СЕЛИЩЕВ

СТАРОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

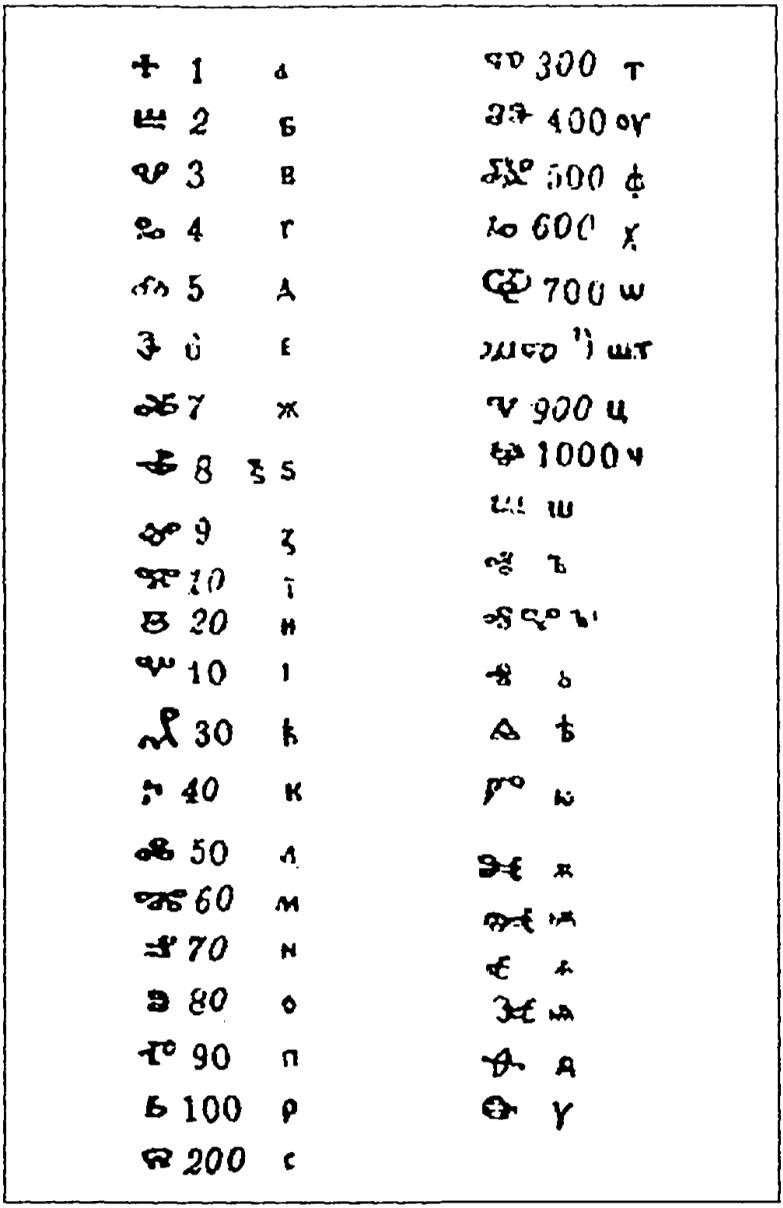
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ВВЕДЕНИЕ ФОНЕТИКА

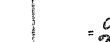
Допущено
Министерством высшего образования СССР
в качестве учебного пособия для студентов
и аспирантов филологических факультетов
университетов и факультетов русского языка
и литературы педагогических институтов

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
МОСКВА ~ 1951

1	а	300	т
2	б	400	оу
3	в	500	ф
4	г	600	х
5	д	700	ѡ
6	е	[illegible]	шт
7	ж	900	ц
8	ѕ	1000	ч
9	з	[illegible]	ш
10	і	[illegible]	ъ
20	и	[illegible]	ы
10	і	[illegible]	ь
30	ѣ	[illegible]	ѣ
40	к	[illegible]	ю
50	л	[illegible]	ѫ
60	м	[illegible]	ѭ
70	н	[illegible]	ѧ
80	о	[illegible]	ѩ
90	п	[illegible]	ѧ
100	р	[illegible]	ѵ
200	с		



ГЛАГОЛИЧЕСКОЕ.			ГРЕЧЕСКОЕ.
Буквы.	Названіе.	Знаки старшіе и младшіе.	Курсивъ.
a	азъ		
b	боукъы		
g	глаголи		
d	добро		
e	есть		
dz	sѣло		
i	иже		
i	ижеи		
k	како		
l	людиѥ		
m	мъıслите		
n	нашь		
o	онъ		
p	покои		
r	рьци		
s	слово		
t	терьдо		
f	фрьтъ		
x	хѣръ		
ō	wтъ		
θ	дита		
v	вѣдѣ		
	—		

ГЛАГОЛИЧЕСКОЕ.			ГРЕЧЕСКОЕ.
Буквы.	Названіе.	Знаки старшіе и младшіе.	Курсивъ.
ž	живѣте		
z	ꙁемлꙗ		
dj	ѣа		
	(ѣрьвъ)		
u	оукъ		
š	ша		
št	шта		
c(ts)	ци		
č	чрьвь		
i	иже		
ě(ja)	ѥть		
ju	ю		
ę	юсъ		
ǫ			
ü	ижица		
o/ŭ	кръ		
y	кръı		
e/Ɣ	крь		
je	юсъ		
jǫ			

A. I. GORŠKOV, *Staroslavjanskij jazyk…*, Moskva 1963

А. И. Горшков, Старославянский язык. Москва 1963. [Москва 1963]
A. I. Gorškov, Staroslavjanskij jazyk. Moskva 1963. [Moskva 1963]

pp. 48–49: Цифровое значение букв / Глаголические буквы / Кирилловские буквы [Cifrovoe značenie bukv / Glagoličeskie bukvy / Kirillovskie bukvy • The numerical value of the letters / Glagolitic letters / Cyrillic letters]

p. 37: Славянские азбуки глаголица и кириллица [Slavjanskie azbuki glagolica i kirillica • The Slavic alphabets Glagolica and Kirillica]


Глаголические буквы
1 2 3 4 5 6 7 8 9
10 20 30 40 50 60 70 80 90
100 200 300 400 500 600 700 800 900

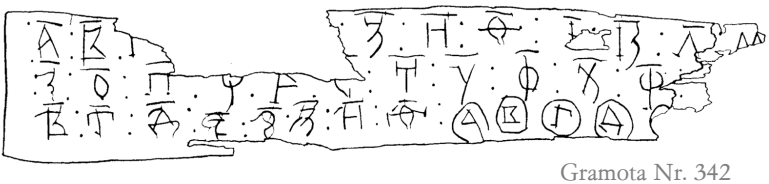

Кирилловские буквы
1 2 3 4 5 6 7 8 9
10 20 30 40 50 60 70 80 90
100 200 300 400 500 600 700 800 900

Глаго-лица	Кирил-лица	Звуковые значения букв	Названия букв	Глаго-лица	Кирил-лица	Звуковые значения букв	Названия букв
ⰰ	А	а	аз	ⰽ	Х	х	хер
ⰱ	Б	б	буки	ⰾ	Ц	ц'	цы
ⰲ	В	в	веди	ⰿ	Ч	ч'	червь
ⰳ	Г	г	глаголь	ⱀ	Ш	ш'	ша
ⰴ	Д	д	добро	ⱁ	Щ	ш'т	ща
ⰵ	Є	е	есть	ⱂ	Ъ	ь	ер
ⰶ	Ж	ж'	живете	ⱃ,ⱄ	ЪІ,ЪН	ы	еры
ⰷ	Ѕ,Ꙁ	д'з'	зело	ⱄ	Ь	ь	ерь
ⰸ	З,Ꙁ	з	земля	ⱅ	Ѣ	ě	ять
ⰹ	И	и	иже	ⱆ	Ю	ю	ю
ⰺ,ⰻ	І	и	ижеи	ⱇ	Ꙗ	я	
ⰼ	(ћ)	г'	г'ервь		Ѥ	je	
ⰽ	К	к	како	ⱈ	Ѧ	ę	юс малый
ⰾ	Л	л	люди	ⱉ	Ѩ	ję	юс малый йотованный
ⰿ	М	м	мыслете	ⱊ	Ѫ	ǫ	юс большой
ⱀ	Н	н	наш	ⱋ	Ѭ	jǫ	юс большой йотованный
ⱁ	О	о	он				
ⱂ	П	п	покой		Ѯ	кс	кси
ⱃ	Р	р	рцы		Ѱ	пс	пси
ⱄ	С	с	слово	ⱌ	Ѳ	ф	фита
ⱅ	Т	т	твердо	ⱍ	Ѵ,Ꙋ	и	ижица)
ⱆ	ОУ,Ꙋ	у	ук	ⱎ	Ѡ	о	от
ⱇ	Ф	ф	ферт				

СЛАВЯНСКИЕ АЗБУКИ ГЛАГОЛИЦА И КИРИЛЛИЦА

Глаго-лица	Кирил-лица	Звуковые значения букв	Названия букв	Глаго-лица	Кирил-лица	Звуковые значения букв	Названия букв
ⰰ	А	а	аз	ⰽ	Х	х	хер
ⰱ	Б	б	буки	ⰾ	Ц	ц'	цы
ⰲ	В	в	веди	ⰿ	Ч	ч'	червь
ⰳ	Г	г	глаголь	ⱀ	Ш	ш'	ша
ⰴ	Д	д	добро	ⱁ	Щ	ш'т	ща
ⰵ	Є	е	есть	ⱂ	Ъ	ь	ер
ⰶ	Ж	ж'	живете	ⱃ,ⱄ	ЪІ,ЪИ	ы	еры
ⰷ	Ѕ,Ꙁ	д'з'	зело	ⱄ	Ь	ь	ерь
ⰸ	З,Ꙁ	з	земля	ⱅ	Ѣ	ě	ять
ⰹ	И	и	иже	ⱆ	Ю	ю	ю
ⰺ,ⰻ	І	и	ижеи	ⱇ	Ꙗ	я	
ⰼ	(Ћ)	г'	г'ервь		Ѥ	je	
ⰽ	К	к	како	ⱈ	Ѧ	ę	юс малый
ⰾ	Л	л	люди	ⱉ	Ѩ	ję	юс малый йотованный
ⰿ	М	м	мыслете	ⱊ	Ѫ	ǫ	юс большой
ⱀ	Н	н	наш	ⱋ	Ѭ	jǫ	юс большой йотованный
ⱁ	О	о	он				
ⱂ	П	п	покой		Ѯ	кс	кси
ⱃ	Р	р	рцы		Ѱ	пс	пси
ⱄ	С	с	слово	ⱌ	Ѳ	ф	фита
ⱅ	Т	т	твердо	ⱍ	Ѵ,Ꙋ	и	ижица)
ⱆ	ОУ,Ꙋ	у	ук	ⱎ	Ѡ	о	от
ⱇ	Ф	ф	ферт				

Addendum



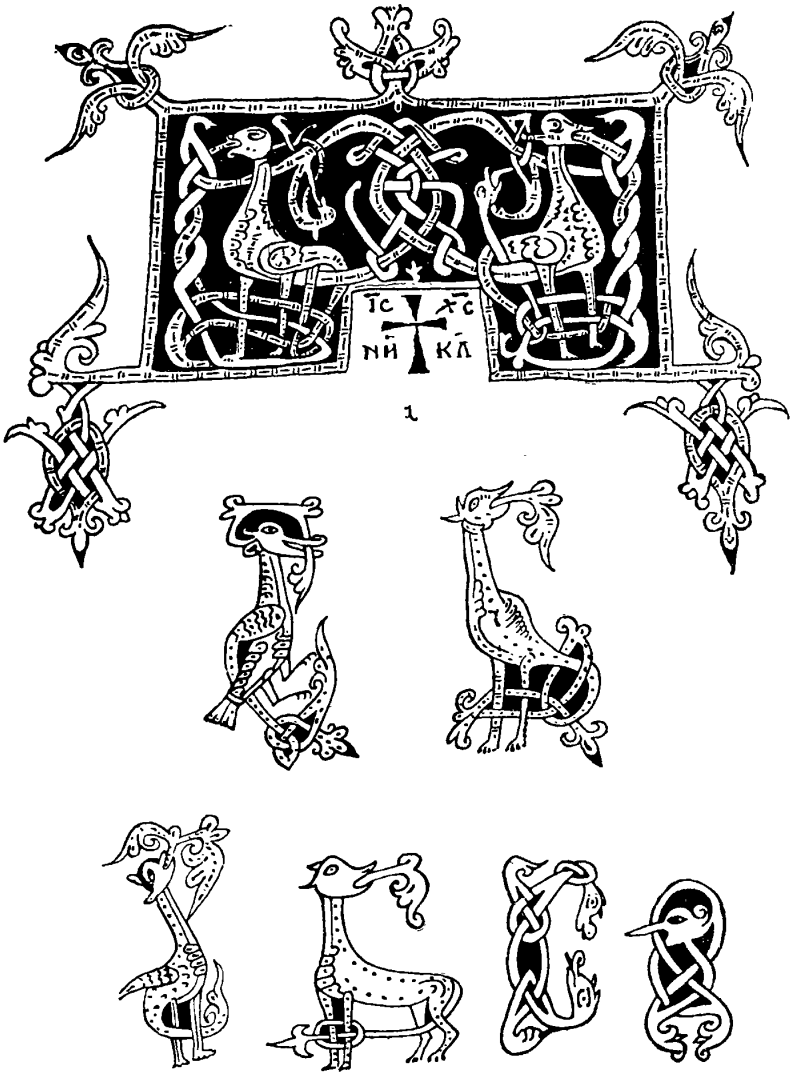
Gramota Nr. 342

Paleographic Overview of Russian Writing

Although paleography has not been the focus of these albums, we want to round out the alphabet tables by showing several tables that document the development of Russian handwriting through the centuries.

Right: A page from Ščepkin, *Russkaja paleografija* (M. 1918, p. 68), showing some initials from the «Psalterium Bononiense» (Болонская псалтырь • Bolonskaja psaltyr′). For more samples from the same book see Vol. 2, pp. 326ff.

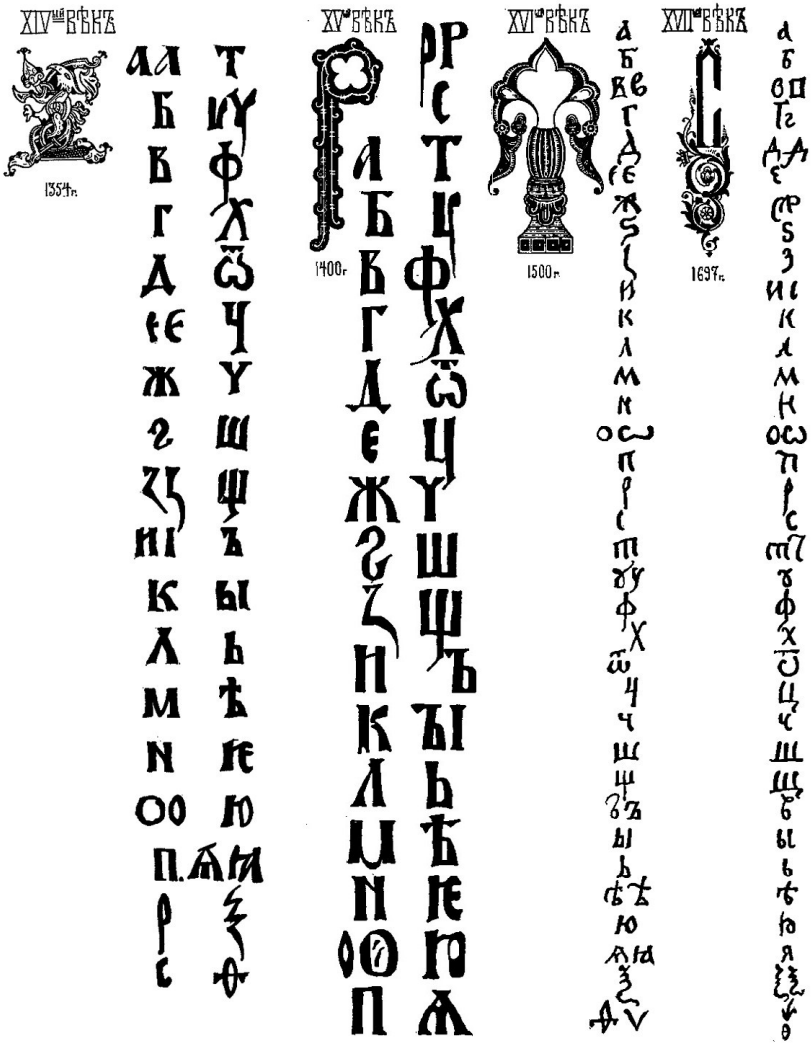
The tables have been adapted from http://artdesign21.narod.ru/alfavit.html (original source unknown). There is more informaton on that site about the specific source which serves to represent a given century.


Іс
Хс
НИ
КА


XI ВѢКЪ
1073г.


XII ВѢКЪ
1152г.


XIII ВѢКЪ
1263г.


XIV ВѢКЪ
1354 г.
XV ВѢКЪ
1400 г.
XVI ВѢКЪ
1500 г.
XVII ВѢКЪ
1697 г.

Название буквы	Устав	Полуустав	Скоропись	Типографский набор в церковных книгах конца 19 в. (варианты)		
аз						
бу́ки						
ве́ди						
глаго́ль						
добро́						
есть						
живе́те						
зело́						
земля́						
и́же						
и						

Название буквы	Устав	Полуустав	Скоропись	Типографский набор в церковных книгах конца 19 в. (варианты)		
ка́ко						
лю́ди						
мысле́те						
наш						
он						
поко́й						
рцы						
сло́во						
тве́рдо						

Название буквы	Устав	Полуустав	Скоропись	Типографский набор в церковных книгах конца 19 в. (варианты)		
ук (ик)						
ферт						
хер						
от						
цы						
червь						
ша						
ща						
ер						
еры						
ерь						

Название буквы	Устав	Полуустав	Скоропись	Типографский набор в церковных книгах конца 19 в. (варианты)		
ять						
ю						
(и+а) я						
кси						
пси						
фита́						
и́жица						
(и + я)		Буквы редко применявшиеся	—	—	—	—
(э)			—	—	—	—
юс			—	—		
юс			—	—		—

Poluslovica (Russian Cryptography)

Poluslovica ('Half-lettering') is considered a sort of (Russian) cryptographic writing. It is based on the Cyrillic alphabet, but reduces each letter to a characteristic part of its shape – this is where its name derives from. Some letters remain unchanged, some are close to their tachygraphic (*skoropis'*) forms, but all (should) remain different from each other.

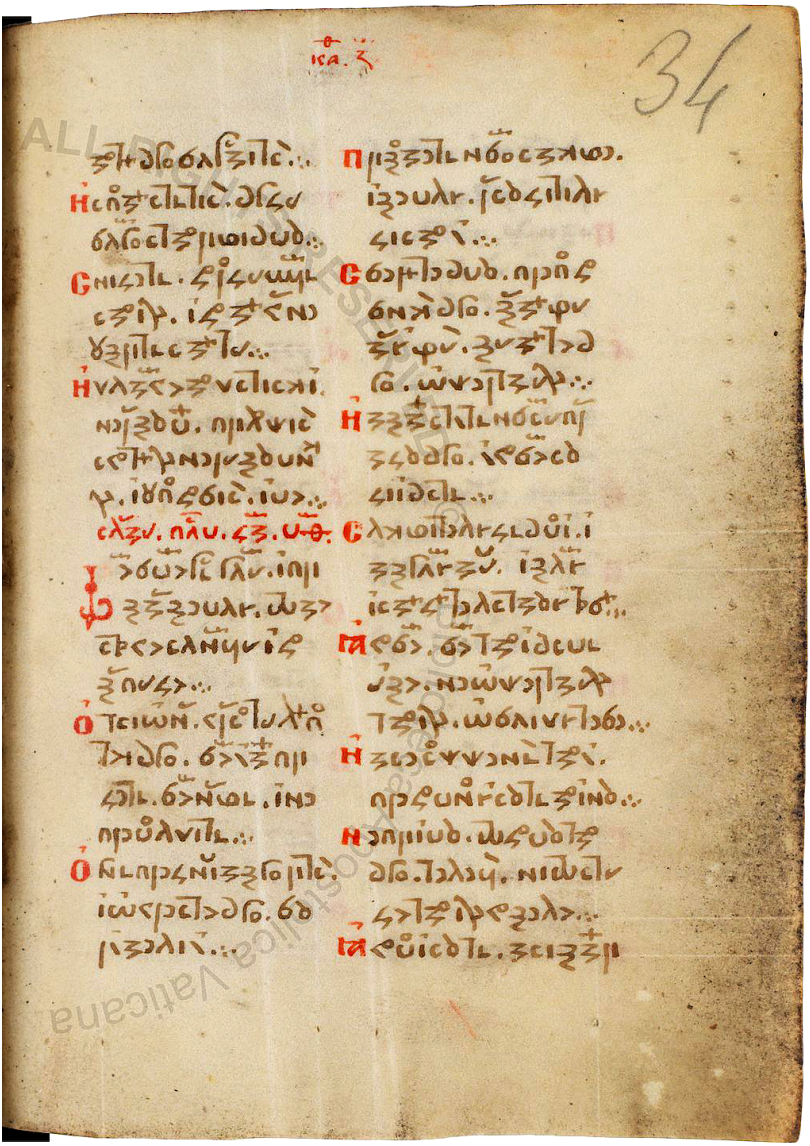
Poluslovica has acutally been used as a script for several books – the Vatican Library, for example, has a Psalter (XIVth cent.) in its possession which is even accessible online (MSS Vat.slav.8; http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.slav.8/).

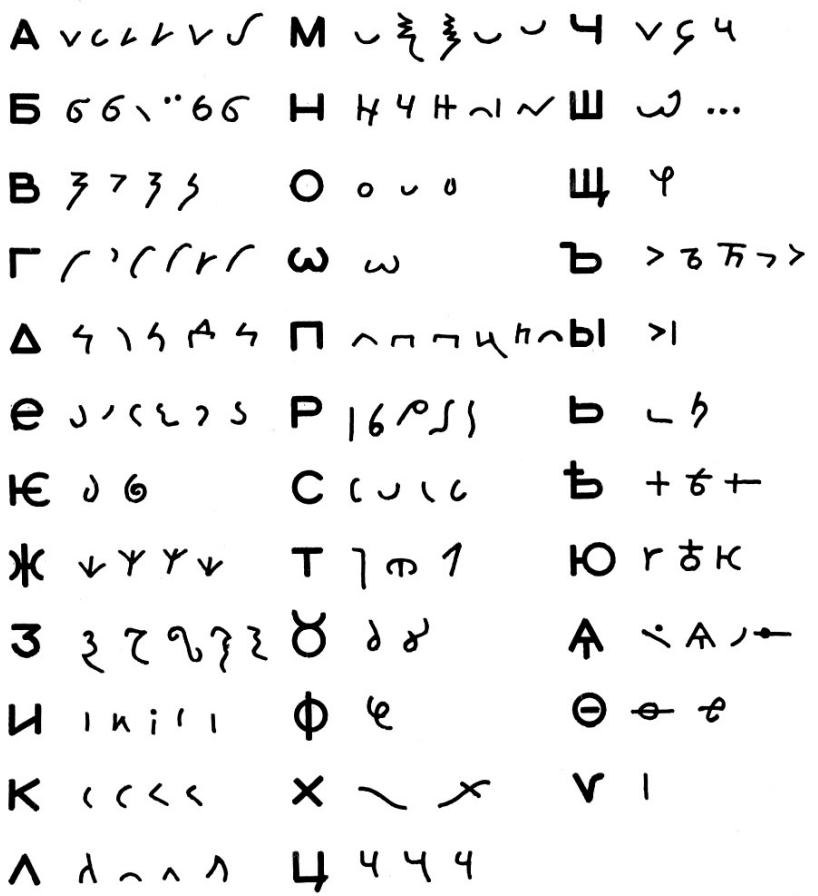
Sample page (p. 34r) from Vat.slav.8 in Poluslovica

Poluslovica alphabets (from Wikipedia)

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/ru/f/fb/Азбука_полусловица_из_рукописи_синод_типографии.jpg

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/ru/thumb/e/e3/Древнерусская_тайнопись_полусловица.jpg/911px-Древнерусская_тайнопись_полусловица.jpg




А
Б
В
Г
Д
Е
Ѥ
Ж
З
И
К
Л
М
Н
О
Щ
Ъ
Ы
Ь
Ѣ
Ю
Ѧ
Ѳ
Ѵ
Ц
Ч
Ш



Wooden Tablet (from Novgorod)

Wax tablets were the common tool to practice writing in Novgorod, but this finding is one of its kind. 14th century.

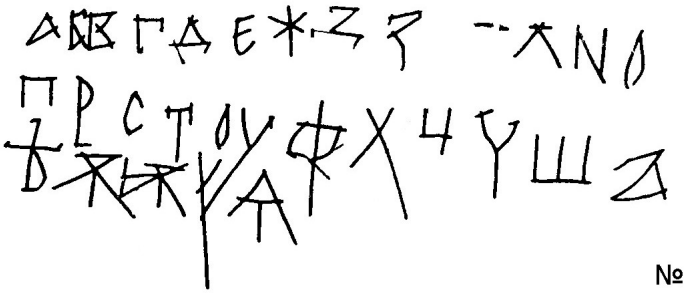


Birch Bark Alphabets from Novgorod and Stara Russa

Among the 1000+ birch bark letters found in Novgorod and some other North-Russian cities, there are at present 14 alphabets, many of them incompletely written or preserved. Besides alphabets, some birch barks show syllables, and there is one showing letters as numbers (see p. 363; gramota 342, 14th c.). These findings are from the 12th to 15th century. In other words: exactly the same basic components were still being used in the printed primers of the 17th or 18th century – and the methodology and didactics of language teaching obviously did not change for many centuries.

We are presenting here selected alphabets in their chronological order. Only those where a drawing exists, and omitting most fragments. Taken and adapted from gramoty.ru, the official site, were:

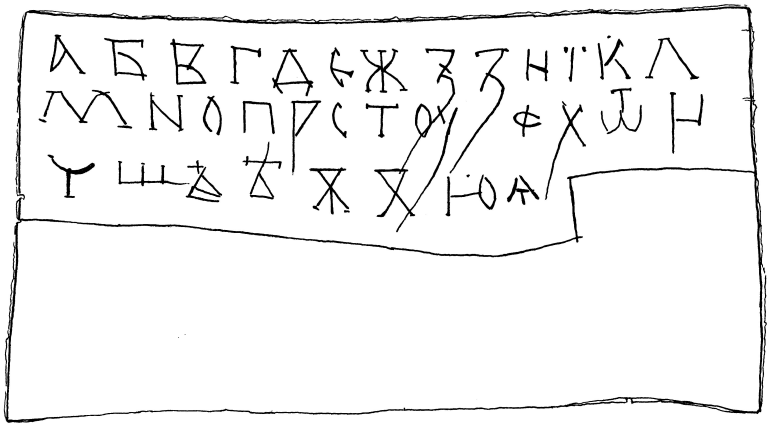
№ 591 {1025–1050}, Novgorod, Alphabet (mod. S.K.).
№ 460 {1180–1200}, Novgorod, Alphabet.
№ 778 {1200–1220}, Novgorod, Alphabet.
№ 199 {1240–1260}, Novgorod, drawing by Onfim: Alphabet and syllables.
№ 205 {1240–1260}, Novgorod, drawing by Onfim: Alphabet.
№ 342 {1320–1340}, Novgorod, Numbers (see p. 363).
№ 576 {1360–1380}, Novgorod, Alphabet (incomplete).
№ 623 {1360–1380}, Novgorod, Syllables.
№ Ст. Р. 25 {1340–1360}, Staraja Russa, Alphabet.
№ Ст. Р. 24 {1380–1400}, Staraja Russa, Alphabet.



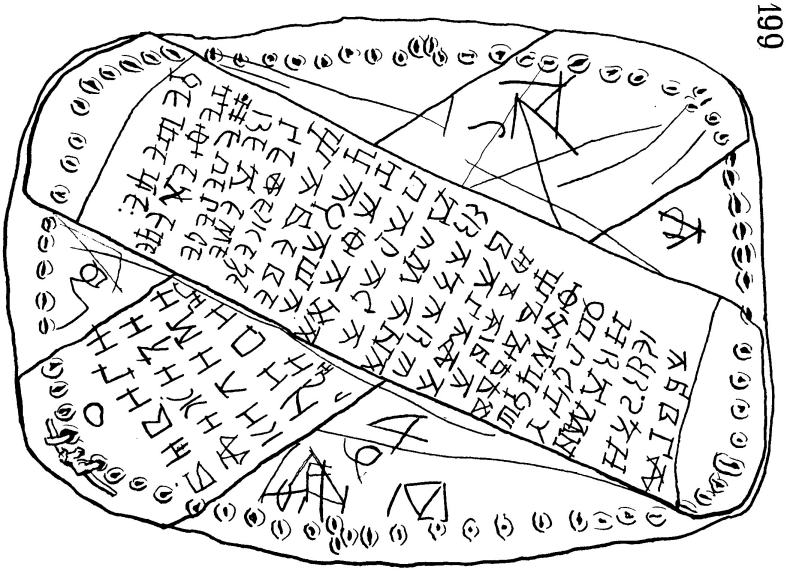
№ 591

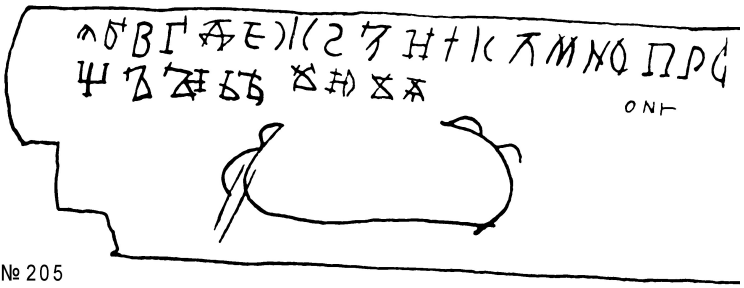


778

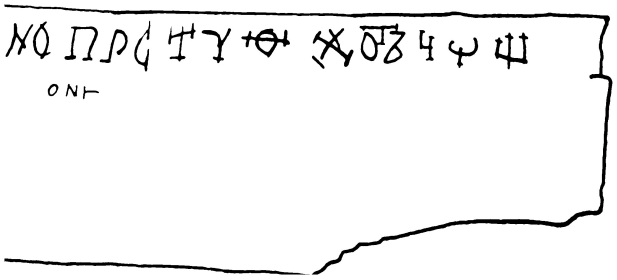


199



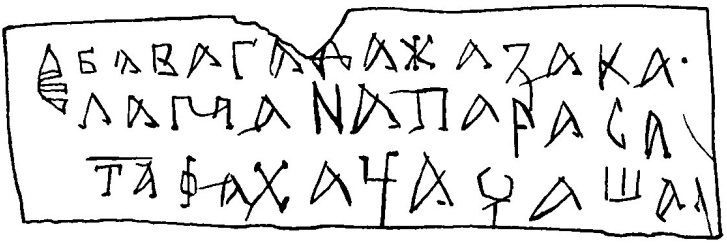


№ 205

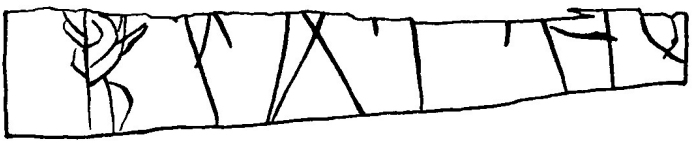




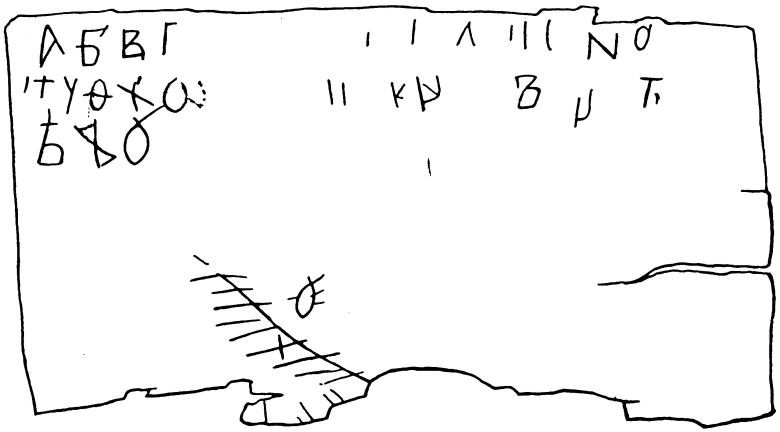
№ 576



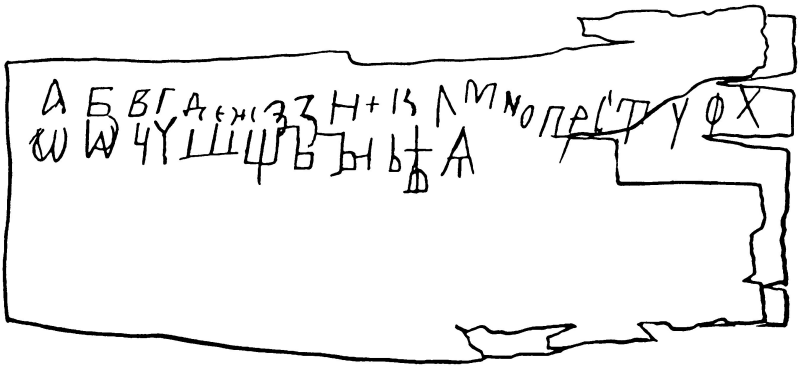
№ 623



Ст. Р. 25



Ст. Р. 24

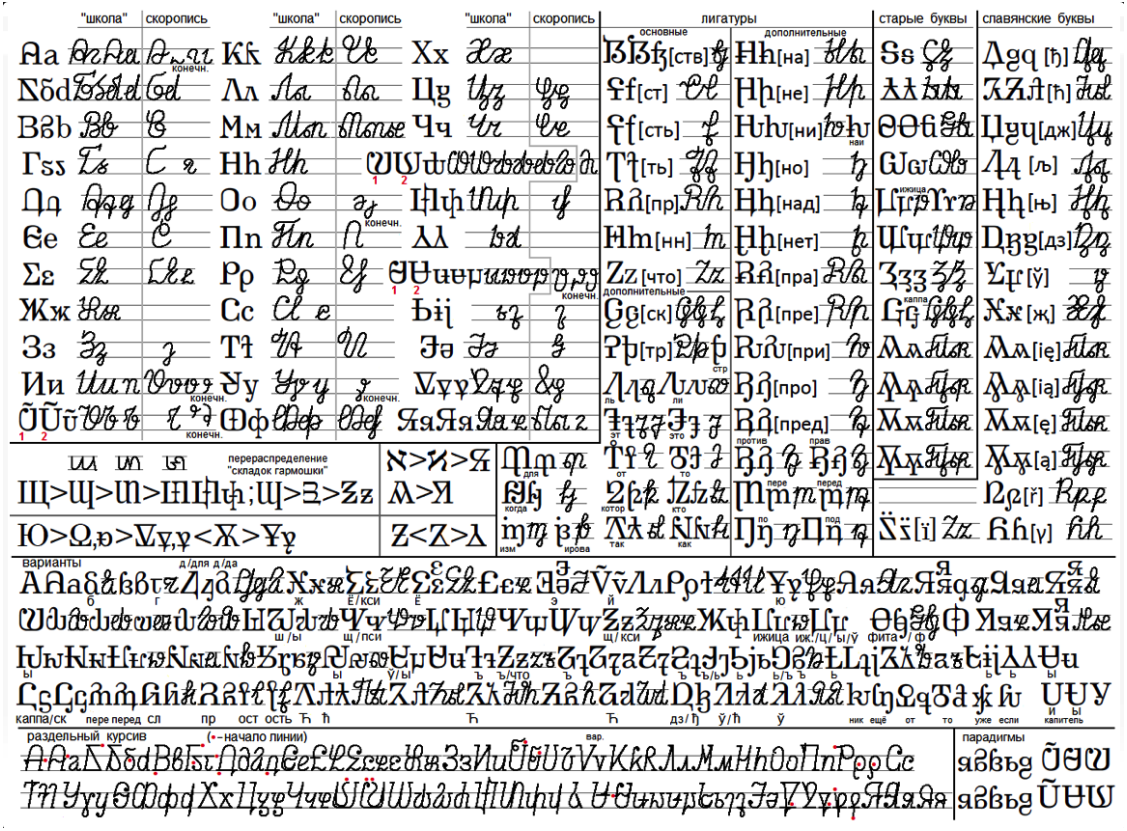


The Project "A better Russian alphabet" 2012

"Проект улучшенной русской азбуки" [Proekt ulučšennoj russkoj azbuki] (http://rusforus.ru/viewtopic.php?t=5541)

This project is (or was) the topic of a forum which was active mainly in 2012. The main outcome of this – of course non-official – proposal seems to be the table featured here. There is some additional material on the forum.

During the Soviet era, there have been discussions and solutions how to adapt the Cyrillic alphabet to the needs of non-Slavic speaking peoples of the Soviet union. However, how to make the Cyrillic alphabet as such better seems to have been rarely ever a topic throughout its history. The one tendency which can be observed is how to make Cyrillic more similar to the Latin alphabet – see the reforms by Peter I. and contemporary typographical tendencies.


"школа"
скоропись
лигатуры
основные
дополнительные
старые буквы
славянские буквы
перераспределение "складок гармошки"
варианты
раздельный курсив
(•-начало линии)
вар.
парадигмы

Selected Sources & Links

Kožičić 1530, 1531
http://hrcak.srce.hr/file/21199; http://hrcak.srce.hr/file/51328
http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10201465.html
Inok Sava 1597
http://www.rastko.rs/rastko/delo/10224
Sobol' 1631
http://orsha.eu/rus/о-городе/история/памятники-истории/литературные-памятники/букварь/описание.html
Ginammi 1638
http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO_%2BZ182418305
Bukvar' 1667
Uppsala University Library, Slav 62; not available online; photos taken by the library
Azbuka Rukopisnaja 1698
http://lingvostranovedcheskiy.academic.ru/3/АЗБУКА
Istomin 1699
http://arhiva.unilib.rs/unilib/o_nama/izlozbe/staribukvari/
Ştvanovic 1699
https://tiparituriromanesti.wordpress.com/2012/01/20/bucoavna-balgrad-1699-primul-abecedar-romanesc/
Onisifor Ghibu: http://www.dacoromania.inst-puscariu.ro/articole/1998-1999_27.pdf
Bucvar 1701 (?)
http://www.digibuc.ro/colectii/opera-tipografica-romaneasca-1508-1830-c1126 (CRV 294 A)
Venclović 1717
http://www.snnovine.com/2013/51-52/pdfs/sn05.pdf
Prokopovič 1726, 1758
http://digitool.dc.bmms.ro:8881
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/731
http://arhiva.unilib.rs/unilib/o_nama/izlozbe/staribukvari/ (No. 17)
http://arhiva.unilib.rs/unilib/o_nama/izlozbe/staribukvari/ (No. 8)
Putneanul 1755
http://www.digibuc.ro/colectii/opera-tipografica-romaneasca-1508-1830-c1126 (CRV 294)
Orfelin 1767, 1776, 1777, 1778
http://digitalna.nb.rs/sf/NBS/Stara_i_retka_knjiga/Zbirka_knjiga_Zaharije_Orfelina
http://politikin-zabavnik.co.rs/pz/content/beograd-koga-vise-nema?page=1670
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/804
Kurzböck, Bukvar' 1770
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/2543
Kurzböck, Bucvar' sau începepere de învăţătură 1771
http://www.digibuc.ro/colectii/opera-tipografica-romaneasca-1508-1830-c1126 (CRV 374)
Kurzböck, Načalnoe učenie 1774
http://arhiva.unilib.rs/unilib/o_nama/izlozbe/staribukvari/ (No. 3)
Janković de Mirijevo 1776
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/492
Google Books
Kurzböck, Bucvariu 1781
http://www.digibuc.ro/colectii/opera-tipografica-romaneasca-1508-1830-c1126 (CRV 443)

Şincai 1783
http://dspace.bcucluj.ro/handle/123456789/12476
Kurzböck, ABC oder Namenbüchlein 1784 & 1790
http://www.digibuc.ro/colectii/opera-tipografica-romaneasca-1508-1830-c1126 (CRV 482B)
http://www.digibuc.ro/colectii/opera-tipografica-romaneasca-1508-1830-c1126 (CRV 553)
Molnar 1788
http://www.digibuc.ro/colectii/opera-tipografica-romaneasca-1508-1830-c1126 (CRV 521)
Kurzböck, ABC oder Namenbüchlein/Bukvar radi Serbskago... 1789
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/2541
Novaković 1793
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/2537
Alfavit sau bucoavnă 1796
Google Books
Bart 1797
http://www.digibuc.ro/colectii/opera-tipografica-romaneasca-1508-1830-c1126 (CRV 607)
http://www.digibuc.ro/colectii/opera-tipografica-romaneasca-1508-1830-c1126 (CRV 786 A)
Bucvariu pentru pruncii 1808
http://www.digibuc.ro/colectii/opera-tipografica-romaneasca-1508-1830-c1126 (CRV 754A)
Karadžić 1814
Google Books
Bădrov 1814
http://dspace.bcucluj.ro/handle/123456789/47659
Bogic 1816
http://www.digibuc.ro/colectii/opera-tipografica-romaneasca-1508-1830-c1126 (CRV 900)
Vavilov 1818
http://dlib.rsl.ru/01002986954
Bart 1821
http://dspace.bcucluj.ro/handle/123456789/47688
Bob 1823
http://www.digibuc.ro/colectii/opera-tipografica-romaneasca-1508-1830-c1126 (CRV 1174)
Bukvar ili načalnoe učenie 1825, 1826, 1830
http://www.europeana.eu/portal/record/9200332/BibliographicResource_3000113558022.html
http://www.europeana.eu/portal/record/9200332/BibliographicResource_3000113557526.html
http://www.europeana.eu/portal/record/9200332/BibliographicResource_3000113558165.html
Google Books
Schobeln & Herfurt 1826
http://www.digibuc.ro/colectii/opera-tipografica-romaneasca-1508-1830-c1126 (CRV 1267)
Bucoavnă 1826
http://www.digibuc.ro/colectii/opera-tipografica-romaneasca-1508-1830-c1126 (CRV 1267A)
Manole 1827
https://tiparituriromanesti.wordpress.com/2011/11/14/abecedar-greco-romano-bulgar-bucuresti-1827/
Peninskij 1827
Google Books
Pleşoianul 1828
http://www.digibuc.ro/colectii/opera-tipografica-romaneasca-1508-1830-c1126 (CRV 1367)
Njegoš 1836
https://www.facebook.com/media/set/?set=
a.540536869383596.1073741837.488312307939386&type=3
Theodosij Sinaitski 1838
http://strumski.com/biblioteka/?id=608
Radovanović 1838, 1845, 1848
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/2786

http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/2777
https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/originals/84/0b/97/840b972623f0d3cf43fcef60d13d7080.jpg
Bukvar' vo upotreblenie junosti 1842, 1847, 1853
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/1172 & 1166
Ioannovič 1846
http://primo.nalis.bg/; search for Каркалеки
Bukvar' bolgarskij 1849
http://primo.nalis.bg/; search for
Atanacković 1853, 1855, 1863
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/920
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/974
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/1034
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/1052
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/1173
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/1181
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/1237
Karastojanov 1856 & 1861
http://primo.nalis.bg/; search for Карастоянов, Никола
Blăskov 1856
http://primo.nalis.bg/; search for Блъсков Нов Български Буквар
Krăstjuvič 1857
http://primo.nalis.bg/; search for Крьстювич
Slavejkov 1858
Narodna biblioteka Sofija, St 58.391 II
Janković 1862
http://arhiva.unilib.rs/unilib/o_nama/izlozbe/staribukvari/ (10)
Bukvar za srbska učilišta 1863
http://arhiva.unilib.rs/unilib/o_nama/izlozbe/staribukvari/ (11)
Popović 1864
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/2516
Stefanovič 1865
http://arhiva.unilib.rs/unilib/o_nama/izlozbe/staribukvari/ (16)
Momčilov 1865
http://primo.nalis.bg/; search for Момчилов Грамматика
Russko-slavjanskij bukvar' / Slavjanskij bukvar' 1866
http://elib.gnpbu.ru/.data/russko-slavyanskiy_bukvar_1866/download/russko-slavyanskiy_bukvar_1866.pdf
Mandić 1867
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/1067
Tolstoj 1872
http://vk.com/doc-51471254_166521729?hash=855d3600f7f83aaf54&dl=cd85d448a4cf48ce13
http://dates.gnpbu.ru/2-7/Tolstoj-azbuka/Azbuka_Tolstoy_Book%201_.pdf
Russko-slavjanskaja azbuka 1889
http://dlib.rsl.ru/viewer/01004074472#?page=1
Pajević 1895
http://www.balby.com/istorijac/bukvar/
Krušel'nic'kyj 1922
https://archive.org/details/hramatykabukvari00krusuoft
Seliščev 1951
http://www.promacedonia.org/pdf/seliscev_staroslavjanskij.pdf
Eftimov 1945
http://www.dlib.mk/handle/68275/256

Tagliavini 1938, Seliščev 1951, Gorškov 1963
Online not available (?)

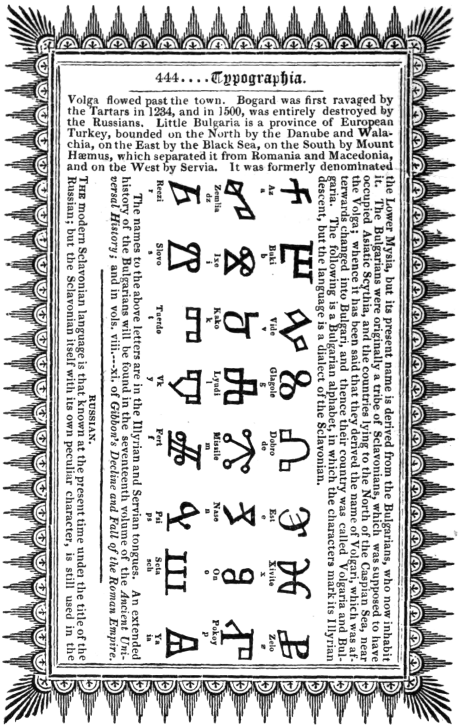
General / Other / Varia
http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications
http://arhiva.unilib.rs/unilib/o_nama/izlozbe/staribukvari/
https://tiparituriromanesti.wordpress.com/
Onisifor Ghibu: http://www.dacoromania.inst-puscariu.ro/articole/1998-1999_27.pdf
Vitaly Bezrogov et al. (eds.), International Bibliography of Studies on Reading Primers and Basal Readers (IBSP) (2011) - online at https://www.philso.uni-augsburg.de/de/lehrstuehle/paedagogik/igschub/downloads/International_Bibliography.pdf
Brankica Čigoja 2010: http://www.doiserbia.nb.rs/img/doi/0350-185X/2010/0350-185X1066513C.pdf
http://www.zvdd.de [Zentrales Verzeichnis Digitalisierter Drucke]

FINIS CORONAT
OPUS.



Volume 1

Sebastian Kempgen: Slavic Alphabet Tables – An Album (1538–1824). Second, expanded edition. Bamberg: University of Bamberg Press 2015 (Babel 10). xii + 237 pp.
ISBN: 978-3-86309-324-2. 23,50.



444....Typographia.

Volga flowed past the town. Bogard was first ravaged by the Tartars in 1234, and in 1500, was entirely destroyed by the Russians. Little Bulgaria is a province of European Turkey, bounded on the North by the Danube and Walachia, on the East by the Black Sea, on the South by Mount Hæmus, which separated it from Romania and Macedonia, and on the West by Servia. It was formerly denominated the Lower Mysia, but its present name is derived from the Bulgarians, who now inhabit it. The Bulgarians were originally a tribe of Sclavonians, which was supposed to have occupied Asiatic Scythia, and the countries lying to the North of the Caspian Sea, near the Volga; whence it has been said that they derived the name of Volgari, which was afterwards changed into Bulgari. This country was called Volgaria and Bulgaria. The following is a Bulgarian alphabet, in which the characters mark its Illyrian descent, but the language is a dialect of the Sclavonian.

The names to the above letters are in the Illyrian and Servian tongues. An extended history of the Bulgarians will be found in the seventeenth volume of the *Ancient Universal History*; and in vols. viii.--xi. of *Gibbon's Decline and Fall of the Roman Empire*.

RUSSIAN.

The modern Sclavonian language is that known at the present time under the title of the Russian; but the Sclavonian itself with its own peculiar character, is still used in the

Volume 2

Sebastian Kempgen: Slavic Alphabet Tables
– Volume 2 (1527–1956).
Bamberg: University of Bamberg Press 2015
(Babel 12). xvi + 356 pp.
ISBN: 978-3-86309-360-0. € 29.



University
of Bamberg
Press

The third and final volume on "Slavic Alphabet Tables" rounds out the first two volumes with a lot of additional material. Several Slavic sources are being published here for the first time, and Romanian primers printed with Old Church Slavonic letters present a special focus of this volume.



eISBN: 978-3-86309-447-8

9 783863 094478

www.uni-bamberg.de/ubp